

CRIȘU DASCĂLU

DIALECTICA LIMBAJULUI POETIC



EDITURA FACLA

CRIȘU DASCĂLU

DIALECTICA LIMBAJULUI POETIC



**EDITURA FACLA
TIMIȘOARA, 1986**

LA CITITOR

La cititor și nu Prefață, deoarece aceste rînduri așezate la început și-ar găsi, la fel de bine, locul și la sfîrșitul cărții; nu numai pentru că prefețele încheie, în fapt, efortul autorului, ci și, în cele din urmă, spre a face în așa fel încît cititorul să afle dinainte ceea ce eu am ajuns să cunosc mai tîrziu.

Intotdeauna am avut oroare de cărțile care sînt mai mult decît s-ar cuveni și mai puțin decît ar fi necesar. A cădea fie și numai în una dintre aceste greșeli mi se pare grav, însă a le face pe amîndouă este, cred, intolerabil. Totuși, scriind despre poezie, cum este posibil oare să nu fii în culpă? Ba chiar, fiind convins că nu ești, nu se va simți cititorul tău, dar și al poeziei despre care ai scris, fie mult prea împovărat față de ceea ce știe că poate ori simte că dorește să facă, fie frustrat în raport cu ceea ce spera să întreprindă nu fără ajutorul tău? În structură, dar și în scriptura ei, cartea care se deschide aici sper să prevină asemenea omenеști nemulțumiri. Căci intenția mea a fost să o scriu în așa fel încît să apară drept un plăcut și inocent compromis între obiectivitatea necesară, pe care nu o admit negociabilă, a ideilor și subiectivitatea inevitabilă a modului de a le comunica; acum, constat cu surprindere și cu nu puțină neplăcere, că ea este, în realitate, efectul imposibilității durabile de a mă decide între două limbaje, constrînse de mine la coexistență (adică la reciprocă tolerare) într-un spațiu în care sperasem să se poată armoniza.

Gîndită în libertate și confort spiritual, această carte a fost elaborată sub imperiul unei incomode constrîngerі: aceea de a recurge la un limbaj dificil (inaccesibil, sau greu accesibil) spre a-l convinge pe cititor că poezia îi va deveni accesibilă dacă va ține seama de soluțiile propuse. Am încercat să mă sustrag acestei constrîngerі în primul rînd prin epurarea exprimării de

tot ceea ce mi s-a părut excesiv de tehnicist, de complicații terminologice și, îndeosebi, de tentația firească de a propune eu insumi termeni noi, încercare nu în toate privințele reușită, din cauză că o anumită consecvență terminologică este nu numai oportună, ci și necesară, tocmai ea fiind factorul prin care cititorului îi este asigurat accesul la semnificațiile comentariului; nu este mai puțin adevărat, însă, că am fost în permanență urmărit în această încercare de neliniștea pe care mi-o transmitea conștiința faptului că limita dintre consecvență și dogmatism este adeseori istorică, fluctuantă.

Dar simpla asigurare a cititorului în legătură cu realitatea unor asemenea eforturi nu îi va spune nimic, atît timp cît el va fi tentat să pretindă din partea comentariului „claritate“, trecînd cu vederea, eventual, că există o fundamentală deosebire între a te exprima clar (adică a nu fi confuz, incoerent) și a scrie „pe înțeles“ (adică inteligibil). Un text foarte clar poate să rămîna cuiva complet inaccesibil atunci cînd lipsesc din partea aceluia premisele necesare pentru realizarea unei comunicări efective.

În al doilea rînd, am încercat să mă sustrag constrîngerii amintite, descurajîndu-mi mereu orgoliul de a fi găsit și năruindu-mi întruna speranța de a găsi „soluția“ unică. Această carte este, în cel mai bun caz, o ipoteză ce se cere confirmată, dacă prin ipoteză înțelegem ceva provizoriu, ceva de care nu mă pot împiedeca a mă îndoii chiar eu, cel care o enunț. Îmi place să cred, așadar, a nu mă fi îndepărtat prea mult de scopul, gîndit cîndva, de a ridica o ipoteză în calea unei certitudini: opera. O certitudine, totuși, incertă, de vreme ce fiecare nouă ipoteză o transformă într-o nouă certitudine. Calitatea principală a operei îmi pare a fi aceea de a-și consuma incertitudinea în limitele severe ale certitudinii. Opera este o incertitudine sistematică compromisă. Mi-am propus un asemenea scop atunci cînd mi-am dat seama că nu de argumente ducem lipsă, ci de ipoteze, că o întrebare este adesea mai utilă decît zece răspunsuri, că vanitatea nu produce decît tot vanitate. Trebuie să mai mărturisesc că nu am sperat să ajung în posesia acelui morganatic operator unic, dinaintea căruia ar ceda toate tainețele poeziei, că tot ce am întreprins nu a ținut la obținerea lui și că nici nu am bănuiala măcar a-l fi obținut involuntar. Ar fi poate simplu, nu însă și loial, să ies dintr-o încurcătură în care cu voia mea am intrat, afirmînd că însăși existența unui asemenea instrument nu ar ajuta la nimic, mai rău, ar dăuna chiar, căci a recurge la el ar însemna înghețarea definitivă a apelor poetice. Realitatea

este, însă, că nu pot combate, cu oricâte argumente, ceva inexistent, căci, în caz contrar, ar însemna să-i atribui eu însumi existență negându-l.

Din faptul că nu dispunem încă, în posida unor însemnate eforturi risipite cu bună-credință amestecată cu naivitate, de o singură teorie suficientă sieși în așa măsură încît să le facă inutile pe toate celelalte (enunțate sau doar posibile) nu trebuie să rezulte inutilitatea elaborării teoretice. Dimpotrivă, nu ne vom înșela constatînd că variabilitatea teoriilor este o consecință a imposibilității teoriei „unice” și, mai mult chiar, expresia acestei imposibilități. Adevărul este, totuși, că dintre interesele de chestiune poate fi desprins grupul celor care urmăresc cu răbdare și tenacitate constituirea „unicei teorii”, dar și mulțimea celor care clădesc, într-o cadență tot mai accelerată, noi teorii pe seama contestării celor existente. Făcînd această distincție nu am deloc convingerea că fervoarea celor din urmă nu ascunde, cel puțin cîteodată, dorința celor dintîi și nici că, adeseori, premeditarea rece a primilor nu acoperă cu glacială suprafață pasiunea contestatară a celorlalți. Această carte a fost gîndită și, în bună parte, redactată în anii 70, cînd am avut drept principal colaborator acel Zeitgeist format în condițiile unei încrederi relative în fundamentele teoretice care prezidau, atunci încă, studiile asupra poeziei. Precizarea o fac cu sentimentul că, în general, se renunță mult prea ușor și nepermis de repede la ceea ce s-a cîștigat lent și în timp. Succedarea teoriilor se produce fără ca teoria înlăturată (de fapt: abandonată) să fi fost epuizată în lucrări esențiale. Este clar că teoriile devin, tot mai rapid și parcă pe măsură ce se înmulțesc, obiecte ale istoriei (literare); active cîndva, ele mai păstrează șansa, improbabilă totuși, de a fi reactivate. Dacă, pătrunzînd în istorie, textele literare se consolidează, în schimb istoria devitalizează teoriile încorporate sau, în orice caz, le retrage în mare măsură credibilitatea. O cale rezonabilă pe care se poate înainta, cred, pentru a face teoria mai puțin vulnerabilă este retragerea ei în carcasa (echivocă!) a textului, retragere echivalentă, în fapt, cu exercitarea unei acțiuni transformatoare. Posibilitatea de care vorbesc își are sursa în raporturile foarte complexe dintre evoluția poeziei și aceea a teoriei. Desigur că poezia, în totalitate, relevă o devenire intrinsecă sau, în orice caz, și o asemenea devenire, tot astfel cum teoriile, coagulate în idei literare, își succed întreținînd un permanent dialog.

Demonstrarea și exegeza acestui dialog sînt întreprinse, de pe necesare poziții hermeneutice și în scrieri capitale, de către Adrian Marino (cf. nr. 283 și 284 din *Bibliografie*, precum studiul *Pentru o hermeneutică a ideii de literatură*, „*Calete critice*”, nr. 11, august 1982, p. 4—20).

Dar nu este mai puțin adevărat că există texte care „își comandă” teoria, în sensul că nu pot fi supuse unei lecturi adecvate fără ca această lectură să profite de o grilă teoretică pe care ele și-o conțin, tot astfel cum sînt texte obediente față de o teorie preexistentă sau alta.

După ce, timp îndelungat, comentatorii de texte poetice s-au consolat cu ideea existenței unui strat inaccesibil, inefabil, mereu presupus dar niciodată dovedit, iată că s-a ivit ocazia asocierii acestei realități insondabile cu evidența caracterului ambiguu al textului, vizibil în polisemantismul său virtual. Drept urmare, s-au conturat două atitudini distincte față de teoria poetică: pe de o parte, se speră că unui text echivoc din punct de vedere semantic ar trebui să-i poată fi opusă o teorie univocă, cu ajutorul căreia să poată fi redusă ambiguitatea poetică și, pe de altă parte, acestei atitudini „reducționiste” îi dă replica alta, potrivit căreia ambiguitatea poetică trebuie să concorde cu o teorie adecvată, capabilă să mențină plurivocitatea textului. Atitudinile disociate nu sînt străine, în esența lor, de distincția ce poate fi (și trebuie) făcută între critică și poetică. Dacă acceptăm că rolul criticii este să producă sens (Barthes), atunci trebuie să admitem că poeticii îi revine să studieze condițiile de sens, deci pe acelea care fac posibilă producerea sensului, cu alte cuvinte să releve matricea semantică a textului. Degajarea convenabilă a modului în care jocul semantic al textului este ghidat de un sens matriceal constituie unul dintre obiectivele acestei cărți. Acesta, ca și altele, enunțate la timpul potrivit, pot fi mai ușor atinse dacă vom cădea de acord că lectura unui text poetic nu înseamnă pur și simplu efortul de a-l depoetiza prin transcodarea sa în exprimare comună. Înțelegerea poeziei nu presupune ieșirea din poeticitate, despărțirea drastică de text. Dialogul cu textul nu se inaugurează doar spre a fi întrerupt, dimpotrivă, înțelegerea presupune asumarea poeticității, intrarea și rămînerea în această stare și după ce actul lecturii s-a încheiat.

INTRODUCERE

POEZIE ȘI LIMBAJ

§ 1. Ideea că limba este unica poartă prin care se poate pătrunde în opera literară (Vianu) a avut, atunci cînd a fost enunțată, meritul de a legitima o disciplină recentă (*stilistica*), dar și, fapt observat mai tîrziu, neajunsul de a separa oarecum arbitrar două realități indistincte. Reacția nu a întîrziat, ea luînd însă forma, previzibilă pînă la un punct și excesivă uneori, a identificării totale a ceea ce, pînă aici, fusese total despărțit : poezia este limbaj. Această idee nu a adus întregul bine pe care ar fi trebuit să-l producă, din cauză că a fost luată *ad litteram* ; dimpotrivă, efectul ei negativ s-a manifestat prin dubla eroare de a studia limbajul cu aerul că te referi la poezie sau, invers, că, rămînînd în perimetrul poetic, poți asuma limbajul drept obiect. Așa se face că adeseori eseurile dedicate, în intenție, limbajului poetic se dovedesc a fi, de fapt, comentarii asupra poeziei, tot astfel cum nu o dată exegeza poeziei eșuează în goale considerații despre limbă. În ciuda progresului cantitativ înregistrat de cercetările întreprinse în această privință, definirea termenilor respectivi este încă nesatisfăcătoare atît în ce privește clarificarea relațiilor dintre realitățile pe care le denumesc, cît și în privința unei mai potrivite interpretări a poeziei ca ansamblu de opere. Dar, înainte de a redefini termenii, este necesar să ne situăm în perspectiva istorică reală căreia i-au aparținut pînă acum.

O SISTEMATIZARE CRITICĂ A IPOTEZELOR STILISTICE

§ 2. A devenit aproape o tradiție ca lucrările din domeniul stilisticii să înceapă prin a constata o derutantă diversitate de opinii; se pare că este suficient ca o idee să fie enunțată pentru ca ea să devină obiect de polemică, astfel încât titlul cunoscutei comunicări a lui H. A. Hatzfeld (*Questions disputables de la stylistique*) ar putea fi împrumutat de majoritatea introducerilor la aceste scrieri. Terminologia stilisticii este, de aceea, adeseori echivocă sau cel puțin imprecisă, fie că unui cuvânt i se atribuie un număr de accepții atît de mare încît se depășește limita de toleranță polisemică a limbii, fie că unui concept i se distribuie o pluralitate de denumiri care, datorită inerției semantice a vorbirii nespecializate, nu izbutesc să-l acopere decît parțial. În prima dintre aceste situații se află însuși termenul *stil*, pe cînd cea de a doua poate fi ilustrată de conceptele prin care se încearcă definirea stilului, între care *devierea* reprezintă un exemplu foarte clar.

I. Coteanu evidențiază tocmai caracterul substituibil al denumirilor utilizate pentru acest concept, cînd afirmă că „orice abatere, deviere, eroare, greșală sau cum vom numi acest fenomen, reprezintă în esență trecerea materialului concret de limbă dintr-o clasă în care se află la un moment dat într-o nouă clasă, pentru că nici un fel de material concret de limbă nu poate exista în afara unei norme” (91 : 31). Autorii *Retoricii generale* amintesc că „printre echivalentele propuse, nu o dată cu naivitate, se numără și *abuz* (Valéry), *violare* (J. Cohen), *scandal* (R. Barthes), *anomalie* (T. Todorov), *nebunie* (Aragon), *deviație* (L. Spitzer), *subversiune* (J. Peytard), *infracțiune* (M. Thiry) etc.” (181 : 15). Lista sinonimelor poate continua cu *diferențiere* și *îndepărtare* (144 : 15), *distorsiune* (176 : 247), *încălcare* (297 : 133) și este departe de a se sfîrși aici.

Numărul neobișnuit de mare al cuvintelor prin care se încearcă denumirea cît mai exactă a conceptului constituie indiciul cel mai sigur al insatisfacției privind incapacitatea lui de a contribui la definirea acceptabilă a stilului, dar, în același timp, și al perseverenței stilisticienilor, a celor mai mulți, de a găsi definiția ideală urmînd această cale. Faptul că toate celelalte teze care își propun, fiecare în parte, să dea soluția exactă (ceea ce implică punerea lor automată în dezacord cu *devierea*), sînt reductibile în ultimă instanță la *deviere* sau sînt înrudite cu

ea, le conferă statutul de *ipoteze stilistice*. Nu sînt, de altfel, întîmplătoare obiecțiile sau, măcar, rezervele cu care au fost întîmpinate, rînd pe rînd, toate aceste eforturi de definire a stilului, propunîndu-se, cu fiecare contestare, o nouă ipoteză, considerată a fi în stare să răspundă mai bine cerinței pentru care a fost formulată decît cele pe care venea să le înlăture. Se distinge aici o primă atitudine sistematizatoare și critică totodată, cu precizarea că obiecțiile, cele mai multe îndreptățite, privesc nu diversitatea opiniilor, ci aproape întotdeauna (chiar dacă nu explicit) incapacitatea fiecăreia de a se constitui într-o explicație plauzibilă.

§ 3. Cea mai veche și cea mai controversată ipoteză privitoare la natura stilului este aceea a *devierii*. Existența în text a unor elemente care, pe de o parte, contravin normelor uzuale și, pe de altă parte, sînt percepute ca avînd valoare poetică, a determinat atragerea acestor însușiri comune în relație causală. Deși s-a recunoscut, printr-unul dintre cei mai importanți reprezentanți actuali ai punctului de vedere în discuție, că „nu orice greșeală este stil“, se ignoră încă adevărul complementar după care nu toate elementele marcate stilistic își au sursa în deviere, susținîndu-se că „stilul este greșeală“ (75 : 201), ceea ce revine la a recunoaște, cu același Jean Cohen că „a defini stilul ca deviere înseamnă a spune nu ce este, ci ce nu este el“ (70). Caracterul negativ al definiției reprezintă principalul obstacol în calea acceptării ei (316 : 125), căci accentul cade în acest caz nu pe faptul de stil; ci pe norma în raport cu care cel dintîi s-ar lăsa sesizat, adică pe o realitate pe care stilistica nu și-o revendică.

De obicei, devierea era raportată la norma standard, ceea ce avea avantajul de a plasa discuția pe terenul real, al recepțării faptului de stil de către cititorul a cărui vorbire este dominată de această normă, dar avea și dezavantajul, observat mai tîrziu, de a cădea în tautologie, căci în acest caz „orice tip de discurs ar putea fi calificat drept deviant, întrucît 'norma' ar fi aglomerarea tuturor discursurilor“ (325 : XLIX). De aceea s-au făcut eforturi pentru identificarea unei norme față de care elementul stilistic să se releve mai pregnant, termenul de referință fiind considerat adeseori a fi ansamblul de norme specifice unui limbaj particular, cum este, de exemplu, cel matematic (propus de Solomon Marcus).

De fapt, acest autor concepe limbajul poetic ca devinând în dublă direcție : în plan lingvistic, față de limbajul matematic, aflat la maximă depărtare și, în plan suprasegmental, față de cel muzical, aflat în maximă apropiere (277 : 27, 31, 44—45).

În *Retorică generală*, specificitatea poeziei este căutată în capacitatea ei de a se opune, prin alte elemente desigur, *argoului* și *publicității* (181 : 221), iar Carlos Bousoño propune, ca referință comparativă, *fenomenul comic*, „datorită paralelismului în toate privințele cu fenomenul poetic”, cu precizarea că „importantă este semnificația și nicidecum mijlocul de a se ajunge la ea” (49 : 60). Motivul pentru care asemenea apropieri trebuie respinse va fi formulat în continuare, dar a le respinge nu înseamnă cătuși de puțin că ele nu sînt, totuși, simptomatice.

Ele sînt de luat în considerare atunci cînd se constată, de pildă, că poezia tinde să evolueze spre propriile-i limite, *inerente*, dar și că ea își *propune* altele, pe care evoluția ei le face din ce în ce mai labile, limite ce o despart de alte realități (dintre care unele au fost numite), cu care s-a dovedit că împarte o serie de caracteristici.

Mai seducătoare a putut părea căutarea distinctivității poetice prin luarea ca punct de referință *a prozei* (26 : 33), contribuție importantă avînd aici Roman Jakobson, care suprapunea acestei deosebiri distincția dintre metaforă și metonimie, după cum nu pot fi omise nici cercetările lui Samuel R. Levin (257 : 276—277), preocupat și el de reflectarea pe planul expresiei a opoziției dintre cele două genuri literare.

Așa cum arată Nils Erik Enkvist (144 : 30), Jakobson a împrumutat, împreună cu ceilalți formalisti ruși, principiul *diferențierii calitative* (*Differenzqualität*), potrivit căruia calitățile își au originea într-o divergență în raport cu o normă, de la frații Christiansen, care l-au enunțat încă în anul 1909 în *Philosophie der Kunst*.

Dorința de a evita pe cît posibil definirea tautologică a faptelor de stil duce însă la substituirea opoziției dintre acestea și normele față de care se consideră că deviază cu opoziția dintre un limbaj marcat stilistic (adică cel poetic) și un altul, mai mult sau mai puțin neutru din acest punct de vedere (144 : 15), ceea ce înseamnă în realitate o încercare de a legitima pentru *întreg* un set de particularități acceptabile (eventual) pentru

părțile care îl formează. Dar progresul este în acest caz iluzoriu, căci nu ne este dat să aflăm astfel decât modul cum poezia nu este matematică, argou, publicitate, fenomen comic sau proză și, exact în aceeași măsură, modul cum toate acestea nu sînt poezie.

Asemenea inconveniente (cf. 277 : 109—110) au făcut să se încerce ieșirea din impas prin ideea, mult mai productivă, că în procesul receptării are loc o permanentă sesizare și reducere a devierii (75), de vreme ce pe timpul emiterii textului poetic „se actualizează printr-un unic gest abaterea și norma”, astfel încît „raportul normă — abatere e cel care constituie faptul de stil, și nu doar abaterea ca atare” (181 : 24), concepție ce poate fi regăsită și la Lotman (262 : 58), într-o altă formulare : „Semnul și fundalul alcătuiesc o pereche relevantă”, formulare ce mi se pare mai bună dacă luăm în considerare faptul că, în timp ce perechea *abatere — normă* sugerează un raport univoc și rigid, *semn — fundal* presupune interdependența celor două elemente (în sensul că, dacă norma poate exista fără ca ceva să devieze de la ea, un fundal există numai în măsura în care vizualizează un semn).

Atrag atenția că Greimas (176 : 247) vorbește despre *distorsiunea comunicării*, noțiune mai practică decât *devierea*, întrucît nu mai presupune referirea la normă.

Arătîndu-se nemulțumit de concepția despre stil ca abatere, pe care o consideră, pe bună dreptate, statică, M. Riffaterre (360 : 73) introduce în cercetarea textului literar *contextul* în cadrul căruia distinge elementele lingvistice non-marcate de cele marcate stilistic, dar care participă împreună la constituirea stilului (cf. și 181 : 231). Cu aceasta nu ne găsim însă prea departe de poziția pe care lingvistul american o combatе, căci, așa cum observă Solomon Marcus (277 : 109), „la o cercetare mai atentă, cele două concepții se dovedesc a fi echivalente, amîndouă convertindu-se în găsirea elementelor cu slabă previzibilitate”.

După Bernd Spillner (399 : 51—52), „pericolul acestei teorii este că accentuează ceea ce este neobișnuit în text” și că ea „nu are în vedere decât contexte foarte restrînse”.

Reproșul de principiu pe care îl pot aduce teoriei stilului ca deviere, ca și celor echivalabile cu ea, este că într-o *poetică*

a surprizei, cum este cea în care se încadrează teoria respectivă, ceea ce se așteaptă în mod normal este surpriza, numai că, așteptînd-o, înseamnă că surprinzătoare nu mai poate fi decît absența surprizei.

Distingînd între textul-tablou și textul-proces, ca între produs și producere, Marghescou (280 : 41—42) arată că, în primul caz, cititorul își dă toate elementele informative ale textului dintr-o dată, pe cînd în cel de-al doilea și le dă în ordinea apariției lor. „Contrar imaginii spațiale care este repetabilă, ... viziunea temporală, prin însuși faptul temporalității ei, este ireversibilă. Ea nu poate să apară decît o singură dată, ea reprezintă virginitatea textului. O a doua lectură, ca și o a treia și o a n -a vor pleca de la sistemul informativ final deja cunoscut; în consecință, nu va fi nici incertitudine, nici îndoială, nici enigmă; ezitarea poetică va fi înlocuită prin previziune științifică”.

Demnă de luat în considerare este și constatarea că, într-un limbaj fără redundanță, cum tinde să fie la limită cel poetic, „orice greșeală transformă un mesaj în altul și nu lasă celui care îl receptează posibilitatea de a detecta o eroare” (302 : 145), căci într-un asemenea limbaj „fiecare semn are o probabilitate egală” (184 : 162), ceea ce face imposibile atît devierea, cît și frustrarea așteptării.

Din această frază nu trebuie să rezulte că limbajul poetic ar fi neredundant, căci în acest caz el și-ar anula capacitatea de a informa. Într-un mod specific, el admite exigența oricărei comunicări, formulată astfel de către George A. Miller (302 : 15 : „Dacă am putea prezice cu precizie ce va spune cineva, atunci acesta din urmă n-ar mai avea nevoie să vorbească. Însuși faptul că are loc o comunicare lasă să se înțeleagă că exactitatea cu care putem prezice un comportament de comunicare este limitată”, pentru ca în continuare să afirme că un comportament de comunicare „nu este nici complet previzibil, nici complet imprevizibil”, ceea ce este adevărat, cu precizarea că în cazul textelor poetice e privilegiată totuși imprevizibilitatea.

În sfîrșit, Guiraud este categoric atunci cînd afirmă că redundanța este condiția stilului, căci „un cod neredundant nu admite nici o abatere, deci nici un stil” (184 : 164), tot el raportînd această noțiune fundamentală din teoria informației și la teoria *stilului ca selecție* : „orice relație implică o redundanță pentru că e fondată pe o alegere, concomitent pozitivă și negativă, care modifică probabilitatea semnelor” (loc. cit.). În

această viziune, redundanța este nu numai elementul pe care devierea și selecția îl dețin în comun, ci și spațiul în care deosebirea dintre ele încetează să mai fie semnificativă (cf. și 313 : 201).

§ 4. Formulându-mi propriile insatisfacții în legătură cu aceste teorii, nu înseamnă că nu le-aș împărtăși și pe ale altora (de altfel, multe dintre ele citate). Dimpotrivă. Mă simt însă obligat la a spune că, procedînd astfel, nu pun cîtuși de puțin la îndoială realitatea poetică a devierii ori a selecției în diversele lor ipostaze, ci îmi exprim doar îndoiala că pe aceste căi s-ar ajunge cu adevărat la explicarea diversității uluitoare a textelor poetice.

Teorii de felul celor amintite proiectează în centrul atenției criterii de identificare a faptelor stilistice care par a fi profund intolerante fiecare față de toate celelalte, deși în realitate ele converg și chiar se identifică, așa cum am arătat. Speranțe mai mari s-au pus în teoria *operatorului* unic, căreia i s-a atribuit calitatea de a nu înlătura celelalte criterii, ci de a le îngloba prin identificarea principiului lor unificator. Substratul acestui punct de vedere îl constituie conștiința că devierile au caracter *sistematic* (177 : 9), că ele nu produc efecte poetice decît dacă sînt fondate pe regularități proprii, deci dacă admit explicarea prin *reguli* de deviere (Manfred Bierwisch, în 185 : 68). Nu altfel gîndește Jean Cohen, care avansează presupunerea că în limbajul poetic ar exista o invariantă de-a lungul variantelor individuale, o aceeași manieră de a devia în raport cu norma, o regulă imanentă a devierii înseși (75 : 14). O piedică, deloc neglijabilă, în calea unei atari presupuneri este *diversitatea* cît se poate de reală a normelor încălcate, care face improbabilă solidarizarea efectivă a tuturor tipurilor de deviere corespunzătoare. Nu este de mirare deci că atenția celor preocupați de chestiune a fost retrasă în interiorul textului poetic, acolo unde Carlos Bousoño crede că poate demonstra „unitatea substanțială a tuturor mijloacelor poetice, în măsura în care toate acestea înseamnă substituție” (49 : 108), iar Jean Cohen consimte să caute „o formă a formelor, un operator poetic general, față de care toate figurile nu sînt decît realizări virtuale particulare” (75 : 50), operator identificat în cele din urmă cu metafora (p. 114).

Cît de departe de ținta propusă cad ambele teze o arată simplul fapt că ele pot fi considerate, cu toată îndreptățirea, drept cazuri particulare ale ipotezei lui Roman Jakobson

(324 : 95), potrivit căreia organizarea abaterilor ar avea statut paradigmatic, specificul discursului poetic provenind din proiectarea regularităților (echivalențelor) de pe axa paradigmatică pe cea sintagmatică (cf. și 177 : 9). Dar, deși pare să subîntinde toate criteriile și tezele stilistice, teoria lui Jakobson nu face decât să definească „un procedeu printre altele, fără îndoială cel mai răspândit în poezia propriu-zisă” (181 : 28). Faptul că aproape fiecare dintre teoriile discutate s-a dovedit capabilă să integreze altele, cu valabilitate mai restrînsă, poate constitui un motiv de optimism, dar, dacă vom constata că aceeași teorie nu este, la rîndul ei, decât o componentă a alteia, mai generală, motivele de satisfacție se risipesc și nu avem de ce să nu fim neîncrezători în șansa formulării unei suprateorii globale și ultime.

Sînt de acord că, în principiu, existența unui operator unic sau a unui principiu unificator ar simplifica mult analiza, permițînd, pe de o parte, clasificarea riguroasă pînă și a celor mai neînsemnate fapte și, pe de altă parte, ar facilita accesul la ansamblul textului (eventual al textelor). Din păcate, cercetările întreprinse pînă acum nu fac decât să-mi întărească convingerea că el este teoretic improbabil și practic imposibil.

§ 5. De contestat în orientările „tradiționale” nu este încercarea de a *explica unele fapte de stil* prin deviere, selecție etc., ci pretenția de a *defini stilul* prin acești factori și, preferabil, numai prin unul dintre ei.

Eliminînd posibilele implicații eclectice ale afirmației, mă alătur lui Enkvist cînd arată (144 : 15) că cele trei perspective pe care le are în vedere (*departure, addition, connotation*) sînt mai degrabă complementare decât contradictorii sau mutual incompatibile.

Nu știu în ce măsură insatisfacția față de zisele orientări (inclusiv față de cea structuralistă) au determinat apariția și imprevizibila propagare a perspectivelor poststilistice, dar sînt sigur că ea a jucat un rol în această privință.

Eșecul (raportat la țelurile propuse, nu însă și la rezultatele atinse) al stilisticii a făcut ca ultimele dintre ipotezele discutate aici să devină terenul de contact cu *semiotica* și cu *hermeneutica*.

Nu mi se pare deloc întîmplător că aceste discipline au avut o dezvoltare în multe privințe asemănătoare. E suficient să avem în vedere că ele s-au constituit ca științe *generale* în

și prin scrierile unor Peirce, Morris, respectiv Schleiermacher sau Dilthey, atingând din nou, după intervale deosebite, o atare stare prin Prieto, Eco, respectiv Gadamer ori Ricoeur, dar nu fără a fi trecut, împreună și aproximativ în același moment, prin ipostaza de semiotică și hermeneutică „literară”. Asumarea lor rapidă de către exegeții literaturii se explică nu numai prin nemulțumirea acestora față de căile intrate deja în tradiție, ci mai ales prin vocația ambelor discipline de a capta generalul și de a rămâne indifferente față de acele realități ale textului despre care s-a sperat, decenii în șir, că vor putea fi făcute, totuși, să vorbească.

Semioticii îi revine meritul de a fi instaurat o deplină democrație în universul semnelor, între care nu admite principial nici o discriminare, tot astfel cum hermeneuticii trebuie să i se recunoască însușirea de a funcționa sub exigența continuității, de a contracara intervalele, discontinuitățile care perturbă stabilirea și perpetuarea acordului. În amândouă cazurile, avem de-a face cu perspective dinamice, capabile să surprindă procesualitatea fenomenelor, căci de o parte sîntem antrenați în fascinanta instaurare a semnelor (de orice proporții), de cealaltă ne simțim implicați în pendularea între întreg și părțile constitutive ca drum al înțelegerii depline. S-a văzut că practicile mai vechi nu făceau decît să exhumeze din text, în cantități tot mai exasperante, elemente din care încercau apoi zădarnic să edifice un tot coerent; folosite cu discernămint și moderație, noile teorii și metode pot oferi mijloacele necesare pentru depășirea interminabilei succesiuni de crize empiriste.

DEFINIREA LIMBAJULUI POETIC

§ 6. Faptul că s-au dat mai multe definiții poeziei decît limbajului ei ar trebui să surprindă, iar împrejurarea că s-a luat deprinderea de a o defini chiar prin limbaj (75 : 14) nu este de natură să ne scadă uimirea, căci o asemenea lămurire rămîne iluzorie atît timp cît termenul prin care se face rămîne cu sensul neprecizat.

Ștefan Munteanu (313 : 202) scrie cu îndreptățire că „simpla afirmație că literatura este o artă a cuvîntului nu ne spune decît prea puțin, iar de cîștigul unei astfel de definiții ne putem dispensa fără

prea multe prejudecii", iar autorii *Retoricii generale* (181 : 14) sînt și mai categorici în această privință : „particularitățile limbajului poetic sînt de o asemenea natură încît ajung să descalifice poezia ca limbaj”.

Definițiile, existente totuși, ale limbajului poetic pornesc, mai mult sau mai puțin explicit, de la evidența că limba este materialul poeziei (cf. 181 : 11—14 ; 262 : 37—38), ceea ce ar trebui să ducă în mod firesc la recunoașterea a trei realități distincte sau a trei straturi ale textului : *limba*, *limbajul* și *opera*. De regulă, ele sînt reduse în practică la două, prin definirea limbajului poetic drept „limbă utilizată poetic”, cu efectul negativ de a fi studiat fie ca limbă, fie ca poezie.

§ 7. Din considerațiile făcute în § 6 poate rezulta, cred, că *opera* este componentă a textului, mai exact că ea constituie expresia finalității acestuia : orice text tinde să se desăvîrșească în ipostaza de operă.

În concepția lui Lotman (262 : 69), „trebuie să renunțăm definitiv să concepem textul ca fiind unul și același lucru cu opera literară. Textul nu este decît unul dintre elementele componente ale operei literare, o componentă foarte importantă, bineînțeles, fără de care opera beletristică nu poate exista”.

Din punctul de vedere adoptat aici, textul nu presupune cu necesitate ipostaza de operă, ci tinde doar spre ea. Finalitatea acestei tendințe este consecința declanșării unei metamorfoze avînd ca obiect *limba* textului. Atunci cînd se afirmă că limba este materialul poeziei se dă expresie unui truism și atît. Dar cum anume *devine* limba poezie, iată o întrebare tulburătoare.

Convertirea materialului lingvistic în obiect estetic reprezintă o activitate transformatoare, un proces în cadrul căruia *se constituie și se anulează* limbajul poetic, a cărui unică modalitate de a fi este cea procesuală.

Și Julia Kristeva admite că limbajul poetic este o punere în proces, o practică semnificantă (care, acoperă însă un spațiu mult mai întins decît cel avut în vedere aici).

Într-o asemenea interpretare, limba își conservă condiția de material al poeziei, cu precizarea că ea poate fi implicată în obiectul estetic numai printr-o *deformare* în raport cu ipostaza ei de instrument al comunicării obișnuite, adică prin modifi-

carea ei în așa fel și într-atît încît, asigurînd funcționarea textului, ea să supraviețuiască și în calitate de limbă. Așadar, deformare (din punct de vedere lingvistic) și conformare (din perspectiva operei).

Conformitatea stratului lingvistic cu opera nu trebuie interpretată drept adecvarea formei la conținut, ci ca anticipare a complexității de către o linearitate, mișcare ce constituie însuși limbajul poetic : *o limbă pe cale de a deveni operă*. Cu alte cuvinte, limbajul poetic nu mai este limbă, fără a fi devenit încă operă. El este procesualitate amenințată, la limita ei inferioară, de confundarea cu limba (pe care o neagă) și, la limita superioară, de confundarea cu opera (de care este negat).

Procesualitatea sistemului și sistematicitatea procesului sînt două modalități de manifestare a uneia și aceleiași realități, concepute ca unitate și percepute ca diversitate. În consecință, încrența limbajului poetic este de a fi, simultan, proces sistematic și sistem procesual în cadrul comunicării poetice.

Limbajul poetic este un proces cu natură profund contradictorie, el desfășurîndu-se în așa fel încît să asigure cel puțin un element de omogenitate între stratul limbii și acela al operei (fără de care aceste planuri ar fi izolate, iar transformarea nu ar putea avea loc) și cel puțin un element discriminator (în absența căruia planurile s-ar confunda, iar transformarea ar deveni imposibilă). Elementul omogen constă în anticiparea operei prin limbă și în supraviețuirea limbii în operă (cu precizarea că, în amîndouă situațiile, avem a face cu ipostaze calitativ deosebite în raport cu cea la care se ajunge și, respectiv, cu cea de la care se pornește), pe cînd elementul diferențiator este identificabil în anticiparea preestetică a operei și în supraviețuirea translingvistică a limbii (în amîndouă cazurile fiind vorba despre structuri care încă nu sînt și, respectiv, care deja nu mai sînt surse de informație).

LIMBAJUL POETIC ÎN PERSPECTIVĂ DIACRONICĂ

§ 8. Limba, limbajul și opera formează, în perspectivă temporală, trei serii avînd în comun proprietatea diacroniei, dar relevînd totodată ritmuri de evoluție diferite, în sensul că acestea cresc dinspre limbă spre operă. Este însă necesar să se distingă acest decalaj diacronic de variațiile individuale care,

și ele, sînt purtătoarele aceluiași particularități evolutive. De exemplu, limba poeziei lui Bacovia se deosebește mult mai puțin de aceea a poeziei lui Blaga decît se diferențiază operele lor. Înseamnă că variabilitatea diacronică și individuală a limbajului poetic este mai mică decît aceea a operelor, dar mai mare decît aceea a limbii. Deși are ritmul cel mai scăzut de evoluție, limba poetică suferă și ea (sub influența limbajului, antrenat într-o mișcare mai accelerată) transformări diacronice, datorită cărora raporturile ei cu opera se complică, fapt vizibil chiar în varietățile receptării textului poetic : *citirea și lectura*.

Din motive ușor de înțeles este necesar să se deosebească între aceste varietăți, pentru care am propus denumirile respective, *citirea* fiind o receptare nespecializată, superficială, care face sau își propune în orice caz să facă tranziția directă de la limbă la operă, pe cînd *lectura* este o receptare specializată, în profunzime, care, declanșînd și desăvîrșind procesul de transformare a limbii în operă, distanțează aceste straturi.

Apărute în succesiunea citire, citire/lectură și lectură, aceste varietăți coexistă în măsura în care există texte care le pretind (sau care le acceptă). Coexistența lor explică de ce un text actual poate fi considerat, în ordine evolutivă, anacronic nu numai în raport cu altele, de asemenea actuale, ci și față de texte care l-au precedat. Simpla cronologie nu dezvăluie evoluția reală a poeziei.

Dacă producerea și ființarea efemeră, dar vitală a limbajului poetic se datoresc lecturii, nu trebuie să se piardă din vedere nici aportul emițătorului, deci al poetului în această privință. Afirmăția că limbajul poetic acoperă un domeniu al preaxiologicului este numai la prima vedere surprinzătoare. El face judecățile de valoare posibile, dar fără a le anticipa. Și aceasta din cauză că el nu are existență „în stare pură”. Precedînd opera, el este condiționat de ea, căci o limbă neconsumată în operă rămîne un simplu instrument de comunicare, ipostază în care procesualitatea limbajului poetic rămîne blocată. Numai receptarea estetică a textului este generatoare de limbaj, și aceasta în ciuda faptului (sau poate tocmai pentru că) limbajul poetic este indiferent la criteriul estetic. Consumarea limbii în operă nu este numai un efect de recuperare. Realizată cu concursul receptorului, ea este făcută posibilă de către emițător, care, codificîndu-și textul (estetic, dar și ideologic), instaurază astfel în el o informație matriceală, de dirijare a meta-

morfozei prin marcarea limitelor între care este posibilă.

Investigarea limbajului poetic înseamnă coborîrea din domeniul teoreticului în concreteţea faptelor (nu însă într-un empirism neconcludent!), ceea ce determină adeseori distorsionarea simetriilor stabilite pe cale speculativă, alunecarea contradicţiei într-o stare competitivă în care termenii relaţiei nu mai stau pe acelaşi plan, ci sînt rînd pe rînd privilegiaţi. Din punctul de vedere al lui Hjelmslev, savant cu un mare apetit al abstracţiilor, o teorie „are drept scop elaborarea unui procedeu cu ajutorul căruia se pot descrie noncontradictoriu şi exhaustiv obiecte date, de o natură presupusă” (202 : 26).

Partea întâi

A PRIVI ȘI A VEDEA

I. PARADIGMĂ ȘI SINTAGMĂ

SEMANTICĂ ȘI SINTAXĂ

§ 9. Punctul de vedere potrivit căruia semnificația poeziei trebuie considerată componenta privilegiată nu este prea nou, el fiind exprimat încă de către Hegel (194 II : 405—431), care considera că elementul muzical din poezie este neglijabil, importanță avînd numai semnificația cuvîntului (cf. și 164 : 391). Deși nu a fost abandonată niciodată, ideea a fost reafirmată deosebit de insistent, ca reacție la tendințele formalizante din cercetarea poeziei.

Oportunitatea accentuării aspectului semantic a fost afirmată în anul 1929, de către lingviștii praghezi, în cunoscutele lor *Teze* (185 : 61), unde se cerea elaborarea „unei semantici poetice a cuvintelor, a frazelor și a unităților de compoziție de oarecare întindere”. Roman Ingarden acordă primul loc tocmai nivelului alcătuit din unitățile de sens ale operei, considerînd că acesta evidențiază organizarea celorlalte straturi (213 : 53). A. Juilland afirmă, mai aproape de noi, că „genul de lingvistică de care au nevoie cel mai urgent studiile literare este... semantica” (185 : 44), iar Gérard Genette nu ezită în a apăsa că „apar din ce în ce mai determinante aspectele semantice ale limbajului poetic” (163 : 215) etc.

Nu este însă mai puțin adevărat că interesul pentru semantica poeziei riscă să devină excesiv din momentul în care inter-

pretarea ei de pe aceste poziții se substituie receptării ei estetice. Se știe că, din perspectiva teoriei informației (cf. Abraham Moles, *Artă și ordinator*. Cu colaborarea lui Marie-Luce André. Traducere de Claudia Dumitriu și Ion Pascadi. Prefață de Ion Pascadi, București: Meridiane, 1974, p. 42—43), opera literară este, de fapt, o suprapunere a două mesaje distincte: mesajul *semantic* (totalitatea semnelor asamblate în text) și mesajul *estetic* (totalitatea variațiilor la care semnul poate fi supus fără a-și pierde caracterul specific). Între cele două tipuri de informație există raporturi strânse, care nu numai că dau dreptul să se afirme că informația semantică este vehiculul celei estetice, dar și obligă la constatarea că însăși corectitudinea decodării semantice depinde, în mare măsură, de perceperea exactă a esteticii operei. Această dependență permite să se recunoască existența unui *filtru estetic* al interpretării semantice. În interpretarea curentă îndeosebi a poeziei moderne, cititorul este adeseori supus unei alternative constrângătoare: fie de a trebui să interpreteze semantic (operație în genere dificilă) un text situat în sfera esteticului, fie de a situa în sfera esteticului (ale cărui coduri nu le posedă întotdeauna) un text accesibil semantic.

§ 10. Ar fi, desigur, nepotrivit să se creadă că prețuirea și, adeseori, supralicitarea semanticii este însoțită de ignorarea deliberată a *sintaxei textului poetic*. Dimpotrivă, sînt mulți cei care atrag atenția asupra necesității de a admite existența unor legături intime între cele două planuri.

Astfel, împotrivindu-se lui Katz și Fodor, care postulează o ruptură netă între sintaxă și semantică, Uriel Weinreich vorbește (464: VI) „despre o întrepătrundere reciprocă și profundă”, precizînd că, într-o gramatică generativă cum este cea propusă de el, „semantica nu mai apare în rolul unei componente interpretative, ci ocupă un loc central”. În domeniul strict al interpretării poetice, Julia Kristeva se referă (249: 214) la necesitatea de a se ajunge la estomparea diferenței dintre sintaxă și semantică, prin reglarea lor comună de către aceeași operație fundamentală: aplicarea (unităților lexicale ca ansambluri semice: semantica; a unităților lexicale ca modificanți/modificați: sintaxa), iar Van Dijk afirmă clar că „pretinsa sintaxă a textului este de fapt un aspect al structurării sale semantice” (464: 195).

Interesul pentru sintaxa textului în general și pentru cea a textului poetic în special a fost canalizat, semnificativ, spre

investigarea unităților superioare frazei, deci spre/domeniul *transfrasticului*, zonă în care cercetarea textului poetic poate depăși atitudinea curat lingvistică la care orice abordare a sintaxei frastice e reductibilă.

R. Fowler (*Linguistic Theory and the Study of Literature*, în 185 : 86) notează că „trebuie să se treacă dincolo de frază. E un loc comun la lingviști acela de a spune că fraza este dimensiunea-limită pentru analiza lingvistică și faptul că stilistica trebuie să se ocupe de unități mai mari a putut fi considerat drept o diferență majoră între lingvistică și stilistică”. Gérard Genette (163 : 71) se exprimă în aproape aceiași termeni : „Una dintre căile cele mai noi și mai fecunde, în această privință, care se deschid astăzi cercetării literare ar trebui să fie studiul structural al 'marilor unități' ale discursului, dincolo de cadrul — de netrecut pentru lingvistica propriu-zisă — al frazei”.

După părerea mea, distincția dintre frastic și transfrastic nu are caracter absolut, ci *istoric*, ea datorându-se incapacității temporare a lingvisticii de a depăși bariera frazei.

Barieră ce nu va rezista, pare-se prea mult, de vreme ce s-au depus mari eforturi pentru trecerea ei de către (între alții) Hendricks, Isenberg, Bellert, Sanders, Vasiliu, Rieser, Ihwe etc., chiar dacă, așa cum remarcă Van Dijk (464 : 182—183), aceste eforturi nu au dus încă la posibilitatea de a se acoperi întreaga suprafață a textului. Poeticianul olandez se gîndește chiar la o soluție de compromis, și anume la considerarea frazei drept text (minimal), ceea ce ar permite includerea gramaticii ei într-o teorie a textelor. De altfel, încă în 1970 Wolfgang Dressler provoca o discuție terminologică (dar nu numai terminologică !), cerînd înlocuirea lui *suprasintaxă* (studiul unităților superioare frazei) prin *sintaxă textuală* sau *sintaxa textului* (132 : 192—193).

La originea preocupărilor pentru domeniul transfrasticului se află mai mulți factori, a căror importanță variază după epocă și concepție, dar care acționează de regulă concomitent. Am în vedere idealul, de clară sorginte hermeneutică, al unei *viziuni unificatoare* asupra textului (eventual asupra tuturor textelor !), ideal ridicat pe conștiința *divizibilității* acestuia.

Chiar dacă pot admite că „proprietatea de a fi decompozabil în unități din ce în ce mai mici” este fundamentală pentru discursul literar (181 : 37), nu pot trece cu vederea faptul că „divizarea textului în părți

nu este o simplă segmentare sintagmatică ; ea este și prima proiecție asupra textului a unui ordin sistematic și ierarhic. Recunoașterea, sub aparența semnului lingvistic complex, a unui obiect poetic nu este, în consecință, descrierea exhaustivă a acestui semn pînă la epuizarea articulațiilor sale, ci o operație de constituire a obiectului" (177 : 10—11) ; pentru Hjelmslev (202 : 45), „descrierea obiectului dat (deci a textului) nu este epuizată printr-o divizare continuă... plecînd de la o singură bază de analiză, ci se poate lărgi descrierea, deci se pot înregistra noi dependențe prin noi divizări efectuate pe alte baze de analiză“.

Este sigur că cele două proprietăți esențiale ale textului, *unitatea* și *divizibilitatea*, se condiționează reciproc, astfel încît dacă divizibilitatea se dovedește a fi insuficientă pentru efectuarea unei analize exhaustive, atunci și unitatea se va sustrage oricărui efort analitic.

INTERDEPENDENȚA PARADIGMATICULUI ȘI A SINTAGMATICULUI

§ 11. În anul 1884, Krușevski a scris : „sîntem convinși că însușirea și întrebuințarea limbii ar fi imposibile dacă ea ar reprezenta o sumă de cuvinte izolate. Cuvintele sînt legate între ele : 1. prin *asociații de asemănare* și 2. prin *asociații de învecinare*“ (cf. 347 : 210), învățatul din Kazan referindu-se în mod evident la aceleași realități pe care Ferdinand de Saussure le va denumi *raporturi asociative* și *raporturi sintagmatice*.

Semnalez bogata sinonimie a termenilor utilizați pentru denumirea acestor raporturi, nu înainte de a preciza că avem a face cu două mari categorii, după cum acești termeni aproximează, pe de o parte, sensurile „*asemănare*“/„*învecinare*“ : *echivalență/conexiune* (Hjelmslev, 202 : 54—55), *similaritate/contiguitate* (Jakobson, 323 : 48—49) etc. și, pe de altă parte, sensurile „*langue*“/„*parole*“ : *stil/text* (Vossler, 456 : 9—10), *schemă lingvistică/uzaj lingvistic*, *limbă/text* (Hjelmslev, 202 : 55, 104) etc. Pe aceeași linie se situează și autorii *Tratatului de lingvistică generală* (436 : 207), unde *sistemul* e definit drept „totalitate

a invariantelor care intră în relații paradigmatică" și opus structurii, adică „totalității relațiilor sintagmatică”.

Un punct de vedere util este exprimat de Jakobson (223 : 48—49 ; cf. și 273 : 148—149), potrivit căruia *axa similarității* (selecției) și *axa contiguității* (combinării) nu sînt identificabile cu *codul* și, respectiv, *mesajul*, deoarece în cod sînt prezente și elemente non-similare (episistemice), după cum în mesaj se întîlnesc și elemente non-contigue (epistrukturale). Mai precizez că paradigmaticul caracterizează întotdeauna codul, în timp ce non-paradigmaticul poate caracteriza atît codul, cît și mesajul, întocmai cum sintagmaticul caracterizează întotdeauna numai mesajul, pe cînd non-sintagmaticul poate fi prezent și în mesaj și în cod (cf. 273 : 149).

Mai adaug că, pornind de la ideea că vorbirea este, de fapt, limbă situată în act, s-a ajuns și la asimilarea raportului paradigmatic/sintagmatic cu acela dintre *sistem* și *proces* (Hjelmslev, 202 : 55) sau cu acela dintre *ordinul static* și *ordinul dinamic* (Tesnière, 424 : 50—51), deși, după părerea mea, sintagmaticul este mai curînd *rezultatul* unui proces de selecție-combinare decît procesul însuși.

În chestiunea raportului paradigmatic/sintagmatic s-au mai pronunțat, între foarte mulți alții, Herbert H. Clark (74 : 275—281, 281—284), R. H. Robins (364 : 47—50), Manfred Bierwisch (38 : 19—21) etc.

§ 12. Afirmția cu care am încheiat § 11 derivă din faptul că paradigma și sintagma se presupun reciproc, că nu pot fi gîndite decît împreună, din cauză că termenii paradigmei se definesc prin capacitatea lor combinatorie în cadrul sintagmei, iar constituenții sintagmatici se definesc, la rîndul lor, prin relațiile contractate în plan paradigmatic, cu precizarea că termenul și constituentul coincid în același semn ce participă, concomitent, la două structuri, aceea a codului care îi precizează locul într-o categorie (paradigmatică) și aceea a mesajului în care ocupă o poziție (sintagmatică) determinată. (185 : 100). Dubla și simultana apartenență a semnului nu reprezintă decît extremitățile evidente ale unui proces *reversibil* : trecerea paradigmaticului în sintagmatic și a sintagmaticului în paradigmatic.

Sintagmatizarea (constituirea mesajului) presupune de-structurarea (selecția) paradigmei și structurarea (combinarea) sintagmei, pe cînd *paradigmatizarea* constă în de-structurarea sintagmei și restructurarea paradigmei. În cazul limbilor natu-

rale și îndeosebi în acela al limbajelor nonartistice se constată *coincidența* paradigmei destructurate și a celei restructurate. În schimb, limbajul poetic se abate de obicei de la această regulă, căci cel mai adesea aici paradigma nu preexistă sintagmei, ci coexistă cu ea, încît destructurarea acestora înseamnă tocmai *constituirea* paradigmei. Faptul că în acest limbaj special paradigma nu se restructurează, adică nu se aduce la un punct inițial, face ca aici să devină aplicabilă ipoteza lui Hjelmslev despre posibilitatea divizării *complete* a textului, pornindu-se de la mereu alte baze de analiză (202 : 45). Prin urmare, este plauzibil ca fiecare text, în calitatea sa de *unitate* (=întreg) să comporte mai multe *totalități*, fiecareia corespunzându-i o *omogenitate parțială* (=de părți).

Există, totuși, un risc, sesizat de Genette (163 : 72), asupra căruia atrag acum atenția : „Structurile nu sînt obiecte pe care le întîlnești în mod concret, ci, dimpotrivă, sisteme de relații latente, concepute mai degrabă decît percepute, pe care analiza le construiește pe măsură ce le pune în evidență și pe care riscă uneori să le inventeze crezînd că le descoperă”.

În anul 1958, Roman Jakobson a formulat o teorie coerentă bazată pe raportul paradigmatic/sintagmatic, a cărei formă condensată o constituie celebra propoziție „funcția poetică proiectează principiul echivalenței de pe axa selecției pe axa combinației” (224 : 95). Pierre Guiraud observă că marea originalitate a savantului american este de a fi arătat că efectul poetic se sprijină pe combinarea celor două axe (185 : 102) și că scopul lui a fost acela de a identifica o modalitate practică de descriere unitară a tuturor manifestărilor acestui principiu. Așa că, încercînd să evite astfel reducerea efectelor poetice la ipoteza devierii, Jakobson nu o ocotește decît în aparență, întrucît, definind specificul poezității prin prelungirea echivalenței în secvență, el opune astfel limbajul poetic celor în care funcția poetică joacă rol secundar și unde o asemenea prelungire nu poate avea loc în virtutea legii formulate de B. Trnka și N. S. Troubetzkoy pentru nivelul fonologic și de J. Tullana pentru nivelele gramatical și lexical, potrivit căreia doi termeni paradigmatici ai unui cuplu corelativ nu se pot găsi alături în interiorul aceluiași morfem (cf. 276 : 467—468).

Teoria lui Jakobson s-a bucurat de adeziunea unui mare număr de exegeți care și-au asumat-o drept bază teoretică a cercetărilor lor: H. Blumenberg (41), Jean Cohen (75), Albert Henry (198), Walter A. Koch (425), Samuel R. Levin (258); mai adaug acum și pe M. Hammond, *Poetic Syntax*, în D. Davie et al. (eds.), *Poetics: Proceedings of the First International Conference of Work in Progress Devoted to the Problems of Poetics*, The Hague: Mouton, 1961. Este demn de reținut că Jakobson însuși (adeseori în colaborare) s-a arătat preocupat să dovedească universalitatea tezei sale, punând-o la contribuție în exegeze despre Mihai Eminescu (împreună cu B. Cazacu, 226), Baudelaire (împreună cu Claude Lévi-Strauss, 227), Brecht (228), Philip Sidney (229), Cavafys (împreună cu Peter Colacides, 331), Fernando Pessoa (împreună cu Luciana Stegagno Picchio, 332) etc.

II. ELEMENTE DE TEORIE A PARADIGMEI

CĂTRE O DEFINIRE A PARADIGMEI

§ 13. Deși existența relațiilor paradigmatică este admisă pentru toate compartimentele limbii; interesul cel mai mare l-au stîrnit paradigmele *semantice*, interes ce nu este străin de dorința de a se demonstra caracterul sistematic al vocabularului (173).

Semantica paradigmatică, apărută și dezvoltată în timpul din urmă prin lucrările lui Greimas, Pottier, Cose-riu etc. (cf. 273 : 75), este amenințată de confundarea cu teoria cîmpurilor lexicale și semantice, mai veche și, deci, mai bine cunoscută, ramificată în școala neohumboldtiană (interesată de *Sprachinhaltsforschung*), lexicologia sociologică a lui Matoré, analiza componentială practică de către unii lingviști americani (cf. Ullmann, 442 : 275) etc. De aceea recur la delimitarea utilă propusă de Coseriu, între *clasă* („totalitatea lexemelor conectate printr-o trăsătură semantică distinctivă comună“, numită *clasem*, cf. 159 : 201) și *cîmp lexical* (constituit pe baza unui *arhilexem*, cf. 353 : 56); în concepția sa, *clasa* este o paradigmă ce cuprinde mai mult decît un cîmp lexical, tot astfel cum *clasemul* conține, alături de *arhilexem*, și alte elemente.

La rîndul său, Pierre Guiraud atrage atenția asupra necesității de a se deosebi, în cadrul categoriilor lexicale, între *macrosemn* (structurat, motivat, necesar, immanent și acronic) și *semn* (izolat, arbitrar, contingent, transcendent și sincron). Macrosemnul funcționează ca paradigmă, adică este un ansamblu de termeni ce comportă un invariant comun și o varia-

bilă diferențiatore (186 : 162). Jakobson atrăsese deja atenția că paradigmaticul este în egală măsură domeniu al similitudinii și al selecției, astfel încât, pentru ca alegerea să devină posibilă (sau logic justificată), este necesar ca termenii paradigmei să fie parțial echivalenți, admitând ordonarea lor după anumite criterii (Jiří Levý, 412 : 106).

Coseriu atrage atenția că atunci când lexemul determinat nu se opune printr-o trăsătură distinctivă altor lexeme, deci când e vorba de o solidaritate unilaterală, încetează orice posibilitate de formare a paradigmei. (353 : 56—57).

După Samuel R. Levin, este posibil ca trăsătura distinctivă să aparțină fie lingvisticului, fie extralingvisticului, paradigma fiind o clasă ai cărei membri sînt echivalenți în raport cu o anumită trăsătură întotdeauna interpretabilă ca situîndu-se în afara formelor în discuție, față de care constituie un *tertium comparationis* (de exemplu, formele *happy*, *sad* și *kind* sînt echivalente în măsura în care sînt compatibile cu același context : -ness, 258 : 21). Realitatea denumită adeseori *trăsătură distinctivă* este indispensabilă pentru constituirea și existența paradigmei, căci fără ea compoziții unei clase nu ar putea fi dependenți între ei și față de clasă în mod omogen (202 : 44).

Reamintesc că, pentru Hjelmslev, clasa reprezintă termenul supraordonat, ale cărui însușiri sînt automat transferabile asupra subordonaților, cu următoarea precizare terminologică : „într-un proces lingvistic, clasele vor fi numite lanțuri și compoziții părți”, iar „într-un sistem lingvistic, clasele vor fi numite paradigme și compoziții membri” (202 : 44—45).

DUBLA NATURĂ, OMOGEN-ETEROGENĂ A PARADIGMEI

§ 14. Satisfacerea exigenței dublei dependențe omogene (față de clasă și față de compoziții) este condiționată de existența unui element ordonator care să poată acționa în așa fel asupra relațiilor dintre compoziții, încît să le imprime aceeași orientare, determinîndu-i să adere simultan la același spațiu paradigmatic.

Proprietatea compozanților de a fi eligibili nu poate fi concepută în afara reciprocității dependenței lor ; dimpotrivă, ea apare ca o consecință a acestei reciprocități și în acest fel trebuie interpretată afirmația lui Guiraud (186 : 237) : „paradigma lexicală nu este o clasă semică, ci o clasă de relații semice. Este o paradigmă de sintagme“.

Este evident că elementul ordonator nu se poate comporta în modul arătat decât situându-se față de compozanți într-un raport de *incluziune*, ceea ce înseamnă că, din perspectiva paradigmei desfășurate, el se prezintă ca *recurență*.

Principiul recurenței este nu numai fundamental pentru existența paradigmaticului ; el este și „un principiu structural universal al operei poetice, care conferă limbii constituite în text beletristic un continuum spațial ce nu-i este propriu în mod obișnuit“ (262 : 87—88). Același semiotician observă că, departe de a duce la uniformizarea textului, elementele identice scot în evidență *diversitatea* acestuia (262 : 115), subliniind astfel intercondiționarea omogenului și a eterogenului ce își constituie reciproc fundaluri de relevanță.

Cu toate că raportul respectiv nu a fost gândit întotdeauna dialectic, totuși *identificarea uniformității în diversitate* a fost mereu apreciată drept cea mai productivă ipostază a receptării artei. Cum remarcă Morpurgo-Tagliabue (309 II : 412), principiul estetic din care au provenit, timp de 24 de secole, toate doctrinele este *unitatea*, „nu unitatea indivizibilă, ci unitatea multiplă“.

Într-adevăr, *legea unului și a multiplului*, formulată de către pitagoreici și prin care aceștia explicau plăcerea estetică, poate fi recunoscută și la contemporanul nostru Santayana (cf. 164 : 476), după ce a trecut prin mai multe variante, dintre care o amintesc pe aceea a lui Francis Hutcheson asupra raportului compus dintre uniformitate și varietate (la o uniformitate egală, frumusețea este proporțională cu varietatea, 164 : 223). Situându-se în aceeași perspectivă teoretică, Wilhelm Wundt considera secțiunea de aur mijlocul cel mai eficient de „a unifica prin cel mai mic efort posibil cea mai mare multiplă-citate posibilă“ (164 : 455).

Relevând cu pregnanță raportul unitate/diversitate, paradigmaticul se dovedește a fi în deplină concordanță cu procesualitatea limbajului poetic prin dinamica raportului continuu/discret.

După informația dată de Jakobson (cf. 15 : 34), problemele lingvistice ale acestui raport au început să fie studiate în anii 70 ai secolului trecut de către Baudouin de Courtenay.

Spre deosebire de alte sisteme semiotice care, pentru a supraviețui, sînt constrînse să acționeze în direcția anihilării hazardului, în artă și cu deosebire în *poezie hazardul este organizat*, nu anulat. Această idee a lui Vischer (cf. 164 : 433) își găsește confirmarea în calculul modern al probabilităților care atestă că, într-adevăr, hazardul produce regularități (136 : 37), îndreptățind totodată utilizarea metodei statistice în cercetarea limbajului poetic (firește, cu condiția să se adere în prealabil la precauția formulată de Jean Cohen : „avant de compter, il faut savoir quoi compter“, 75 : 15).

Paradigma este nu numai „o unitate suficientă“ (309 II : 218), ci și o unitate contradictorie. Mai mult, contradicția mi se pare a fi chiar condiția suficientă pentru existența paradigmei ca totalitate.

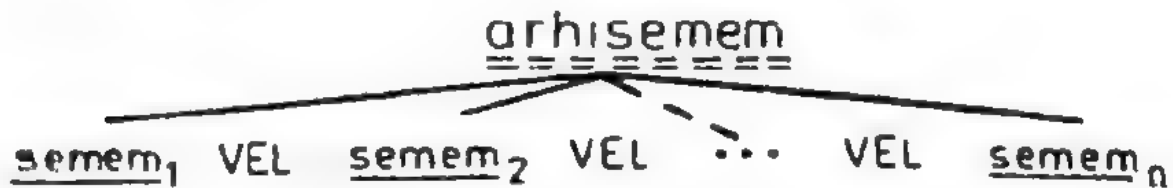
Se știe că la Hegel *contradicția și totalitatea* se opun și se presupun reciproc, întocmai ca finitul și infinitul : ceea ce, din perspectiva infinitului, este totalitatea, din aceea a finitului este contradicția. Flința finită percepe totalitatea ca pe o contradicție.

Paradigma poate fi considerată drept un ansamblu de unități care întrețin relații *in absentia*, de tipul „sau... sau...“, încadrabile *disjuncției* logice (VEL), în opoziție cu sintagma, ansamblu de unități ce întrețin relații *in praesentia*, de tipul „și... și...“, încadrabile *conjunției* logice (ET).

După Hjelmslev (201 : 56), aceste relații (pe care le numește *corelații*) sînt *interdependența* (dependența reciprocă), *determinarea* (dependența unilaterală) și *constelația* (dependența laxă), ele primind (după cum participă la un proces sau la un sistem) denumirile *solidaritate*, *selecție*, *combinare* și, respectiv, *complementaritate*, *specificare* și *autonomie* (202 : 38). Jakobson consideră că relațiile paradigmatică fundamentale sînt *echivalența*, *asemănarea*, *deosebirea*, *sino-nimia* și *antonimia* (224 : 95).

În cazul paradigmelor semantice, raporturile continuu/discret, omogen/eterogen iau aspectul raportului dintre *recurența* unui arhisemem (cu rol de semnificat paradigmatic) și *ocurențele* sememelor (avînd rolul de termeni paradigmatici). Arhise-

memul aflându-se în relație de incluziune cu termenii paradigmatici, înseamnă că paradigma se prezintă ca o *terarhie* cu cel puțin două nivele :



Acest model, extrem de general, comportă variații în funcție de felul relațiilor paradigmatiche contractate de sememe. De exemplu, într-o paradigmă antonimică, formată din trei termeni, arhisememul se identifică cu sememul₂, care neutralizează sememele polare (s_1 și s_2); implicîndu-le, arhisememul este presupus de ele, ceea ce explică posibilitatea ca el să nu aibă întotdeauna existență reală în limbă :

„mic“ VEL „mijlociu“ VEL „mare“

dar

„frumos“ VEL (arhisemem) VEL „urit“.

Într-o paradigmă sinonimică, formată din cel puțin trei termeni, arhisememul se identifică, simultan, cu fiecare dintre ei. Aceasta înseamnă că, prin identificarea totală (sau parțială) a recurenței (arhisememul) cu ocurențele (sememele), relațiile antonimice și cele sinonimice au în comun însușirea de a participa la paradigme cu *ierarhie anulată* și că se deosebesc de alte relații (echivalența, asemănarea etc.), care produc *paradigme ierarhizate*.

Definind paradigma, am fost interesat să sugerez posibilitatea stabilirii unei legături de esență între procesualitatea limbajului poetic și dinamismul paradigmei ca unitate contradictorie. Totul, spre a identifica o cale cât mai adecvată de studiere a limbajului poetic românesc, a bogăției și a varietății sale paradigmactice, grație cărora se încadrează, tipologic și (din ce în ce mai evident) sincronic, în evoluția generală a poeziei.

III. PARALELISMUL

RAPORTUL SĂU CU PARADIGMATICUL

§ 15. Prin elementul ei iterativ obligatoriu, paradigma își subsumează *paralelismul* care, deși perceptibil sintagmatic, nu poate fi conceput decât existînd paradigmatic.

Christian Bauer (30 : 499) atrage atenția asupra erorii lui Ruwet (*Parallélisme et déviations en poésie*) de a considera *paralelismul* drept *insulă sintactică*, deci element marcat. Este adevărat că „repetiția elementelor marcate nu-și realizează funcția decât prin alternarea cu elemente slab marcate sau nemarcate” (Segre, 387 : 146), dar trebuie să se aibă în vedere că ceea ce apare marcat într-un decupaj poate aparține seriei nemarcate în alt decupaj, de vreme ce „orice caracteristică ce apare în text poate fi utilizată drept criteriu de echivalență” (Posner, 412 : 211).

Definițiile care s-au dat *paralelismului* (sau sinonimelor sale) țin seama, într-un fel sau altul, de această realitate : totalitatea relațiilor izotopice din text (și cele corespunzătoare din sistem) care se bazează pe una din formele primare ale asemănării semantice (Agricola, 6 : 70), coextensionalitatea a două clase de echivalență diferite (Posner, 412 : 214), recurența anumitor corelații gramaticale și semantice în aceeași poziție în cel puțin două versuri sau două perioade (Nasta, 324 : 678), echivalență artistică între elemente lingvistice neechivalente (Lotman, 263 : 353) etc. Analiza definițiilor nu pare să excludă ideea că *paralelismul* este modalitatea de existență textuală a paradigmelor, idee acceptabilă numai cu condiția ca *paralelismul* să nu fie interpretat ca raport de egalitate și de

adiție, ci ca raport dinamic, de corelare și integrare (cf. 438: 117). Recurența semantică este unul dintre cele mai importante mijloace prin care textul își semnalează stabilitatea, fapt vital căci „fără postulatul unei semnificații permanente și nearbitrar, conservată și garantată de text... nici o interpretare nu este posibilă” (Marino, 286: 51).

FUNCȚII ȘI SINONIME

§ 16. În anul 1865, Hopkins (*On the Origin of Beauty*) sublinia decis „rolul important jucat de paralelismul exprimării în arta poetică”, adăugînd cu perspicacitate: „cred că va surprinde pe oricine, cînd îi va acorda pentru prima dată atenție” (cf. 225: 364). Faptul se va produce abia peste o jumătate de secol și trebuie pus pe seama formaliştilor ruși și în seama interesului lor pentru orice face parte din text. Tot ei sînt primii care i-au precizat funcțiile.

Astfel, Eichenbaum afirmă rolul estetic al paralelismului, manifestat ca repetiție (fonică) în poezia cultă și ca tautologie în folclor (141: 42). Referindu-se la procedeul insolitării, Sklovski precizează (422: 169) că finalitatea paralelismului (ca și scopul imaginii în general) este determinată de transferarea unui obiect din sfera percepției obișnuite în sfera unei noi percepții, ceea ce presupune o modificare semantică specifică. La rîndul său, Jakobson recunoaște în paralelism un mijloc canonic, cu rol neîndoielnic în construcția și în compoziția versului (228: 170).

Situîndu-se în prelungirea acestei preocupări, Lotman consideră că „echivalența elementelor la diferite nivele constituie unul dintre principiile fundamentale de organizare a poeziei și, pe plan mai larg, a structurii artistice în general” (263: 353), ceea ce aduce discuția în domeniul mult dezbătut al izotopiilor (cf. 183, 193, 240, 241, 356 etc.).

Nu uit însă că tot dintre formalişti s-a ridicat și vocea lui Tynianov (438: 117—118) pentru a protesta împotriva „noțiunii primejdioase de 'simetrie a faptelor compoziționale'”, care nu are în vedere decît coordonarea factorilor (caracteristică negativă a principiului de construcție), nu și subordonarea, deci deformarea lor de către factorul constructiv. Nu este vorba aici de refuzul propriu-zis al paralelismului,

ci mai degrabă de aderarea la părerea lui Šklovski, potrivit căreia „ceea ce contează în paralelism este senzația de noncoincidență într-o asemănare” (422 : 169). Mai amintesc că, pentru Hegel, simetria și regularitatea califică doar, însă nu constituie frumosul, simpla repetiție aflându-se la antipodul unității în diferență, în ce privește producerea esteticului (194 I : 140—149).

§ 17. Aparentei diversități a funcțiilor (reductibile, în ultimă instanță, la finalitatea estetică) îi răspunde o mare diversitate în privința denumirilor sub care mai este cunoscut paralelismul : cuplaj (Levin, 258), congruență (Spillner, 399 : 67), echivalență (Posner, 412 : 213), redundanță Van Dijk, 446 : 186) etc.

Situație ce o repetă pe aceea a paradigmei, pentru care Guiraud dă următoarele echivalente : *model, matrice, structură elementară, structură etimologică, macrosemn*, avertizând totodată că nu e vorba aici de incoerență terminologică, ci, precizează el, „fiecare dintre aceste nume cu sensuri foarte apropiate și adesea sinonime definește caracteristici proprii” (186 : 162). Îmi lipsește convingerea că sinonimele lui *paralelism* îndreptățesc, toate, o atare justificare.

Interpretînd paralelismul ca *unitate multiplă*, constat că sensul respectiv se regăsește deja în *synêste* al pitagoreicilor și al lui Platon, în „unul participat” din *Parmenide*, în *meiktôn*-ul din *Fileb*, de unde provin diversele reguli ale frumosului : plenitudinea, simetria, eficacitatea (*téleon, sýmetron, ikanón*), de unde au decurs apoi măsura, proporția, ordinea (*orismón, symmetria, táxis*) ale lui Aristotel, de unde, în sfîrșit, *mensura, numerus, pondus* din *Liber de Sapientia* și, încă, *integritas, consonantia, claritas* la Sf. Toma d'Aquino (309 : 413).

În încheierea acestui paragraf, mai semnalez că vechimea fenomenului discutat aici este atestată de numeroase lucrări, dintre care unele nu sînt cuprinse în *Bibliografie* : W. F. Albright, *The Old Testament and the Canaanite Language and Literature*, „Catholic Biblical Quarterly”, 7, 1945 ; J. Gonda, *Stylistic Repetition in the Veda*, Amsterdam, 1959 ; N. Poppe, *Der Parallelismus in der epischen Dichtung der Mongolen*, „Ural-Altaische Jahrbücher”, 1958 ; W. Steinitz, *Der Parallelismus in der finisch-karelistischen Volksdichtung*, Helsinki, 1934 etc.

IV. TEXTUALIZAREA

IPOTEZA JAKOBSON-BARTHES

§ 18. Afirmînd că funcției poetice și, deci, limbajului corespunzător le sînt proprii proiectarea principiului echivalenței de pe axa selecției pe axa combinării, Jakobson formula, potrivit lui Solomon Marcus (276), „una din cele mai frumoase propoziții ale structuralismului”, aprecierea luînd în considerare, desigur, între altele, și faptul că teoria respectivă este capabilă să conducă la descrierea unitară a majorității procedeelelor poetice. A majorității, dar nu a tuturor.

Independent de lingvistul american, Roland Barthes a ajuns la constatarea că limbajul poetic cultivă întrepătrunderea sintagmei și a sistemului și că principala formă de manifestare a acestei intersectări este *extensiunea unei paradigme în planul sintagmei*. Mi se pare demnă de reținut distincția pe care acest semiotician o face între posibilitatea actualizării unui singur termen al paradigmei (ceilalți fiind percepuți ca virtuali) și aceea ca toți termenii ei să fie sintagmatizați (26 : 161—162).

Comparînd cele două puncte de vedere, se constată numai-decît că numai prima dintre posibilitățile stabilite de Barthes afirmă, în alți termeni, ceea ce admite și teoria lui Jakobson : sintagmatizarea raportului paradigmatic (fundat pe principiul echivalenței). Cealaltă posibilitate evocată o implică pe aceasta în măsura în care sintagmatizarea întregii paradigme presupune actualizarea nu numai a termenilor ei, ci și a raportului pe care aceștia îl întretin.

Pentru Jakobson, sintagma poetică este un spațiu în care se ajunge la concilierea selecției și a combinării, pe cînd

Barthes conservă caracterul *contradictoriu* al relației dintre paradigmă și sintagmă, care se presupun în așa fel încît afirmarea uneia să însemne negarea celeilalte.

TEXTUALIZARE ȘI CONTEXTUALIZARE

§ 19. De obicei cînd se vorbește despre sintagmatizarea paradigmei, se are în vedere actualizarea unui singur termen al ei. Actualizarea se face potrivit anumitor criterii de distribuție, încît contexte diferite să selecteze termeni distincți al aceleiași paradigme. Astfel, contextul *riu* admite pe *undă* sau pe *val*, pe cînd contextul *mare* pretinde pe *val* sau pe *talaz* (cf. *infra*).

Propunînd, după Antoine, Coseriu și Imbs (cf. 91 : 57), termenul *actualizare* pentru a denumi o asemenea situație, îi rezerv lui *sintagmatizare* rolul de a indica transferarea tuturor termenilor unei paradigme în text.

Sintagmatizarea se desfășoară în două variante. În prima, termenii paradigmei sînt în așa fel situați în text, încît să li se asigure *contiguitatea*, pe cînd în cealaltă variantă ei sînt *decalajați*. Pentru aceste variante ale sintagmatizării propun termenii *textualizare* și, respectiv, *contextualizare*. Sensul cu care îl utilizez în această carte pe *textualizare* este mai restrîns decît accepția obișnuită a termenului, pe care însă, departe de a o contrazice, o presupune : „oprire a parcursului generativ, la un moment oarecare al procesului, și devierea lui spre manifestare“ (179 : s .v.).

Prin importanța pe care o are distanța la care sînt situați termenii paradigmei în variantele sintagmatizării, acestea prezintă analogii cu ipostazele (particulare) ale redundanței, pe care le identifică G. Bernard (32), și anume : reiterarea contiguă a aceluiasi segment, denumită *repetiție* și reiterarea sa la distanță, denumită *recurență*.

Este evident că exigența contiguității, pe care o presupune textualizarea, poate fi satisfăcută numai în spațiul restrîns al unui vers sau, cel mult, al unei poezii, ceea ce conferă textualizării o maximă perceptibilitate. În schimb, intervalul de decalaj dintre termeni, în cazul contextualizării, oscilează între

acela al unei întregi poezii și acela al operei unui poet, cu consecința că această variantă a sintagmatizării se caracterizează prin perceptibilitate minimă.

Distincția local vs global este făcută și de către Solomon Marcus (277 : 37), dar cu referire la ambiguitatea poetică : „există o ambiguitate locală, care se manifestă la nivelul versurilor sau chiar al cuvintelor, și o ambiguitate globală, integrală, care se manifestă la nivelul unui întreg poem sau chiar al întregii opere a unui scriitor”.

Spre a ilustra deosebirea dintre variantele sintagmatizării, mă voi folosi de paradigma la care am recurs și mai sus (*val, undă, talaz*). Ea este textualizată în fragmentul :

„Ea val sfișie,
Talaz despică,
Unde doboară”

(Văcărescu, 191),

unde, precizez, distanța sintagmatică zero nu este afectată de coocurența paradigmei verbale *sfișie, despică, doboară* textualizată paralel. Termenii paradigmei ce interesează aici pot fi ușor identificați în contextualizarea :

„Așa marinarii pe mare imblînd,
Izbiți de talazuri, furtune”

(Eminescu, 11),

„Nilul mișcă valuri blonde pe cîmpii cuprinși de maur”

(Ibidem, 36),

„Ale piramidei visuri, ale Nilului reci unde”

(Ibidem, 37).

Textualizarea *identifică* relațiile paradigmatică cu cele sintagmatice, suspendînd atît selecția (de vreme ce toți termenii paradigmei sînt sintagmatizați), cît și combinarea (căci acești termeni coexistau înaintea sintagmatizării lor). Ea are ca efect *atenuarea* contradicției dintre caracterul continuu al semnificatului și cel discontinuu al semnificațiilor și este generatoare de *redundanță*.

Contextualizarea se bazează pe *nonidentitatea* relațiilor paradigmatică și a celor sintagmatice, duce la *intensificarea* contradicției amintite și produce *entropie*.

Sintagmatizarea (în sensul pe care l-am dat termenului la începutul acestui paragraf) este un proces în cadrul căruia are

loc nu numai proiectarea disjuncției din paradigmatic în sintagmatic (admisă de Jakobson), ci și proiectarea conjuncției din sintagmatic în paradigmatic (pe care Jakobson o ignoră și pe care Barthes nu pare să o fi sesizat). Așadar, un proces *contradictoriu*, în care cele două planuri se presupun și se neagă simultan.

În exemplul: „Pământul își ivea pe rînd / Sahara, Nilul, Europa” (Baltag, 40), paradigma afirmă sintagmaticul căruia îi aparține prin textualizare, dar îl și neagă în măsura în care este textualizată ca paradigmă, deci sfidînd principiul combinării.

Interdependența paradigmei și a sintagmei (cf. supra § 11) culminează în *dialectica sintagmatizării*, una dintre componentele tipice ale limbajului poetic.

Cu aceasta am invocat și motivul pentru care teoria lui Jakobson, construită pe terenul actualizării, adică al transferării relațiilor intraparadigmatice în domeniul interparadigmatic, este incompatibilă cu procesualitatea limbajului poetic. Ea își păstrează, însă, utilitatea intactă atunci cînd este vorba de a explica unitar procedeele specifice limbii poetice.

TEXTUALIZAREA. ELEMENTE ȘI PROPRIETĂȚI

§ 20. O paradigmă *semantică* este formată (cf. supra § 14) dintr-un număr variabil de sememe (nu însă mai mic decît două) și din intersecția acestora, adică din arhisemem. Textualizarea unei asemenea paradigme este condiționată (în așa măsură încît pare a se confunda cu ele) de două operații, și anume de *lexicalizare* și de *indexare*.

Prin lexicalizare, se corporalizează întreaga paradigmă semantică sau numai un fragment al ei (suficient de mare spre a fi satisfăcută condiția numerică formulată).

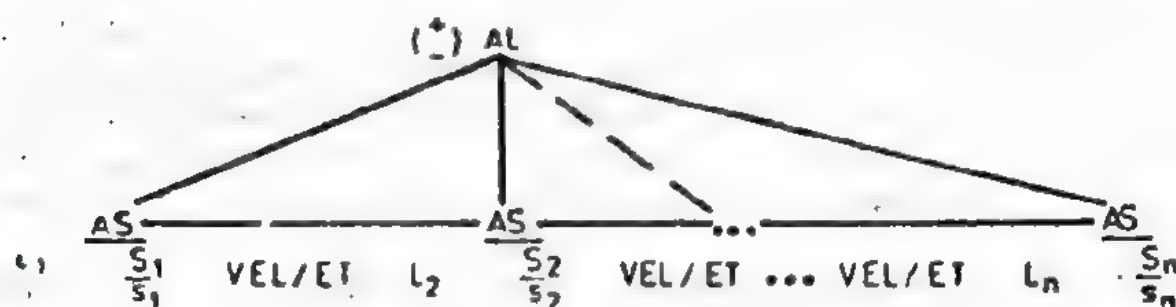
Posibilitatea ca textualizarea să afecteze numai un fragment al paradigmei este dată de caracterul deschis al paradigmelor semantice, care face să se admită doar un prag minim, nu și unul maxim, al lor.

Prin urmare, lexicalizarea este un proces în cursul căruia sememele se transformă în lexeme, iar arhisememul în arhi-

lexem, cu precizarea că, fiind implicat în fiecare semem, arhi-sememul este întotdeauna previzibil și, prin aceasta, doar susceptibil de lexicalizare.

Sînt frecvente situațiile cînd lexicalizarea lui nu este posibilă, din cauză că fascicolului de seme din care este alcătuit nu îi corespunde, într-o limbă naturală dată, un semnificant. La fel de numeroase sînt și cazurile inverse (dar care nu interesează aici), în care existența unui arhilexem nu este însoțită de aceea a lexemelor corespunzătoare și cînd, din acest motiv, se poate vorbi despre *arhilexeme cu paradigmă vidă* (după modelul conceptelor cu clasă vidă din logică, cf. Carnap, 61 : 133).

Ținînd seama de faptul că lexemul are statut de semn bi-plan, în cadrul căruia sememul pe care îl lexicalizează apare în postură de semnificat, propun următorul model (provizoriu) al paradigmei semantice lexicalizate :



Unde AL=arhilexem, AS=arhisemem (a cărui recurență este marcată prin linia continuă), L=lexem, S=semnificat, s=semnificant, iar VEL/ET marchează neutralizarea selecției și a combinării.

Textualizarea unei paradigme semantice presupune antrenarea lexemelor într-un dublu raport de semioză : al semnificanților (distincții : s_1, s_2, \dots, s_n) cu proprii semnificați (de asemenea distincții : S_1, S_2, \dots, S_n) și al acelorași semnificați cu arhisememul recurent (AS', AS'', AS'''). Primul raport reprezintă un evident caz de izomorfism, pe cînd în cazul celui de-al doilea se constată o distorsiune, căci unor semnificați discreți le corespunde un continuu semantic, un semnificat paradigmatic și tocmai grație acestui din urmă raport paradigma textualizată se prezintă ca semn global sau macrosemn.

Implicarea lui AS în S_1, S_2, \dots, S_n face ca, într-o textualizare, să se poată vorbi despre concomitența a două distanțe paradigmatică : cea dintre S_1, S_2, \dots, S_n , care este variabilă și

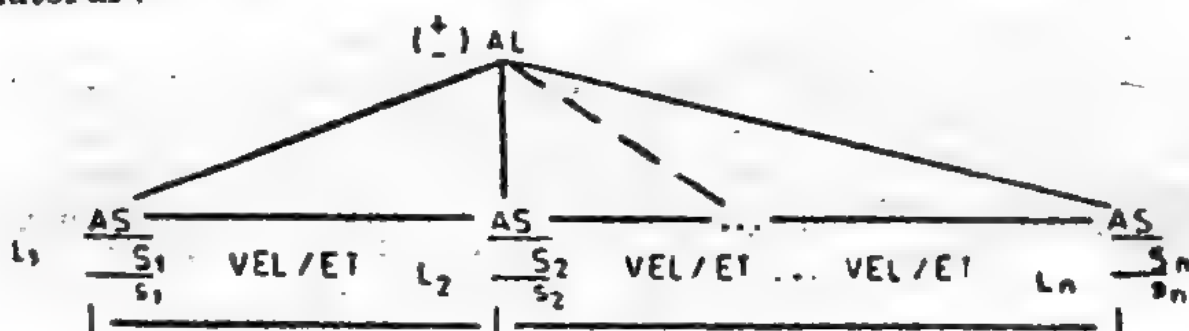
constitue fundalul de relevanță pentru distanța dintre AS', AS'', AS''', egală întotdeauna cu zero și care este cu atât mai perceptibilă, cu cât variabilitatea celei dintii este mai accentuată.

Deși sintagmaticul este un domeniu în care se manifestă *linearitatea* discursului, textualizarea nu trebuie interpretată ca blocare a acestei linearități, ci doar ca suspendare parțială a ei, ca identificare a paradigmaticului și a sintagmaticului, fără a se depăși limita dincolo de care nu s-ar mai păstra sentimentul diferențierii lor. Ca fenomen specific limbajului poetic, textualizarea nu este propriu-zis transfrastică, ci poate mai degrabă afrastică, adică dezinteresată de aspectul sintactic al discursului, de linearitatea acestuia.

Mă despart așadar de definiția curentă a termenului: „ansamblu de procedee — chemate să se constituie în sintaxa textuală — care urmăresc să realizeze un continuu discursiv...” (179 : s.v.).

§ 21. Textualizarea pretinde, așadar, o asemenea corespondență între *continuitate* și *contiguitate*, încât cea din urmă să o vizualizeze pe cea dintii. Dar, întrucât simpla coocurență a semnificațiilor este insuficientă spre a evidenția *recurența arhi-sememului*, este necesar ca acest rol să fie asumat de un element extraparadigmatic, pe care (din cauza funcției ce îi revine) îl denumesc *indice*.

Indexarea este, prin urmare, operația prin care paradigmă lexicalizată îi este asociat un *semnificant recurent*, care să avertizeze asupra semnificatului paradigmatic *continuu*. Luând în considerare și indicele (pe care îl notez I), modelul complet al textualizării (ce reunește lexicalizarea și indexarea) va fi următorul :



În acest model, am încercat să sugerez, prin decalarea grafică pe verticală, că între AS și I nu există un proces de semioză (ca între S și s), ci doar semnalarea unei recurențe semnificative printr-o recurență semnificantă.

Pe cînd lexemele sînt semne *biplane*, își evidențiază prezența prin simplă ocurență, indicele este un semn *monoplan* sau un *semnal*. După J. Prieto (351 : 95 ș. u.), semnalul aparține categoriei indicilor, el fiind un fapt imediat perceptibil, care ne permite să aflăm cîte ceva despre un altul, imperceptibil. Pentru a avea un semnal, este necesar ca cel căruia îi este destinat să recunoască scopul pentru care faptul perceptibil a fost produs. Principala caracteristică a unui semnal este, însă, aceea de a fi, simultan, o indicare pozitivă și una negativă. Aceasta înseamnă că indicele desemnează întotdeauna o clasă de posibilități căreia îi aparține posibilitatea ce se realizează efectiv și că, deoarece o clasă nu există decît în raport cu alta, numită *complementul ei*, el va marca totodată și noncomplementaritatea posibilității realizate.

Indicele paradigmatic se comportă întocmai ca un semnal, căci funcția lui este de a semnala existența unei paradigme; dar, relevînd-o, el semnalează și caracterul nonparadigmatic al contextului în care s-a efectuat textualizarea.

Pentru a-și îndeplini rolul, indicele trebuie să între în recurență, ceea ce îi conferă și condiția de *element ritmic* (în sensul cu care utilizează termenul *Kristeva*, 251 : 18); grație ritmicității sale, el trece (în terminologia autoarei) din planul lingvistic în cel semiotic sau (în terminologia adoptată aici) din cel al limbii poetice în acela al limbajului poetic. Aceasta înseamnă că același element participă simultan la ambele planuri și că, fiind satisfăcută condiția recurenței, *natura* recurentului este lipsită de importanță.

Fapt semnalat deja de către O. Brik: „În general se numește *ritm* orice alternanță regulată, natura a ceea ce alternează fiind perfect indiferentă” (52 : 143).

Funcția intensificatoare, specifică oricărui element ritmic, deci inclusiv indicelui, face ca paradigma textualizată să nu apară ca o compoziție statică, ci ca o construcție, ca o integralitate dinamică, ale cărei componente sînt legate între ele printr-un semn de corelare și de integrare (cf. 438 : 155).

Indicele poate să apară în postura de *semn dinamic* numai grație caracterului său recurent și datorită capacității sale de a nu întrerupe spațiul zero dintre lexeme, indiferent de natura și de amploarea elementului prin care se concretizează. Această indiferență este consecința *tendinței autonomizării de sens* (251 : 18) a elementului de limbă pe cale de a deveni indice.

Dacă indexarea este autonomă în raport cu natura indicelui, în schimb capacitatea de indicare depinde de consistența semnificantului cu rol de indice. Se poate afirma că vizualizarea unei paradigme semantice depinde de gradul de vizibilitate a indicelui.

COORDONARE/TEXTUALIZARE : UN ASPECT AL RAPORTULUI DINTRE LIMBĂ, LIMBA POETICĂ ȘI LIMBAJUL POETIC

§ 22. Studiile dedicate coordonării sînt unanime în a recunoaște că acest raport sintactic se realizează numai dacă sînt satisfăcute anumite cerințe semantice și formale, reductibile, în ultimă instanță, la condiția *omogenității* (cf. 23 : 56, 75 : 168 etc.). O distincție utilă este aceea dintre rolul elementului semantic pe baza căruia poate fi definită relația de coordonare și rolul elementului formal, prin intermediul căruia relația respectivă poate fi recunoscută. A fost exprimată și o exigență restrictivă, potrivit căreia „nu se pot coordona determinatele cu determinatele lor” (20 : 154), exigență care nu exclude însă dependența unui șir coordinativ de un element regent, comun tuturor constituenților săi (320 : 159). În postura de element regent pot să apară prepoziții, dar și conjuncții.

Datorită rolului său și raportului în care se găsește față de coordonați, elementul regent poate fi apreciat și drept *coordonant*, de a cărui prezență este adeseori condiționată coordonarea însăși, din cauză că parataxa este un fenomen ce se întîlnește și în subordonare și, în consecință, nerelevant. Ipoteza la care ader este că, în cazul parataxei, este vorba despre un raport sintactic concretizat prin *jonctivul zero*, realitate admisă și termen propus de T e s n i è r e (424 : 327).

Se mai folosesc și termenii *semn zero* (464 : 197), *grad zero* (160 : 46) etc.

Recurența coordonantului este, din unghi gramatical, obligatorie, facultativă și evitată, în funcție de gradul de omogenitate a coordonaților. Mai precis, recurența coordonantului se

află în raport invers proporțional cu omogenitatea coordonațiilor, obligativitatea recurenței depinzând de gradul omogenității gramaticale a termenilor, iar evitarea ei — de omogenitatea semantică.

Dar recurența coordonantului depinde și de consistența sa fonetică, față de care se găsește tot în raport invers proporțional.

Observația este făcută de către Georges și Robert Le Bidois (34 I : 729), cu referire specială la prepoziții, care „nu au aceeași forță semantică și putere de a lega. E clar că prepoziții ca *în, de, cu*, datorită atât frecvenței lor întrebuințări și polivalenței lor, cât și slabei lor consistențe fonetice, riscă, atunci când nu sunt repetate înaintea flecărului regim, să creeze confuzie... Dimpotrivă, prepoziții ca *pentru, dintre* etc. și, mai ales, locuțiunile conjuncționale formate din mai multe cuvinte nu trebuie repetate”.

§ 23. Coordonarea este o problemă ce trebuie pusă și rezolvată, ca atare, exclusiv în perimetrul gramaticii. Acest exclusivism nu poate fi aplicat, însă, și *reflexelor stilistice* ale fenomenului, care pot fi numite *figurile coordonării*, spre a sugera astfel apartenența lor la stratul *limbii poetice*. Din această perspectivă, chestiunea recurenței coordonantului nu a fost pusă în termeni la fel de tranșanți (obligativitate vs interdicție), căci ipostazele stilistice sînt în *dependență deviantă* față de norma gramaticală considerată diacronic.

Avem informația (34 I : 729) că, pînă în secolul al XVII-lea, repetarea era evidentă, pentru ca Malherbe și Vaugelas să se opună acestui uzaj și să declare inviolabilă „legea repetiției”. Pe fundalul acestei norme, procedeul juxtapunerii a putut să pară, un timp cel puțin, mai mult decît o modalitate sintactică (în condițiile cînd existența jonctivului zero încă nu era gîndită), și anume să se identifice cu figura numită în retorică *asindeton* (sau *disjuncție*, cf. 181 : 105—106). Îndeosebi parataxa este identificată cu *asindetonul retoric* sau *multimembric* (numit și *Veni-vidi-vici-Stil*, 404 : s.v.). Azi, statutul retoric al procedurii e contestat („Procedeul fiind curent, el nu poate reprezenta o figură”, 75 : 166), admitîndu-se, totuși, că textul poetic modern manifestă o vîdită predilecție pentru „semnul zero al parataxei”, prin care legătura dintre coerența și structura semantică devine mai clară (464 : 197). În același timp, cercetările arată că, tot în textele moderne, se recurge masiv la recurența coordonantului, fapt subsumat fie *repetiției* (145 : 07, 16 : 641—642), fie *anaforei* și *polisindetonului* (181 : 111).

§ 24. Însuși faptul că între coordonare și textualizare se constată analogii obligă la delimitarea riguroasă a acestor fenomene. Astfel, exemplul

„Astăzi n-o să mai cert nici o ființă,
nici pietrele, nici oamenii, nici buruienile“

(Blaga, 88)

poate fi interpretat în trei moduri diferite, dar cîteșitrel acceptabile în egală măsură.

Din punctul de vedere gramatical (deci din perspectiva limbii), avem a face cu ilustrarea unei coordonări copulative, realizate cu ajutorul corelativului negativ (*nici... nici...*). Între obiectele directe o *ființă*, *pietrele*, *oamenii*, *buruienile*.

Din unghiul limbii poetice, este vorba despre o construcție *anaforică*, obținută prin recurența lui *nici* :

„Astăzi n-o să mai cert *nici* o ființă,
nici pietrele,
nici oamenii,
nici buruienile“.

În sfîrșit, din perspectiva limbajului poetic, ne găsim în fața unei textualizări a paradigmei semantice („ființă“, „piatră“, „om“, „buruiiană“), evidențiată prin indicele NICI. Este clar că sememele respective nu formează o paradigmă lingvistică, dar, din cauza indexării lor omogene, sîntem constrînși să le recunoaștem apartenența la o paradigmă poetică, notată :

NICI (ființă · piatră · om · buruiiană).

Suportul asemănărilor dintre cele trei fenomene descrise mai sus este *nici*, care are însă, în fiecare caz, o altă funcție: coordonant, element anaforic și indice, triplă postură ce îi conferă și rolul de sursă a deosebirilor dintre ele.

Precizez că asemănările și deosebirile dintre coordonare, anaforă și textualizare nu se explică prin posibilitatea aplicării unor perspective diferite aceleiași realități, ceea ce ar duce inevitabil la ilustrarea ideii formulate de Jean Cohen și acceptată de către Genette (163 : 238, nota 1) că poezia ar fi o *degramaticalizare* a limbii, ci se explică prin faptul că una și aceeași realitate este, simultan, fapt de limbă, fenomen al limbii poetice și al limbajului poetic.

DOUĂ MODALITĂȚI ALE TEXTUALIZĂRII

§ 25. Textualizarea poate avea o desfășurare orizontală sau verticală, după cum se lasă antrenată în linearitatea discursului sau o intersectează. Aceste modalități sînt consecințe ale respectării/nerespectării condițiilor de spațialitate și spațializare (cf. supra § 19).

Exigența spațialității presupune realizarea contiguității termenilor (adică a distanței sintagmatice zero), pe cînd aceea a spațializării admite posibilitatea ca termenii paradigmatici să își succeadă în cadrul unui vers (limită minimă) sau în cadrul întregii poezii (limită maximă).

Textualizarea orizontală pretinde să fie satisfăcute exigența spațialității și aceea a minimei spațializări :

„Însîngerat v-am răscolit cărare
CU inima, CU pumnul și CU dinții“.

(Goga, 317).

Condițiile orizontalității sînt îndeplinite și atunci cînd textualizarea începe într-un vers anterior :

„Mugea văzduhul DE bubuituri,
DE pocnete, DE troznete, DE larmă“

(Philipptide, 278),

sau atunci cînd se încheie într-un vers următor :

„DIN lac, DIN bălți, DIN smîrc, DIN trestie, stuf,
DIN munți, DIN văi, DIN codri, fugi, ascunde-te, puf !“

(Hellade Rădulescu, 165).

Cu precizarea că, în exemplul din urmă, repartizarea termenilor paradigmei în cele două versuri corespunde destul de exact delimitării celor care se asociază „mediului acvatic“ de cei care denumesc „realități terestre“.

§ 26. Textualizarea verticală cere să fie satisfăcută exigența maximei spațializări (prin urmare, încălcarea spațialității) și să

se respecte condiția suplimentară a distribuirii termenilor și indicilor în poziții stereotipe :

„El mi-a spus, căci mă urise,
DESPRE lucrurile plinse,
DESPRE vremurile scurse,
DESPRE pătemile duse“

(Stănescu, 300).

Stereotipia poate fi nu numai inițială, ca în exemplul precedent, ci și internă :

„N-ai glas DE viitor, să jelești ;
N-ai mini DE fier, ca fier să frîngi ;
N-ai mări DE lacrimi, mări să plîngi“

(Coșbuc, 103).

Uneori, stereotipia angajează numai indicii, pe cînd termenii sînt distribuiți asimetric :

„NICI șoapta sărutării suavi aurele,
Pe unde semănată de pulbere de stele,
NICI dulcele *suspine* ce-n pomi la Iscudar
Exală-n sinul serii fla lui Ilbahar,
NICI cîntul ce modură pescarii-n depărtare,
NICI splendida *lumină*, ce scînteia pe mare“

(Bolintineanu, 7).

Cazuri particulare sînt acelea în care textualizarea este, în egală măsură, orizontală și verticală. Faptul devine posibil atunci cînd indicele împreună cu termenul epuizează întinderea versului :

„Eram așa de obosit
DE primăveri,
DE trandafiri,
DE tinerețe
Și DE ris“

(Blaga, 53).

Comparînd modalitățile textualizării, rezultă că cea verticală reprezintă un început de destrămare a coeziunii sintagmatice a termenilor, adică un început de contextualizare. Avem a

face, totuși, cu textualizări și în asemenea împrejurări, căci termenii își semnalează apartenența la paradigmă prin intermediul indicelui, și nu printr-o clasă de distribuție, ca în contextualizare.

Cele două moduri de semnalare a paradigmelor sintagmatizate sînt înrudite prin funcția comună, putîndu-se admite că indicele reprezintă o clasă de distribuție alcătuită dintr-un singur termen recurent, iar clasa de distribuție — rezultatul divizării aceluiasi indice într-un ansamblu de distinctivități.

§ 27. Posibilitatea desfășurării verticale a paradigmelor duce la apariția *textualizărilor paralele* :

„Se spune că strămoșii, cari au murit fără de vreme,
CU sînge tînăr încă-N vine,
CU patimi mari ÎN sînge,
CU soare viu ÎN patimi,
vin,
vin să trăiască mai departe
în noi
viața netrăită”

(Blaga, 12),

exemplu în care avem două paradigme substantivale, indexate prepozițional și o paradigmă adjectivală, indexată prin zero (Ø)

CU sînge Ø tînăr -N vine
CU patimi Ø mari ÎN sînge
CU soare Ø viu ÎN patimi.

Existența textualizărilor paralele creează condiții pentru stabilirea de *raporturi interparadigmatice*, de exemplu între

CU (sînge · patimă · soare)
și
Ø (tînăr · mare · viu),

raporturi ce „se dezic” de cele gramaticale, dintre determinanți și determinanți (*sînge tînăr, patimi mari, soare viu*) și permit, totodată, sesizarea ușoară a complexității poetice reale.

§ 28. Realitatea poetică, pe care am denumit-o *textualizare*, a fost identificată, ca atare ori în variante ale ei, de foarte mult timp și în mai toate literaturile. Atestările ce urmează au drept scop mărturisit să dovedească vechimea și universalitatea fenomenului.

Încep prin a cita așa-zisul *Epitaf al lui Vergilius* (datînd din Antichitatea tîrzie) :

„Pastor arator eques pavi colui superavi
Capras rus hostes fronde ligone manu”,

În care *Curtius* recunoaște (102 : 330) procedeul numit în latina medievală *versus rapportati* sau *applicati* (ori, încă, *singula singulis*).

Exemplul este interpretat și comentat astfel : „Succesiunea *Bucolice*, *Georgice*, *Eneida* este înfățișată aici printr-o îmbricare simetrică și gramaticală. Construcția normală a frazei ar fi următoarea : *Pastor pavi capras fronde, arator colui rus ligone, eques superavi hostes manu* . . . Trei propoziții compuse identic din punct de vedere gramatical, din cîte patru cuvinte, au fost așadar desfăcute și apoi regrupate”. Tot *Curtius*, care semnalează revitalizarea procedeului în baroc, dă și un exemplu mai recent (din secolul al XVII-lea), găsit la *Brookes* (cf. 102 : 329) :

„Blitz, Donner, Krachen, Prasseln, Knallen,
Erschüttern, stossweis abwärts fallen,
Gepresst, betäubt von Schlag zu Strahl,
Kam, ward, war alles auf einmal
Gesehn, gehört, gefühlt, geschehn”.

§ 29. În cazul acestei varietăți a textualizării, structura „normală” a frazei poate fi ușor refăcută. În schimb, faptul nu mai este posibil pentru poeziile toscane numite *rispetti*, despre care *Vossler* afirmă că au „forma unor afirmații solemne, repetate de două, de trei sau chiar de mai multe ori, cu variații și cu o intensitate crescîndă” (456 : 15) :

„Dove passate vol l'aria si posa,
Vol siete del giardin la vaga rosa ;
Dove passate vol l'aria si ferma,

Voi siete del giardin la vaga stella.
(Dove passate voi l'aria si priva,
Voi siete del giardin la vaga cima)".

În acest exemplu se recunosc două paradigme textualizate paralel (și alternant), însoțite de indici propoziționali :

- (1) DOVE PASSATE VOI L'ARIA SI (posa·ferma·priva)
- (2) VOI SIETE DEL GIARDIN LA VAGA (rosa·stella·cima).

Pentru interesul comentariului, citez și această strofă a lui Schiller :

„Gefährlich ist's den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn,
Jedoch der schrecklichste der Schrecken
Das ist der Mensch in seinem Wahn“,

În care V o s s l e r distinge o gradație semantică, pe care o consideră neregulată întrucît, fiind vorba despre substantive (*Leu*, *Tiger*, *Mensch*), gradația respectivă nu este relevată cu mijloace morfematice (456 : 19—20). Dar impresia de neregularitate este mai degrabă consecința raportului stabilit prin lectură verticală (adeseori inconștientă) între două paradigme textualizate paralel și care concretizează într-adevăr gradații desfășurate în sensuri opuse (ascendent în prima și descendent în cea de a doua) ; termenii paradigmelor sînt raportabili la un arhisemem comun (în componența căruia intră și semele „agresivitate“, „amenințare“, „pericol potențial“) :

- (1) Ø (*gefährlich*·*verderblich*·*schrecklichst*)
- (2) IST (*Leu*·*Tiger*·*Mensch*).

Paradigma (1), mai coerentă sub raport semantic, influențează paradigma (2), asupra căreia trece, o dată cu omogenitatea, și sensul ascendent al componentelor ei. Astfel, paradigma (2) adaugă sensului descendent inițial un sens ascendent transferat care îl camuflează pe cel original.

§ 30. O altă varietate a textualizării este cercetată de către Alonso, care o numește *corelație*, în două studii publicate în anul 1944 (*Versos correlativos y retórica tradicional* și *Versos plurimembros y poemas correlativos*) și în *Seis calas en la expresión literaria española* (1951, în colaborare cu Bousoño).

Chestiunea este reluată rezumativ și în 11 : 356—362, unde se pornește de la exemplul :

„Afuera el fuego, el lazo, el hielo y flecha
de amor que abrasa, aprieta, enfria y hiere”.

Alonso constată o corespondență semantică între elementele constitutive ale primului vers (*el fuego, el lazo, el hielo, flecha*) și elementele care formează versul următor (*abrasa, aprieta, enfria, hiere*), ceea ce permite refacerea (lectură pretinsă și de *versus rapportati*) a patru unități sintactice autonome : *Afuera el fuego de amor, que abras* (1); *Afuera el lazo de amor, que aprieta* (2); *Afuera el hielo de amor, que enfria* (3); *Afuera la flecha de amor, que hiere* (4). Acestor raporturi li se dă, cu „o formulă de tip matematic”, următoarea reprezentare :

α (A_1, A_2, A_3, A_4)

β (B_1, B_2, B_3, B_4),

unde este evident că α și β notează elementele cu recurență obligatorie (*elemente neutre*, cum le numește Alonso), adică ceea ce am convenit să se cheme *indici*. Mi s-a părut cel mai eficace sistem de notare a paradigmelor textualizate și l-am adoptat aproape fără modificări :

(1) AFUERA (fuego·lazo·hielo·flecha)

(2) DE AMOR, QUE (abrasa·aprieta·enfria·hiere).

Este important, poate, de reținut că Alonso refuză să considere corelația un simplu joc, sprijinindu-se tocmai pe vechimea și pe răspîndirea fenomenului : „Dar ceea ce pare un joc începe să capete importanță cînd investigăm și vedem... că acestui joc i s-au consacrat Ariosto, Ronsard, Du Bellay, Shakespeare, Cervantes, Góngora, Lope, Calderón... Și ulmirea crește cînd cercetăm mai departe și vedem că a fost larg folosit în poezia greacă (de la începutul secolului al III-lea î.e.n., cel puțin), în cea latină medievală și în poezia latină a secolelor al XVI-lea și al XVII-lea și, mai înainte, în poezia arabă (...), persană și, mai înainte, în poezia sanscrită, mai tîrziu în cea provensală și, prin intermediul poeziei italiene, în toate literaturile principale din Occident... un fenomen de o asemenea extindere geografică și amploare cronologică nu poate să nu fie profund legat de arcele formei interne poetice. Și ceea ce părea un joc nevrednic de atenția noastră se transformă într-o problemă care trebuie pusă și studiată adînc”.

§ 31. Alți cercetători contemporani recurg, pentru a denumi fenomenul textualizării, la termenul *enumerare*. Așa procedează

Emilio Arrimondi Pieri și Maria De Los Angeles Schlump Toledo care au identificat printre caracteristicile constructive ale poeziei lui Jorge Luis Borges și *enumerarea*, cu varietățile ei (descriptivă, simetrică, explicativă și amplificatoare). De exemplu, una dintre aceste varietăți se numește explicativă deoarece „primul termen este explicat printr-o serie de substantive care se conțin în el” (16 : 640) :

„Y le será entregado el orbe entero,
aire, agua, pan, mañana, piedra y lino”.

În terminologia adoptată aici, *el orbe entero* este arhilexemul care „își conține” paradigma (*aire·agua·pan·mañana·piedra·lino*).

Procedeul enumerării este identificat și de Maria A. Green în poezia *Il y a* din *Calligrammes*, despre el autoarea afirmând că „provoacă un fel de uimire, de schimbare perpetuă a obiectivului și a spectacolului, creînd un fel de cinema poetic” (174 : 666). Variabilitatea sesizată este aceea a sememelor heterogene, dar constrînse la armonizare în spațiul paradigmatic semnalat de indice :

IL Y A (*fleuve·amour·prisonnier·homme·Hindus*).

Caracteristicile esențiale ale procedeului și chiar denumirea sa apar deja la Bally (care îl descoperă, firește, în vorbirea uzuală) : „Enumerarea se distinge greu de repetiție ; obiectele enumerate sînt grupate în jurul unei categorii comune (care poate fi, de altfel, destul de vagă)... În general, orice serie de elemente enumerate formează un singur termen în interiorul unei sintagme” (24 : 60). Mai amintesc că pentru Fontanier (*Figurile limbajului*, Traducere, prefată și note de Antonia Constantinescu, București : Univers, 1977, p. 312) *disjuncția* este „o enumerare destul de lungă fără nici o conjuncție, nici chiar înaintea ultimului termen”. Curtius consideră (102 : 328) că renunțarea la conjuncție reprezintă o consecință a degenerării manieriste a versului, vizibilă în „îngrămădirea a cît mai multe cuvinte într-un vers”.

§ 32. Într-un comentariu la *Le paysage changeur* de Prévert, Paul Miclău (294 : 573—574) vorbește despre *serii realizate conștient*, premeditare dedusă din existența evidentă în text a unor elemente recurente, cu rol indicial :

„Sur ce paysage parfois un astre luit
un seul

le faux soleil
 le soleil blême,
 le soleil couché,
 le soleil chien du capital
 le vieux soleil de cuivre
 le vieux soleil clairon
 le vieux soleil ciboire
 le vieux soleil fistule
 le dégoûtant soleil du roi soleil
 le soleil d'Austerlitz
 le soleil de Verdun
 le soleil fétiche
 le soleil tricolore et incolore
 l'astre des désastres
 l'astre de la vacherie
 l'astre de la tuerie
 l'astre de la connerie
 le soleil mort".

Prezența unor indici fermi permite recunoașterea următoarelor paradigme :

- (1) LE SOLEIL (faux·blême·couché·chien (du capital)·
... dégoûtant·d'Austerlitz·de Verdun·fétiche·tricolore·
incolore ... mort)
- (2) LE VIEUX SOLEIL (cuivre·clairon·ciboire·fistule)
- (3) L'ASTRE (désastre·vacherie·tuerie·connerie).

§ 33. Într-un capitol revelator (*Poezie și text sau despre devenirea textuală a poeziei*), Livius Ciocârlie se referă și la acea ipostază a simbolului „cînd numirea simbolizatului devine imposibilă pentru că mai multe soluții se oferă în același timp” (69 : 50). Chiar dacă în exemplul :

„Rubens, fleuve d'oubli, jardin de la paresse
Oreiller de chair fraîche où l'on ne peut almer”,

Rubens (în postură de arhilexem) rămîne „cheia decodării”, „cele trei imagini simbol sînt, conform unei legi de aritmetică simplă, egale între ele și, deci, se simbolizează reciproc” (Ibidem : 52). Dispariția *centrului* (deci a arhilexemului) sau, poate, supraviețuirea sa ca arhisemem se înregistrează la Mallarmé :

„Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui
Va-t-il nous déchirer avec un coup d'alte ivre”,

unde legalitatea termenilor din seria 'le vierge, le vivace et le bel' este totală și nesubordonată ierarhic dacă n-o citim ca șir de determinanți ai lui 'aujourd'hui', așa cum, totuși, o putem face" (Ibidem : 52—53).

Exemple de textualizare sînt atestate în lirica noastră populară (mai ales) și în cea cultă (însă numai la Blaga) de Felicia Șerban, care numește fenomenul *asociere* (418).

Departe de a disimula fenomenul textualizării, diversele denumiri sub care este înregistrat sînt dovezi directe ale interesului pe care cercetători de seamă i l-au acordat. Nu este însă mai puțin adevărat că mulți dintre autorii amintiți par a defini textualizarea în așa fel încît să treacă drept un procedeu între altele. Rezervîndu-i un loc privilegiat în procesualitatea limbajului poetic, nu înseamnă că resping posibilitatea ca ea să împartă acest loc cu alte fenomene, ba dimpotrivă, aș zice că intuiesc în permanență o asemenea coexistență și chiar cooperare.

VIZIBIL ȘI LIZIBIL

V. LIMBAJUL CA EVENIMENT

PREMISE DIALECTICE

§ 34. Chiar dacă inconsecvențele nu au lipsit, gândirea europeană în ansamblul ei nu a ezitat, în general, să se exercite dialectic ori de câte ori realitatea la care se raporta justifica ori pretindea o asemenea atitudine. Firește că limbajul, ca instrument al dialecticii, trebuia să sfârșească prin a-i deveni și obiect. Dar acesta este capătul perceptibil al lucrurilor, căci, în realitate, fiindu-i instrument, limbajul devenea, prin chiar această destinație a sa, obiect al dialecticii, tot astfel cum rezolvarea unui paradox stă în enunțarea lui. Fapt este că, din cauza amintită, este dificil să se stabilească unde încep și, mai ales, unde sfârșesc aceste două posturi ale limbajului. Este sigur că, în secolul nostru, chestiunea a luat amploare și o oarecare gravitate, mulți dintre gânditorii cei mai prestigioși situând-o în centrul preocupărilor lor. A acționa asupra limbajului prin limbaj pare a fi unul dintre mobilurile proprii filozofiei contemporane. Ca și poezii, filozofii și-au descoperit o vocație a limbajului ; mai neclară este situația unora care și-au făcut din studierea lui o profesie. Mai neclară, deoarece lingviștii au fost constrânși să ignore în mod deliberat dinamismul limbajului, să-l imobilizeze așadar, fie prin excomunicarea diacroniei (de către structuralismul european), fie prin expulzarea sensului (de către descriptivismul american). În aceste condiții, tot ce se mai putea face era tăierea nodului dialectic cu o sabie metafizică. Nu este mai puțin adevărat că natura dialectică a limbajului are tendința să se disimu-

leze, pe măsură ce se trece din domeniul generalului în acela al faptelor concrete.

§ 35. Punerea între paranteze a procesualității limbajului poetic nu este, însă, posibilă, pentru simplul motiv că procesualitatea constituie însuși modul lui de a exista. Expresia deplină a procesualității este *contradicția* (Wald, 459 : 8), cu precizarea că „logica dialectică nu se referă la contrariile *constituite*, în stabilitatea lor relativă, ci la *constituirea contrariilor* în autodinamica lor“. În aceeași măsură, contradicția este și forma de existență a paradigmei textualizate, în cadrul căreia este evidentă o continuă afirmare/negare a întregului de către părți și invers. Principalele componente ale limbajului poetic, semnele și macrosemnele, sînt simultan marcate de *discordia concors* și de *concordia discors*. Ambiguitatea necesară a textului poetic stă în strînsă legătură cu această stare de lucruri, căci matricea ambiguității o constituie tocmai polaritatea, *coincidentia oppositorum*. Dacă este adevărat că, „în procesualitatea devenirii, contrariile trec unul în celălalt fără putința de a le distinge“ (459 : 8), atunci este de așteptat ca semnul poetic să tindă nu spre o omonimie pur și simplu (Marcus, 277 : 34—35), ci spre varianta ei cea mai „agresivă“, dar și cea mai productivă : omonimia antonimică. Posibilitatea de a interpreta semnificația ca atare și, în același timp, drept reversul ei asigură semnelui poetic o maximă sarcină informațională. Este adevărat că de la afirmație la negație nu e decît un pas. Dar ce pas !

SEMANTIZAREA

§ 36. Afirmațiile cu care am încheiat § 35 pot fi întărite prin opinia lui Lotman (264 : 53), potrivit căreia „semnul își modelează conținutul“, ceea ce are ca efect semantizarea elementelor extrasemantice ale textului poetic. Este vorba, în fond, despre ceea ce, cu un alt termen, se numește *investiție semantică* („Operație prin care unei structuri sintactice date i se atribuie valori semantice prealabil definite“, 179 : s.v.). Autorii au, e adevărat, precauția salutară de a distinge între investiția semantică și încărcătura semantică, precizînd că prima este o operație, pe cînd cealaltă este o stare. Ar mai trebui, cred, precizat că în cazul particular al limbajului poetic modelarea semantică a sem-

nului nu se obține prin atribuirea de valori *prealabil stabilite*, ci (cu neînsemnate excepții) prin *crearea* de semnificații. A crea nu înseamnă, de data aceasta, inventarea de semnificații inexistente anterior în limbă, ci a produce conotații care, odată apărute, ocultează sensul denotativ, substituindu-se în calitate de semnificat. Și în cazul metaforei se propune o nouă conotație (figurativă), dar ea nu poate fi percepută decât proiectând-o permanent pe fundalul denotației, figura însăși constituindu-se nu pur și simplu prin apariția de noi semnificații, ci prin jocul dintre aceste semnificații noi și cele care le preexistau.

Varietatea semnificațiilor poetice nu poate fi străină de aceea a semnelor în și prin care se manifestă și măi ales de aceea a domeniilor semiotice. Pornind de la celebra clasificare întreprinsă de către Ch. Morris: *semantica* (raportul semnului cu referentul), *sintactica* (raportul cu un alt semn prezent în text) și *pragmatica* (raportul cu emițătorul și/sau cu receptorul), nu-mi rămâne decât să adaug că semnificațiile poetice sînt, la rîndul lor (virtual cel puțin), semantice, sintactice și pragmatice.

Virtual, căci nu ignor riscul pe care și-l asumă clasificările intransigente. Aș spune chiar că principala calitate a unei clasificări ar trebui să fie aceea de a declanșa îndoiala, de a provoca o reacție activă.

Pot ilustra situațiile respective, recurgînd la exemple din poezia lui Bacovia. Astfel, e clar că în cazul *plumbului* trebuie să acceptăm natura semantică a semnificației „apăsare, mișcare descendentă”, căci ea este asociabilă spontan cu una dintre însușirile ușor de perceput ale referentului (greutate specifică mare).

Nu mai puțin trebuie luată în considerare și proveniența *pragmatică* a acestei semnificații, deși pentru mulți cititori această proveniență este obscură. Mă refer la existența unor sensuri conotative (extrapoetice, dar recuperabile poetic), de circulație mai largă („glonte”, „condei”, „literă tipografică” etc.) ori mai restrînsă („melancolie”, „aur” — virtual, cu tot cortegiul de asociații pe care le presupune acest rezultat scontat al unui proces de transformare alchimică —). Important este însă că aceste sensuri socializate pot fi imediat antrenate în semnificația semantică amintită a plumbului.

Semnificația *pragmatică* este relevabilă în cazul *culorilor*, pe al căror evantai poetul mizează cu bună știință, în cadrul unor asocieri sintactice stabile și, pînă la un punct cel puțin, obligatorii (*verde* — *primăvară* — *dîmîneață*; *alb/negru*! — *iarnă* —

noapte etc.). Cum se vede, asocierile respective sînt de natură paradigmatică, iar stabilitatea lor se explică printr-o acceptabilitate culturală anterioară actului poetic (și celui al lecturii, firește). Dar nu toate culorile comportă o simbolistică ratificată prin uzaj. Cu excepțiile, norocoase, ale culorilor pentru care poetul însuși divulgă, în confesii extrapoetice, semnificațiile cu care le-a investit (cf. în această privință, cele relatate de el în legătură cu *galben*), nu rămîne decît să se caute o semnificație *sintactică*, deductibilă în modul cel mai direct din contextul restrîns al semnului (cu condiția să identificăm însă un context definitoriu!).

Astfel, din cauză că *violet* nu pare a dezvălui antecedente simbolice generale, semnificația lui nu poate fi stabilită (E un fel de a spune, căci ea este extrem de generală.) decît pe cale sintactică, din contextul: „Amurg de toamnă violet”, în care apar două cuvinte ce au în comun faptul că denumesc *momentele penultime* ale unor cicluri (*amurg* și *toamnă*). Grație ingenuității sale simbolice, *violet* este apt să preia semnificația, „corectată” în sens poetic, sub varianta mai fermă și mult mai elastică totodată de „anticipare”/„presentiment al sfîrșitului”, cu care este distribuit apoi de-a lungul întregului text (*Amurg violet*).

Din aceste cîteva exemple rezultă că limbajului poetic, ca procesualitate, nu-i pot fi proprii decît *semnificațiile sintactice*, adică tocmai acelea care se constituie în timpul lecturii (în vreme ce semnificațiile semantice și pragmatice preexistă acestui moment).

CONVERGENȚA SEMANTICĂ

§ 37. Sîntem înclinați în mod natural să atribuim percepțibilului statut de realitate semnificantă în raport cu alta, semnificativă, dar imperceptibilă altfel decît prin intermediul celei dintîi. În textul poetic, această atribuire nu este univocă, de la „formă” la „conținut”, căci aici structura sensului presupus și căutat este condiționată de structura semnificantului. Sîntem tentați, adică, să atașăm unui semnificant complicat, dezorganizat, confuz, un sens coerent, clar și rațional. Precum și invers: unui semnificant transparent, instantaneu „eficace” îi vom căuta un semnificat eterogen, divergent. Structura semnifican-

tului, fără a fi ea însăși semnificativă, comportă totuși un sens matriceal, de ghidaj. Trecerea de la un plan la celălalt nu se încheie printr-o singură mișcare, ci se perpetuează pe calea unui neconținut du-te-vino, întreținut de dialectica *ordonat / regulat / repetitiv / previzibil* etc. vs *dezordonat / neregulat / accidental / imprevizibil* etc. Sesizarea unei realități determină, automat, bănuirea existenței, concomitent și în același perimetru, a realității opuse.

Coerența semantică acreditată de un semnificant cu organizare slabă presupune recurența semică sau, în cazul special al textului poetic, posibilitatea propagării unor seme în unități care nu le conțineau (pentru situația din urmă este mai potrivit, poate, să apelăm la termenul *convergență*, mai apropiat, prin dinamismul pe care îl implică, de *izotopie*).

În *Pour une théorie de l'interprétation du récit mythique*, „Communications”, 8, 1966, p. 30, A. J. Greimas definește *izotopia* astfel: „Ansamblu redundant de categorii semantice care fac posibilă lectura uniformă a povestirii, așa cum rezultă din lecturile parțiale ale enunțurilor după rezolvarea ambiguităților lor, această rezolvare fiind ea însăși condusă de căutarea lecturii unice”. O altă precizare utilă are în vedere că, spre deosebire de cîmpul semantic, *izotopia* nu este un „déjà-là”, ci e de fiecare dată construită (cf. 182 : 38). În sfîrșit, tot Greimas definește contextul minimal al unei izotopii, ca fiind o sintagmă ce reunește cel puțin două figuri semice (175 : 72).

Înțelegerea textului poetic nu se poate exercita în afara efortului de a-l asuma ca *totalitate*. O totalitate mereu pe cale de constituire prin întreținerea procesului de convergență a părților, căci „condiția oricărei înțelegeri este cuprinderea intuitivă a totalității” (Marino, *Pentru o hermeneutică a ideii de literatură*, „Caiete critice”, 11, august 1982, p. 13).

Considerații interesante asupra conceptului în discuție se fac în 179 : s.v. : „totalitatea poate fi tratată fie ca o categorie ce se articulează (după V. Brøndal) în cei doi termeni contrari care sînt *integralul* (*totus*) și *universalul* (*omnis*), fie ca o subarticulare a primului dintre acești termeni, ce poate fi considerată ca termen complex, permițînd înțelegerea totalității sub două aspecte simultan : ca mărime discretă, distinctă de tot ceea ce ea nu este (*unus*) și ca mărime întreagă, sesizată în indivizibilitatea ei (*totus*)”.

§ 38. Dezorganizarea, din ce în ce mai accentuată, a textului poetic este aparentă, deoarece ea este perceptibilă ca atare

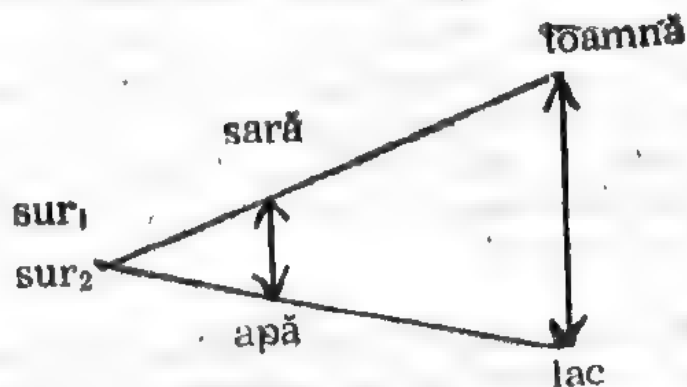
numai la nivelul *limbii* poetice. Numai din *această* perspectivă succesiunea semnelor poate părea surprinzătoare și chiar incoerentă. Cum am arătat în paragrafele anterioare, tocmai această stare de decidabilitate redusă, evidentă în planul semnificantului, constituie simptomul convergenței semantice a textului. Dar garantarea faptului că, la capătul efortului de convergență, se va găsi *totalitatea* semnificativă nu poate veni din partea acestui simptom sau, în orice caz, nu numai de la el. Aportul decisiv în această privință aparține *indicelui* (cf. supra § 20 și 21), asupra căruia voi reveni pe larg (cf. infra VI), precum și oricărui alt *element ritmic*.

În această chestiune, Lotman constată (264:181) că „orice tip de echivalență secundară (ritmică, fonică, rimică, n.n.) suscită în text unități semantice suplimentare”.

Un exemplu simplu poate atesta acest rol :

„Sură-i sara cea de toamnă ; de pe lacuri apa sură
Înfunda mișcarea-i creată între stuf la iezătură”
(Eminescu, 70),

exemplu în care se detectează cu ușurință elementul ritmic *sură*, distribuit simetric în primul vers, pe care îl delimitează în ambele sensuri. Prezența aceluiași cuvânt în extremitățile unității prozodice îi conferă acesteia autonomia (relativă, desigur) pe care sintaxa s-ar fi părut că i-o erodează (din cauză că cel de-al doilea emistih se perpetuează, sintactic vorbind, în versul următor). Dar rolul elementului ritmic nu se limitează la consolidarea unei unități existente. Înainte de toate, ritmicitatea orientează lectura către instaurarea unei totalități semantice între limitele unității prozodice. Cele șase lexeme se articulează în cupluri a căror solidaritate descrește dinspre extremitățile versului spre centrul său :



Creșterea distanței dintre lexemele care formează aceste cupluri este invers proporțională cu distanța lor topografică în cadrul versului (*toamnă* și *lac*, aflate în imediată vecinătate, formează un cuplu mai labil sub raport semantic decât *sară* și *apă*, mult mai decalate) și își găsește „expresia” într-o subtilă trecere de la tautofonie ($sur_1 = sur_2$) la izofonie ($sAr\bar{A} - Ap\bar{A}$) și, în cele din urmă, la heterofonie (*toamnă*, *lac*).

Rolul de conector izotopic al lui *sur(ă)* este evidențiat și de izofonia $SuRA - SaRA$.

Dacă, pentru *sară* (cu conotația „cer”) și *apă* („suprafață reflectantă”), elementul ritmic îndeplinește funcția de actualizator al unei relații semantice cu existență culturală certă (și chiar simbolică, prin ipostaza comună de materii originare), funcția respectivă este atenuată pînă aproape de anulare în cazul perechii *toamnă* și *lac*. Sîntem tentați să atribuim și acestor termeni calitatea de cuplu, în virtutea unei atitudini analitice inerțiale, dar fără ca natura semantică a solidarității lor să ne devină clară.

Desigur că, mobilizată îndeajuns, imaginația sau, mai degrabă, inventivitatea noastră vor reuși să extindă, pînă la intersectare, sferele semantice ale acestor termeni, cu riscul implicat de a inventa ceea ce dorim să descoperim.

Segmentarea :

„Sură-*i* sara (cea de toamnă) ; (de pe lacuri) apa sură”

pare a simplifica lucrurile (nu știu în ce măsură le și rezolvă), căci astfel *de toamnă* și *de pe lacuri* sînt repuși în drepturi ca determinanți ai lui *sară*, respectiv, *apă*. În această interpretare, determinanții nu ar mai releva legături reciproce (difícil, oricum, de sesizat), ci ar fi chemați să amplifice semnificații deja prezente în sfera termenilor la care se raportează. Astfel, *toamnă* l-ar întări pe *sur(ă)*, nuanță cu care este asociat în mod obișnuit, iar *lacuri* ar intensifica semnul „reflectant” pe care îl conotează *apă*. Oricum, punerea între paranteze a determinanților nu face decât să amîne luarea unei decizii în legătură cu existența unor eventuale raporturi semantice mutuale, pe care cititorul intulește că ar trebui să o ia totuși.

§ 39. Asemenea exemple pot întări convingerea că elementul ritmic, în sine, nu dispune de suficientă energie integratoare

spre a realiza efectul final al totalității, ori măcar spre a contribui la obținerea acestui efect.

Neajunsul semnalat nu provine dintr-un handicap al elementului ritmic în raport cu indicele. Cauza trebuie căutată în faptul că un cuplu este insuficient pentru a fi apreciat drept o paradigmă și că, în consecință, el nu-și poate dezvălui solidaritatea semantică decît în situațiile în care această solidaritate pre-există (lingvistic ori cultural).

Atunci cînd termenii cărora li se atribuie capacitatea de a se lăsa antrenați în obținerea convergenței semantice sînt suficient de numeroși, atingerea unui atare țel al lecturii nu întîrzie prea mult.

Este plauzibil ca, în textul poetic, *alături de și pe deasupra* semnelor componente, să se constituie *diasemne*, alcătuite din elemente semnificante și sensuri globale.

VI. INDICELE PARADIGMATIC

INDICELE PARADIGMATIC – INDICIU PRAGMATIC

§ 40. Spre deosebire de *emblemă*, care își conține sensul împreună cu semnele în care este depozitat, *indicele* semnalizează un sens situat întotdeauna în afara lui, într-un ansamblu omogen și contradictoriu totodată de semne, numit paradigmă (cf. supra § 12—14). Prin urmare, indicele declanșează în lector, cu condiția să fie corect interpretat de către acesta, o atitudine *anticipativă* față de sens. Pentru lectorul aflat de pe acum într-o atitudine de *așteptare* față de sens, indicele al cărui rol s-a epuizat apare ca simplu *indiciu* al unui sens încă virtual, încă ascuns într-o totalitate needificată.

Disting aici o situație hermeneutică *par excellence*, care pretinde recunoașterea adevărului că orice cunoaștere nu poate avea ca punct de pornire decît *totalitatea* (cf. Marino, 286 : 133). Numai avînd *conștiința* totalității ca realitate sau ca virtualitate se poate ajunge și la *cunoștința* ei.

Pentru lămuriri, recurg și la un foarte temeinic text, *Hans-Georg Gadamer — o încercare de depășire a crizei de încredere*, Timișoara, 1985, datorat colegului Bruno Würtz, de la Universitatea de aici, unde se arată (p. 81) că Gadamer se referă la „Vorgriff der Vollkommenheit” („anticiparea perfecțiunii”), adică la presupuziția anticipativă a perfecțiunii, conform căreia inteligibilul este numai ceea ce comportă o perfectă unitate de sens. Dacă așteptarea noastră în această privință este infirmată, atunci vom încerca să întreprindem o activitate de remediere. Sensul, pe care îl anticipăm, nu este aleatoriu, ci dimpotrivă întotdeauna determinat de o realitate mai cuprinzătoare ce ne include și pe noi. Astfel, nu numai că presupunem o unitate de sens (coerentă) immanentă.

care ne ghidează, dar înțelegerea noastră e mereu condusă de așteptări față de un sens care ne este exterior. Cititorul nu face decît să prelungească, spontan, un dat obiectiv, existent în el ca receptivitate.

SISTEMUL INDICIAL

§ 41. Am arătat (cf. supra § 21) că, indicele rămînînd exterior paradigmei, textualizarea este dezinteresată de natura și de amploarea elementului prin care se concretizează indicele. Este însă important să repet acum că, dacă indexarea este autonomă față de natura indicelui, în schimb capacitatea de indicare este direct proporțională cu consistența semnificantului indicial. Tendința autonomizării de sens a elementului de limbă pe cale de a deveni indice face ca indexarea să poată fi susținută (teoretic cel puțin) de orice element care îndeplinește condiția *recurenței*.

În limbajul poetic românesc, am identificat următoarele categorii de indici (enumerarea se face în ordinea crescătoare a consistenței semnificante): *zero*, *fonematic*, *morfematic*, *lexematic*, *sintagmatic* și *propozițional*. Indicele zero, cel morfematic și cel lexematic au relevanță statistică, în virtutea căreia pot afirma că ei alcătuiesc *un sistem indicial coerent*.

A cărui existență este atestată de indicele zero, căci numai într-un sistem absența semnificantului pozitiv este capabilă să semnaleze un semnificat (cf. și Genette, 160 : 46).

INDICELE ZERO

§ 42. În cadrul sistemului indicial amintit, această categorie reprezintă aproximativ 25 %, procentaj ce constituie o constantă în perspectivă diacronică.

După apartenența morfologică a termenilor paradigmatici, indicele zero textualizează paradigme

1) *substantivale* (63,3 %) : „Cîntați \emptyset patria, \emptyset onoarea, \emptyset virtutea, \emptyset libertatea” (Heliade Rădulescu, 212); „ \emptyset Greve, \emptyset

stnge, 0 nebunie, / 0 Foame, / 0 Plinset mondial" (Bacovia, 152);
"0 garoafe, 0 umbre, 0 fluturi, 0 constelații" (Jebeleanu I, 169);

2) *adjectivale* (20,0%): „Subt ziduri 0 sure, 0 reci, 0 indifereente" (Goga, 368); „Ce tîrg 0 ciudat! 0 Pustiu, 0 străin, 0 hursuz" (Pilippide, 193), „că am lăsat cu bună știință / 0 minunatul, 0 neverosimilul, 0 nesfîrșitul pămînt / să devină sferă" (Stănescu, 188);

3) *verbale* (12,9%): „Ca din vis mă pomenesc / Că 0 volesc, 0 gîndesc, 0 vorbesc" (Văcărescu, 161); „Cămile, cai, oameni, 0 cad, 0 pier, 0 se răresc..." (Macedonski, 255); „0 gonește, 0 aleargă, 0 despică limba departelui" (Baltag, 67);

4) *adverbiale* (2,4%): „Căci sîngele de martiri e plantă ce rodește / 0 Curînd, 0 tîrziu, 0 odată, dar însă nelipsit" (Alexandrescu, 17);

5) *numerale* (1,0%): „Stropi calzi de rouă-i cad pe buze : / 0 unu, / 0 doi, / 0 trei. / Natura își descoperă zeul" (Blaga, 45).

Cf. și Luis J. Prieto, *Signe zéro, absence de signe et analyse de l'énoncé en signes*, „Cahiers Ferdinand de Saussure", 31, 1977 (*Mélanges de linguistique offerts à Robert Godel*), p. 185—204.

INDICELE MORFEMATIC

§43. Această categorie reprezintă aproximativ 28%, dar ponderea ei tinde să descrească în perspectivă diacronică în favoarea indicilor lexematici.

Precizez că existența unor indici morfematici antepuși (care nu se caracterizează prin solidaritate semnificantă cu termenii paradigmatici) face ca opoziția continuu vs discret să nu mai poate constitui un criteriu de delimitare a indicilor morfematici de cei lexematici.

Indicele morfematic textualizează paradigme

1) *substantivale* (79,1%): „Tu, măreție A nopții, A mării, A lumei" (Eminescu, 370); „Încă UN an, O zi, UN ceas" (Blaga, 428); „și-n locul inimii bat / trepteLE, ziduriLE, țeviLE, ferestreLE, / becuriLE" (Stănescu, 278);

2) *verbale* (11,8%); „VeghEZ asupra-ți totdeauna... / VisEZ, vibrEZ și nu m-auzi" (Macedonski, 287); „Știi suferi, tubi și mingiiA (Arghezi, 98); „Căutăm pămîntul unde / mitic

SA ne-alcătuim, / ochi ca oameni SA deschideM, / dar ca pomii SA-nfloriM“ (Blaga, 232);

3) *adjectivale* (8,6%); „Tu, noapte tainică de vară, / ATÎT DE dulce, ATÎT DE grea, / ATÎT DE plină de povară“ (Goga, 302); „Și parcă sînt MAI tînăr, MAI pur, MAI dezinvolt“ (Dumbrăveanu, 29).

INDICELE LEXEMATIC

Deține, în cadrul sistemului indicial, aproximativ 48%, dar manifestă o clară tendință de a-și spori această pondere. El textualizează paradigme *substantivale* (82,2%), *verbale* (8,4%), *adjectivale* (5,5%), *adverbiale* (2,4%), *pronominale* (0,8%), *numerale* (0,5%) și *prepoziționale* (0,2%). Lexemele care îndeplinesc acest rol pot să aparțină tuturor claselor morfologice, avînd o frecvență egală cu aceea pe care aceste clase o au în vorbire (Cf. în această privință rezultatele furnizate de Miller, 302 : 131).

§ 44. *Indicele prepozițional* (48,4%). Prepozițiile care apar cel mai des în această postură sînt cu : „E-o muzică de toamnă / CU glas de piculină, / CU note dulci de flaut, / CU ton de violină“ (Bacovia, 96); „Pași agale / CU pașale, / Pași bătuți / CU arnăuși. / Sprinteni, spornici / CU polcovnici“ (Barbu, 205); „Se uita CU ochii negri / sau CU bile se uita, / sau, CU valurile mării, / pasăre la dumneata“ (Stănescu, 322); de : „Acolo-s dumbrăvi DE aur cu poiene constelate, / Codrii DE argint ce mișcă a lor ramuri luminate / Și păduri DE-aramă roșă răsunînd armonios“ (Eminescu, 295); „Și stropii căzînd, în amurg, iau culori : / DE sineală, DE aur, DE sînge“ (Bacovia, 43); „Pe toate drumurile vii, / Pe cele DE pămînt, și DE văzduh, și DE apă“ (Jebeleanu I, 335) și din : „Sîngerăm DIN mină, DIN cuget și DIN ochi“ (Blaga, 90), „Încerc să-mi făuresc DIN îndoială, / DIN visuri și melancolie / O amăgire-originală“ (Philippide, 207).

Alte prepoziții apar mai puțin frecvent în rol de indice : „CA umbra trecură zilele mele, / Și eu CA iarba mă uscal, CA paiul“ (Heliade Rădulescu, 163); „Dau sfat CATRE medici, CATRE fiziologiști, CATRE anatomîști“ (Stănescu, 181); „De zece vieți îl cheamă / Pe cel FĂRĂ vîrstă, FĂRĂ țărîm, FĂRĂ vamă“ (Arghezi, 222); „Îndură-te și lăsa-mi privirea s-o consol /

LA alba strălucire a gîtului tău gol, / LA dulcea rotundire a sînilor ce cresc, / LA noaptea cea adîncă din ochiul tău ceresc" (Eminescu, 572); „Și voia ta o scrie / PE piatră, PE icoane, PE hîrtie" (Arghezi, 274); „Eram puternic împărat: / PRIN sufl-tească poezie, / PRIN tinerețe, PRIN mîndrie, / PRIN chip de înger intrupat" (Macedonski, 119); „Lîngă riuri argintoase, care mișcă-n mii de valuri / A lor glasuri înmiite, PRINTRE codri, PRINTRE dealuri, / PRINTRE bolți săpate-n munte, lunecînd întunecos" (Eminescu, 295) etc.

§ 45. Indicele *conjuncțional* (18,7 %) este selectat dintre conjuncțiile coordonatoare copulative (*nici, și*) și disjunctive (*ba, sau*), frecvență mai mare avînd primele: „NICI beau, NICI mînînc, NICI dorm" (Văcărescu, 68); „Aice nu-i NICI capăt, nu-i NICI drum! / NICI scop, NICI griji — dar NICI nădejde nu-i!" (Philippide, 74); „Nu tremură pe dînsa NICI cer, NICI nor, NICI zbor" (Pillat, 56); „Dar în lugubru salii pufneau în rîs sarcastic / ȘI Poe, ȘI Baudelaire, ȘI Rollinat" (Bacovia, 54); „Și se răs-toarnă / de-odată ȘI Marea / ȘI Cerul ȘI totul" (Jebeleanu II, 67).

Izolarea indicelui oscilează uneori între posibilitate și necesitate, paradigma modificîndu-și sensul în funcție de opțiunea noastră: NICI unul, NICI doiul, NICI nimenea" (Stănescu, 234). Primul termen poate fi interpretat ca pronume negativ (solidar cu *nimenea*, situație în care *doiul* devine termen de ruptură, în conformitate cu opinia lui B o u s o ñ o, 49 : 210 ș.u.) sau ca numeral substantivizat (solidar, acum, cu *doiul*, rup-tura fiind provocată aici de *nimenea*).

Celelalte conjuncții (amintite) sînt sporadic utilizate cu această funcție: „Îmi plutea pe dinainte cu al timpului amestic / BA un soare, BA un rege, Ba alt animal domestic" (Eminescu, 117); „unu și cu unu fac trei / SAU patru, SAU cinci" (Stănescu, 377).

Dezinteresarea indicelui de natura elementului prin care se con-cretizează se lasă întrevăzută în posibilitatea neutralizării opoziției din-tre copulativ și disjunctiv, în exemplul: „O fi el slăt ȘI vînat ȘI șchlop, ORI eiung, ORI chior" (Arghezi, 509).

§ 46. Indicele *verbal* (11,1 %) este exprimat, cum e și firesc, în primul rînd prin verbele copulative *a fi* și *a se face*: „Vînt E? Geamăt E? Agonie ESTE?" (Arghezi, 96); „Tu EȘTI vară,

le spune. Tu EȘTI viscol. / Tu EȘTI liniște. Tu nu EȘTI nimic. / Tu EȘTI întoarcere" (Baltag, 66); „FĂ-TE fulger răzbitor, / FĂ-TE Dunăre turbată, / FĂ-TE soartă nempăcată" (Alecsandri, 192).

Mult mai rar a fi apare și cu valoare verbală; suficient de des, totuși, spre a se dovedi că, din punctul de vedere ce interesează aici, aceste ipostaze morfo-sintactice distincte nu au relevanță: „În trecut ERA iubire, ERAU raze, ERA rat" (Macedonski, 177). Neutralizarea este și mai evidentă în textualizarea: „SUNT acolo, SUNT aici, / unde pasc îngere mici, / SUNT în toate, SUNT în parte, / SUNT bolnavă de departe" (Baltag, 32), unde a fi apare cu ambele valori, dar îndeosebi în exemple ca: „Aci justiția ESTE domnitoare, / Aci frăția E realizată, / Aci virtutea — E putere, valoare" (Heliade Rădulescu, 209), unde verbul se prezintă în triplă ipostază (verbală, copulativă și auxiliară).

Verbele predicative utilizate indicial sînt relativ numeroase, dar au în general frecvențe reduse: „Și noi AVEM desigur un cer curat și-albastru / Și inime voioase și inime-n dezastru, / Și noi AVEM în aer parfum și melodii; / AVEM pe Heliade, Alecsandri un astru; / AVEM Bolintinenii cu sfinte rapsodii; / AVEM Depărățenii, precum și Franța soră / AVUT-atîtea genii apuse-n auroră" (Macedonski, 50); „MĂ DOARE diavolul și verbul, / MĂ DOARE cuprul, aliorul, / MĂ DOARE cîinele, și iepurele, cerbul, / copacul, scîndura, decorul" (Stănescu, 95); „UITE singe, UITE slavă, / UITE mănă, UITE otravă" (Arghezi, 88); „VENIȚI oameni, VENIȚI stînjenei, / VENIȚI vise, VENIȚI lupi" (Jebeleanu II, 153) etc.

§ 47. Indicele adverbial (6,3%) selectează paradigme substantive, verbale și adjectivale: „Viața mea a fost tot ce vrei / CÎTEODATĂ fiară, / CÎTEODATĂ floare, / CÎTEODATĂ clopot — ce se certa cu cerul" (Blaga, 87); „IAR, vată. IARĂ fum — volute; / Și IAR blestem și absolute" (Barbu, 65); „MAI aruncă, MAI plouă, MAI plînge" (Bacovia, 43); „el, cei treji, aleargă tot timpul / în ei înșiși / fiind rînd pe rînd / NUMAI o gleză / sau / NUMAI o tîmplă / sau / NUMAI un braț" (Stănescu, 167);

În acest exemplu se observă desigur cum conjuncția (sau) se disociază prozodic de indice, prin distribuirea ei în versuri independente.

La același poet am întîlnit și următorul exemplu de dinamism indicial: „Piatra-mumă naște NUMAI piatră bălat, / albina care pre regină o a mincat / naște NUMAI trîntor. / Copacul NU MAI dă fructă" (329),

alternanța NUMAI / NU MAI marcînd trecerea de la o semnificație restrictivă la una negativă. Adaug că acest dinamism este consecința raportul interparadigmatic :

(1) NAȘTE / DĂ („factor genetic”) (piatră·mumă·albină·copac)

(2) NUMAI / NU MAI („produs genetic”) (piatră băiat·trîntor·fructă).

Cum se vede, este vorba despre un fel de autonegare a paradigmei (1), al cărei primul termen relevă o geneză ce nu se va putea perpetua prin produși, din cauza exclusivității acestora : NUMAI *piatră băiat* / *trîntor*. Expresia elocventă a contestării sistematice a primului arhisemem („factor genetic”) prin cel de-al doilea („produs genetic”) este anularea primului indice (NUMAI) prin următorul (NU MAI) și ea este intensificată de substituirea topică a indicilor respectivi :

Piatra-mumă	NAȘTE NUMAI	<i>piatră băiat</i>
albina...	NAȘTE NUMAI	<i>trîntor</i>
copacul	NU MAI DĂ	<i>fructă.</i>

Intersectarea indicială a paradigmatelor semnifică atingerea unui punct în care procesualitatea bazată pe alternanța geneză / produs / geneză este blocată.

§ 48. Indicele *pronominal* (6,1 %) selectează cu precădere paradigme verbale și substantivale : „CINE mă-ndrumă pe apă ? / CINE mă trece prin foc ? De paseri CINE mă apără ?” (Blaga, 100) ; „Se zbătea în mine 'tu' / 'TU', *pleoapă*, te zbăteai, / TU, *mînă*, / TU, *picioarele*, te zbăteai” (Stănescu, 220).

Indicele *adjectival* (5,7 %) selectează aproape exclusiv paradigme substantivale : „Salonul ALB visa cu *roze* ALBE — / Un vals de *voaluri* ALBE” (Bacovia, 62) ; „CE *platoșă*, CE *scut*, CE *carapace*” (Philippide, 279) ; „Ea e singurul bine, izvorul a toate, prin TOT anotimpul, / prin TOȚI anii, sub TOATE punctele cardinale” (Blaga, 216).

În acest exemplu nu avem, așa cum s-ar crede, o neutralizare a opoziției dintre pronumele nehotărît (TOATE) și adjectivul nehotărît (TOT / TOȚI / TOATE), căci cel dintîi reprezintă arhilexemul paradigmei. Se va accepta deci că opoziția respectivă corespunde aceleia dintre arhilexem și indice.

Indicele *substantival* (3,2 %) selectează, în general, paradigme adjectivale (dar și substantivale) : „O, nu mai sunt vrednic / să trăiesc printre pomi și printre pietre. / LUCRURI mici, / LUCRURI mari, / LUCRURI sălbatice — omorîți-mi inima !” (Blaga, 90).

Indicele numeral (0,4%) și cel interjecțional (0,1%) consti-
tute prezente cu totul accidentale : „M-am zămislit ca-n basme
cu ȘAPTE frunți și ȘAPTE / Grumazi și ȘAPTE țeste“ (Arghezi,
76); „AH, trupule, AH, copacule, / AH, țarbă cu verde, AH, ie-
pure“ (Stănescu, 212).

TENDINȚE STATISTICE ÎN SISTEMUL INDICIAL

§ 49. Analizînd un foarte mare număr de paradigme textua-
lizate, am constatat că evoluția fenomenului în limbajul poetic
românesc confirmă, în linii mari, existența celor patru etape ale
literaturii noastre : romantică (1830 — 1865), a marilor clasici
(1865 — 1900), modernă (1900 — 1950) și actuală (1950 —).

Prima epocă se detașează net prin preferința vizibilă pentru
indicii morfematici, care reprezintă aproximativ 45%. Întrucît,
așa cum am arătat (cf. supra § 42), indicele zero este *constantă*
sistemului indicial (însușind, în fiecare etapă, în jur de 25% din
totalul indicilor), înseamnă că ultimele trei perioade se caracte-
rizează prin supremația *indicelui lexemic*, deosebindu-se între
ele prin ponderea sa din ce în ce mai ridicată (50% în etapa ma-
rilor clasici, 54% în cea modernă și 55% în cea actuală).

Prin urmare, sistemul indicial comportă în perspectivă dia-
cronică o constantă (indicele zero), o variabilă activă (indicele
lexemic) și o variabilă dependentă (indicele morfemic). La
rîndul lor, variabilele însumate se prezintă tot ca mărime con-
stantă, raportul lor cu indicele zero fiind 3/1.

Concluzia acestei investigații cu caracter statistic este că
sistemul indicial manifestă o tendință fundamentală de *mărire*
constantă a vizibilității indicelui, tendință ce trebuie pusă pe
seama *creșterii permanente a distanței paradigmatică* (despre
care va fi vorba în capitolul următor).

§ 50. Raportul dintre indici (dar numai cei lexemici) și
termenii paradigmatici poate fi abordat și din perspectiva apar-
tenenței lor morfologice, prilej pentru a releva o altă deosebire
esențială (alături de opoziția *semnal* vs *semn*, cf. supra § 21).

Investigațiile statistice au dovedit caracterul *obiectiv* al ra-
porturilor cantitative dintre clasele morfologice, raporturi de-
terminate în primul rînd de structura limbii.

J. Lauter și D. Wickmann. („Cahiers du C. R. A. L.", Nancy, 1966, nr. 2, p. 21) afirmă că studiul „frecvenței claselor de cuvinte nu a dat rezultate senzaționale; trebuie să se creadă că această frecvență este mai degrabă un fapt de limbă decît o caracteristică proprie cutărui sau cutărui autor“.

Natura obiectivă a raporturilor ce interesează acum este demonstrabilă și prin faptul că rezultatele statistice obținute în cercetarea unor stiluri și chiar limbi diferite sînt *comparabile*.

Astfel, în stilul *beletristic al românei literare*, substantivul reprezintă 51%, verbul — 25%, adjectivul — 14% și adverbul — 10% (Cf. LR, 9, 1960, nr. 4, p. 60); în *vechea poezie franceză* (*Le Saint Alexis* și *La Chanson du Roland*), substantivul deține 46 %, verbul — 39% și adjectivul — 15% (Paul Zumthor, *Le vers, unité d'expression dans la poésie archaïque*, în *Linguistique et philologie romanes*. X Congrès international de linguistique et philologie romanes, II, Paris : Klincksieck, 1965, p. 769); în *limbajul colocvial englez* (conversația telefonică), substantivul acoperă 46%, adjectivul și adverbul împreună — 28%, verbul — 20%, verbul auxiliar — 2%, prepoziția și conjuncția laolaltă — 2% (George A. Miller, 302:131, după Franch, Carter și Koenig; procentajele au fost calculate de noi).

Revenind la discuția noastră propriu-zisă, precizez că *indicii paradigmatici* (lexematici) relevă următoarele apartenențe morfologice : prepoziție — 48,4%, conjuncție — 18,7%, verb — 11,1%, adverb — 6,3%, pronume — 6,1%, adjectiv — 5,3%, substantiv — 3,2% și interjecție — 0,1%. În schimb, termenii *paradigmatici* corespunzători dovedesc o încadrare morfologică sensibil diferită : substantiv — 72%, verb — 18,4%, adjectiv — 5,5%, adverb — 2,4% și pronumele și prepoziția împreună — 0,7%.

Aceste rezultate conduc la ideea că raportul (privit din unghi morfologic) dintre indicii și termenii paradigmatici este foarte asemănător cu acela dintre cuvintele titlu (*type*) și cuvintele -text (*token*). Chiar dacă raportul *type/token* nu este identificabil cu acela dintre *paradigmatic* și *sintagmatic*, suprafața lor de contact este suficient de mare spre a se confirma caracterul extraparadigmatic al indicilor (afirmat în § 21).

INDICELE FONEMATIC

§ 51. Am în vedere fenomenul recurenței unuia sau a mai multor foneme (inițiale și/sau finale) din componența termenilor aceleiași paradigme textualizate.

Indicii fonematici *inițiali* au drept corespondent în planul limbii poetice aliterația. Situația ideală este aceea în care acest indice însoțește toți termenii paradigmei: „Veghez asupra-ți toldeauna... / Visez, Vibrez și nu m-auzi” (Macedonski, 287), „O minune teleghidată de o Stea, un Scaun sau o Schijă” (Jebeleanu II, 132). Indicele poate fi constituit (dar foarte rar) din două foneme: „Cine umblă fără LUmînă, / Fără LUnă, fără LUmînare” (Arghezi, 87). Adeseori, așa cum exemplele atestă, acest tip de indice este coocurent cu indici morfematici.

Un rol demn de luat în seamă al indicelui fonematic este acela de a grupa termenii din cadrul aceleiași paradigme în serii succesive: „Lent ȘI Lung ȘI Greu ȘI Grav” (Stănescu, 318), alternative: „Mîhnire, Ø Voluptate, Ø Moarte, Ø Viață” (Philippide, 183), sau intercalate: „Aud venind din urmă / cutia ascensorului ducînd în ea / Creioanele, Ø Scrisorile, / Ø Scutul, Ø Sabia, Ø Coiful” (Stănescu, 278).

În asemenea exemple, indicele fonematic are, de obicei, rolul de a unifica ceea ce semantica deosebește, sugerînd astfel posibilitatea (și necesitatea) de a se ajunge la instituirea unei omogenități semantice de rang superior, omogenitate consemnată de celelalte categorii de indici (lexematic în primul exemplu, zero în următoarele).

Dar poate cel mai important rol al indicelui fonematic decurge din vocația lui de a stabili și întreține raporturi *inter-paradigmatiche* între textualizări *paralele*:

„Scuturarea frunzelor nu l-a îngropat,
Vîntul nu l-a înecat,
Înghețul nu l-a împletit,
Întunericul nu l-a înnegrit”

(Arghezi, 238—239).

În acest exemplu se observă cum termenii paradigmei (1) Ø („adversitate”) (scuturarea frunzelor · vînt · ÎNgheț · ÎNtuneric) sînt contaminați de paradigma (2) NU L-A („moarte”) (ÎNgropat · ÎNneecat · ÎMpletit · ÎNnegrit) prin intermediul indicelui fonema-

tic IN-. Expansiunea acestuia printre termenii primei paradigme duce la captarea ei, în totalitate, de către arhisememul paradigmei (2), „adversitate“ convertindu-se în „moarte“.

§ 52. Indicilor fonematici *finali* („Nu tremură pe dînsa nici ceR, nici noR, nici zboR“ (Pillat, 56) le corespunde, în planul limbii poetice, fenomenul *rimei* (cu care nu au însă în comun exigența repartizării uniforme a accentului, chiar dacă ea se realizează uneori : „O, gînd-vîrtej ! Deasupra mea / ce fIORI de nori, ce zORI, ce sORI !“, Blaga, 314).

Acest tip de indice fonematic trebuie deosebit de indicele morfematic (în varianta sa sufixală), specific indeosebi primei etape din evoluția limbajului poetic românesc : „Acolo am eu cășCIOARĂ, / Pe un vîrf de delIȘOR ; / Curge-n vale o apȘOARĂ / Murmurînd încetIȘOR“ (Văcărescu, 65). Aceasta spre deosebire de ultima vreme, cînd se constată predilecția pentru elementul prefixal : „NEauzul, NEvăzul, / NEmirosul, NEgustul, NEpipăitul“ (Stănescu, 93).

Adaug și informația că E. Wölflin vorbea (încă în anul 1881) despre *aliterația intențională*, căreia, cum rezultă din felul cum o definește (împreunarea unor părți de vorbire coordonate), îi atribuie un rol apropiat de cel indicial (se face chiar o deosebire între rolul *funcțional* al aliterației, de a sublinia relația sintactică a părților de vorbire coordonate, și rolul ei *sonor*, care admite aliterarea unor termeni fără raporturi sintactice). După Ranninger, termenii aliteranți pot fi împărțiți, în funcție de legăturile lor logice, în sinonimi (*integer illibatus*), sintetici (*bonitas — beatitudo*) și antitetici (*vitium — virtus*) (Cf. 404 : s.v.).

CUMULUL INDICIAL

§ 53. Necesitatea de a vizualiza paradigme din ce în ce mai puțin evidente sub raport semantic a determinat tendința indicelui paradigmatic de a-și spori constant consistența. Un mijloc pentru atingerea acestui scop este atragerea în recurență a două sau a mai multor *lexeme*.

Rezultă că elemente ale cumulului sînt indicii *lexematici*, precum și indicii *morfematici antepuși*, criteriul fiind acela al delimitării elementelor indiciale de termenii paradigmatici prin blancuri.

După numărul lexemelor/morfemelor atrase în recurență, cumului este

1) *bimembric*: „Să vedem, ar putea graiurile mele / Să-ți vie CA NIȘTE *inele*, / CA NIȘTE *brățări*, CA NIȘTE *cercei*?” (Arghezi, 206), „ȘI *inima* NOASTRĂ bate mai tare / ȘI se lărgește / ȘI *buzele* NOASTRE au devenit / *lipitori* / ȘI *degetele* NOASTRE sînt *limbi* / *șuierătoare*” (Baltag, 72); „Stăpîniți ACESTE *pămînturi* de taină, le-au spus, / ȘI-ACESTE *lanuri* de aur, / ȘI-ACESTE *fîntîni*” (Dumbrăveanu, 180);

2) *trimembric*: „Nu a nins încă / ȘI ASTA E bine ȘI / ASTA E rău / ȘI ASTA E frumos pentru că nu s-au tras încă perdelele” (Jebeleanu II, 62), „Beți din cupa mea de piele, / DOAMNĂ, NUMAI VINURI *grele* / DOAMNĂ, NUMAI VINURI *roșii* / DOAMNĂ, NUMAI VINURI *verzi* / DOAMNĂ, NUMAI VINURI *albe*” (Stănescu, 302);

Începînd cu indicele trimembric, devine aproape o regulă ca în componența indicelui cumulat să intre un element *verbal* (predicativ sau auxiliar), ceea ce imprimă cumulului aspectul unui indice *propozițional*.

3) *tetramembric*: „EI ÎN OCHII MEI *trăiesc*, / EI ÎN OCHII MEI *iubesc*, / EI ÎN OCHII MEI *gîndesc* / ochii mei și-i amintesc” (Baltag, 5), „MAI LASĂ-MĂ UN *minut*. / MAI LASĂ-MĂ O *secundă*. / MAI LASĂ-MĂ O *frunză*, UN *fir de nisip*. / MAI LASĂ-MĂ O *briză*, O *undă*” (Stănescu, 31);

4) *pentamembric*: „ȘI TOT CE ESTE-N *suflet* ca sfîntă inspirație, / ȘI TOT CE ESTE-N *creier* ca vis sau cugetare, / ȘI TOT CE ESTE-N *inimi* ca patimi ori simțiri” (Macedonski, 59), „unde curge fîntîna nimicului / ACOLO PASC LEII NIMICULUI / ȘI *spațiul* se face de piatră, / ACOLO PASC LEII NIMICULUI / ȘI *piatra* adapă nimicul, / ACOLO PASC LEII NIMICULUI / ȘI *nimicul* în nimic se dizolvă” (Baltag, 86);

5) *polimembric*: „Și femeia A ÎNTINS MÎNA / ASUPRA LUI / ȘI *ochii* LUI / au zburat înăuntru. / A ÎNTINS MÎNA ASUPRA LUI / ȘI *auzul* LUI / a căzut înăuntru. / A ÎNTINS MÎNA ASUPRA LUI / ȘI *el* se surpă / în sine” (Baltag, 84), „vechiul copac PE CARE L-AU MAI *văzut* ȘI ALȚII, / femeia dinții, PE CARE AU MAI *iubit*-O ȘI ALȚII, / piatra dinții, PE CARE-AU MAI *impletrit*-O ȘI ALȚII” (Stănescu, 277) etc.

În cadrul sistemului indicial, indicii cumulați își sporesc ponderea de la 4,3% în etapa romantică, la 9,7% în cea a marilor clasici, la 10,3% în cea modernă și, în sfîrșit, la 20,3% în etapa contemporană. Referindu-mă exclusiv la fenomenul cumulului,

constat că, în timp ce indicii cumulați bimembrici își diminuează ponderea de la 84 % în prima etapă la 55 % în ultima, cei de rang superior și-o sporesc corespunzător (adică de la 16 % la 45 %).

INDICII AUXILIARI

§ 54. În această categorie intră o serie de fenomene supra-segmentale (intonația și pauza), atunci când satisfac condiția recurenței. Rolul lor auxiliar decurge din faptul că ei însoțesc obligatoriu un alt indice, pe care îl intensifică, dar căruia nu-i pot fi substituiți și căruia, firește, nu-i aparțin.

Mult apreciați de romantici, indicii *intonaționali* își pierd din importanță, încât azi abia dacă mai sînt tolerați. Acest declin este mai evident în cazul celor exclamativi: „*Aidi române ! aidi, voinice ! / Lasă rîpe, văi, colnice ! / Aidi, moșnean de vitejie !*” (Văcărescu, 108).

Nu întîmplător, desigur, procedeul este reluat de Macedonski într-un text evident parodic (76): „*Iarbă verde ! Aer dulce ! Cer senin ! Biată natură*”.

Indicele interogativ este ceva mai rezistent: „*Fu prăpastie ? Genune ? Fu noian întins de apă ?*” (Eminescu, 111), „*Adio, visul se ascunde ... / Înainte ? Înapoi ? Oriunde ...*” (Bacovia, 264). Uneori, acest indice apare doar în final de vers, interogația funcționînd recursiv: „*Arăbida, ce te evocă / mai mult decît plajă și rocă ? / Aromele, poate, și pinii ? / Castelul maur sau delfinii ?*” (Blaga, 341).

Se poate presupune că, în acest exemplu, indicele intonațional corelează nu termenii, ci seriile pe care aceștia le formează în fiecare vers, rolul său fiind acela de a evidenția, prin recurență, dinamismul raportului întreținut de termenii în cadrul seriilor, raport ce evoluează de la copulativ (*plajă și rocă*) la disjunctiv (*castelul maur SAU delfinii*), traversînd o fază de tranziție în care primul raport este privit cu îndoială (*aromele, POATE, și pinii*).

Spre deosebire de cele constatate în cazul celor intonaționali, indicii pauzei relevă o vitalitate în consolidare.

Rolul indicial al virgulei este cu atât mai clar, cu cât prezența ei în anumite contexte este mai nejustificată din perspectiva limbii. Mă refer în special la coocurența ei cu indicele paradigmatic ȘI : „ȘI geme, ȘI țipă, ȘI sare“ (Goga, 199), „Știi pe de rost ȘI crengi, ȘI vînt, ȘI ciori“ (Philippide, 19).

Celelalte semne de punctuație care marchează pauza sînt mai puțin utilizate și aproape numai după 1900 : „-Căni pline ; focuri roșii ; chiot ; noapte ;“ (Ibidem, 39) ; „pretutindenea E O tristețe. E O negare. E UN sfîrșit“ (Blaga, 128) ; „Oh, oasele ... picioarele ... ȘI mîini / ȘI ochi ... / ȘI somnul însuși“ (Jebeleanu I, 110).

TOPICA RAPORTULUI DINTRE INDICELE ȘI TERMENUL PARADIGMATIC

§ 55. Topica acestui raport relevă aspecte diferite după cum este vorba de indexare contiguă ori de indexare decalată.

Denumirea însăși lămurește că indexarea *contiguă* are proprietatea de a conserva *distanța sintagmatică zero* între indice și termenul indicat. De regulă, indicele este așezat *înaintea* termenului, poziția postpusă fiind accidentală : „O, draga MEA, iubita MEA, / femeia MEA, / bine-ai venit dintotdeauna“ (Stănescu, 271).

Situarea indicelui în urma termenului paradigmatic este mai frecventă și mai evidentă în textualizările verticale, mai precis acolo unde termenii apar în poziție inițială :

„Părul MEU de așteptare o s-albească sau să cadă,
Ochii MEI au să privească cîte n-ar voi să vadă,
Pieptul MEU are să geamă sub atingeri de dureri,
Corpul MEU o să se plece cu încetul în rîlnă,
Mintea MEA n-o să mai pună graniți între rău și bine“.

(Macedonski, 158).

Nu rare sînt cazurile în care indicele ocupă *poziții alternante* (dar simetrice) față de termenii paradigmei textualizate :

„MAI MULTE ape clocotesc în mine
Decît în matca mării,
MAI MULTE stele au scîlîpîit,

Văzduh MAI MULT a fugit,
Umbră MAI MULTĂ a trecut
Prin pasurile sufletului
Decît prin piscuri".

(Arghezi, 196).

Uneori, deşi distribuit în poziţii echivalente, indicele poate lăsa impresia de raportare asimetrică la termeni (îndeosebi în textualizări verticale, dar neparalele):

„Şi-o stea, căzătoare din cer,
Ea mării NE-A SPUS sărutarea,
Şi luntrei NE-A SPUS apoi marea
Iar luntrea NE-A SPUS la năier".

(Coşbuc, 38).

§ 56. Indexarea *decalată* modifică distanţa sintagmatică ori o menţine egală cu zero, după cum *dislocantul* este un element extraparadigmatic şi extraindicial sau un termen al unei alte paradigme.

Decalarea se produce, aproape fără excepţii, într-o singură poziţie, astfel încît reperarea paradigmei textualizate se face fără dificultăţi: „SE STINSE UN *luceafăr*, SE STINSE O *lumină*, / SE STINSE-O / *d a l b ă* / *stea*" (Eminescu, 3).

Anularea distanţei sintagmatice create prin indexarea *decalată* se produce atunci cînd decalantul intră în recurenţă, tinzînd să participe la un cumul indicial: „Dă-mi mîna TA *trecătorule*, ŞI TU / *care* / *mergi*, / ŞI TU / *care* / *vii*" (Blaga, 96).

Distanţarea sintagmatică nu se produce atunci cînd în calitate de dislocant apare un termen al unei paradigme coocurente: „ATÎTEA / *blinde* / *rugăminţi*, ATÎTEA / *calde* / *şoapte*, ATÎTEA *lacrimi fierbinţi*" (Eminescu, 584).

Distanţa sintagmatică zero nu este afectată cînd decalantul apare în cadrul cumulului indicial: „CE SPUN: *isvorul* lunecînd la vale, / CE SPUNE *culmea*, *lunca de arini*, / CE SPUNE *noaptea cerurilor sale*, / CE / *l u n t i* / SPUN *luceferii senini*" (Ibidem, 526) şi nici cînd elementele cumulului indicial intercalează termenii paradigmatici: „*plouă pe dinăuntru*, ÎN *respiraţie* / LERUI LER, ÎN *degete*, LERUI LER, / ÎN *rotulă*, LERUI LER, ÎN *timpane*, / LERUI LER / ÎN *dinte* / LERUI

LER, ÎN trupurile nenăscute / și LERUI LER, ÎN trupurile mari“ (Stănescu, 260).

Prin urmare, natura decalantului este extrem de importantă pentru aprecierea reală a distanței sintagmatice dintre indice și termenii pe care îi indică.

MĂRCILE PROZODICE

Nu orice element ritmic trebuie apreciat drept indice paradigmatic, așa cum dovedește cazul *mărcilor prozodice*, al căror statut formal nu diferă de acela al indicilor, dar care îndeplinesc cu totul altă funcție. Ele contribuie la definirea și delimitarea unităților *hipometrice* (emistihul), *metrice* (versul) și *hipermetrice* (strofa).

§ 57. *Mărcile hipometrice* sînt repartizate de obicei în jurul unei axe simetrice, care coincide aproape întotdeauna cu punctul de cezură : „... Pînă cînd, pînă cînd / în frunte și în tîmple mi se-nfîgeau sunînd / 0 întîmplări, 0 amintiri, 0 amintiri, 0 întîmplări, / 0 speranțe ȘI vise, 0 veniri ȘI plecări“ (Stănescu, 18).

Varietăți mai simple sînt acelea în care unitatea emistihurilor este marcată caracteristic : „ÎN pălmi, ÎN pălărie, PE umeri, PE surtuc“ (Barbu, 76), sau cînd mărcile alternează : „EȘTI săracă DAR bogată, EȘTI mîhnită DAR senină“ (Eminescu, 223), „DIN povîrniș ÎN steiuri, DIN stînci ÎN văgăune“ (Barbu, 45).

§ 58. *Mărcile metrice* atrag atenția asupra necesității de a se reface unitatea paradigmei atunci cînd termenii ei sînt dispersați în versuri succesive : „Voi ce-aveți îngropat aici ? Voi griu ? Dar NOI strămoși și tați, / NOI mame, și surori, și frați“ (Coșbuc, 165), „Îmi pare rău că Dumnezeu, pe toți, / Ne lăsa drept NIȘTE spărgători și hoți, / Și NIȘTE halmanale“ (Arghezi, 270).

§ 59. *Mărcilor hipermetrice* le revine rolul de a semnaliza existența strofei ca unitate prozodică distinctă, contribuind astfel la evidențierea coerenței arhitecturale a întregului text. În exemplul ce urmează sînt marcate nu numai strofele (prin

TU), ci și distihurile (prin CÎNȚI), mărci coocurente cu indicele paradigmatic (ca) :

„TU cînți ca melodia
De glas, susur, murmură,
TU cînți ca armonia
De stele, de natură.

TU cînți și ca lumina,
Ca fulgeru, ca tunet !
Cînți d-aure, zefiri lina
Suflare și răsunset.

TU cînți ca libertatea
În inimi împilate ;
C-amoru, ca dreptatea
Cînți ; răni sint alinate”.

(Văcărescu, 279).

Numai în mod excepțional se poate constata că același element ritmic îndeplinește atât rolul de indice, cît și pe acela de marcă hipermetrică. Pentru exemplificare mă slujesc de primul vers (care, de fapt, interesează) al fiecărei strofe dintr-un text de Macedonski (166) : „SUB flori de măr... // SUB liliac... // Pe SUB cais... // SUB nucul lat”, unde SUB marchează începutul fiecărei strofe, dar, totodată, indică existența unei paradigme textualizate vertical și decalat : măr-liliac-cais-nuc).

CITEVA CONCLUZII

§ 60. Firește că a încerca să cunoști în sine (adică izolat) ceva ce nu are existență de sine stătătoare, cum este indicele paradigmatic, implică riscul de a pierde din vedere tocmai esențialul : faptul că indicele este elementul dependent într-o textualizare, funcția sa fiind aceea de a semnaliza paradigma sau, acolo unde existența ei este mai puțin evidentă, de a ne avertiza în așa fel și într-atît încît să încercăm resuscitarea paradigmei. Din acest punct de vedere, trebuie să previn asu-

pra împrejurării că, inițial (adică în etapele incipiente ale poeziei românești culte), indicele nu făcea decât să atragă atenția asupra unei omogenități semantice existente ca atare în text, pentru ca, ulterior, el să declanșeze construirea unei atari omogenități de către lector. O asemenea modificare a funcției indicelui a devenit necesară în condițiile în care (așa cum se va vedea în continuare) distanța paradigmatică tinde să crească mereu. Spre a face față acestui rol, indicele trebuie să-și amplifice consistența semnificantă, cerință realizabilă prin utilizarea din ce în ce mai frecventă a indicilor lexematici și a cumulului indicial. Aceste tendințe din evoluția indicelui paradigmatic (integrate evoluției generale a limbajului poetic, de care cea dintâi este determinată) relevă un evident caracter *statistic*, ceea ce înseamnă că ele nu sînt perceptibile pe cale intuitivă.

VII. RELAȚIILE INTRAPARADIGMATICE

TIPURI DE RELAȚII ÎN CADRUL PARADIGMELOR SEMANTICE

§ 61. Definirea și descrierea indicelui, adică a *elementului de identificare*, determină posibilitatea de a se lua în considerare atât *realitățile identificabile* prin indice cât și *relațiile* dintre elementele care le compun. Identificării și prezentării acestor relații le este dedicat capitolul de față.

În anul 1916, psihologii Woodrow și Sowell au arătat că răspunsurile obținute în cadrul unui experiment asociativ se leagă de cuvintele-stimul prin contrast (*umed — sec, negru — alb, bărbat — femeie*), prin asemănare (*petală — floare, suferință — rană, prompt — rapid*), subordonare (*animal — câine, bărbat — tată*), coordonare (*măr — piersică, bărbat — băiat*) și supraordonare (*spanac — legumă*) etc. (cf. 302 : 242—244).

Otto Ducháček (*Champ conceptuel de la beauté en français moderne*, „Vox romanica“, 18, nr. 2, 1959, p. 203) distinge în cadrul raportului paradigmatic, în afară de relații *sinonimice*, și relații *tematice, analogice și etimologice*.

După Bernard Pottier (*Vers une sémantique moderne*, „Travaux de linguistique et de littérature“, 1, 1964, apud 175 : 82) între termenii unei clase sînt posibile următoarele patru raporturi : *excluderea* (atunci cînd nu au nici un sem comun : *vapor — mercur*), *intersecție* (atunci cînd au cel puțin un sem comun : *vapor — tren*), *includere* (sau „*sinonimie parțială*“ : *vapor — corabie*) și *identitate* (cînd au toate semele comune).

Principiile care acționează pe axa selecției sînt, pentru Jakobson (224 : 95), echivalența, deosebirea sinonimia și antonimia.

Pe urmele lingvistului american, Spillner identifică (399 : 70) două principii fundamentale : al congruenței (dominant în sintaxă) și al contrastului (dominant în lexic). Aceste principii sînt înrudite în măsura în care succesiuni mai lungi de contraste pot deveni unități congruente sau unități în care elementele congruente pot sta în contrast cu contextul.

§ 62. Relațiile dintre termenii paradigmatici mai sînt clasificate și după natura trăsăturii distinctive a acestor termeni. Definind *solidaritatea lexicală* drept „determinare semnificativă a unui cuvînt printr-o clasă, un arhilexem sau un lexem, în așa fel încît o anumită clasă, un anumit arhilexem sau un anumit lexem să funcționeze în interiorul cuvîntului respectiv în calitate de trăsătură distinctivă”, Coseriu (*Lexikalische Solidaritäten*, „Poetica”, 1, 1967, p. 296) deosebește următoarele forme ale solidarității : *afinitatea* (cînd rolul de trăsătură distinctivă este îndeplinit de clasem), *selecția* (cînd acest rol revine arhilexemului) și *implicația* (cînd lexemul are rol de trăsătură distinctivă).

La rîndul său, Samuel, R. Levin (258 : 19—31) admite posibilitatea ca trăsătura distinctivă să aparțină fie *lingvistului*, fie *extralingvisticului*, cu consecința că paradigmele de tipul I sau *poziționale* (organizate pe principiul echivalenței între semnele care pot ocupa aceleași poziții în lanțul vorbirii și care se împart în două categorii, după cum pozițiile sînt comparabile ori paralele) sînt opuse paradigmelor de tipul II sau *naturale* (definite prin factori extralingvistici și grupate în două categorii, după cum semnele au caracteristici fonetice ori semantice comune).

Levin mai semnalează că paradigmele de cel de al doilea tip au funcții identice atît în plan sintagmatic, cît și în plan paradigmatic și precizează că utilizarea lor este specifică poeziei (fără ca aceasta să însemne că ele nu pot fi întîlnite și în altă parte). Textul poetic li este proprie convergența celor două tipuri de echivalențe, în sensul că paradigmele naturale funcționează în interiorul celor poziționale (258 : 30—31). Prin urmare, paradigmele de tipul II tind mereu să-și achiziționeze un context prin care să se definească și pozițional, adică să devină, concomitent, și paradigme de tipul I.

Termenii paradigmelor semantice textualizate în limbajul poetic românesc întrețin relații de *sinonimie*, *antonimie*, *cohiponimie*, *inconimie*, *hiponimie* și *hiperonimie*. Acestea nu trebuie asimilate cu modalitățile semantice de constituire a paradigmei, cărora li se va rezerva un capitol special. Deoarece am constatat că relațiile intraparadigmatice sînt adeseori consecințe ale transformării indicelui și a hiperonimului în factori activi din punct de vedere semantic, am considerat că și această chestiune trebuie să se bucure de o tratare aparte.

1. RELAȚIILE INTRAPARADIGMATICE SECUNDARE

SINONIMIA ȘI ANTONIMIA

§ 63. Am grupat aceste relații semantice, atît de importante din perspectiva limbii, deoarece ele ocupă, în cadrul paradigmelor textualizate, *un loc secundar*, poziție ce le separă de celelalte relații semantice amintite.

Existența unor paradigme sinonimice contrazice vădit criteriul selecției și pare să nu țină seama de faptul că sinonimia însăși este fundamentată pe principiul substituției.

Astfel, Agricola consideră (6:71) că „două (sau mai multe) semne sînt sinonime... dacă... sînt substituibile într-o unitate contextuală corectă, concretă, fără ca semnificația de ansamblu a acestei unități, în totalitatea relațiilor textuale, să se modifice”.

În realitate, atît selecția, cît și substituția funcționează la nivelul limbii (poetice), unicul în care ele pot fi încălcate. Numărul extrem de redus al paradigmelor sinonimice textualizate se explică mai degrabă prin sentimentul poezilor că recurgerea la asemenea ansambluri semantice diminuează randamentul estetic datorită previzibilității lor. Într-adevăr, din cauza identității termenilor, chestiunea raportului dintre totalitate și părți nu se mai poate pune. Astfel se explică, probabil, tendința de a se trece de la relații sinonimice propriu-zise la relații din ce în

ce mai laxe : „...sfintele nume / D-amor, DE dragoste, DE iubire“ (Văcărescu, 119), dar și „li văd cum trec neînfricați de gloanțe / de cazne și de fiarele închisorilor, / cum zvîrle-n beznă boabe de lumină, / cum spintecă-ntunericul cu pumnii, / cum săgetează noaptea cu rachete“ (Jebeleanu I, 195) și chiar „SPUN lucrurilor pe nume, / SPUN 'tu' copacului, / MĂ ADRESEZ pietrei cu 'mă', / îi SPUN 'bă' ciinelui“ (Stănescu, 202).

Construind modelul paradigmei sinonimice (cf. supra § 14), am arătat că acesteia îi este specifică identificarea simultană a arhisememului cu fiecare dintre termenii ce o compun, de unde concluzia că sinonimia nu construiește decît paradigme cu ierarhie *anulată*. Împotriva acestei restricții acționează tendința amplificării continue a distanței paradigmatică, tendință ce culminează, în diacronie, cu instituirea unei ierarhii, așa cum atestă exemplul din urmă :

$$\begin{array}{l} \text{SPUN/MA} \\ \text{ADRESEZ} \end{array} \rightarrow \text{/nume/} \begin{array}{l} \text{ („familiaritate ascendentă“} \\ \text{vs „politețe descendentă“)} \end{array} \quad (\text{tu} \cdot \text{mă} \cdot \text{bă}),$$

unde simpla apariție a arhilexemului (*nume*) avertizează că ceea ce poate trece drept relație sinonimică tinde să se situeze pe frontiera, atît de instabilă, dintre *sinonimie* și *cohiponimie*.

Instabilitate a cărei cauză profundă se găsește în asemănările dintre cele două tipuri de relație : sinonimia este, ca și cohiponimia, *simetrică* (dacă A este sinonim/cohiponim cu B, atunci și B este sinonim/cohiponim cu A) și *tranzitivă* (dacă A este sinonim/cohiponim cu B și dacă B este sinonim/cohiponim cu C, atunci și A este sinonim/cohiponim cu C). În plus (față de cohiponimie), sinonimia este și *reflexivă* (căci fiecare expresie este, față de ea însăși, în relație de sinonimie), cf. W i e g a n d (468 : 51).

§ 64. Deoarece nu am constatat, din punctul de vedere adoptat aici, deosebiri care să justifice tratarea lor separată, am inclus printre paradigmele *antonimice* și pe cele care concretizează relația de *complenimie* (cf. 402 I : 67—68), cu atît mai mult cu cît nici în plan strict lingvistic nu se face întotdeauna o asemenea separare (cf. 396 : 125—156). În schimb, am exclus dintre paradigmele antonimice pe acelea în care apare *sememul de neutralizare* (identificabil cu arhisememul, cf. supra § 14) și pe care le voi trata printre celelalte modalități semantice de constituire a paradigmatelor.

O caracteristică (previzibilă) a paradigmelor antonimice este aceea că termenii lor sînt întotdeauna în număr par (bi-membrice sau tetramembrice). Solidaritatea, deosebit de accentuată, instituită prin relația de antonimie determină — cu puține excepții : „Și nu mai cred acumă ÎN rău și nici ÎN bine“ (Macedonski, 45) etc. — absența indicelui din paradigmele bi-membrice, ai căror termeni sînt uniți doar prin conjuncția coordonatoare copulativă : „Săracul ȘI bogatul n-au loc l-aceeași masă“ (ibidem, 34). În schimb, prezența indicelui se dovedește a fi obligatorie în paradigmele tetramembrice, deoarece numai astfel cititorului i se poate sugera necesitatea de a considera laolaltă perechile antonimice care alcătuiesc aceste paradigme. Perceperea unității paradigmatică se face cu ajutorul perechilor de indici, repartizate întotdeauna simetric, dar distribuite.

1) *succesiv* : „Ø Bun, Ø rău, ȘI mic, ȘI mare“ (Văcărescu, 257), „Scot ochi cu priviri nereale / LA dreapta, LA stînga, ÎN sus și ÎN jos“ (Stănescu, 88),

2) *alternant* : „EȘTI săracă DAR bogată, EȘTI mîhnită DAR senină“ (Eminescu, 223), „UNUL naște, ALTUL moare, UNUL rîde, ALTUL plînge“ (Macedonski, 54),

Prin acest tip de repartizare indicială, apartenența tuturor celor patru termeni la aceeași paradigmă devine mai evidentă (decît în cazul distribuției succesive), deoarece indicii reunesc, doi cîte doi, termenii din perechi diferite : EȘTI îi alătură pe sărac și mîhnit, DAR — pe bogat și senin etc.

3) *bilateral* : „Toți stau jos, mic, Ø mare, tînăr ȘI bătrîn“ (Bolintineanu, 61).

Atunci cînd termenii fiecărei perechi sînt uniți cu ajutorul aceleiași indice, participarea lor la unitatea paradigmatică este semnalată cu precădere de topica alternantă a termenilor (perceptibilă din punct de vedere semantic) : „Plec ȘI fluler, stau ȘI tac“ (Coșbuc, 63).

4) *Simetria totală*, adică recurența aceluiasi indice pe lîngă toți termenii paradigmei, este mai rară : „Ø Urît, Ø frumos, alb, Ø negru eu nu știu“ (Alecsandri, 623).

Absența arhisememului de neutralizare este suplinită uneori de un *arhilexem* la care termenii paradigmatici se raportează ca la o totalitate (nu este, desigur, cîtuși de puțin in-

împlător faptul că acest arhilexem este aproape întotdeauna pronumele/adjectivul nehotărît *tot*).

Apariția acestui arhilexem se explică prin necesitatea de a se acoperi suprafața semantică mare pe care o circumscriu semnificațiile polare : „Căci *tot* ce simt, de este *rău* SAU *bine*, / — Destul că simt — *tot* ție-ți mulțumesc“ (Eminescu, 411). Atunci când are o semnificație foarte generală, arhilexemul poate fi și un substantiv : „*L u m e a* toat-ai despărțit / Ș-ai trunchiat-o-n două taberi : / *CEI CE au* și *CEI CE n-au* !“ (Macedonski, 43) ; „Sînt ca un *m u n t e* / *M u n t e l e* de sus. / Am vădî adînci, *piscuri* în cer, / *Flori* și *pășuni*, / *Peșteri* negre cu văgăuni“, (Voiculescu II, 246) ; „*Z e u l* de culoarea frunzelor vechi / Apare la vama de apus, / Are / *Plisc* de pasăre cîntătoare, / *Gemete* închise-n auz / Și *ochiul* deschis ca de mort“ (Blandiana, 28).

Dacă, așa cum am văzut în paragraful precedent, paradigmele sinonimice tind diacronic către cohiponimie, paradigmele antonimice își asumă tot mai frecvent *un rol inconimic*, și aceasta ca părți constitutive ale unor paradigme plurimembre. Evident că, în asemenea paradigme, trebuie să existe cel puțin un termen „aberant“ în raport cu care antonimia să se poată releva drept inconimie, adică drept *omogenitate*. Atunci când perechea inconimică este formată din primii termeni ai paradigmei, se poate vorbi despre *expansiunea omogenității asupra eterogenității* : ȘI *ASTA E bine* ȘI / *ASTA E rău* / ȘI *ASTA E frumos* pentru că nu / s'au tras încă perdelele“ (Jebeleanu II, 62),

Exemplu în care expansiunea omogenității inconimice (*bine* vs *rău*) asupra lui *frumos* este intensificată de recurența cumulului indicial ȘI *ASTA E*.

„*Proști* ȘI *genii*, *mic* ȘI *mare*, *sunet*, *sufletul*, *lumină*“ (Eminescu, 31).

De data aceasta amploarea eterogenului (*sunet*, *sufletul*, *lumină*) și absența indicelui paradigmatic pretind utilizarea inconimică a unei paradigme antonimice tetramembrice : *prost* vs *geniu* + *mic* vs *mare*.

Atunci când elementele caracterizate prin eterogenitate semantică preced inconimia, se poate vorbi despre *captarea eterogenului în omogenitate* : „*DE-un zîmbet*, *DE-un cutremur*, *DE bine* și *DE rău*“ (Eminescu, 189).

Data fiind dialectica omogenului și a eterogenului (cf. supra § 13), se va înțelege că situațiile la care m-am referit aici pot fi interpretate și ca *deteriorare a omogenității* de către eterogenitate și, respectiv, ca *instaurare a omogenității* (în detrimentul eterogenității).

Prin funcția inconimică pe care și-o pot asuma, paradigmele antonimice se manifestă drept factori mai activi în raport cu cele sinonimice, ceea ce explică și numărul lor mai mare în textualizări.

2. RELAȚIILE INTRAPARADIGMATICE PRINCIPALE. RAPORTURI ȘI PROPRIETĂȚI

§ 65. Spre deosebire de relațiile *secundare*, relativ independente între ele, relațiile principale se găsesc într-un raport de clară *interdependență*. Deosebirea trebuie căutată în faptul că primul tip de relații participă la paradigme cu *ierarhie anulată*, precum și în condiționarea celui alt tip de către *ierarhiile lexicale cu cel puțin două nivele*. Avem o asemenea ierarhie dacă, date fiind trei sau mai multe unități lexicale, una dintre ele și le subordonează pe celelalte din punct de vedere semantic. Unitatea supraordonată poartă numele de *hiperonim* (sau *super-nim*, *superordonat* etc.), iar unitățile subordonate se numesc *hiponime*. După sensul ascendent sau descendent al relației, aceasta trebuie apreciată drept *hiponimie* sau, respectiv, *hiperonimie*.

De exemplu, *garoafă* și *lalea* se raportează hiponimic la *floare*. Aceasta înseamnă că semnificatul lui *floare* se include strict în semnificații lui *garoafă* și *lalea*, căci toate caracteristicile hiperonimului aparțin și hiponimelor sale, deși acestea din urmă dețin proprietăți suplimentare, care nu sînt și ale hiperonimului.

În ierarhiile lexicale cu mai mult decît două nivele, hiponimia și hiperonimia se relativizează, de vreme ce una și aceeași unitate lexicală (*floare*) apare atît în postură de hiperonim (față de *garoafă* și *lalea*), cît și în cea de hiponim (față de *plantă*).

Începînd de la sistemele ierarhice cu cel puțin trei nivele, poate fi demonstrată *tranzitivitatea* hiponimiei și a hiperonimiei : dacă *garoafă* este hiponimul lui *floare* și dacă *floare* este,

la rîndul său, hiponim al lui *plantă*, atunci și *garoafă* se raportează hiponimic la *plantă*.

Hiponimia și hiperonimia sînt relații de implicație *asimetrice*: *garoafă* este hiponimul lui *floare*, însă *floare* nu este în același raport cu *garoafă*, tot astfel cum *plantă* este hiperonimul lui *floare*, nu însă și invers.

Prin urmare, *hiponimia* este o relație *asimetrică* și *tranzitivă*, prin care semnificatul unei unități lexicale aflate pe un nivel superior este *implicat strict* în semnificații unităților lexicale situate pe un nivel inferior.

...Hiponimia este gîndită uneori ca fiind complementară *incluziunii*, cu deosebirea că, în timp ce ea se aplică numai semnificației, cealaltă privește numai referința. Dar, întrucît în limbajul poetic se constată coexistența frecventă pe același nivel ierarhic a unor unități lexicale cu referință și a altora care nu au decît semnificat, este preferabil ca, în acest caz, să vedem în incluziune un caz particular al hiponimiei.

Relația *cohiponimică* este condiționată; așa cum termenul însuși indică, de cea hiponimică. Mai exact, este vorba despre relația dintre *hiponimele subordonate aceluiași hiperonim* și care se găsesc pe același nivel ierarhic. O asemenea relație există, de exemplu, între *garoafă* și *lalea*.

Spre deosebire de hiponime, cohiponimele sînt nu numai tranzitive, ci și *simetrice*: dacă *garoafă* este cohiponimul lui *lalea*, atunci și *lalea* va fi cohiponimul lui *garoafă*. Din punctul de vedere al semnificației, hiperonimia și hiponimia sînt relații de *strictă incluziune*, iar cohiponimia este o relație de *intersecție*. (Pentru amănunte, cf. 402 II, 40—48):

COHIPONIMIA

§ 66. Paradigmele cohiponimice se clasifică în două mari categorii, după cum *preexistă în raport cu momentul textualizării* sau sînt *create* în timpul desfășurării acestui proces. Este evident că paradigmele din prima categorie au (ca și cele sinonimice și antonimice) *existență lingvistică* într-o limbă naturală dată, și că ele sînt *fle referențiale*, *fle culturale*. La rîndul lor, paradigmele referențiale pot fi împărțite în *ontologice* (în sens restrîns) și *logice*.

Această clasificare ține seama de variabilitatea distanței paradigmatică, care crește dinspre paradigmele preexistente (sau lingvistice) către cele create (sau poetice). În cadrul celor dintâi, distanța este egală cu zero în cazul paradigmelor referențiale ontologice, depășind uneori această mărime la cele logice și fiind întotdeauna mai mare la cele culturale.

§ 67. Paradigmele referențiale ontologice se caracterizează prin faptul că intersecția semnelor lor (adică *hiperonimul*) are existență efectivă, ca totalitate evocată ori de câte ori se ia în considerare un număr suficient de mare de elemente componente. Un astfel de raport între totalitate și părți este în mod obligatoriu *sistemic*.

În limbajul poetic românesc, referențialul ontologic se manifestă ca *sistem anatomic*, dar și (mult mai rar însă) ca *sistem arhitectonic*.

Paradigmele semantice constituite cu material *anatomic* mizează îndeosebi pe componentele *superioare* ale acestui sistem. O explicație ar fi aceea că extremitatea superioară este mai bogată în elemente componente, datorită cărora poate fi pusă mai bine în evidență; nu mai puțin important este și faptul că respectivele componente formează subsisteme (facial, de exemplu), după cum nu trebuie neglijată nici intenția de a se ajunge astfel la o conceptualizare a biologicului și, îndeosebi în romantism, chiar la spiritualizarea lui: „Ochii TAI... e seninul, / Buza TA e zîmbirea, / Fața TA e blîndețea, / Ca pieptu-ȚI nu e crinul; / Dragostea-ȚI e privirea, / Totul ești frumusețea” (Heliade Rădulescu, 24), „Înstela-vei părul negru cu o spuză de rubine, / Strecura-vei, între sînuri, diamantul sugestiv, / Pe grumazurile albe lăcrăma-vei perle fine...” (Macedonski, 110), „luna are nas ȘI gură / ȘI sprîncene ȘI bărbie” (Stănescu, 32).

Treptat, se acordă atenție și elementelor de *anatomie inferioară*, membrilor (cu precădere brațului și mîinii) precum și *organelor senzoriale*: „Un cavaler CU ochi de vultur, CU inima de fată mare, / CU braț de fier, CU mîna albă, de zbucium și de luptă dornic” (Goga, 231), „Mi-a lovit strechea / ȘI coapsa ȘI gura ȘI urechea” (Arghezi, 119), „Să umplu mîini, ochi, gură, de belșug” (Voiculescu II, 182), „Greol, svîcnind în salturi metalicul său trup, / De pletele surpate ȘI dinți ȘI mîini anină” (Barbu, 51), „Și inima NOASTRĂ bate mai tare / și se lărgeste / ȘI buzele NOASTRE au devenit / lipitori / ȘI degetele NOASTRE sînt limbi / șuierătoare” (Baltag, 72) etc.

Acestei tendințe de luare în considerare a întregului sistem anatomic îi corespunde alta, de privilegiere a văzului, evidentă în apelul insistent la organul senzorial respectiv: „Cu coșta castanie, / Ochii-albaștri ca seninul, / Fața-i albă-ntrece crinul“ (Heliade Rădulescu, 257), „CU albe mîni, CU inima bolnavă, / CU ochii arși de friguri și otravă...“ (Goga, 181), „Cineva FĂRĂ privire, FĂRĂ auz, FĂRĂ / cuvînt“ (Dumbrăveanu, 93).

Preponderența văzului la Stănescu expresia particulară a propagării ochiului de-a lungul paradigmei textualizate, cu consecința previzibilă a transformării paradigmei referențiale în paradigmă poetică: „O, scurtă tristețe, rămîne / de jur împrejur o sferă de vid! / Stau în centrul ei și unul cite unul / ochii DIN frunte, DIN timpă, DIN degete / mi se deschid“ (71). Propagarea amintită ia adeseori formă îndelală, și anume atunci cînd ea este nu numai afirmată (ca în exemplul precedent), ci realizată ca atare: „Poezia ESTE ochiul CARE PLINGE / Ea ESTE umărul CARE PLINGE / Ochiul umărului CARE PLINGE / Ea ESTE mîna CARE PLINGE / Ochiul mîinii CARE PLINGE / Ea ESTE talpa CARE PLINGE / Ochiul călcîiului CARE PLINGE“ (240).

Îndeosebi după 1900, pot fi identificate paradigme construite prin reflectarea corporalității în elemente vestimentare, ușor de redus, rînd pe rînd, la elementele anatomic pe care le disimulează, protejîndu-le: „Purtînd opinci, suman, ȋtari / ȘI cușma pe-o ureche“ (Alecsandri, 611). Reflectarea corporalului în vestimentar este mult mai evidentă atunci cînd termenii care exprimă aceste realități paralele alternează în textualizare: „Ca frunza podidită din creștetul de nuc / ÎN pămîi, ÎN pămîrie, PE umeri, PE surtuc“ (Barbu, 76).

În acest exemplu, punerea pe plan de egalitate a termenilor paradigmatici din seria „corporalitate“ cu cei din seria „vestimentație“, este evidențiată nu numai prin alternarea lor, ci și prin plasarea termenilor alternanți în același emistih și prin marcarea lor hipometrică (ÎN, PE). Egalizarea termenilor din cele două serii are drept consecință reversibilitatea lor, adică posibilitatea transcodării corporalului în vestimentar și invers.

O altă modalitate de constituire a paradigmelor cu material furnizat de referențialitatea anatomică este apelul la ceea ce s-ar putea numi *corporalitate negativă*, deci corporalitate suge-

rată prin invocarea defectelor caracteristice diferitelor componente anatomice : „Orbii, ologii, ciungii, muții, șchiopii” (Arghezi, 450), „Aici stă regele păsărilor — / el ESTE orb, ESTE mut. / / ESTE surd, ESTE șchiop” (Stănescu, 154).

Corporalitatea negativă, concretizată în acest exemplu, este prelungită printr-o paradigmă întemelată pe ideea corporabilității potențiale : „ESTE NEvăzut, ESTE NEauzit, / ESTE NEGustat, ESTE NEpipăit, / ESTE NEndscut.”

§ 68. Uneori, într-o paradigmă constituită prin referire la sistemul anatomic își face apariția un *element aberant*, nesistemic.

Precizez numai decît, însă, că trebuie să se accepte un evident *relativism diacronic* în această privință, căci ceea ce pare azi aberant fusese considerat odinioară la locul său într-o astfel de înșiruire. Este cazul intercalării lui *suflet* printre termenii anatomici : „Vino dar cu miini, ochi, gură, / Inimă, suflet și trup” (Văcărescu, 174), „Ochii ? Cîte dulci imagini au sorbit a lor lumine ! / Capul ? / O, de cîte gînduri ei a fost împopulat ! Inima ? Cîtă simțire frămîntat-a ea în sine ? / Sufletul ? Cîte speranțe, cîte visuri a păstrat ?) (Eminescu, 228). Nu va scăpa desigur, nimănui că termenul „*aberrant*” este de regulă, coocurent cu „*organul anatomic*” al cărui efect se credea că este sau în spațiul căruia era plasat : *inima*, singurul organ intern care este pus alături de cele imediat perceptibile.

Se înregistrează și cazul invers, al unui termen care să ni se pară nouă mai puțin deviant decît unui ipotetic cititor din trecut : „Părul MEU de așteptare o s-albească sau să cadă, / Ochii MEI au să privească cîte n-ar voi să vadă, / Pieptul MEU are să geamă sub atingeri de dureri, / Corpul MEU o să se plece cu încetul în ruine, / Mîntea MEA n-o să mai pună graniți între rău și bine” (Macedonski, 158), „Sîngerăm DIN mîni, DIN cuget și DIN ochi” (Blaga, 90).

Elemente propriu-zis aberante pot fi identificate abia în etapa actuală : „de nu ar fi aceste lumini de-a pururi treze / ce scapără DIN sînge, DIN ochi, DIN dinții strînși, / DIN cremea n-*ea* izbită de pumn, DIN ochii plînși” (Jebeleanu I, 135), „și te-am chemat fiindcă zilele mele s-au spart, / și ÎNTR-UNA din ele mi-am uitat chipul, / ÎN ALTA ochii, ÎN ALTA cuvintele, / ÎN ALTA o mîină și un rest de emoție” (Baltag, 57), „Ceea nu e fără Timp este, CA a mîntirea. / E ASEMENEA vîzului mîinilor, ASEMENEA / auzului ochilor” (Stănescu, 47).

Astfel de exemple atestă mobilitatea și poate chiar relativitatea ontologicului, admisibile însă numai în paradigmele poetice. Trecerea din ontologic în poetic este posibilă și fără perturbarea omogenității termenilor. E suficient ca relația dintre elementele anatomice să fie percepută ca aberantă, ca în ultimul dintre exemplele citate, unde este invocat *văzul mîinilor și auzul ochilor*, ori ca în această textualizare: „Nu are frunte. Fruntea ei / este în piept. Ochii ei sunt / sinii. Auzul îi umflă aripile” (Jebeleanu II, 113).

Zoomorfismul este accidental: „Cînd caii, repezi, ageri, CU coame răsfirate, / CU nările aprinse, CU gurile spumate” (Alexandrescu, 19), „El are cap de taur / ȘI gheară de strigoi, / ȘI coada-l de balaur” (Boilintineanu, 93), fiind din ce în ce mai rar pe măsură ce ne apropiem de zilele noastre, cînd abia dacă mai poate fi întîlnit: „MI-AR CREȘTE, dac-aș face-o, lungi gheare, aspru bot, / MI-AR CREȘTE colți de fiară prădalnică, MI-AR CREȘTE / la cele patru labe apucătoare clește” (Jebeleanu I, 166).

§ 69. Sistemul anatomic este prin natura sa *închis* (componentele fiind mereu aceleași), *finit* (componentele fiind numărabile) și *stabil* (un component nu poate lipsi decît evocîndu-se: *ciung*), în timp ce *sistemul arhitectonic*, rezultat al unei intenții constructive dominate de viziunea totalității, este *deschis*, *infin* și *variabil*.

Aceste deosebiri explică de ce termenul *aberant* apare aproape fără excepție în paradigmele formate cu material oferit de sistemul anatomic, unde este, de altfel, imediat perceptibil pe fundalul omogenității semantice a celorlalți termeni. Coeziunea ontologică a paradigmelor abia amintite este cauza care face ca distanța dintre termeni să fie egală cu zero și justifică faptul că vizualizarea lor se poate produce cu ajutorul celor mai simpli indici, între care frecvență mare are indicele zero.

Deși mai apropiate de linia pe care evoluează limbajul poetic românesc, paradigmele constituite prin aport *arhitectonic* sînt mai rare decît cele discutate în § 67 și 68; ele confirmă totuși tendința creșterii continue a distanței paradigmactice în măsura în care caracterizează textele de după 1900 (chiar dacă nu sînt evitate de marii poeți de la sfîrșitul secolului trecut: „Codrul înaintea vrajiei — o cetate fu frumoasă. / A EI arcuri azi is ramuri, A EI stîlpi sînt trunchiuri groase, / A EI bolți streșini de frunze arcuite-ntunecat” (Eminescu, 300), „Și

timpul care vecinic clădirile le sapă, / Apasă PESTE turnuri,
 le pleacă și le crapă, / Întinde PE creneluri, PE ziduri și PE
 porți, / Din mușchiul de paragini o fină țesătură" (Macedonski,
 262) : „Vezi ușile să-ți fie încuiate, / Ferestrele ferecate / Și
 poarta de la ogradă" (Arghezi, 106), „Și se uita la noi, de sus,
 mirate, / Cupole, turnuri, portice, palate" (Philippide, 275) etc.

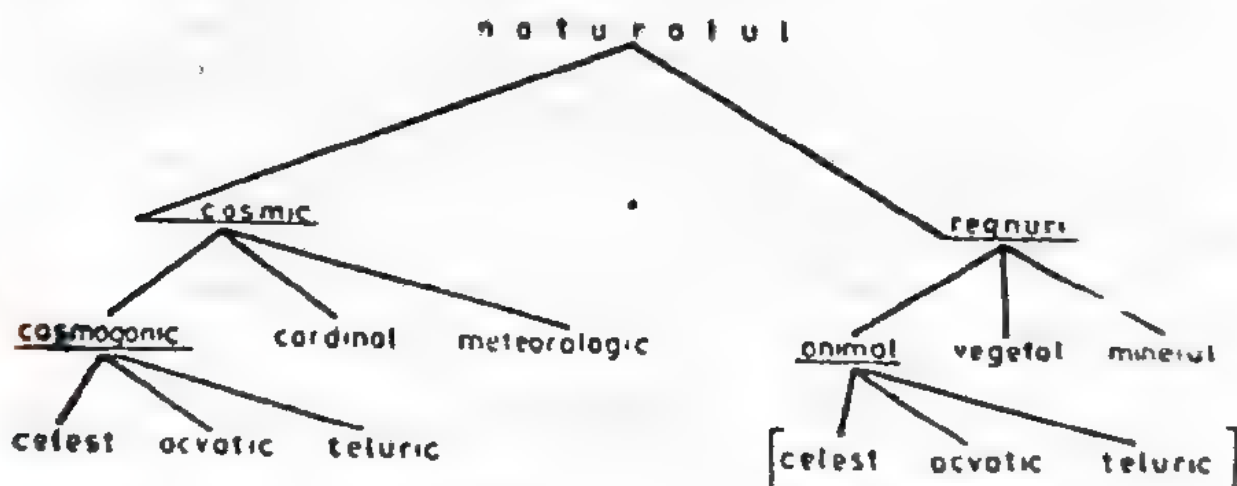
Dat fiind caracterul mai lax al acestor paradigme, nu este de mi-
 rare că adeseori omogenizarea indicială a termenilor este precedată de
 invocarea totalității referențiale (*cetate, clădire*). Atunci când unitatea
 supraordonată lipsește, înseamnă că ea poate fi suplinită de o intersec-
 tare sememică mai clară : (*ușă, fereastră, poartă*) relevă cu ușurință
 arhisememul „punct de acces arhitectonic" (de unde oportunitatea pro-
 tejării : *încuiat, ferecat*).

§ 70. În cazul *paradigmelor logice*, unitatea integratoare
 (*corp, față, clădire* etc.) lipsește, absență suplinită prin carac-
 terul mult mai organizat al referentului, astfel încât se poate
 afirma că aici nu este vorba de sisteme ontologice, ci de *siste-
 matizarea ontologicului*. Sistemul (sistemele) astfel obținut este
 produsul logic al unui efort integrator, exercitat asupra unei
 realități a cărei coerență este de cele mai multe ori ocultată de
 numărul imens al componentelor ei. Prin urmare, natura *sis-
 temică* a ontologicului este, ea însăși, ontologică, fără a se ne-
 glija, însă, amănuntul că recuperarea ei poetică, prin textuali-
 zarea *paradigmelor* adecvate, nu este niciodată integrală, ci se-
 lectivă. Ceea ce se reține într-o epocă sau alta este, poate, mai
 important, dar în nici un caz mai semnificativ, decât partea
 (mai mare sau mai mică) a totalității ce rămâne ignorată. Con-
 statare utilă îndeosebi pentru că ne previne împotriva identifi-
 cării arbitrare a reprezentării grafice arboriforme a ontologi-
 cului cu un veritabil arbore de generare (Cf. Marcus, 277 :
 159, unde se comentează și bibliografia românească a chestiunii).
 Identificarea este inoportună deoarece oricâte „texte" s-ar obține
 prin aplicarea acestui aparent arbore de generare, din mulți-
 mea lor nu vor putea fi validate decât cele care preexistă oricum
 articulării arborelui respectiv.

Ținând seama de asemenea precauții, produsul logic al efortului sistematizator exercitat asupra ontologicului este reprezentabil astfel :



În cadrul acestei trihotomii a ontologicului, ponderea cea mai mare revine, fără îndoială, *naturalului*, atât din punctul de vedere al numărului de niveluri pe care se eșalonează, cât și din acela al cantității de paradigme textualizate :



§ 71. Principala componentă a *naturalului cosmic* o constituie ansamblul *elementelor cosmogonice* avînd drept trăsătură unificatoare principiul originarului, al primordialității, grație căreia aceste elemente se integrează *arhetipurilor* fundamentale. Asupra lor s-a exercitat de-a lungul timpului o permanentă investiție semantică de tip cumulativ, cu evidente efecte simbolizante. Avem a face aici cu revendicarea culturală a *naturalului*, în așa fel însă încît sensul referențial inițial să nu fie pierdut. Simboluri încărcate de materialitate aderentă la ontic, și totodată, materie ce tinde să-și epuizeze latențele autotransformatoare într-un fascicool de semnificații (între care cel puțin două total divergente) modelate simbolic.

: Un simptom al tendinței de a evolua spre simbol ce caracterizează aceste elemente este, desigur, prioritatea ce revine *celéstului* (ceea ce corespunde în mod frapant situației similare a părților superioare din sistemele anatomice și arhitectonice: *cap, cupolă, față, turn* etc.). Celestului îi revine, astfel, nu numai să imprime contemplării sens ascendent, ci mai ales să spiritualizeze perceptibilul, un perceptibil deschis semnificațiilor totalizante datorită situării lui într-o vacuitate cosmică ce îl singularizează și îl impune atenției: „Caravane de sori regii, cîrduri lungi de blonde lune / Și popoarele de stele, universu-n rugăciunea, / În migrație eternă de demult s-ar fi pierdut“ (Eminescu, 293), „Și-ai mai băgat de seamă: nimica nu mai sună, / De șapte zile moarte, de nopți, ȘI FĂRĂ lună, ȘI FĂRĂ soare, / FĂRĂ NICI stele, NICI nimic“ (Arghezi, 505), „pămîntul ESTE O SFERĂ, / luna ESTE O SFERĂ, / soarele ESTE O SFERĂ, / stelele, sublime, SÎNT SFERE“ (Stănescu, 209).

Adeseori, omogenitatea acestor paradigme este pusă, aparent, în cauză de elemente a căror apartenență la celestitate e mai puțin clară sau se evidențiază indirect. Termenii ce desemnează o celestitate atenuată denumesc de obicei fenomene (luminose, de exemplu) ce însoțesc apariția corpurilor cerești, dar și alte realități care pot fi asociate cu domeniul de referință: „SE STINSE UN *lucăfăr*, SE STINSE O *lumină*, / SE STINSE-O *dalbă stea*!“ (Eminescu, 3), „Dacă vine apoi seara, dinșii scot ca din cutie / *Stelele* nenumărate, plus o *lună argintie*, / Plus un *cer senin*, și-n fine, un *zefir armonios*“ (Macedonski, 76).

Exemplul ironizează o anumită ostentație în utilizarea unor asemenea elemente, evoluția lor iremediabil spre clișeu.

„Ce-i cîlo sus, ÎN ceruri, ÎN zenit?“ (Arghezi, 325), „Îl chinuiam muștrîndu-l / *lumina, zarea, norii*...“ (Blaga, 14).

În acest exemplu coerența paradigmei este asigurată prin apartenența tuturor termenilor ei la o celestitate indirectă, derivată. Exemplul atestă, totodată, și marea înrudire ce există între paradigmele cosmogonice celeste și cele întemelte pe invocarea unor fenomene meteorologice (care împart cîteodată celestitatea cu apartenența la sfera acvaticului): „AFARĂ plouă, ninge, AFARĂ-î *vijelie*“ (Alecsandri, 319), „El vede toată firea amestecat-afară — / *Ninsoare, fulger, gheață, vînt arzător de vară*“ (Eminescu, 79), „De noi răsfrîngerii dornic, dar nici o oglindire / ÎN *sloțuri, în poleiuri, în scuși* n-a întregit“ (Barbu, 36), „Să nu adormi. *Spiritele stărilor de suflet* / se dau în leagăn. Hel-ho — / PENTRU *ninsoare, PENTRU gheață, PENTRU frig*“ (Stănescu, 193). Sînt situații, mai

rare, în care celestitatea e asociată nu numai cu acvaticul, ci și cu teluricul : „Plouă, e moină, noroi” (Bacovia, 21).

§ 72. Celelalte componente ale naturalului cosmic sînt acvaticul și teluricul, investite cu aceleași deschideri simbolice ca și celestul.

Teluricul se află la antipodul celestului nu numai în ordine simbolică, ci și prin simplitatea modurilor de a se manifesta paradigmatic : „Amurg de toamnă pustiu, DE *humă*, / PE *cîmp* sinistre șoapte trec pe vînt — / Departe plopii s-apeacă LA *pămînt*” (Bacovia, 18), „Pricina ei o simt că-i pămîntească, / DINTR-UN *nisip*, DINTR-UN *prundiș*, DINTR-UN *nămol*” (Arghezi, 252).

Singura modalitate cu oarecare frecvență de sugerare a terestrității o constituie evocarea ei prin intermediul textualizării denumirilor formelor de relief : „Într-un vârtej de spaimă din urmă-i fugărită / PRIN *văi*, PRIN *munți*, PRIN *codri*, PRIN *rîpi* și PRIN *cîmpii*” (Alecsandri, 471). „O *Munți*, O *dealuri*, O *văi* și *cîmpuri* străbat neobosit” (Macedonski, 133).

În schimb, acvaticul apare în forme mult mai variate și mai mobile, fie ca atare : „Sub arșița cumplită de amiază, / Ce seacă O *rîuri*, O *lacuri* și *tsvoare*” (Eminescu, 551), „Va răsuna iubirea noastră în mîndra *valurilor* horă, / S-a legăna pe-aceleași unde, va plînge în aceleași ape” (Goga, 198), fie sub înfățișări reflectate : „O *văi* CE VĂ *adăpați*, / CE-*nnoptați* și VĂ *scăl-dați* / — Cîteodată VĂ-*nnecați*” (Heliade Rădulescu, 169) și chiar : „O, cită vreme ar putea să vorbească, povestind / despre greutatea *vinului*, despre limpezimea *apei* / despre focul alb al *laptelui*” (Stănescu, 200).

Inzestrate și ele cu semnificație cosmogonică, elementele *pirice* au frecvență extrem de redusă : „Și s-au aprins, de-a latul țării, mii / DE *luminări* și DE *făclii*, / Ca la un Paște și o *Înviere*, / *Făclii*, ȘI *vipii*, ȘI-*opaițe* stînghere” (Arghezi, 407), „Semne dă, dira numai jocuri / DE *lumini*, *scîlpiri* și *jocuri*” (Blaga, 258).

Mal mult chiar decît ansamblul fenomenelor meteorologice, sistemul cardinal este asociabil cu celestitatea. Din cauza caracterului închis al sistemului, componentele sale sînt previzibile în cel mai înalt grad, astfel încît ele constituie rar paradigme textualizate : „Din *Miazăzi* fierbinte în recea *Miazănoapte*, / Din *Răsăritul* mîndru l-*Apusul* lucitor” (Alecsandri, 445), PRIVEȘTE SPRE *Miazăzi*, PRIVEȘTE SPRE *Miazănoapte*, / PRIVEȘTE

SPRE Răsărit și SPRE Apus" (Jebeleanu II, 170). Reticența față de acest domeniu se explică, desigur, și prin estomparea adevăratelor, reale, la celestitate sub efectul unei predispoziții semantice precare.

§ 73. *Taxinomia animatului* își găsește expresia cea mai simplă și mai directă în *trihotomia regnurilor*: animal, vegetal și mineral. Majoritatea speciilor se bucură, cel puțin pentru zonele cărora le sînt caracteristice, de tratament *simbolic, emblematic și arhetipal* (de exemplu, *asinul, leul și mielul; bușnița, porumbelul și vulturul; aurul, mercurul și plumbul* etc.). Această zestre semantică tenace, acumulată în timp, reprezintă un important privilegiu pe seama căruia termenii ce relevă un asemenea comportament primesc imediat „cetățenie” poetică.

Cel mai bine reprezentat prin paradigme textualizate este, fără îndoială, *regnul animal*. Cel puțin unul dintre motivele preferinței ce i se acordă trebuie căutat în corespondența evidentă dintre principalele sale componente (păsări, mamifere și pești) și elementele cosmogonice (discutate în § 71): celeste, telurice și acvatic. Chiar dacă o atare posibilitate de intersecție a regnului animal cu naturalul cosmogonic nu se concretizează (decît cu totul întâmplător) în paradigme a căror unitate să fie asigurată tocmai de intersecția respectivă, ea nu va fi neglijată ori de cîte ori se identifică o paradigmă în componența căreia intră termeni ce denumesc specii din aceeași clasă zoologică.

Semnificative mi se par două *omisiuni* ce caracterizează paradigmele constituite cu termeni din domeniul zoologicului. Pe de o parte, am în vedere absența viețuitoarelor domestice și, pe de altă parte, indiferența la speciile exotice. Explicația pe care pot să o dau este oarecum aceeași, căci în primul caz familiarizarea cu animalele respective, aservite unor finalități economice neechivoce, duce la deprecierea lor poetică, tot astfel cum, în cealaltă situație, sentimentul înstrăinării față de specii necunoscute este complicat de certitudinea absenței lor din zestrea noastră culturală. Consecința este că atenția va fi dirijată exclusiv către speciile locale, dar sălbatice, cunoscute și, totodată, insolite.

Dintre *mamifere*, sînt luate în considerare fie speciile cărora le este proprie trăsătura „grație + inocență”: „*Ciute, cerbi și căprioare*” (Arghezi, 157), fie specii dominate de trăsătura „ferocitate”: „*Stau și ucid în liniște, / flințele rezistente ale melancoliei / / PE lupi mai, întii, apoi duhul / albastru, / PE*

jderi mai întâi, apoi *mistreții / și riși*" (Stănescu, 170). Cîteodată, „grația” este asociată paradigmatic cu „forța majestuoasă” : „Sălbaticile turme la tărîmuri se adapă. / Din stuful de pe mlaștini, din valurile ierbii / Și din poteci de codru vin ciutele și *cerbii*, // Iar *caili* albi ai mării și *zimbrii* zînei Dochii / Întind spre apă gîtul, la cer înalță ochii” (Eminescu, 555).

Păsările sînt selectate cîteodată după capacitatea lor de a adera la grupul ființelor emblematic : „Cîte păseri vii, maiestre, șoimi și pajuri năzdrăvane, / Păuni mîndri, fulgi de soare, dulci minuni aeriene” (Alecsandri, 476). Alteori, trăsătura care le unește este vocația existenței libere (sugerată în exemplul ce urmează prin textualizarea paralelă a paradigmei „mediu ambiant” : *pădure, crîng, tufiș, grîu, pădure*) : „Nenumărat în păduri s-adună poporul de păsări. / Sturzii, sub poală de crîng, se joacă, și-n gureșă gloată / Zboară cu cîntec pe sus obraznice stoluri de *grauri*, / Șulără *mierle*-n tufiș și cîntă din grîu *pitpalacul* / Iar în pădure,-n adînc, s-aude cum bate din aripi, / Glasuri puternice dînd întruna *cocoșul sălbatec*” (Coșbuc, 300). Sentimentul diminuării distanței paradigmaticke este nu numai efect al textualizării paralele (ca în exemplul precedent), ci și, adesea, al înmulțirii semnelor comune, ca în exemplul : „Și-ncep să se deștepte / *Bușnițe, huhurezi și cucuvele*” (Arghezi, 123), unde se detașează clar trăsăturile „celestitate, reverie, înțelepciune, nocturn, prădător”.

Termenii ce denumesc viețuitoare *acvatice* fac rareori paradigmă : „Mîngîie-se piticul cu unghia de ceară, / Ca solzul DE *plătice*, DE *lin* și *albișoară*” (Arghezi, 387).

§ 74. În cadrul *regnului vegetal*, un loc aparte ocupă *flora silvestră* obișnuită : „Codrii bătrîni rid și ei din adînc și vîind îl salută / *Paltenii* nalți ȘI bătrîni *stejari* ȘI *brazii* cei vecinici” (Eminescu, 372), capabilă să întrețină impresia de durată, de abstragere din efemer și, totodată, de situare într-un teritoriu al originarului, al eternei geneze.

Deși nu este ocolită în aceeași măsură ca fauna, flora exotică delimitează mai degrabă un teritoriu decît îl definește : „Din țara ta cu *dafini* și *măslini* / Și crînguri cu mireasmă de-*oleandru* și de *cimbru*, / Cum ai ajuns tu printre *fagi* și *pinii*” (Philippide, 240). Fructiferii peridomestici sînt tolerați cu bunăvoință, adeseori în devălmășie cu rubedeniile pădurete : „filf, printre rădăcinile minunate / ALE *stejarului*, ALE *plopului*, ALE *gutuiului*, / ALE *prunului*, *arinului*” Stănescu, 280). Acest tratament nediscriminatoriu se explică, probabil, prin proprie-

tatea comună de a traversa ciclurile cosmice, de a dezvălui sub faldurile unui decor mereu schimbător o tenacitate existențială uimitoare.

La fel, dar din alt motiv, se petrec lucrurile și în cazul *florilor*, fie ele de casă ori cîmpenești : „Picuri de ploale luceșc pe florile-n sute de chipuri, / Capul și-l pleacă duios de-a pururi drumeața *cicoare*, / Macul, cu lacrimi în ochi, se uită spre soare cu zîmbet, / Rîd *brebeneii* cei albi, iar *crinul* cîmpiei deoparte / Ține potirul plecat, că-i greu de — adunatele lacrimi“ (Coșbuc, 300), „Măgarul orb, în învîrtire, rar, curmată, / Subt arșiți adăpa, cu sete, vara-ntreagă / *agave*, *nalbă*, *oleandri* și *mușcată*“ (Blaga, 398). Din alt motiv, căci horticultura este, ea însăși, impregnată de intenții și finalități estetice, astfel încît floarea, indiferent de extracție, se află la antipodul utilitarului.

O estetică similară dezvoltă Arghezi în ciclul *Buruieni* tocmai cu ajutorul unui asemenea material : „Sînt bucuros de mulțumirea nouă / Că s-a stîrpit gustosul zarzavat. // Și de n-am luat nici poame, nici legume, / Am scos cu degetele Cosinzenii / Din brazdă rădăcina fără nume / Și neștiuta miere-a buruienii“ (214), dar mai ales „Omul însă, căpcăun, / Vrea frumos numai ce-i bun / ... // Nu-i frumos la el ceva / Care nu se poate bea, / Și nimic bun și curat / Nu-l, ce nu e de mîncat“ (215) etc. Nu e de mirare, deci, că poetul va considera poetice chiar și plantele cu rol pur alimentar : „Grîu, păpușol, săcară, mei și orz, / Nici o sămîntă n-are să se piardă“ (32), „Grîu, săcară și porumb / S-au făcut pietriș de plumb“ (297) etc.

§ 75. Din cauze nelămurite, *regnul mineral* este cel mai slab reprezentat prin paradigme textualizate. Aceasta în ciuda faptului că mineralele se bucură de o reputație egală cu aceea a animalelor și a plantelor în universul arhetipal și simbolic. Mai mult, am ajuns la convingerea că terminologia mineralogică singură edifică rar asemenea paradigme : „Acolo-s dumbrăvi DE aur cu poiene constelate, / Codrii DE argint ce mișcă a lor ramuri luminate / Și păduri DE-aramă roșă răsunînd armonios“ (Eminescu, 295). Regula pare a fi aceea a alianței cu materii de altă proveniență : „Oh ! lucrurile cum vorbesc / Și-n pace nu vor să te lase : / Bronz, catifea, lemn sau mătase / Prind grai aproape omenesc“ (Macedonski, 291).

O categorie aparte, nu numai prin omogenitate, ci și prin sugestiile pe care este capabilă a le degaja este aceea a pietrelor prețioase, a căror simplă evocare aglomerată dă stră-

lucire versului : „A lui grădini încrămeniră reci / În fruntea sa de stînci și deveniră : / Rozele dulci, rubine ; folle : / Smaralde, iară crinii / Diamante“ (Eminescu, 263), „Pe frunți purtau cunună cu fund, ca de tîngire, / Sticlind din *diamante*, *smaralde* și *safire*“ (Arghezi, 398), „Același luciu searbăd, aceeași silnicie / Tinjește ÎN opală, ÎN perlă, ÎN beril...“ (Barbu, 36).

§ 76. În domeniul socialului, viziunile taxinomice sînt mult mai puțin stabile, dar cu atît mai necesare. Variabilitatea onticului social nu împiedică însă solidarizarea elementelor sale în paradigme.

O primă direcție în care se produce această solidarizare este aceea a *relațiilor familiale*, a căror enumerare se face de obicei cu scopul evident de a ilustra impresia de totalitate, de participare integrală la un eveniment : „Și femeile ȘI bărbații ȘI copii“ (Arghezi, 143), „Bătrînii, bărbații, adolescenții, / ei, care cred că li se cuvine aceasta...“ (Stănescu, 132).

Cealaltă direcție notabilă privește articularea socială a individului, concretizată în profesii : „Semeț e zidarul, / Zugravul, sculptorul, / Poetul și muzic“ (Văcărescu, 80), „Dau sfat : / CĂTRE medici, CĂTRE fiziologiști, CĂTRE anatomîști“ (Stănescu, 181) ori în rînguri : „Că-i zice Domn SAU Rege, Sultan“ (Arghezi, 398) etc.

Paradigmele constituite cu material din domeniul relațiilor sociale sînt rareori textualizate poetic.

§ 77. Ceva mai puțin rigide par a fi sensurile termenilor care exprimă *afectivitatea*, ceea ce și motivează frecvența lor sporită în textualizări. Pe cînd raporturile sociale sînt *stări* care, chiar atunci cînd suferă transformări, devin noi stări, afectul manifestat este *proces*, schimbarea registrului afectiv petrecîndu-se între limite procesuale.

Deși multă lume s-ar aștepta la altceva, termenii din sfera *euforicului* abia dacă sînt luați în seamă de către unii romantici : „Se împle tot DE glorie, DE laudă, mărire“ (Heliade Rădulescu, 267), „Vin' ! te-așteaptă bucuria, / Jocuri, rîsul, desfătări“ (Bolințeanu, 147), „Pînă-n ceasul din urmă amorul tău să-mi fie / Comoară DE nădejde, DE dulce bucurie, / Izvor DE fericiri“ (Alexandrescu, 57).

Disforicul, în schimb, se bucură de multă atenție, atît de mare : „E aceea tristă, vie tăcere, / Care domnește după război / P-un cîmp DE groază și DE durere, / DE morți, DE chinuri și

DE nevoi" (Alexandrescu, 38), „În ele poartă lacrimi ȘI muștrare / ȘI bocete ȘI plîngerii funerare" (Goga, 283), fie sub haina transparentă a agresivității: „Toate le spală, / Toate le stinge : / ȘI bătrînețea, / ȘI gîrbovia, / ȘI căruntețea, / ȘI chiar orbia, / ȘI zbîrcitura, / ȘI inoranța, / ȘI nebunia !" (Heliade Rădulescu, 215). Dacă, în asemenea exemple, avem a face, în fapt, cu desînsultes, alteori agresivitatea este surprinsă în act : „Calcă, calcă, -mpunge, rupe, taie, spintecă, răpune" (Macedonski, 198).

Strîns înrudită este înlăntuirea, captivitatea : „Mă frînge un zăvor mă rupe un belciug. / Am în gitlej lacăte sparte" (Arghezi, 289), „Toate erau, din vămi în vămi, / Închise ca în chingi CU catarămî, / CU lacăte și CU țîțîni" (Ibidem, 462), fără ignorarea dialecticii subtile a raportului dintre vulnerare și protejare : „CE platoșă, CE scut, CE carapace / M-ar fi putut acoperi, să scap" (Philippide, 279). Cîteodată inventarul acestor instrumente este evocat numai spre a se promulga posibilitatea înlăturării lor : „Muguri fragezi sfarmă scoarța, / Solzi și platoșe, găoace" (Blaga, 391).

Fascinația exercitată de aceste incomode unelte este dificil de explicat : „Seculi și foamea suferă și gerul, / Derideri și bătaie, de spini cunune, / Crucea, roata, focul, plumbul și fierul, / Sclavia, glebă, clacă și uzură" (Heliade Rădulescu, 207), „PRIN foc, PRIN spăngi, PRIN glonți, PRIN fum, / PRIN mii de baionete ..." (Alecsandri, 616), „Ștreangul, fierul, focul, plumbul se-ntrețes să-l întocmească" (Macedonski, 237), „Te-au prins, pe nesimțite, cătușele de fier / Și lanțuri, jugul și temnița ..." (Arghezi, 392) etc.

La antipodul acestei clase de utile se află aceea a instrumentelor muzicale, întru totul pașnice, nici măcar amenințătoare, ce, alături de multe alte conotații din lumea culturii, sînt în stare să trimită suficient de limpede și către (posibile) stări euforice, fie ca mobilul, fie ca efecte ale produsului lor : „Și-n sunet DE vioare, DE cobze și DE naturi / Se-ntoarce hora lînă, călcînd pe verde plai" (Alecsandri, 341), „E-o muzică de toamnă / Cu glas DE piculină, / Cu note dulci DE flaut, / Cu ton de violină... / Și acorduri DE clăvire" (Bacovia, 96), „Ia uită-te acum la mină lui, făcută / PE flaut, PE cîmpoi și alăută" (Arghezi, 385).

§ 78. A doua mare categorie de paradigme preexistente în raport cu momentul textualizării le reunește pe cele culturale, numite așa întrucît termenii ce le formează aparțin diverselor sfere ale spiritului.

Principala caracteristică a termenilor respectivi este că *omogenitatea* lor apare ca efect al apartenenței comune la același domeniu cultural, cu observația necesară că, deși pot fi inițial eterogeni, termenii devin omogeni de îndată ce sînt transferați în alt domeniu, în cazul de față în cel poetic.

Privită global, referențialitatea ontologică delimitează o arie a textualizărilor potențiale mult mai întinsă decît terenul ocupat de referențialitatea culturală. O explicație plauzibilă ar fi aceea că ontologicul comportă omogenități inerente mult mai accentuate și, în consecință, o perceptibilitate sporită. Nu trebuie neglijat nici adevărul că universul culturii este, în revanșă, foarte activ în *contextualizare*, datorită arierplanurilor luxuriente, dar bine articulate, dotate cu coerență premergătoare asumării lor poetice spre care trimite oricare dintre paradigmele sale. De altfel, tocmai grație acestei proprietăți, paradigmele culturale contextualizate pot îndeplini rolul de structuratori ai universului poetic al marilor creatori.

§ 79. Paradigmele culturale textualizate își extrag termenii din sfera artei (mai exact : din nivelul metaartistic) : *Povești și doine, ghicitori, eresuri*" (Eminescu, 166), *din aceea a mitologiei* : „Vă năruți de-acum, *statui de lut, / Religii, zei, apostoli, mucenici, / Credințe mici*" (Philippide, 97) ori, în sfîrșit, din cea a istoriei : „Și stropii căzînd, în amurg, iau culori : / *DE sineală, DE aur, DE sînge*" (Bacovia, 43).

Cum oricine poate înțelege, în exemplul din urmă avem a face cu un reflex istoric privind identitatea poporului român : succedarea culorilor care compun drapelul național.

Regula este însă ca termenii paradigmatici să fie, în asemenea situații, *antroponime* : „Voi sînteți ! *Rafael ! Bairon ! / Petrarca ! Mozart ! Goethe !* (Văcărescu, 147), „Și *Poe, Și Baudelaire, Și Rollinat*" (Bacovia, 54), „*Ofelii, Margarete, Beatrice*" (Blaga, 303), „*LUI Luca, LUI Marcu și LUI Ioan*" (Arghezi, 115), „*Ivirea însușirilor lui Romu, Remu, Numa, / Camil, Brut, Cocles, Scevola o-nființează numa*" (Văcărescu, 134) etc.

Cîteodată, antroponimele alternează cu toponime, avînd însă tot rezonanță către domeniul cărui li aparțin cele dintîi : „Și unde-l Roma doamnă a lumii-ntregi, / Și unde-s astăzi vechii și marii *Caesari ? / Tibrule galbăn, / Unde e astăzi mărirea ta ?*" (Eminescu, 523).

Alteori antroponimele sînt înlocuite de nume generice / ale unor personaje mitologice colective : „*Satiri, fauni și menade, / Pan, Silvan, hamadriade / Poeți, eroi, zîne, zei*" (Văcărescu, 155), „*Satiri, himere,*

nimfe și centauri" (Goga, 187), „NICI nimfe, NICI naiade, NICI strene" (Arghezi, 46).

§ 80. Deși par să adere la ontologio cel puțin prin proveniență, *paradigmele cosmogonice* depășesc acest statut în favoarea *culturalului*, căci omogenitatea lor nu mai este asigurată de apartenența imediată a termenilor la aceeași zonă originară (celestă, telurică etc.), ci ceea ce asigură acum coerența paradigmei este însăși ideea primordialității relevată cu ajutorul „citării" tuturor elementelor respective: „și fără să-mi fi fost vreodată aproape / te-am pierdut pentru totdeauna / ÎN țărină, ÎN foc, ÎN văzduh și PE ape" (Blaga, 80). Dacă, în ce privește ontologicul, omogenitatea este efectul captării prin rezonanță de către un termen a celor consonanți cu el, în cazul de față coerența este în mod vădit simptomul situării conștiente în focarul semantic al primordialității. De altfel, expresia ei poate lua și înfățișarea „incompletă", în sensul că unul dintre elementele cosmogonice poate lipsi, fără ca sensul paradigmatic să fie afectat: „PE câmpi un vâl de argintie ceață, / Sclipiri PE cer, văpaie PESTE ape" (Eminescu, 513), „Mi-am făcut opinci DIN șesuri, / Corăbii DIN talaze / Și aripi DIN vânturi" (Arghezi, 196); „Dar cel ce ți-a vorbit E ÎN pământ. / E ÎN apă. E ÎN vânt" (Blaga, 130), exemple ce atestă absența *piricului*.

Proprie`lui Arghezi este înclinația de a particulariza celestul tot prin teluric, mai exact printr-o proeminență terestră, astfel încît opoziția *cer* vs *pământ* ia forma opoziției *sus* vs *jos*: „Pribeag ÎN șes, ÎN munte și PE ape" (50), „Piscul sfîrșește-n punctul unde-ncepe, / Marea mă-nchide, lutul m-a oprit" (50), „Urletul fiarei a mutat din loc / Creștenească stîncii, brazdele și marea" (322) etc.

Întîmplător, absent poate fi și *celestul*: „Cine mă-drumă PE apă? / Cine mă trece PRIN foc? / DE paseri cine mă apără?" (Blaga, 100).

Caracterul *închis* al acestei paradigme permite nu numai absența unui termen, ci și substituirea sa de tip cohiponimic. Astfel, *pământ* este înlocuit prin *brazdă* (Arghezi, 322), *cîmp* (Eminescu, 513), *lut* (Arghezi, 50), *șes* (Ibidem, 196), *țărîină* (Blaga, 80); *cer* prin *stea* (Văcărescu, 199), *văzduh* (Blaga, 80), *vînt* (Arghezi, 196); *apă* prin *lac* (Eminescu, 129), *mare* (Philippide, 97), *ocean* (Jebeleanu I, 98), *talaz* (Arghezi, 196) etc.

§ 81. Am precizat (supra, § 66) că *paradigmele cohiponimice* preexistă momentului textualizării, dar că pot fi și *create*

în timpul desfășurării acestui proces. Deosebirea constatată este cea dintre *lingvistic* și *poetic* și este relevată de felul aș zice divergent în care cele două tipuri de paradigme își asumă raportul dintre *omogen* și *eterogen*.

În paragrafele precedente am subliniat, ori de câte ori s-a ivit prilejul, situațiile în care omogenitatea este amenințată de către unul sau mai multe elemente eterogene, ca și pe acelea în care eterogenul este captat de către omogenitate (ceea ce înseamnă același lucru). Indiferent însă de sensul omogenizant sau eterogenizant pe care ne arătăm dispuși să-l distingem în raportul respectiv, este sigur că el se caracterizează prin *dominarea (cantitativă, deci decelabilă) a omogenului asupra eterogenului*: „ȘI ASTA E bine ȘI / ASTA E rău / ȘI ASTA E frumos pentru că nu / s'au tras încă perdelele“ (Jebeleanu II, 62), „și te-am chemat fiindcă zilele mi s-au spart, / și ÎNTR-UNA din ele mi-am uitat chipul, / ÎN ALTA ochii, ÎN ALTA cuvintele“ (Baltag, 57).

Ce deosebește *paradigmele poetice* de cele *lingvistice* (în sensul arătat) este tocmai *subordonarea omogenului de către eterogen*, subordonare vizibilă cantitativ. Fenomenul este sporadic pînă pe la 1900, intensificîndu-se apoi brusc: „Iubito-mbogaștește-ți cîntărețul, / mută-mi cu mîna ta în suflet lacul, / și ce mai vezi, văpaia și înghețul, / dumbrava, cerbii, trestia și veacul“ (Blaga, 255),

Exemplu comentat și de Felicia Șerban (418 : 367) ca „asociere a unor noțiuni foarte diferite pentru a obține imagini generalizatoare“. Este însă limpede că eterogenitatea *lac / ... / dumbravă, cerbi, trestie, veac* este întreruptă, nu numai prozodic !, de cuplul (*omogen prin antonimie*) *văpaie vs îngheț*.

„Voi cotropi, Diana, Somnul tău, de departe, / CA pădura-
rul care umple din corn pădurea, / CA ornicul, în umbră lărgind
frunze de bronz / CA șarpele ce-ți suieră prin foi crin veninos“
(Vinea, 93—94), „pîndește surîzînd că plîng // CU niște lacrimi
nevăzute / ce se prefac în continente / CU sfîncși, CU munți, CU
lumi tăcute / CU căprioarele atente // la criminalele pupile / de
arme grele automate ; / CU atîtea nopți și atîtea zile / uci-
se, arse, bombardate“ (Jebeleanu II, 80).

Aici, omogenitatea *noapte vs zi* este evidențiată și intensificată de indicele secundar *atîtea*, dezvoltat numai în proximitatea lor, precum și de paradigma adjectivală (*ucise, arse, bombardate*), al cărei termenii sînt, sintactic vorbind, dependenți în egală măsură de *nopti* ca și de *zile*.

Preponderența eterogenului ia, la poezii de azi, aspectul textualizării unui tot mai mare număr de termeni distanțați din punct de vedere semantic dar plasați indiciial în spațiul unei singure paradigme, față de care elementele de omogenitate aproape că trec neobservate: „veac cu pieptul spart, prin care / — cînd tușești — sculpti, vuind, / azur, speranțe, talazuri, milioane de stropi: / Ø rîndunele, Ø bujori, Ø zori, Ø aer condiționat, Ø avînturi necondiționate, / Ø heralzi ai soarelui, Ø aerosoli, / Ø imnuri... Ø iubire, Ø oameni, Ø înainte!” (Jebeleanu I, 223—224), „Ceea ce trecea — nu știam că era chiar viața. / Credeam că sînt Ø frunzele, Ø zilele, Ø stoluri de păsări, Ø pisica zilei de joi mîncată de leopardul de vineri, / Ø tocurile, Ø febra scăzînd și urcînd a bulevardelor, / ... / Ø oboseala, Ø odihna, Ø spițele mașinilor, / ale soarelui, Ø banul rostogolit al lunii, / Ø noaptea, Ø ziua, Ø noaptea” (Jebeleanu I, 364), „Mă doare Ø diavolul și verbul, / Mă doare Ø cuprul, Ø aliorul, / Mă doare Ø cîinele și iepurele, Ø cerbul, / Ø copacul, Ø scîndura, Ø decorul” (Stănescu, 95).

Spre a contracara preponderența copleșitoare a eterogenului, elementele omogene sînt așezate în reciprocă proximitate (dispersarea lor în fluxul paradigmatic ar împiedeca să fie percepute ca atare): (*oboseala, odihna*), (*noaptea, ziua, noaptea*), (*cîinele, iepurele, cerbul*) etc.

În penultimul exemplu, omogenizarea se lasă surprinsă și pe verticală, sub forma a două paradigme antonimice: (*oboseală-soare-zi*) vs (*odihnă-lună-noapte*).

La atenuarea eterogenității contribuie și distribuția unora dintre termenii ei în contexte omogene: *aer condiționat — avînturi necondiționate, febra scăzînd și urcînd a bulevardelor*.

§ 82. Regula pare însă a fi obținerea de paradigme poetice nu prin subordonarea, ci prin *anularea omogenului de către eterogen*, ceea ce duce la imposibilitatea divizării înconimice (fie și parțiale, cum s-a văzut) a paradigmei.

De data aceasta nu mai e vorba de apariția „unei rupturi în sistem”, cum denumeste Boussoño (49:210—216) fenomenul inserției eterogenului în omogen, ci de veritabile *enumerări haotice*, considerate de către Spitzer caracteristice liricii moderne, începînd cu Whitman (400; cf. și 331).

Într-o paradigmă poetică veritabilă, asistăm la *omogenizarea formală a unor termeni eterogeni din punct de vedere*

semantic, spre deosebire de paradigmele lingvistice, la care omogenitatea e dominantă în ambele planuri. De altfel, tocmai experiența clădită pe receptarea adecvată a acestora din urmă, adică pe obișnuința de a ajunge la omogenitate semantică pornind de la una formală, contribuie decisiv la perceperea, prin grila omogenului, a unei pluralități eterogene și, apoi, la efortul conștient al cititorului de a transforma pluralitatea în *totalitate*, deci de a instaura atașarea comună a termenilor față de un arhisemem suficient de general spre a întreține această dependență.

Am în vedere și această constatare, consonantă cred, a lui Barthes (26 : 34): „în poetica modernă... cuvintele produc un fel de conținut formal de la care emană puțin câte puțin o densitate intelectuală sau sentimentală improbabilă fără el”.

Divergența semantică a termenilor într-o paradigmă poetică este, desigur, de natură *entropică*, deși nu însușirea de a fi entropice mi se pare caracteristica cea mai importantă a acestor paradigme. Sînt tentat să văd trăsătura lor fundamentală ca fiind *compatibilitatea deplină cu procesualitatea limbajului poetic*. Am în vedere faptul că aici dialectica omogenului și a eterogenului atinge ipostaza ei ideală, de vreme ce omogenitatea totală și eterogenitatea de asemenea totală sînt constrînse să accepte coexistența în cadrul aceleiași unități. Este evident că starea entropică nu reprezintă decît una dintre laturile constitutive ale acestei unități. Mai mult. Pornind de la definiția pe care François B o n s a c k (*Information, thermodynamique, vie et pensée*, Paris : Gauthier-Villars, 1961, p. 41) o dă entropiei („parametru negativ ce măsoară indeterminarea unui mesaj, înainte ca el să fie definitiv ales de vorbitor din varietatea infinită a mesajelor pe care acesta le-ar putea, teoretic, admite”), M a r g h e s c o u observă (280 : 20) că această definiție situează entropia exclusiv în indeterminarea ce precede emiterea efectivă a mesajului, neglijînd perpetuarea unei anumite cantități de entropie prin chiar mesajul emis. Propunerea, justificată cred, a acestui autor este de a se recunoaște, alături de entropia care precede emiterea mesajului, o entropie ce precede receptarea lui (varietăți ce pot fi deosebite, încă, prin denumirile : entropie la emițător sau de gradul I și entropie la receptor sau de gradul al II-lea), permițîndu-se definirea mai adecvată a specificului informațional al mesajului ca diferență

dintre cele două tipuri de entropie. În comunicarea obișnuită, entropia de gradul al II-lea reprezintă o reducere (nu însă anularea) celei de gradul I. În cazul paradigmelor poetice însă, entropia de gradul al II-lea este o *intensificare* a celei care o precede (și nu o simplă conservare a ei), din cauză că distanța paradigmatică foarte mare dintre termeni tinde să instaureze între ei o relație de incompatibilitate.

Consecința directă a proprietății enunțate este că, în timp ce majoritatea paradigmelor lingvistice admit, în egală măsură, hiponimia și hiperonimia, *cele poetice* tolerează numai *hiperonimia*, adică orientarea comună a termenilor spre același semnificat. În acest punct intervine paradoxul că, dacă de obicei identificarea arhisememului este cu atât mai ușoară cu cât numărul termenilor în care se implică este mai mare, în cazul paradigmelor poetice, dată fiind incompatibilitatea semantică a termenilor, orice înmulțire a lor devine numaidecât o piedică mai mult în stabilirea semnificatului paradigmatic. De data aceasta, scopul delimitării unui astfel de semnificat nu poate fi atins decât pe calea angrenării paradigmei în procesualitate prin exercitarea unei activități transformatoare de către cititor, în așa fel încât, la capătul transformării diversitatea să aparțină unității pe care o conținuse virtual.

Dialectica paradigmelor poetice se manifestă și în coexistența, pe terenul lor, a două tendințe evident contrare: pe de o parte, transferarea (în sens jakobsonian) a principiului *echivalenței* de pe axa selecției pe aceea a combinării (în măsura în care paradigmele respective sînt și *omogene*) și, pe de altă parte, transferarea principiului *diferenței* de pe axa combinării pe cea a selecției (în măsură în care ele sînt constituite, în timpul textualizării, pe seama unor elemente *divergente*).

§ 83. Am arătat în paragraful precedent că, în paradigmele poetice, un număr prea mare de termeni în loc să faciliteze, face mai dificilă identificarea arhisememului. Acesta este, probabil, motivul pentru care asemenea paradigme nu se extind decât rar peste numărul minim (trei) de termeni. Aici mai trebuie să se aibă în vedere și faptul că, spre a se asigura *poeticitatea paradigmei*, este suficient acest număr minim.

În cazul paradigmelor cu trei sau cu patru termeni, *indexarea lexematică* este facultativă, în sensul că adesea în locul indicelui așteptat apare indicele zero: „0 Parfum, 0 polen și histerie“ (Bacovia, 35) sau un indice morfematic: „Mă caut.

Dar regăsesc la vintre / O spaimă cunoscută. UN tîrg. O cano-
nadă" (Jebeleanu I, II). Divergența semantică a termenilor
reclamă, totuși, prezența indicelui *lexematic* și, mai mult, re-
curența sa de-a lungul întregii paradigme, astfel încît nici un
termen să nu fie neindexat : „În fiecare sunet tăcerea ta s-aude, /
ÎN vijelii, ÎN rugă, ÎN pas și-N alăute" (Arghezi, 31), „Viața
mea a fost tot ce vrei / CÎTEODATĂ fiară, / CÎTEODATĂ floare, /
CÎTEODATĂ clopot — ce se certa cu cerul" (Blaga, 87), „che-
mați, aduceți la mine, / oul de spaimă, / adăpostul MEU, ne-
liniștea MEA, / Dumnezeu MEU în care mă încred, / nămolul
MEU, / miera MEA, / scorpionul MEU" (Baltag, 83).

Cum dovedește acest exemplu, regula recurenței obligatorii a in-
dicelui funcționează și atunci cînd paradigma este alcătuită din nu-
meroși termeni. Din cauza slabei sale vizibilități, indicelui zero îi este
încredințat cu totul accidental acest rol : „Neclintite-s 0 morile, /
gîndul, 0 sarcofagele, / 0 frunza și catargele" (Blaga, 186).

Tot divergența semantică este cauza pentru care termenii
paradigmelor poetice respectă cu strictețe cerința menținerii
distanței sintagmatiche egale cu zero, singură ce poate insufla
cititorului precauția de a percepe diversitatea ca unitate.

Nu avem paradigmă poetică atunci cînd eterogenitatea termenilor
este aparentă, deci atunci cînd omogenitatea lor reală nu e percepută
din diverse motive. Astfel, pentru cine nu cunoaște episodul ispitterii
din mitul biblic, paradigma din versul „Peste îngeri, șerpi și rai"
(Barbu, 187) poată părea poetică, deși ea este, în realitate, culturală.

Distanța paradigmatică poate fi dilată cu ajutorul deter-
minanților care însoțesc cîteodată unii termeni și care, departe
de a-i preciza, le conferă dimpotrivă ambiguitate : „Pe cîmp,
cu-o umbră de cugetare — / Violet, corbi și-oglinzi de apă"
(Bacovia, 120), „Hrănit cu raze moarte, otravă și cenușe" (Ar-
ghezi, 280), „TU, salt, TU, creșteri stingi, urzică-nalbă (Barbu,
81) etc.

Într-o paradigmă poetică, relația de cohîponimie nu se
lasă evidențiată decît pe parcursul procesului de identificare
a arhîsememului. Dată fiind distanța paradigmatică mare, acest
proces nu poate consta în trecerea directă de la cohîponime la

hiperonim, ci presupune apelul la tehnica încastrării elementelor componente în unități tot mai generale, deci *divizarea înconimică* a paradigmei.

INCONIMIA

§ 84. Constatarea anterioară dovedește că inconimia este o relație indispensabilă în procesul trecerii de la cohiponimie la hiperonimie.

Deoarece inconimia (ca de altfel și celelalte relații intraparametricale principale) este ignorată în lucrările românești de semantică, mă văd constrâns să dau lămuriri de care m-aș dispensa bucuros dacă nu aș avea sentimentul oportunității lor.

O foarte clară prezentare a acestei relații, la Wiegand (167 : 49—50), prezentare pe care o rezum aici.

Dacă două propoziții, P_1 și P_2 , se deosebesc în aceleași poziții sintactice numai prin două expresii, E_1 și E_2 , și dacă P_1 și P_2 sînt implicit contradictorii, atunci E_1 și E_2 se află în relație de *inconimie*.

Inconimia este *simetrică* și, în situația în care implică și cohiponimia, *tranzitivă*. Fiind date propozițiile :

1. Șahistul mută pionul.
2. Șahistul mută turnul.
3. Șahistul mută calul.
4. Șahistul mută nebunul.
5. Șahistul mută dama.
6. Șahistul mută regele.

se observă numai decît că ele sînt reciproc incompatibile, căci afirmarea uneia dintre ele înseamnă negarea tuturor celorlalte. Aceasta înseamnă că *pion*, *turn*, *cal*, *nebun*, *dama* și *rege* întrețin o relație de *inconimie simetrică* (deci, dacă *pion* este inconimul lui *turn*, atunci și *turn* este inconim față de *pion*) și, întrucît sînt și cohiponime (comutînd în paradigma „figură de șah”), *tranzitivă* (dacă *pion* este inconimul lui *turn* și dacă *turn* este inconimul lui *cal*, atunci și *pion* este inconim față de *cal*).

Presupunînd un raport de excludere reciprocă, inconimia nu este de fiecare dată cohiponimică, tot astfel cum nici cohi-

ponimia nu se dovedește a fi întotdeauna inconimică. De exemplu, considerînd propozițiile :

- 1. *Ea vede un murg.*
2. *Ea vede un pag.*
3. *Ea vede un armăsar.*
4. *Ea vede o iapă.*

se constată că, deși *murg*, *pag*, *armăsar* și *iapă* sînt cohiponime (deoarece comută în paradigma „cabalin“), ele intră în relație de inconimie numai două cîte două : *murg* cu *pag*, pe de o parte (sem comun : „culoare“) și, pe de altă parte, *armăsar* și *iapă* (sem comun : „sex“). Aceasta înseamnă că propoziția *Ea vede un armăsar pag* este reperabilă, în timp ce propoziția *Ea vede un murg pag* este inacceptabilă.

§ 85. Relația inconimică, așa cum a fost definită în paragraful precedent, se realizează rar în cadrul paradigmelor textualizate. Pe de altă parte, însă, aceleași textualizări oferă numeroase situații în care elucidarea hipo-hiperonimiei impune efectuarea unor divizări succesive pe nivele distribuite între maxima generalitate (hiperonimul) și concretețea cohiponimelor. Din această cauză am lărgit definiția inconimiei, în așa fel încît relația în discuție să fie operativă ori de cîte ori este dată posibilitatea (dar și necesitatea !) de a grupa doi sau mai mulți termeni paradigmatici în jurul unui sem comun și de a-i pune astfel celorlalți termeni ori chiar altui grup inconimic din aceeași paradigmă.

Consecința acestei reinterpretări a inconimiei (care nu contrazice, în esență, statutul obișnuit al relației) este că ea se prezintă în două varietăți : parțială și totală.

§ 86. La *inconimia parțială* participă cel puțin doi termeni, în așa fel încît să rămînă întotdeauna un rest de cel puțin un termen spre a fi îndeplinită astfel condiția numerică a paradigmei. O astfel de paradigmă comportă o ierarhie cu trei nivele, totalitatea fiind aici efectul implicării succesive a nivelului inferior în cel imediat superior. Astfel, în „Și NE-ntîmplăm, Ø pierim, NE stîngem“ (Stănescu, 56) se detașează cuplul inconimic *pierim* — (ne) *stîngem*, al cărui sem comun este „finitudine, moarte“. La rîndul său, cuplul (iar nu fiecare dintre termenii ce îl susțin) participă, împreună cu termenul izolat (ne)-*ntîmplăm* „apariție, naștere“, la arhisememul „exis-

tență". Grafic, aceste relații intraparadigmatice pot fi reprezentate astfel :



Observații. 1) Corelația „aparitie/naștere” — „disparitie/moarte” și, apoi, implicarea comună a acestor seme în arhisememe sînt sugerate de distribuirea indicelui NE în ambele contexte formate din lexeme ce concretizează semele respective. 2) Transferarea pe un nivel superior anulează sensul metaforic, evident pe un nivel inferior (cf. *a se stînge*). Această pierdere a sensului figurat se produce frecvent mai ales în contextualizări.

§ 87. Cînd termenul izolat ocupă poziție *inițială*, discontinuitatea semantică este suficient de redusă spre a nu periclita perceperea totalității, astfel încît marcarea paradigmei se face cu ajutorul indicelui zero : „E liniște ca-n ziua / cînd mă-ntorsei hoștește / și ți-am golit de oaspeți / Ø viața, Ø pragul, Ø tînda” (Blaa, 332), „Irumptă, omenirea din ghizduri și zăgaze / Isca Ø vîltori, Ø prăpăstii și piscuri de talaze” (Arghezi, 402) etc.

În ultimul exemplu, arhisememul „MIȘCARE (acvatică) VIOLENTA” este obținut prin integrarea semului „mişcare circulară” (vîltore) și a lui „mişcare verticală” (prăpăstii — piscuri), integrare sprijinită de către determinantul *de talaze*, ce are în comun cu *vîltori* semul „acvatic”.

Cînd poziția termenului eterogen este *finală*, paradigma e marcată adeseori prin *cumul indicelui* : „Ea e singurul bine, izvorul a toate, PRIN TOT anotimpul, / PRIN TOȚI anți, SUB

TOATE punctele cardinale" (Blaga, 216), „M-apasă luna PESTE față, / PESTE plept, PESTE memorie" (Stănescu, 60) etc.

Din cauză că poziția inițială a termenului izolat produce o discontinuitate labilă (ceea ce poate lăsa impresia falsă a totalei omogenități), termenul respectiv este frecvent dizlocat, distanțarea sintagmatică venind să indice o distanță paradigmatică similară: „Degete ÎN fluturări: / Palmieri ÎN vînt, ÎN valuri" (Jebeleanu I, 27), „Atît de păcătoși să fim noi încît să fim nevoiți / să avem / Ø speranțe pentru frumusețe / și pentru duioșie, ochi, / și pentru alergare, picioare?" (Stănescu, 404).

În absența dizlocării, se dezvoltă uneori (cum am arătat în câteva rînduri) o variantă a indicelui paradigmatic, îndeajuns de evidentă spre a marca distincția omogen vs eterogen: „Mi-e FOAME DE nisip și lut / Și DOR DE apele din care n-am băut" (Arghezi, 100), „Văzul MEU E O TRECERE, / auzul MEU E O TRECERE, / sîngele MEU E CEA MAI FRUMOASA CALĂTORIE / spre inima dulcelui Mîine" (Baltaș, 43) etc.

Vocația indicială a variantelor din aceste textualizări este rezultatul existenței unor seme comune: „dorință, nostalgie" (foame — dor) și „devenire" (trecere — călătorie).

§ 88. La *inconimia totală* participă întotdeauna termeni în număr par (cel puțin patru), în așa fel încît divizarea lor să nu producă niciodată rest, ceea ce înseamnă că numărul inconimelor este egal cu acela al termenilor paradigmatici.

Această varietate este foarte frecventă și se întîlnește în toate momentele evoluției limbajului poetic: „Aici NU SÎNT văi sau dealuri, NU SÎNT crînguri sau păduri" (Alexandrescu, 107),

Divizare inconimică: (a) „formă de relief" /vale — deal/; (b) „ansamblu vegetal" /crîng — pădure/, cu intersecțiile „restrîns/jos" (crîng/vale) și „extîns/sus" (pădure/deal), divizare sprijinită de indicele prozodic NU SÎNT și acceptată de arhisememul „NATURA".

„Aș înălța mereu concerte / LA ADAPOST DE griji și certe, / LA ADAPOST DE om și lume" (Macedonski, 152),

Divizare inconimică: (a) „disforje" /grijă — ceartă/; (b) „umanitate" /om — lume/, Posibilitatea de a implica semele inconimice în ar-

hisememul „agresivitate” este dată, în primul rînd, de reversibilitatea lor (disforia este efect al unui anumit comportament *uman*, iar *umanul* se lasă definit și prin acțiuni *impulsive*), în al doilea rînd, de indicele prozodic (LA ADĂPOST DE) și, în al treilea rînd, de contrastul „euforie” (concerte) vs „disforie”, rezolvat prin presupuziție (aș înălța) și prin postularea unui spațiu protector (invocat chiar în spațiul indicial 1) : adăpost.

„și straniul fior / al înțelesului ce stăpînește deopotrivă / Ø
apusul, Ø răsăritul, Ø cerul, Ø marea” (Blaga, 29).

Divizare inconimică : (a) „punct cardinal” (*apus — răsărit*) ; (b) „element cosmogonic” (*cer — mare*). Integrarea acestor seme într-un arhisemem de mare generalitate, „COSMOS”, este pregătită de precizarea ce precede textualizarea, referindu-se însă direct la totalitatea acesteia : *înțelesul ce stăpînește deopotrivă*, înțeles global, de maximă deschidere, căci el subîntinde cupluri inconimice ale căror semnificații simbolice duc spre *înfin*it ca modalitate de existență a cosmicului, sugerat prin întretăierea axelor perpendiculare : orizontală (*apus — răsărit*) și verticală (*cer — mare*), ale căror extremități sînt evident antitetice. Am arătat cu alt prilej (104) că polaritatea asigură maxima concentrație semantică, întrucît între două sensuri opuse ale aceluiași semnificant se intercalează, virtual, mulțimea tuturor semnificațiilor posibile, acceptate de semnificantul respectiv. Prin urmare, polaritatea identificabilă în cadrul fiecărui cuplu antonimic este direct raportabilă la arhisememul „COSMOS”.

Abateri de la regula numărului *par* de termeni se constată în două împrejurări.

Este vorba, în primul rînd, de instaurarea relației inconimice între mai mult decît doi termeni, în așa fel încît secvența paradigmatică respectivă să fie reperabilă ca omogenă : „Aș voi să găsesc o asemănare / Și caut ÎN zgomot și murmur, / ÎN viori, ÎN naiuri și ghitare” (Arghezi, 224), unde, alături de cuplul inconimic „efect (sonor)” / *zgomot — murmur*/, se distinge seria inconimică „sursă (muzicală)” / *vioară — nai — gitară*/, întreaga paradigmă relevînd arhisememul „SONORITATE”.

„Sonoritate incertă”, deci sens ambiguu, așa cum sugerează intenția de a identifica un echivalent (*să găsesc o asemănare*) și cum precizează continuarea textului : *ceea ce se caută în sonoritate este ecoul nedeslășit și turbure*, printr-un efort de definire acustică a ploi. Efort fără șansă, cum dovedește trecerea de la încercarea de a găsi un echivalent la definiția negativă : „Nu-i șulerul săbiilor ce se ascut / Și-al spadei

ciocnite de scut. / Nu e bătaia inimii. Nu-i / Turnul și ornicul lui / În care timpul colinse. // E parcă sufletul tuturor oștilor învinse", înfrângere ce se identifică aici, în final, cu recunoașterea propriei nereușite a poetului de a asigura perpetuarea textului altfel decât prin această constatare a eșecului.

În al doilea rînd, am în vedere situațiile în care paradigma numără numai *trei* termeni. Această posibilitate este condiționată de exigența ca unul dintre termeni să conțină cite *un sem comun* cu fiecare dintre ceilalți doi: „Talazele-adunate cu 0 bezne, 0 șerpi și rîme“ (Arghezi, 33), cu divizările „invizibil“ (rezultat din „absența/neperceperea luminii“) /beznă — rîmă/ și „tîrîtor“ /șarpe — rîmă/ sau: „Lîngă tine NICI O lumină, NICI O stea, NICI UN zeu / nu rămîne“ (Blaga, 196), cu divizările „pîric“ /lumină — stea/ și „celest“ /stea — zeu/.

§ 89. Relația inconimică este o ipostază pe care cohiponimia o adoptă spre a-și asigura transformarea în hiponimie/hiperonimie. Este *un nivel de tranziție și tranzitoriu*, în cadrul unei ierarhii lexicale aflate într-un *proces dialectic*, pe parcursul căruia inconimia neagă relația de cohiponimie pentru a fi, la rîndul ei, negată de hiperonimie. Este *un nivel ce determină nivelarea ierarhiei în care se manifestă*, dar numai după ce ea a fost percepută ca atare.

Simpla reperare a unei paradigme textualizate, deci a unei cohiponimii (în sensul cel mai larg al cuvîntului), reprezintă un stimul pentru activitatea de construire și de atingere a arhise-memului (deci a hiperonimului) în care termenii paradigmatici își proiectează omogenitatea.

Legătura dintre stimulul formal și activitatea semantică a fost relevată, printre alții, de către Margherescu (280:12): „Semanticianul va simți, în chip natural, o vocație de formalist: raportul imediat și univoc dintre semnificant și semnificat îl face să se concentreze exclusiv asupra primului pentru a-l deduce pe cel de al doilea. Explorarea formei este, în același timp, o explorare a sensului; munca semanticianului se confundă cu aceea a lingvistului“.

Deși are în vedere o realitate mult mai generală decât cea despre care vorbesc în această carte, Hjelmslev formulează o idee care poate să dea lămuriri suplimentare cititorului: „nu există formare universală, ci doar un principiu universal de formare. Sensul este, prin el însuși, inform, adică nesupus unei formări, ci doar susceptibil de o formare oarecare. Dacă sînt limite aici, ele se găsesc în formare, și nu în

sens. De aceea, sensul însuși este inaccesibil cunoașterii, pentru că condiția oricărei cunoașteri este analiza, de orice natură ar fi ea. Sensul nu poate fi deci recunoscut decât de-a lungul unei formări, fără de care nu are existență științifică" (202 : 98—99).

Dar, din cauză că arhisememul se află în raport de strictă implicație cu termenii paradigmatici, ar fi greșit să se interpreteze acest raport ca reunind semnificativul și formalul. El nu poate fi considerat decât ca afirmare a hiperonimului de către cohponimele sale, nu însă și invers ! De altfel, așa cum se va vedea, arhisememul nu are (decît rareori) expresie hiperonimică, hiperonimul fiind ori *mai concret* (situație în care funcționează ca *ecran*, ca obstacol opac, între arhisemem și sememe), ori *mai general* decât arhisememul (cînd acesta din urmă e pus între paranteze).

Univocitatea raportului dintre arhisemem și sememele corespunzătoare își găsește confirmarea în denunțarea, de către Marx (*Sfînta familie*, în K. Marx și F. Engels, *Opere*, II. Ediția a II-a, București : Editura Politică, 1962, p. 64), a mecanismului de formare a iluziilor speculative ale idealismului. Pornind de la realități ca, de exemplu, *mere, pere, fragi, migdale*, formăm conceptul „fruct”. Apoi, declarăm *mărul, para, migdala* simple moduri de existență ale „fructului”, acesta reprezentînd esența lor. „Dar, pe cît de ușor este să obții, pornind de la fructele reale, noțiunea abstractă fruct, pe atît de greu este ca, pornind de la noțiunea abstractă fruct, să obții fructe reale. Este chiar imposibil să ajungi de la abstracție la ceea ce e contrariul abstracției, dacă nu renunți la abstracție”.

HIPERONIMUL

§ 90. Dacă definim cohponimia drept relație de *intersecție*, atunci *hiperonimul* va fi chiar această intersecție (cf. supra, § 65) și, în măsura în care paradigma cohponimică reprezintă un caz particular al paradigmei semantice, hiperonimul este, și el, interpretabil ca fiind un caz particular al *arhilexemului*. Indiferent de întinderea sferei sale, realitatea astfel denumită este *întotdeauna* efectul unui proces de generalizare, trăsătură esențială, ce se lasă detectată dincolo de varietatea definițiilor și a denumirilor.

Coseriu (159:201) utilizează pe *clase* („trăsătura semantică prin care se definește o clasă”), precizând că existența acestuia se situează în afara câmpului semantic. Același termen apare și în *Retorică generală* (181:141), cu înțelesul „sem iterativ” sau „factor de compatibilitate între două nuclee semice”. Ulrich Püschel (353:129) structurează paradigma lexicală în *lexeme*, *noeme* și *seme*. De exemplu, paradigma *vehicol* are, pentru toate lexemele ei, noemul „aparat pentru deplasare”, fiecărui lexem (cu excepția lui *vehicol*, care îndeplinește rolul de *arhilexem*) corespunzându-i un sem distinctiv: lui *vapor* — „pe apă”, lui *căruță* — „cu roți”, lui *sanie* — „cu tălpi” etc. Se observă numai decît că, prin divizări ulterioare, aceste seme pot deveni noeme de gradul al II-lea: *vapor* și *corabie* vor avea ca noem₁ — „aparat de deplasare”, ca noem₂ — „pe apă” și ca seme — „cu elice” și, respectiv, „cu pînze”, procesul transformărilor neoprindu-se aici. Fenomenul este observat și de către Lotman (262:120), cu deosebirea că el are în vedere nu divizările continue (tinderea spre real), ci unificările succesive (tinderea spre general): „aceste perechi de opoziții vor degaja arhiunități care pot să alcătuiască, la rîndul lor, perechi de perechi, scoțînd astfel în relief arhiunități de gradul doi”.

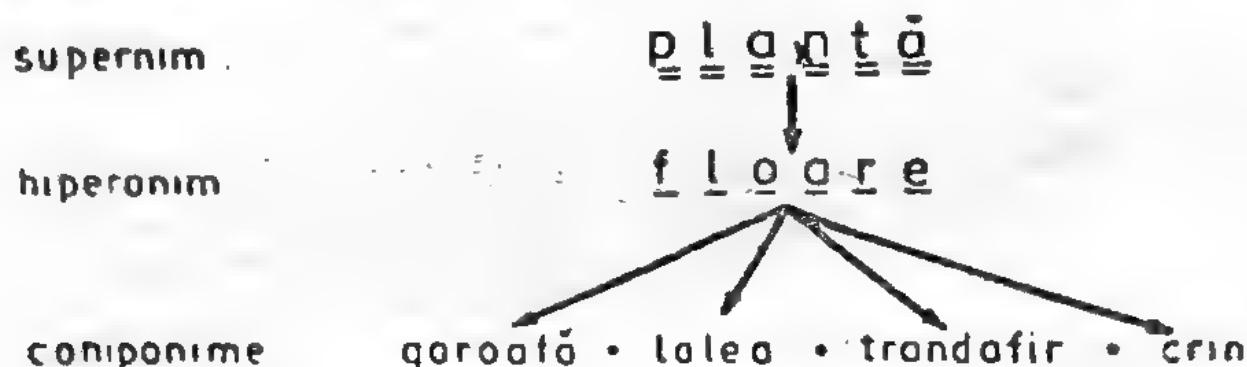
Pentru H. Meschonnic (*Essai sur le champ lexical du mot „idée”, „Cahiers de lexicologie”, extras, f. a., p. 57*), *arhisememul comun* leagă cuvintele care formează o serie paradigmatică. Dâmaso Alonso (11:236) gîndește asemănător (chiar dacă recurge la o construcție alegorizantă): „Ca matematicianul care vrea să simplifice formula, poetul extrage factorul comun dintr-o lungă serie de numere de adunat”.

Sinonime pentru *hiperonim* sînt și *cover-term* (Agricola, 6:86) și *cover-word* (B. Pottier, *Vers une sémantique moderne*, „Travaux de linguistique et de littérature”, 1, 1964, p. 107—138). La rangul de echivalent mai îndepărtat candidază și *résumptif*, propus și definit de Tesnière (424:328): „După o enumerare de termeni coordonați se poate întîmpla ca ansamblul pe care îl reprezintă să fie reluat în bloc printr-un cuvînt care îl reprezintă pe toți. Dăm acestul cuvînt numele *rezumtiv*, pentru că el rezumă toți termenii care îi preced... Rezumtivul este deci o sinteză pe care enumerarea termenilor coordonați a furnizat-o prealabil analizei”. Dezavantajul acestui termen este acela că admite numai poziția finală a hiperonimului.

De altfel, Dâmaso Alonso (11:110) vorbește și el de existența unei *opoziții recapitulative*, care „condensează semnificația elementelor anterioare”, și exemplifică prin strofa a 4-a din *Profecia del Tajo* de Fray Luis: „Llamas, dolores, guerras, / muertes, asolamientos, fierros males, / entre tus brazos cierras, / trabajos inmortales / a ti y a tus vasallos naturales”, unde *trabajos* („chinuri, suferințe”, sens aproape

identice cu acela al românescului *munci*) reprezintă un termen recapitulativ pentru *llamas, dolores, guerra, muertes, asolamientos* și *fieros males*, atât prin semnificație cât și prin poziția ocupată.

Util, dar în altă perspectivă decât aceea de simplu sinonim al lui *hiperonim*, îmi apare a fi *supernim* (Wiegand, 468 : 46), cu ajutorul căruia poate fi denumit arhilexemul cel mai general dintr-o ierarhie lexicală cu mai mult de două nivele :



Cohiponimele se pot raporta *direct* la supernim, posibilitate ce permite prezența în textualizări a unor arhilexeme situate la distanțe variabile față de nivelul pe care se găsesc termenii paradigmatici. Aceste distanțe cresc în proporție directă cu generalitatea sensului relevat de un anumit arhilexem. Aceeași generalitate determină și numărul termenilor paradigmatici (mult mai mare în cazul lui *plantă* decât în acela al lui *floare*).

Cauzalitatea poate acționa și în sens invers, și anume, cu cât distanța paradigmatică este mai mare, cu atât crește și generalitatea arhilememului. O concluzie posibilă este aceea că hiperonimele paradigmelor referențiale au semnificații mai restrinse decât cele ale paradigmelor poetice.

§ 91. Maxima concretețe este asigurată prin hiperonime *substantivale*, ale căror semnificații se grupează în jurul unor nuclee *semice*.

Un atare rol este îndeplinit câteodată de *toponime*, ca denumiri ale unor teritorii organizate : „Aci îmi stau de față eroii R o m â n i e i / DIN Cîmpulung, DIN Argeș, DIN Iaș, DIN București” (Heliade Rădulescu, 49), „A r à b i d a, ce te evocă / mai mult decât 0 plajă și rocă ? / 0 Aromele, poate, și pinii ? / 0 Castelul maur și delfinii ?” (Blaga, 341).

Mult mai adesea și cu efect poetic sporit, nucleul semic este concretizat prin *denumiri ale sistemelor arhitectonice*, între care *clădire* ocupă locul întâi : „Clădit-au grecii doară cetăți de fală pline, / Și temple mari, și ziduri ciclopice-au zidit, / Dar toată măiestria clădirilor heline, / Columnele de marmur și templele divine / De mult s-au năruit“ (Coșbuc, 468).

Exemplu în care hiperonimul *clădire* are sensul „construcție“, căci numai în această împrejurare poate fi implicat *cetate*. „Cintecul tău a umplut clădirea toată, / Sertarele, cutile, covoarele“ (Arghezi, 22).

De data aceasta, hiperonimul *clădire* are un sens mult mai general decât ar pretinde termenii *sertar*, *cutie*, *covor*, care comută, mai întâi, în paradigma „încăpere“. De aici poate rezulta că, de fapt, *clădire* reprezintă textualizarea supernimului, la care termenii paradigmei se raportează direct.

„Cînd îmi zburară ochii pe-o clădire / Ce se-nălța în fundu-acelei pieți. / / Ea NU ERA palat, NICI catedrală, / Și NICI mausoleu SAU panteon ; / ERA o hardughie de beton / Spre care-acum mulțimea da năvală“ (Philippide, 276).

Situație în care utilizarea hiperonimului este justificată de mărturisirea neputinței de a găsi denumirea adecvată a construcției respective. Termenii paradigmatici însoțiți de indicele negativ nu exprimă decât înlăturarea unor ipoteze succesive de a denumi realitatea avută în vedere, înlăturarea definitivă fiind opera sintagmei *hardughie de beton*, care nu aduce (așa cum afirmarea ei ne-ar lăsa să credem) vreo informație în plus. Ea nu afirmă decât că este vorba despre o clădire imensă, dar căreia nu i se poate atribui vreo destinație anume.

Cîteodată, rolul hiperonimic este îndeplinit de un cuvînt față de care *clădire* se situează în raport de supernimie, ca de exemplu *templu* : „Azi templu-i ruină, PRIN curțile lui / Culcușuri își caută cerbii, / PRIN mîndrele ganguri scot viezurii pui, / Se joacă PE lespezi de-altare-ale lui / Șopîrle tăcute-ale ierbii“ (Coșbuc, 623).

Ca și arhitectura, *anatomia* propune, și ea, hiperonimie în măsura în care este percepută ca sistem. Maxima generalitate este atinsă în acest caz de *trup* (sau *corp*, echivalente ale lui *clădire*) ; un alt hiperonim, cu o sferă mai restrînsă, este *craniu* : „Lege înseamnă a avea craniu / CU DOI ochi, CU DOUA urechi, / CU DOUA nări / CU DOUA sprîncene, CU DOUA / împerecheri de depărtări“ (Stănescu, 252).

Terestritatea pune în valoare hiperonimul *pământ* : „Vrei tu să fii *pământul meu* / CU *semănături*, CU *vii*, CU *heleșteu*, / CU *pădure*, CU *izvoare*, CU *jivini* ?” (Arghezi, 183), „*pământul își ivea pe rînd* / Ø *Sahara*, Ø *Nilul*, Ø *Europa*” (Baltag, 40). Variantele acestui hiperonim reprezintă, de regulă, particularizări : „Iar în patru părți a lumii vede șiruri *munții mari*, / Ø *Atlasul*, Ø *Caucazul*, Ø *Taurul și Balcanii seculari*” (Eminescu, 119), „Într-o *vîlcea* CU *lunci și heleșteie*, / CU *cringuri și grădini*, în fața mea, / Spre *zări adînci și limpezi o alee* / De *mari colonne albe se-ntindea*” (Philippide, 224).

În exemplul „O *femeie cu picioare de stea* / *numără pietrele*. // TU EȘTI *vară*, le spune. TU EȘTI *viscol*. / TU EȘTI *liniște*. TU NU EȘTI *nimic*. / TU EȘTI *întoarcere*” (Baltag, 66), termenii paradigmatici se situează în afara semului „terestritate” cu care hiperonimul este intim asociat. Nu întîmplător, desigur, *hiperonimul este negat* de termenii paradigmatici în următorul exemplu : „Ce *stînci destul de dure* mă vor opri să trec ? / — Și *gresia mărunță și cremenea cea tare*, / *Granitul* ca și *albul calcar*, arid și sec, / S-or sfărîma în *hîrburi de dîrza înclăstare* ! ...” (Barbu, 37).

Semul „sonoritate” este exprimat de obicei prin hiperonime particularizate : „*Cornuri, buciume și tube sună falnice fanfare*” (Alecsandri, 375). Concretețea semnificației hiperonimice stă, aproape de fiecare dată, în contradicție cu *neaderența parțială* : „*Dragoști, muzici și parfume* / Sunt al zilei *dulce grai*” (Macedonski, 316), sau *totală* a termenilor paradigmatici la această semnificație : „*Cîntecul* care mă doare / Frate-i CU *tăcerea mare*, / CU *îngerii*, CU *lăstunii* / Și CU *șoapta rugăciunii*” (Arghezi, 217).

În asemenea împrejurări trebuie să se admită captarea de către hiperonim a cel puțin unui sem comun tuturor termenilor la care se raportează. Astfel, *grai* nu trimite doar spre *muzici* (cu care relevă semul comun „sonoritate”, ci și spre *dragoste și parfum*, în măsura în care ideologia simbolistă este dispusă să perceapă asemenea realități drept semne prin care se indică o semnificație unică. La fel, *cîntec* acceptă semnificația „poezie” sau, și mai clar, „expresie, limbaj”, spre care trimit, în mod egal, termenii paradigmatici *tăcere, inger, lăstun, rugăciune*. Rezultă cu necesitate că, pentru a stabili exact raportul dintre hiperonim și cohiponimele corespunzătoare, este necesar să se ia în considerare nu numai hiponimia, ci și relația inversă, *hiperonimia*.

§ 92. Exprimarea hiperonimului prin sintagme al căror pivot este un substantiv sporește precizia și, deci, concretețea referinței: „Vii s-aduci patriei mele, ca o dreaptă răsplătire, / *Ø* Pace, *Ø* glorie, *Ø* putere, *Ø* libertate, *Ø* fericire, / *Ø* Îndurările cerești?“ (Alecsandri, 230), „Sînt și flerarul / Încununat de-un pașnic nimb de jar / În care pîlpîie / *Ø* garoafe, *Ø* umbre, *Ø* fluturi, *Ø* constelații...“ (Jebeleanu I, 169).

Creșterea distanței paradigmatică, o constantă esențială a limbajului poetic, pretinde (cum este de așteptat) un hiperonim suficient de general spre a-și subsuma sememele care alcătuiesc paradigma. Așa se explică, desigur, tendința mai recentă de a însoți substantivul hiperonimic de un determinant avînd caracteristica amintită: „Pribeag ÎN șes, ÎN munte și PE ape, / Nu știu să fug din mările ocol“ (Arghezi, 50), „Eucalipti și cedri cu brațe uriașe / Și boababi bubonici cu trupul numai noduri / Se năpustesc năprasnic spre marile orașe / Zdrobind *Ø* palate, *Ø* fabrici, *Ø* gări, *Ø* hale, *Ø* turnuri, *Ø* poduri“ (Philippide, 235).

Alteori, exprimarea generalității necesare rămîne în sarcina substantivului: „Visez o răzvrătire a lumii vegetale. / / De la lichenii palizi ai cercului polar / Pin' la giganții arbori ai zonei tropicale, / Ciuperci sau flori, mlădițe sau trunchiuri colosale / Pornesc să-nfrunte omul, uzurpator flăcău / Al mutei lor domnii primordiale“ (Philippide, 234).

§ 93. Cînd sensul substantivului se caracterizează printr-o mare generalitate, acesta se raportează *supernimic* la termenii paradigmatici. De obicei postura de supernim este cerută de distanța paradigmatică mare dintre termeni: „Te văd, Dumnezeu — *Ø* plumb, *Ø* scrum și nor — / odată venind peste mine prin ușă, / din muntele cerului, cotropitor“ (Blaga, 226), „Ceea ce trecea — nu știam că era viața. / Credeam că sînt *Ø* frunzele, *Ø* zilele, *Ø* stoluri de păsări, / *Ø* pisica zilei de joi mîncată de leopardul zilei de vineri / *Ø* tocurile, *Ø* febra scăzînd și urcînd a bulevardelor, / *Ø* adunările, *Ø* luările de cuvînt, *Ø* oboseala, *Ø* odihna, *Ø* spițele mașinilor, / *Ø* ale soarelui, *Ø* banul rostogolit al lunii, / *Ø* noaptea, *Ø* ziua, *Ø* noaptea“ (Jebeleanu I, 364).

Alteori, însă, omogenitatea sememelor este evidentă, și nu pare a justifica prezența unui supernim: „S-a strîns haosul să urle: / *Ø* Tobe, *Ø* buclume și surle“ (Arghezi, 368), „Ah!

lucrurile cum vorbesc, / Și-n pace nu vor să te lase : /
Ø Bronz, Ø catifea, Ø lemn sau mătase / Prind grai aproape
omenesc" (Macedonski, 291).

Faptul că supernimul apare totuși constituie un motiv puternic pentru a bănuî că arhisememul nu este, în asemenea cazuri, dat de simpla intersecție a termenilor, ci că aceștia sînt chemați să își amplifice semnificațiile particulare.

Hiperonimul, dar și supernimul ocupă de regulă poziție inițială în textualizări, astfel încît paradigma desfășurată apare drept o concretizare a unui sens global, sintetizat în arhisemem. Cînd nu este plasat la început, poziția finală a hiperonimului devine aproape obligatorie (așa cum dovedesc multe din exemplele comentate anterior). Este vorba, pe de o parte, de situarea sa în puncte de maximă vizibilitate, dar și, pe de altă parte, de exploatarea singurelor posibilități pentru a se marca nonapartenența hiperonimului (mai exact a arhilexemului) la paradigma textualizată. Se iau numeroase precauții spre a evidenția această nonapartenență. Astfel, hiperonimul se raportează la paradigmă întocmai ca întrebarea la răspunsul ei : „În petice de vreme cătînd înțelepciune. Ce înțeles au ele... ce este a lor fire? / Nimicnicie, umbră, mizerie, peire" (Eminescu, 622). Nonapartenența mai este pusă în lumină și de faptul că, de obicei, hiperonimul nu este însoțit de indicele paradigmatic : „Viața-i CU drumuri și gropi, CU pîine și apă" (Arghezi, 112), „Stau și ucid în liniște, / ființele rezistente ale melancoliei. / / PE lupi MAI ÎNTÎI, APOI duhul / albastru, / PE jderi MAI ÎNTÎI, APOI mistreții / și rîșii" (Stănescu, 170). Un alt mijloc, prezent aproape peste tot, este decalarea prozodică a hiperonimului, prin situarea sa în altă unitate metrică decît termenii paradigmatici (deci în alt vers și chiar în altă strofă).

§ 94. Pe o treaptă superioară de generalitate, în raport cu hiperonimele substantivale stau cele adverbiale și adjectivele.

Hiperonimul adjectival apare absolut accidental și singurul exemplu pe care l-am întîlnit îl reproduc aici : „Pricina ei o simt că-l pămîntescă. / DINTR-UN nisip, DINTR-UN prundiș, DINTR-UN nămol" (Arghezi, 252). Heteromorfismul (între hiperonimul adjectival și natura substantivală a termenilor paradigmatici) își are sursa în distorsiunea structurii de adîncime în raport cu cea de suprafață, adică a arhisememului („terestritate") față de arhilexem (pămîntesc).

Hiperonimul adverbial este mai frecvent și respectă întru-totul condițiile de utilizare a celui substantival (cf. supra § 93), adică antepunerea și dispensarea de indexare. Condiția semantică a unei mari generalități este satisfăcută prin selectarea adverbilor ce exprimă *ubiquitatea*, căci ele se dovedesc a fi capabile să integreze termeni paradigmatici aflați la mari distanțe unul de celălalt. Mă gândesc la adverbe ca *oriunde* și *pretutindeni*: „Chipu-ți mi-e faț-o r i u n d e, în preajma mea zboară: / DIN soare se repede, DIN lună strălucește, / DUPĂ pământ se naște, DIN ceruri se coboară“ (Heliade Rădulescu, 25).

Aici, generalitatea hiperonimului este impusă de necesitatea de a cuprinde, într-o amplă acoladă, extrenități cosmice: „celestul“ (*soare-lună-cer*) și „teluricul“ (*pământ*). Mai observ că poziția extrainconimică a lui *pământ* este sugerată indicial, prin deformarea suportului lexematic (DUPĂ, față de recurentul DIN).

„Căci fața ta iubită mi se-arăta o r i u n d e, / ÎN vis, ÎN flori, ÎN stele, ÎN dulcele senin“ (Alecsandri, 97), „Eu te caut, drăguța mea, / Eu te caut p r e t u t i n d e n i. / Eu te cer DE LA izvor, / DE LA codrul cel de brazi, / DE LA vîntul ce lovi / Blăstămînd al meu obraz. / / Întreb munții cei înalți, DE LA riuri eu te cer“ (Eminescu, 423).

Punerea de acord a naturii adverbiale a hiperonimului cu termenii paradigmatici are loc cîteodată prin textualizarea unei paradigme adverbiale: „Mă vinezi p r e t u t i n d e n i, dar iată / nu sînt acolo, / Întorci obrazul în urmă / și nu mă găsești, / înainte se ascunde și tace / și nu mă descoperi / și împrejur nu mă vezi“ (Baltag, 68).

§ 95. Treapta cea mai înaltă de generalitate este atinsă cu ajutorul hiperonimelor exprimate prin *pronume nehotărîte și negative*.

Asemenea pronume pot îndeplini rolul menționat și atunci cînd sînt utilizate *adjectival*, căci, în această situație, ele dilată semnificația pivotului substantival pînă la acoperirea tuturor sememelor din paradigmă: „E bun de o r i c o r ă u // Arcanul, leacul meu: / ȘI friguri, / ȘI lîngoare, / ȘI tifos, / ȘI holeră, / ȘI oftică, / ȘI ciumă“ (Heliade Rădulescu, 214), „Tot popo-r ul: Ø rudă, Ø frate, Ø soră, Ø mamă și părinte“ (Alecsandri, 633), „Prin aerul de cleștar / Ø stîncile, Ø brazii, Ø munții, lucrurile to ate, / chiar cele mai îndepărtate, / se conturează mai clar“ (Blaga, 249). Ținînd seamă de faptul că sub-

stantivele din componența acestor hiperonime pot să apară și neînsoțite, este plauzibilă și interpretarea adjectivelor care le determină drept *supernime*, în cadrul unei ierarhii cu trei nivele.

§ 96. Constatarea cu care s-a încheiat paragraful precedent duce la acceptarea realității că arhilexemele *orice* și *tot* (la care se mai pot adăuga și *multe*, *oricâte*) își conservă funcția *supermimică* și când sînt utilizate *pronominal*; în această situație avem de asemenea o ierarhie cu trei nivele, în cadrul căreia nivelul secund este reprezentat de *hiperonimul zero*.

Orice, oricâte și *multe* apar sporadic cu rolul amintit: „Cînd sînt trudit *orice* mi-e bun: UN *nor*; / UN *cer*, *senin*; UN *vers*, UN *tre-cător*“ (Philippide, 170), „Ø *Glorii*; Ø *putere* și *averi*, *oricâte*-s dorite de oameni“ (Coșbuc, 301), „În valea încercată de-ndoieli, / și numai rar, ce rar, de vreo credință, / sunt, totuși, încă *multe* cu puțință, / Ø *mî-nuni*, Ø *aurore*, Ø *rîset* și *nvieri*“ (Blaga, 319).

Frecvență semnificativă are, în schimb, *tot* cu funcție *supermimică*, cel mai important mijloc prin care româna exprimă ideea „totalității“. În interiorul acestui sens fundamental, se disting două sensuri secundare: „integralitate“ și „universalitate“, cumulate încă de lat. pop. *tottum* (primul sens continuîndu-l direct pe acela al lat. cl. *totum* „un lucru măsurabil, luat în întregul său“, iar celălalt continuînd sensul lui *omnis* „un lucru numărabil, luat în întregul său“).

Situație identică și în cazul fr. *tout* (cf. Le Bidois, 341: 240).

Diferențierea acestor sensuri secundare nu este întotdeauna posibilă, dar, din punctul de vedere adoptat aici, ea nici nu este necesară, căci ceea ce contează înainte de toate este supra-sensul „totalitate“.

Totuși, am constatat că avem a face cu distribuții diferite ale lui *tot*. Astfel, sensul „integralitate“ presupune întrebuintarea pronumelui respectiv fără *determinări*: „Cîte puțin sînt dator / Fără să fi dat nimic, *t u t u r o r* — / ȘI lemnului uscat, ȘI bălții stătute, / ȘI florilor, ȘI pietrelor, ȘI vitelor bătute / ȘI oamenilor din răstîngnire“ (Arghezi, 240), „Nebun, / ca niște limbi de foc eu brațele-mi întind, / ca să-ți mistui / Ø *puterea*, Ø *sîngele*, Ø *mîndria*, Ø *primăvara*, *totul*“ (Blaga, 11), „Oho, dar deodată *totul* dispare; / rămîne numai Ø *papi-rusul*, Ø *hîrtia*, Ø *piatra*“ (Stănescu, 49).

În aparență, în acest exemplu este vorba de negarea supernimului prin paradigmă. De fapt ne găsim înaintea paradoxului care afirmă supraviețuirea părților în ciuda dispariției întregului. Rezolvarea paradoxului se află, ca de obicei, în însăși enunțarea lui : *papirusul, hîrtia și piatra* sînt suporturi materiale ale imaginii, ale oricărei imagini, prin urmare și a celeia a *totului*. Dispariția *totului* referențial este compensată de supraviețuirea sa ca *semn* (eventual ca semn poetic).

Sensul „integralitate” presupune nu numai absența determinării (cum au atestat exemplele), ci și *variabilitatea morfologică* (în gen și în număr) a pronumelui. Remarc, totuși, preferința pentru formele de *masculin singular*, și de *feminin plural*, ultima avînd avantajul de a conota o continuă neutralitate semantică : „Ah, și trec *to a t e*, n-aștept și zbor : / La vînturi frunza cea fugătoare, / La mare *unda* cea plîngătoare, / Omul la moarte mai grăbitor” (Heliade Rădulescu, 13), „Dibuit-am ÎN științe, ÎN *maxime*, -N *poezie*, / Dară *to a t e* îmi părură sură, stearpă teorie” (Eminescu, 634), „*T o a t e* stau la locul lor : / Ø *piatră*, Ø *floare* și *ulcior*, / Ø *vatră* și *amnar* și *iască*” (Blaga, 350).

Caracteristica distribuțională a lui *tot* cu sensul secundar „universalitate” constă în faptul că este urmat întotdeauna de o *atributivă* introdusă prin relativul *ce* : „*T o t c e e plăcut în lume*, / În persoana ta *unești*, / / *Elegantă și junețe*, / *Grație și frumusețe*” (Alexandrescu, 194).

Unde convergența sememelor este anticipată de verbul *unești*, ca expresia a integrabilității lor în supernim.

„Ești *tot c e e ispititor : plasticități de corpuri goale*, / Și *zbor spre cer* și *voluptăți* ce sunt titanice răscoale” (Macedonski, 259), „Și *tot c e a fost voi uita* : / Și *anii puțini* Și *pustiul* / Și *lacrima* care-a sclipit / sub astrul de fier stins al căștii / / Și *macii* tîrziu fluturînd” (Jebeleanu I, 74).

Uneori, paradigma se extinde în spațiul atributivel, instalîndu-se chiar în factorul grație căruia se obține restrîngerea sensului de maximă generalitate al supernimului : „Au aflat simburul lumii, *tot c e-i Ø drept, Ø frumos și bun*” (Eminescu, 39).

§ 97. Atunci cînd indicele neagă termenii paradigmei, supernimul nu mai exprimă „totalitatea”, ci, tot pronominal, „negativitatea”. Pe cînd *tot* preceda lanțul paradigmatic, *nimic*

este precedat de acest șir, căzînd ca o concluzie : „NICI casă, NICI pădure, NICI rîu răcoritor, / Nimic nu-nveselește pe bietul călător“ (Alecsandri, 371), „Și-ai mai băgat de seamă : nimica nu mai sună, / De șapte zile moarte, de nopți, ȘI FĂRĂ lună / ȘI FĂRĂ soare, FĂRĂ NICI stele, NICI nimica“ (Arghezi, 505).

Textualizare în care, datorită negării sale de către termenii paradigmatici, supernimul își „trădează“ raportul cu paradigma prin indicele derivat NICI.

§ 98. Pronumele nehotărît *tot*, în postură supernimică, relevă un comportament diferențiat în perspectivă diacronică sau, în orice caz, tînde spre o asemenea diferențiere. Pînă spre 1900, el își conservă cu precădere rolul *pronominal*, limitîndu-se la substituirea hiperonimului, ca în acest exemplu : „Și *t o t* ce-i înconjoară, *Ø deal*, *Ø luncă*, *Ø șes*, *Ø izvor*“ (Alecsandri, 620), unde înlocuiește un posibil arhilexem cu semnificația „natură“.

Dar, deoarece disponibilitățile sale semantice depășesc cu mult cerințele funcției strict pronominale, aproape pur lingvistice, *tot* va fi din ce în ce mai mult solicitat să apară în postura unui arhilexem, în condițiile în care creșterea distanței paradigmactice se accentuează. Intersectarea *tot* mai imperceptibilă a sememelor generează un arhisemem atît de vag, atît de imprecis, încît nu-i mai poate corespunde decît hiperonimul *tot*, singurul capabil să se includă strict în fiecare dintre termenii paradigmei, oricît de îndepărtați ar fi unul de celălalt, ca de exemplu *vapoare*, *rodii*, *bătrîni*, *dansatoare*, *un cîine*, *colaci de frînghie*, *ancore*, *frunze*, *inimi*, *păsări de mare*, eu din textualizarea : „*Vapoare* și *rodii*, *bătrîni* / Cu privirea scursă în ei, / *Dansatoare* care n-așteaptă pe nimeni, / *Un cîine* rătăcit printre lăzi, / *Colaci de frînghie*, *ancore* ruginite, / *Frunze* decupate sau *inimi* / Pe cheiul cu *păsări de mare*, / Și eu printre *toate acestea* / Cu pipa strînsă-ntre dinți“ (Dumbrăveanu, 50).

O altă soluție doar în aparență facilă, întîlnită îndeosebi după 1900, este ignorarea premeditată a arhisememului și instaurarea hiperonimului zero : „AICI ESTE soarele MEU, / AICI SÎNT prietenii MEI, / Și *fîntînile*“ (Baltag, 41). Hiperonimul zero (ca și *tot*, de altfel) poate fi apreciat drept marcă a caracterului poetic al unor asemenea paradigme. El semnifică nu absența hiperonimului, ci *inexistența* acestuia.

Absența hiperonimului este adeseori justificată tocmai de transparența paradigmei (pe cînd inexistența este determinată, dimpotrivă, de opacitatea ei); de exemplu, prezența unui eventual arhilexem *arme* ar fi superfluă în textualizarea „Astfel din țara-ntreagă plec cete înmîlîte / Cu 0 arce, 0 barde, 0 coase și ghioage” (Alecsandri, 450).

§ 99. Recapitulînd, se poate admite că există o evidentă preocupare (chiar dacă nu întotdeauna pe deplin conștientă) pentru realizarea concordanței între cohiponimie și deschiderea semantică a hiperonimului.

În plan cohiponimic, tendința este aceea de progresivă amplificare a distanței paradigmaticice, de transformare a paradigmei lingvistice în paradigme poetice, deci de evoluție entropică.

În plan hiperonimic are loc trecerea de la arhilexeme cu sferă semantică restrînsă la altele, din ce în ce mai deschise, procesul culminînd cu apariția și instaurarea hiperonimului zero.

Dacă multă vreme raportul dintre aceste două planuri a fost orientat dinspre hiperonim către cohiponime, el tinde să se inverseze în limbajul poeziei moderne. *Impunerea hiperonimiei în detrimentul hiponimiei* marchează deplasarea atenției de pe semnificația totalității pe *totalitatea* însăși.

Această concluzie nu face decît să afirme încadrarea specifică a limbajului poetic românesc în tendința ce caracterizează, după Morpurgo-Tagliabue (309:265—267) poezia de după Baudelaire: „absența conținuturilor imanente creează prin sine însăși un anumit conținut: nostalgia conținuturilor, poezia (Hölderlin)... Poezia are acum un 'sens', dar nu mai are în mod necesar o semnificație”.

Este vorba aici de *totalitatea paradigmei*, expresie prin care doresc să afirm *apartenența paradigmei la propria ei contradicție*, și nu la un sens ce o transcende, situat altundeva, eventual în hiperonim. În ultimă instanță, rolul hiperonimului este acela de a semnaliza această apartenență, și nu acela de a i se substitui.

Interpretarea totalității ca *moment al contradicției* (cf. Gaudy, *op. cit.*, p. 116) împiedecă, desigur, identificarea ei cu *integralitatea paradigmei*. Caracterul deschis al acesteia este o virtualitate de care poeții moderni au ținut mereu seama, dîndu-i tot mai des expresie: „Sărmanul Macedonski, s-a dus, CA o clipire, / CA rază, CA schintele, CA vis, — et caetera” (Macedonski, 124). „Întreaga noapte au

cîntat din sute / De Ø fluiere, Ø cimpoaie și viori / Și din unelte necunoscute / Vîntul și ploaia pe învelitori" (Arghezi, 144), „La Ø unchi, Ø mătuși, Ø cumetre, Ø surori, Ø nepoți și veri / Și alte rubedenii de mîine, de-azi, de ieri" (Ibidem, 400), „Iubito-mbogățește-ți cîntărețul, / Mută-mi cu mîna ta în suflet Ø lacul, / Și ce mai vezi, Ø văpața și înghețul, / Ø dumbrava, Ø cerbii, Ø trestia și veacul" (Blaga, 255) etc.

Deschiderea hiperonimului este afirmată uneori și printr-un foarte scurt comentariu privind :

a) caracterul de pluralitate nedeterminată al paradigmei : „Și nestemate fără număr culege mîna fermecată : / El rupe-O floare, prinde-UN zîmbet, O lacrimă ascuns vărsată, / El fur-UN vis dormit azi-noapte pe căpătiul de fecioară..." (Goga, 232), „Întreaga noapte au cîntat din sute / De Ø fluiere, Ø cimpoaie și viori" (Arghezi, 144), exemplu în care trebuie să presupunem un hiperonim zero ;

b) caracterul de succesivitate al termenilor : „Iar umbra lui prin văi căzînd / Acum întunecă pe rînd / Livezi, Și vii, Și grîne coapte" (Coșbuc, 321), „P ă m î n t u l își ivea pe rînd / Ø Sahara, Ø Nilul, Ø Europa" (Baltag, 40), „ei, cei treji, aleargă tot timpul / în ei înșiși / fiind rînd pe rînd / NUMAI O gleznă / SAU / NUMAI O tîmplă / SAU / NUMAI UN braț" (Stănescu, 167), unde rol hiperonimic trebuie atribuit sintagmei ei, cei treji.

HIPONIMIE/HIPERONIMIE

§ 100. Referindu-se la analiza lingvistică, Hjelmslev constata (202 : 20—21) că ea a fost dominată de metoda inductivă (presupunînd trecerea de la compozanți la clasă), al cărei inconvenient este acela că duce inevitabil la extragerea unor concepte ipostaziate ca reale. Din acest motiv, savantul danez propune metoda deductivă (constînd în trecerea de la clasă la compozanți), potrivit căreia textul este definibil drept o clasă analizabilă în compozanți, considerați, la rîndul lor, drept clase analizabile în compozanți etc.

S-ar părea că distincția dintre inducție și deducție corespunde aceleia dintre hiperonimie și hiponimie și, din punct de vedere strict structural, așa și stau lucrurile. Corespondența

este însă parțială, căci, dacă în anumite circumstanțe și din anumite motive una dintre căi poate fi considerată superioară față de cealaltă într-atît încît să se facă abstracție de cea din urmă și să se recurgă numai la prima, complementaritatea hiponimiei și a hiperonimiei este mult mai puțin laxă. De data aceasta, nu avem a face cu simple relații, ci cu *proces* sau, spre a fi mai aproape de adevăr, cu *două laturi ale unui proces unic*. Această procesualitate este efectul propagării contradicției, care se raportează la *totalitatea* paradigmei ca la un moment al ei și care nu este decît expresia determinată a totalității în realitatea particulară a paradigmei.

Garaudy (op. cit.: 111) definește dialectica și drept *logică a conflictului*, arătînd că „orice realitate finită este astfel menținută sau, mai degrabă, ținută în limita ei de către o altă realitate, de către ansamblul celorlalte realități care o împiedică să fie întregul”.

Încă o dată se vedește că limbajul poetic și, o dată cu el, textualizarea, ca mod de existență a acestuia, reclamă cu necesitate adoptarea *unei viziuni hermeneutice*, grație căreia structuralismul mecanicist poate fi făcut inofensiv prin gîndirea raporturilor dintre părți și întreg drept reciprocă determinare. Orice drum ar alege, gîndirea este pusă în situația de a reveni, după o primă și temporară atingere a celeilalte extremități, în punctul de pornire, spre a-l percepe, potrivit efectului *feed-back*, altfel decît l-a perceput inițial. Acest *du-te-vino* asigură obiectului o ingenuitate prosperă și se prelungește pînă la înțelegerea lui satisfăcătoare.

În numele acestor precizări, nu trebuie respinsă, cred, consecința că, spre deosebire de inducție/deducție, *hiponimia* și *hiperonimia* au existență reală, că aparțin obiectului pe care îl gîndim, și nu gîndirii noastre despre obiect.

Aceleași precizări pot constitui explicații plauzibile pentru tendința de *deschidere* a paradigmelor textualizate în limbajul poetic și de *mărire* a distanței paradigmatică, adică pentru cele două modalități prin care se încearcă depășirea permanentei tensiuni dintre *suma părților* și *întreg* fie prin expansiunea părților asupra întregului (*deschiderea*), fie prin penetrarea întregului între părți (*distanțarea*). Este cum nu se poate mai clar că, încercînd să anihileze tensiunea, căile amintite duc, în fapt, la intensificarea ei pînă la limite pe care evoluția limbajului poetic le face greu previzibile.

§ 101. Dacă hiponimia și hiperonimia nu pot fi gândite decît *simultan*, perceperea lor este, inevitabil, supusă (și, cîteodată, expusă !) *succesiunii*. Interesează dacă orientarea, într-un sens sau în celălalt, este aleatorie ori dacă ea este determinată de anumite cauze.

Am amintit (cf. supra, § 99) faptul că apariția hiperonimului zero privilegiază succesiunea hiperonimie-hiponimie.

Principalul factor care determină perceperea textualizării ca fiind orientată hiponimic sau hiperonimic (este vorba, firește, de alegerea punctului de pornire, pentru realizarea pendulării menționate între părți și totalitate) trebuie considerat a fi *topica hiperonimului* în raport cu termenii paradigmatici.

Receptării inițiale a textualizării i se imprimă o orientare *hiponimică* atunci cînd hiperonimul *precede* paradigma. Această orientare este atenuată dacă hiperonimul și cel puțin primul termen al paradigmei aparțin aceluiași vers : „Și toți, Ø copii, Ø bărbați, Ø femei“ (Macedonski, 263), „Iubirea, arbore ciudat / cu flori albastre carnivore / în trupul meu a navigat / asemeni timpului în ore / zile și luni neîncetat“ (Baltag, 16), „de tot ce a fost atunci ființă — ființa *ființei* / Și a clipei, Și a locului“ (Ivănescu, 136). Cînd hiperonimul aparține *versului precedent*, orientarea hiponimică este mult accentuată : „Astăzi n-o să mai cert NICI o ființă, / NICI pietrele, NICI oamenii, NICI buruienele“ (Blaga, 88), „Pluteau semînții în direcții opuse : / Ø Scandinave, Ø ilire, Ø tunguse“ (Dimov, 18).

Hiponimia este cît se poate de evidentă și în situațiile în care se înregistrează *decalarea* sintagmatică a hiperonimului : „sunt, totuși, încă multe :: cu puțință ::, / Ø minuni, Ø aurore, Ø rîset, și-nvieri (Ibidem, 319), „Tot tîrgul :: putred doarme îngrămădit în ele ::, / Cu clopote și trimbăți, strene și poezi“ (Philippide, 138), „Tot ce vedem vertical : / Diferite forme / De dansuri nupțiale / Care ating sublimul la ploi, / Grotescul la munți, / Curcubeul la șerpi“ (Sorescu, 38).

Orientarea receptării este *hiperonimică* atunci cînd hiperonimul este *precedat* de paradigmă.

Orientarea respectivă este percepută cu mai puțină acuitate atunci cînd hiperonimul și ultimul termen al paradigmei (cel puțin) aparțin aceluiași vers : „Prin aerul de cleștar / Ø

stîncile, Ø brazii, Ø munții, lucrurile toate, / chiar cele mai depărtate, / se conturează mai clar" (Blaga, 249).

În schimb, atunci cînd hiperonimul, singur, aparține versului următor, orientarea hiperonimică devine mult mai vizibilă: „Ce-i zic Dumnezeire și înger, stea și zee, / :: Cînd ea este :: femeie :: și vrea a fi :: femeie ?" (Eminescu, 454), „Ø Griu, Ø popușoi, Ø săcară, Ø mei și orz / Nici o sămînță n-are să se piardă" (Arghezi, 32).

Dacă topica hiperonimului influențează, așadar, direcția în care este orientată perceperea unei textualizări, *intensitatea* orientării scade pe măsură ce semnificația hiperonimului devine tot mai generală.

În privința relațiilor de hiponimie/hiperonimie, cf. și Herbert H. Clark (74: 278). Nils Erik Enkvist (144: 118) denumește relația întreg-părți *contracting hiponymy*, iar relația părți-întreg *expanding hiponymy*. În ce mă privește, prefer să numesc aspectul hiponimic al procesului — *implicație*, și pe cel hiperonimic — *incluziune*.

Pentru descrierea riguroasă (dar care depășește finalitatea imediată a acestei cărți) a acestor relații, extrem de importantă poate fi utilizarea unor *modele de reprezentare*, printre care se detașează două grupe:

1) *modele arborescente*: *arborele taxinomic* (Guiraud, 186: 237), *de derivare lexicală* (Van Dijk, 444: 201), *dihotomic* (181: 142). O varietate a arborelui de generare este și *încadrarea* (181: 156).

2) *modele parantetice*, la Van Dijk (444: 199, unde se trimite și la Kristeva. *L'Engendrement de la formule*, I, „Tel Quel", 37, 1969) și la Miclău (294: 572), care vede în parantetizare (*parenthésage*) un sistem de notare apt să sublinieze integrarea constituenților într-o imagine.

3. RAPORTURI ÎNTRE HIPERONIM, INDICE ȘI TERMENI

RAPORTUL DINTRE HIPERONIM ȘI INDICE

§ 102. Semnalînd faptul că termenii paradigmatici sînt traversați de *continuitate semantică*, indicele informează totodată că ei sînt comutabili, dar fără a preciza și direcția co-

mutării (deci fără a delimita spațiul în care ea poate avea loc). Aceasta înseamnă că traseul direct de la indice către hiperonim este blocat, accesul fiind posibil numai indirect, prin intermediul rețelei cohiponimice.

În schimb, drumul de la hiperonim la indice este deschis, cu o singură, dar esențială condiție : cel care îl parcurge să fie hiperonimul însuși, astfel încât să se identifice cu limita spre care tinde, să se transforme adică în *indice*. Metamorfoza presupune angajarea hiperonimului în recurență, comportament identic cu cel indicial, însă cu semnificație diferită : pe cînd coocurențele indice — termeni paradigmatici au rolul de a sugera existența unei arii comune de intersecție a acestora, coocurențele hiperonim — termeni paradigmatici evidențiază faptul că cel dintîi se găsește în raport de implicație cu fiecare dintre termeni. Așadar, hiperonimul recurent exprimă direct ceea ce indicele doar sugerează.

Hiperonimul a început a fi utilizat indicial spre jumătatea secolului trecut. La început, el este exprimat prin pronume nehotărît, deci prin lexeme de maximă generalitate, care intră mai ușor în recurență tocmai grație acestei trăsături semantice. Tot generalitatea condiționează calitatea indicială de participarea pronumelui la cumul împreună cu un element de indexare reperabil : „Să nu ne înșelăm. Impulsul prim / LA ORICE *gînd*, LA ORICE *voință*, / LA ORICE *faptă*-î răul“ (Eminescu, 261).

Treptat, arhilexemul atras în indexare dezvăluie un pronunțat sens concret, atenuat doar de recurență. De data aceasta, rolul indicial nu mai este vizualizat prin cumul, ci prin precedarea paradigmei textualizate de o *ocurență liberă* a arhilexemului.

Atunci cînd arhilexemul are o semnificație mai generală, deși încă limitată de condiția sa substantivală, ocurența liberă poate să lipsească : „LUCRURI *mici*, / LUCRURI *mari*, / LUCRURI *sălbatic*e — omorîți-mi inima“ (Blaga, 90).

Preocuparea pentru marcarea deosebirii dintre comportamentul hiperonimic și cel indicial e vie și atunci cînd este vorba despre un pronume nehotărît cu forme de gen ori de număr diferite după cum se ia în considerare o funcție sau cealaltă : „TOT CE-n țările vecine *E smîntit și stîrplitură*, / TOT CE-I însemnat cu *pata putrejunii* din natură, / TOT CE E *perfid și lacom*, TOT *Fanarul*, TOTI *îltoși*, / TOTI se scurseră alcea și formează *patrioții*“ (Eminescu, 125).

Cînd variabilitatea morfologică se extinde asupra tuturor recurențelor, ea nu mai poate delimita ipostaza hiperonimică de cea indicială și rolul respectiv este preluat de participarea obligatorie la cumul a recurențelor : „Ea e singurul bine, izvorul A TOATE, PRIN TOT anotîmpul, / PRIN TOȚI anii, SUB TOATE punctele cardinale” (Blaga, 216).

RAPORTUL DINTRE HIPERONIM ȘI TERMENII PARADIGMATICI

§ 103. Deoarece principalul cîmp de manifestare a acestui raport este *cel semantic*, îl voi considera în varianta sa „naturală”, ca raport între *arhisemem* și *sememe*. Legătura dintre *arhisemem* și ansamblul sememelor care alcătuiesc paradigma se realizează în moduri variate.

1) *arhisememul conține paradigma* (deci ansamblul sememelor) : „Într-o vîlcea cu lunci și heleșteie, / Cu crînguri și grădini, în fața mea” (Philippide, 224), „Pămîntul își iveau pe rînd / 0 Sahara, / 0 Nilul, 0 Europa” (Baltag, 40).

Conținerea paradigmei de către *arhisemem* are aici motive referențiale în sensul că realitățile denumite prin termeni sînt, ontic vorbind, părți ale realității denumite prin hiperonim. De altfel, această apartenență este exprimată fără echivoc cu ajutorul prepoziției (*vîlcea cu lunci...*) ori dativului posesiv (*pămîntul își iveau pe rînd Sahara...*).

2) *arhisememul este identic cu paradigma*, identitate exprimată predicativ : „UN chin, UN iad, O muncă era a mea viață” (Heliade Rădulescu, 38), „Aici orizontul este pe rînd / 0 roată, 0 deal / 0 inimă” (Baltag, 41).

3) *hiperonimul reprezintă denumirea paradigmei*, rol exercitat prin intermediul verbului copulativ la plural (căci se acordă cu subiectul multiplu format de termenii paradigmatici) : „0 Coroană, 0 aur, 0 glorie, 0 cîntare și comori, / 0 Istorie și nume, 0 iubire și onori / Sunt basmele ce-nconjur, rizînde, chipul meu” (Eminescu, 316), „0 Dragoști, 0 muzici și parfume / Sunt al zilei dulce grai” (Macedonski, 316), „0 Vinzarea, 0 prețul, 0 cîștiul, 0 banii, / Tertipurile sînt ale Sataniei” (Arghezi, 305).

4) *arhisememul este rezultat al transformării paradigmei*: „Din metal face 0 cocă, 0 aluat, / 0 Borşuri, 0 scrum şi rin-taş, / Le scade după ce le-a adunat, / Le face gogeamite ca ş” (Arghezi, 128).

Textualizarea conţine, în fapt, o dublă transformare: pe de o parte, metamorfoza metalului în cocă, aluat etc. şi, pe de altă parte, a acestor termeni în caş. Paradigma apare astfel drept o multiplicare tranzitorie a unei realităţi iniţiale, fără de care această realitate nu ar ieşi din imobilism.

„Incerc să-mi făuresc DIN îndoială, / DIN visuri şi me-lancolie / O a m ā g i r e — originală” (Philippide, 207).

§ 104. Diversitatea raportului dintre hiperonim şi cohipo-nime are nu numai relevanţă semantică, ci şi semiotică, în sensul că în acest raport sînt atraşi adeseori atît semnificaţi cît şi semnificanţii.

1) *hiperonimul este termen al propriei paradigme*. Sin-gurul criteriu cu ajutorul căruia poate fi deosebită această apartenenţă de situaţiile în care hiperonimul este zero dis-tanţat sintagmatic de primul termen (cînd este antepus) sau de ultimul (cînd este postpus) îl constituie *indexarea* sa: „Căci te iubesc, Elenă, CU-o tainică uimire, / CU focul tinereţii, CU dor nemărginit, / CU lacrimi şi credinţă, CU dulce fericire, / CU t o t ce este-n mine putere de iubit!” (Alecsandri, 123), „AM UITAT mamă, AM UITAT tată, / AM UITAT lege, AM UITAT t o t” (Eminescu, 23).

Atunci cînd hiperonimul ocupă poziţie în interiorul şiru-lui paradigmatic, această situare devine elocventă (alături de indexare) în privinţa apartenenţei lui la paradigmă: „Mă cu-noşti, Doamne, DIN vie, / DIN l u m e, DIN farmece, DIN schit?” (Arghezi, 197).

Indicele zero nu are posibilitatea să ateste participarea hiperonimului la paradigmă, deoarece într-o asemenea even-tualitate el şi-ar pierde relevanţa prin identificarea cu zero-dis-tanţarea termenilor paradigmatici. Din acest motiv, apare necesitatea unui indice suplimentar, de integrare, avînd o ocu-renţă la hiperonim şi alta la paradigmă. Un asemenea indice este cu atît mai oportun cu cît, în toate exemplele pe care le-am întîlnit, hiperonimul este distanţat de paradigmă nu numai sintagmatic, ci şi prozodic (prin plasarea sa în versul precedent sau în cel care succede paradigmei): „LA cîtî

nu cunoaște / LA Ø vulpi, Ø șerpi sau broaște" (Văcărescu, 129), „SALUTARE, Ø cer albastru, / Ø Văi și dealuri, Ø aer viu! ... / SALUTARE, România!" (Macedonski, 88).

În textualizarea „El depune flori DE IARNA pe cristalul înghețat, / Ø Crini și roze DE ZAPADA ce cu drag le-a sărutat" (Alecsandri, 324), indicele de integrare cumulează un element constant (DE) și unul variabil, a cărui ipostază generală (IARNĂ) însoțește hiperonimul — termen, iar cea particulară (ZAPADA) — paradigma.

În sfârșit, transformarea hiperonimului în termen paradigmatic devine obligatorie atunci când paradigma textualizată comportă numai doi termeni: „LA patrie, LA lume, LA tot ce pătimește" (Alexandrescu, 40), „Și se răsturnară / de-odată ȘI Marea / ȘI Cerul ȘI totul — / și se liniștiră" (Jebeleanu II, 67).

Dacă hiperonimul se află în relație de sinonimie cu unul dintre termenii paradigmei, integrarea este pur semantică: „E-O insulă? UN munte? O apă? UN deșert? / De ce-ar sfârși-n pustie călătoria noastră" (Arghezi, 66), unde deșert și pustie se află într-un asemenea raport.

2) hiperonimul este termen al altei paradigme, împrejurare în care el îndeplinește un triplu rol: de component al unei paradigme, de hiponim al alteia și de conector interparadigmatic: „MII DE șoapte, MII DE cînturi, MII DE flori ce-mbălsănesc! ... / Pretutindenii sunt Ø parfume, Ø crini suavi sau roze dalbe" (Macedonski, 76). Exemplul relevă, pe de o parte, necesitatea indexării hiperonimului care apare în postura de termen izolat al primei paradigme (din cauza incofinimiei șoaptă-cînt) și, pe de altă parte, posibilitatea indexării slabe a celei de-a doua paradigme, dată de omogenitatea ei mai accentuată, dar și de prezența hiperonimului (flori) care dă relief solidarității sememelor.

Pe măsură ce densitatea paradigmatică a textului crește, raporturile dintre paradigme devin mai complexe, iar rolul hiperonimului mai pregnant:

„Priviți cerul cum se-ntinde ca o mare-nseninată;
Priviți soarele ce-aruncă o lumină inflăcărată;
Priviți văile-nflorite, codrii, munții înverziți!
Cerul, soarele, pămîntul, astăzi sînt împodobiți".

(Alecsandri, 687)

unde apar trei paradigme corelate :

a) PRIVIȚI (cer . soare . vale . codru . munte) ;

b) Ø (cer . soare . pământ) ;

c) ÎN- (înseninat . înflăcărat . înflorit . înverzit . împodobit).

Paradigmele (a) și (b) pot fi descrise, în termenii lui Alonso (11 : 360) ca reprezentând corelări prin diseminare (a) și prin recapitulare (b), recapitulare ce comportă și contragerea unui raport inconimic („terestritate“ : vale . codru . munte) într-un hiperonim (pământ) ce aparține, în calitate de termen, paradigmei (b). Dar corelarea acestor paradigme se produce nu numai prin intermediul hiperonimului — termen, ci și cu ajutorul paradigmei (c), ai cărei termeni traversează, pe verticală, întreaga textualizare, jucînd rolul unei acolade în spațiul căreia diferențele (minime, de altfel) se lasă unificate.

3) hiperonimul este o altă paradigmă. Am în vedere acele împrejurări în care o paradigmă incompletă (deci constituită doar din doi termeni) este completată prin transformarea supernimului în termen al ei :

„Ascult cum își freamătă cîntul

Pădurea, pîrîul și vîntul ;

E cerul al meu și pămîntul

Și cînt, ca și ele, și eu“.

(Coșbuc, 320).

exemplu în care paradigma (a) Ø (pădure . pîrîu . vînt) are drept hiperonim paradigma (b) (cer . pământ), căci divizarea inconimică a primei paradigme relevă coincidența ei cu (b) : „terestritate“ /pădure . pîrîu/ — „celestitate“ /vînt/. Dar, întrucît paradigma hiperonimică (b) este, cum se vede, incompletă, ea își revendică drept termen supernimul EU. Apartenența acestuia la ansamblul textualizărilor este atestată de către indiciile suplimentar de integrare „Ascult cum își freamătă cîntul /.../ Și cînt, ca și ele, și eu“. În calitatea sa de supernim, eul devine un fel de cosmicitate asumată, o disponibilitate nelimitată, specifică totalității, de a intra în dialog cu părțile ei. Relațiile interparadigmatice sînt reprezentabile, prin metoda încastrării, ca o ierarhie cu trei nivele :

EU		
cer	pământ	
vînt	pădure	pîrîu

Situația tocmai descrisă prezintă, desigur, variante numeroase, dintre care mă opresc asupra celei următoare :

„O, draga mea, iubita mea,
femeia mea,
bine-ai venit dintotdeauna.
Ți-am sărutat arcada, sternul,
osul suav ce-mpodobește mîna,
scheletul clipei străbătînd eternul...”

(Stănescu, 271),

exemplu în care nivelul supernimic este reprezentat de paradigma MEA (*dragă . iubită . femeie*), la care se raportează direct hiperonimul *schelet*, termen al paradigmei propriu-zise Ø (*arcadă . stern . os . schelet*). Grație sesizării (și acceptării) acestor raporturi interparadigmatice, interpretarea se poate desfășura în ambele direcții, atît dinspre supernim către paradigmă („des-ființarea în intemporal”), cît și invers („împregnarea ființei de temporalitate”), interpretare la care încită nu numai ultimul vers („eternitatea se articulează pe suportul clipei”), ci și posibilitatea lecturii : *bine-ai venit din totdeauna*.

4) hiperonimul se implică simultan în termenii a două paradigme textualizate paralel :

„E-o muzică de toamnă
Cu glas de piculină,
Cu note dulci de flaut,
Cu ton de violină...
Și-acorduri de clavire”

(Bacovia, 96),

În care se disting paradigmele

(a) CU „sonoritate” (*glas . notă . ton . acord*);

(b) DE „instrument muzical” (*piculină . flaut . violină . clavier*),

cărora le corespunde, în egală măsură, hiperonimul *muzică*, întrucît el include și arhisememul „sonoritate”, și arhisememul „instrument muzical”.

Firește, sînt cu putință și alte interpretări. Astfel, potrivit uneia dintre acestea, *muzică* rămîne a fi considerat hiperonimul paradigmei (a), căci, pentru paradigma (b), poate intra în discuție *toamnă*, cu care se solidarizează indicial (DE), aceasta cu atît mai mult cu cît, în alte texte, Bacovia este explicit : „Buciumă toamna / Agonic...” (8), „Scîr-

fițe toamna din crengi ostenite" (20), „Toamna-n grădină și-acordă vioara" (71), „Toamna sună-n geam frunze de metal" (73), „Toamna a țipat cu un trist accent" (84), „La geamuri, toamna cîntă funerar" (114) etc.

Cu cît hiperonimul are un sens mai general, cu atît șansa de a se implica în mai multe paradigme crește :

„Cîte lunci, păduri și codri de cîntări și de flori pline,
Cîte paseri vii, maiestre, șoimi și pajuri nazdravane,
Păuni mîndri, fulgi de soare, dulci minuni aeriane,
Ciți lei, pardoși, căprioare, cerbi cu coarnele de aur,
Cuiburi de privighetoare, cuiburi scumpe de balaūr,
Frunzi și fructe, umbra dulce și codreana armonie,
Toate-ar fi a Trestianei, de-ar vroi a mea să fie !"

(Alecsandri, 476),

unde participarea hiperonimului tot la paradigmele

- (a) Ø (lunci . păduri . codri) ;
- (b) Ø (paseri . șoimi . pajuri) ;
- (c) Ø (lei . pardoși . căprioare . cerbi) ;
- (d) Ø (frunzi . fructe . umbră . armonie)

este evidențiată cu ajutorul indicelui suplimentar de implicare CÎTE/CÎȚI.

5) Un caz destul de frecvent spre a fi discutat aparte este textualizarea paralelă a două paradigme și a două hiponime, în așa fel încît relațiile dintre paradigme să fie identice cu relațiile dintre hiperonime. Astfel, în

„Ochii tăi ... e seninul,
Buza ta e zîmbirea,
Fata ta e blîndețea,
Ca pieptu-ți nu e crinul ;
Dragoste ți-e privirea,
Totul ești frumusețea"

(Hellade Rădulescu, 24),

se disting paradigmele :

- (a) TA (ochi . buză . față . piept . privire) ;
 - (b) E (senin . zîmbire . blîndețe . crin . dragoste),
- net delimitate prin recurența consecventă a celor doi indici și hiperonimele totul și, respectiv, frumusețea. Relația interpa-

radigmatică se concretizează nu numai predicativ, în cadrul fiecărui cuplu, ci și prin instituirea unui raport (de aceeași natură) între hiperonimul_a și hiperonimul_b, raport concretizat prin *ești* care nu reprezintă altceva decât captarea indicelui („persoana a II-a singular”) de către indicele („persoana a III-a singular”, implicată în suportul verbal).

Curios este că *e* pare a fi constrins să-și asume un rol contradictoriu: de indice al paradigmei (b), căreia îi afișează distinctivitatea și de copulă între subiectele reunite în (a) și predicatele reunite în (b), cărora le subliniază compatibilitatea.

Proliferarea procedeului discutat aici se explică prin necesitatea de a releva coerența unui text cu *densitate paradigmatică* mare, adică de a evidenția faptul că paradigmele care străbat textul par să-l divizeze numai spre a-l întregi: „Sînt român cu patru mini, / Și am leacuri DE păgîni: / DE tatari am o săgeată, / DE turci pala mea cea lată, / DE litfeni un buzdugan / ...!” (Alecsandri, 459), „Codrii bătrîni rîd și ei din adînc și vîind îl salută / Paltenii nați ȘI bătrînii stejari ȘI brazii cei vecinici” (Eminescu, 372), „Și ce pocite chipuri! Strimbe guri, / Tumefiate buze, nasuri roase, / Obraji cu negi cît niște nuci, frunzi joase, / Ochi storși, urechi pleoștite ...” (Philippide, 225) etc.

RAPORTUL DINTRE INDICE ȘI PARADIGMĂ

§ 105. Dat fiind rolul său de a semnala prin recurență o *continuitate* semantică, s-ar părea că indicele se caracterizează prin imobilism în raport cu termenii paradigmatici și chiar că fixitatea ar fi o condiție a indexării. O atare impresie ar fi întărită de constatarea că ocurența unui element susceptibil de a prelua acest rol se transformă, aproape automat, în recurență (inclusiv în recurență vidă). Există însă cel puțin cîteva împrejurări în care presupunerea nu pare justificată din cauză că indicele se dovedește a fi un element *dinamic* al textualizării.

Un prim aspect îl constituie *variabilitatea* (regresivă ori progresivă) a indicelui în cadrul aceleiași textualizări, variabilitate specifică limbajului poetic actual.

Diminuarea indicelui poate fi ilustrată prin următorul exemplu (a cărui transcriere îl modifică dispunerea tipografică

în așa fel încât să devină evident fenomenul ce urmează a fi observat și comentat) :

„LASA-MA SA TE MINGII
LASA-MA SA TE MINGII pe coapse
LASA-MA SA-ȚI MINGII inima
LASA-MA SA-ȚI MINGII ochii
LASA-MA SA TE MINGII
SA TE MINGII“

(Jebeleanu II, 318),

Diminuarea afectează ultima dintre ocurențele transparadigmatice ale indicelui, a cărei variabilitate regresivă pare a fi aici un mijloc potrivit de anulare sau, cel puțin, de întârziere a tendinței de autonomizare.

În textualizările paralele, variabilitatea poate afecta numai unul dintre indici, celălalt rămânând intact :

„Gîndesc un loc pustiu

dar	pustiul	E	PLIN	·DE FIINȚE pustii.
	Frunzele	SÎNT	PLINE	·DE FIINȚE înfiorate.
	Privirile		PLINE	·DE FIINȚE polare.
	Lumina			·DE FIINȚE luminoase.

(Stănescu, 117),

diminuarea consistenței indiciale intrînd aici într-un perfect acord cu dematerializarea progresivă a termenilor care formează prima paradigmă (*pustiu·frunză·privire·lumină*), tot astfel cum conservarea elementului, cumulat de al doilea indice, *ființă*, stă în legătură cu imposibilitatea de a concepe vidul, enunțată la începutul textului. Regresul înregistrat de primul indice nu este, desigur, străin, nici de avertismentul („dar *pustiul* e plin de ființe *pustii*) și nici de concluzia („*lumina* de ființe *luminoase*“) privind imposibilitatea de a distinge durabil între totalități și părți atunci cînd acestea din urmă se dovedesc a fi attribute ale propriei lor totalități.

Amplificarea indicelui nu se deosebește, în principiu, de diminuarea lui decât prin vectorul variabilității :

„ȘI	stelele de aur din cerul luminos
ȘI	tainica natură în falnica-i splendoare,
ȘI TOT CE	se-ntrevețe ÎN haos, sus și jos,
ȘI TOT CE ESTE-N	suflet ca sfântă inspirație,
ȘI TOT CE ESTE-N	creier ca vis sau cugetare,
ȘI TOT CE ESTE-N	inimi ca patimi ori simțiri“

(Macedonski, 50).

În acest exemplu, intensitatea indexării corespunde trecerii de la înconimele grupate în jurul semului „cosmos“ (stea — natură — haos) la cele grupate în jurul semului „sistem anatomic“ (suflet — creier — inimă), deplasare ce vine să sugereze că organicitatea umană se situează în prelungirea gradației ascendente a elementelor cosmice ca moment de împlinire a ei.

Din ultimele două exemple rezultă limpede că amplificarea sau diminuarea indicelui (de fapt, a cumulului indicial) este întotdeauna în concordanță cu sensul ascendent sau descendent al unei gradații.

Amplificarea consistenței indiciale, vizibilă în cadrul aceleiași textualizări nu trebuie confundată cu aceeași tendință, manifestată însă în diacronie, de-a lungul întregii evoluții a limbajului poetic. Cele două tendințe țin de cauze diferite : pe de o parte, dinamismul semantic al termenilor paradigmatici și pe de altă parte, tendința constantă de mărire a distanței paradigmatică.

§ 106. Rolul activ al indicelui ia aspecte mult mai frăpante atunci când raportul său cu paradigma se intensifică atât de mult, încât unul dintre termenii raportului ajunge să fie negat de către celălalt.

Negarea paradigmei se produce prin intrarea în recurență a ultimului ei termen, care tinde astfel spre condiția de indice : „Ea Ø pleacă, Ø se duce, Ø s-a dus“ (Macedonski, 75), „O mare / și-UN viitor nebun DE lumină / făcutu-s-a-n clipă. / O sete era DE păcate, DE doruri, DE-avânturi, DE patemi, / O sete DE lume și soare“ (Blaga, 4).

Recurența termenului paradigmatic poate afecta indicele atunci când este condiționată de substituirea unuia dintre elementele cumulului indicial prin termenul paradigmatic (verzi

de către dinți, în exemplul ce urmează : „Văd un animal uriaș. / Respirația LUI ESTE VERDE, / Ochii LUI SUNT VERZI / dinții LUI SUNT VERZI, / ghearele LUI — DINȚI“ (Stănescu, 342). Propagarea unității în diversitate (paradigma) în detrimentul identității (indicele) este un simptom al paradigmaticizării recurențelor indiciale.

Negarea indicelui are loc prin transformarea lui într-o paradigmă (deci prin generalizarea, abia amintită, a paradigma-tizării). Textualizările :

„Invidia și ura botează-le virtuți,
Numește-erou pe-un gîde ca fierul să-l ascuți,
Pe cel viclean și neted numește-l înțelept,
Nebun zi-i celui nobil și simplu celui drept“

(Eminescu, 556)

relevă paradigmele

(a) „defecte“ (*invidie · ură · gîde · viclean · neted*) — „calități“ (*nobil · drept*) ;

(b) „calități“ (*virtute · erou · înțelept*) — „defecte“ (*nebul · simplu*)

la care se adaugă o paradigmă indicială

(c) „denumi“ (*boteza · numi · zice*)
a cărei constituire este efect al negării indicelui : denumirea devine un act în sine atunci cînd obiectul ei și numele propus pentru a-l individualiza se dovedesc a fi reversibile.

Reversibilitatea este evidențiată cîteodată și prin insinuarea indicelui în paradigmă, ca termen final al ei : „Se văd împreună, deodată, / unul PE CELĂLALT, / unii PE CEILALȚI, / alții PE CEILALȚI, / ceilalți PE CEILALȚI“ (Stănescu, 91), de unde și o oarecare incertitudine privindu-i funcția („Nu se știe cine pe cine vede“, este versul imediat următor) din cauză că subiectul se confundă cu obiectul său.

§ 107. Definind indicele (cf. supra, § 21), am precizat că una dintre condițiile pe care trebuie să le satisfacă elementul lingvistic pe cale de a juca acest rol este să se *autonomizeze de sens*. Dacă este așa, înseamnă că sfidarea acestei exigențe constituie un alt mod de *autonegare a indicelui*.

Semnalez că în toate exemplele întîlnite semnificația perpetuată, prin care indicele se *neagă*, reprezintă totodată și factorul care *neagă*, termen cu termen, întreaga paradigmă. Indicele se contestă, tăgăduindu-și obiectul : „SE STINSE UN

luceafăr, SE STINSE O lumină, / SE STINSE-O dalbă stea !“ (Eminescu, 3), „MOR poveștile în pragul / Noptilor la sezătoare, / MOARE-o stea-n adîncul mării, / Și iubirea noastră MOARE“ (Goga, 157), „Dar eu abuream trîntit în zăpada / ce SE TOPEA, mi SE TOPEA sub trup. / Apoi SE TOPEA pămîntul și piatra, / Și m-aș fi agățat de cer, / dar mi-era teamă că-l rup“ (Stănescu, 25). În asemenea exemple, constituirea textualității coincide cu anularea ei.

§ 108. Considerarea celor mai semnificative raporturi ce se stabilesc între componentele textualizării afirmă caracterul activ al acestora, capacitatea lor de a declanșa și de a întreține procesualitatea limbajului poetic.

Componenta cea mai stabilă se dovedește a fi paradigma, nu numai din cauză că ea le condiționează pe celelalte, dar și pentru că termenii ei comportă o singură transformare (în indice), totul explicîndu-se, în cele din urmă, prin natura dialectică a relațiilor ei interne, prin statutul ei de unitate contradictorie.

Mai mobil este indicele, căci el poate deveni termen al paradigmei și chiar o întreagă paradigmă.

Componenta cea mai activă și cea mai mobilă a textualizării este hiperonimul, care comportă trei transformări: în indice, în termen paradigmatic și în paradigmă, vocația metamorfozării venind din generalitatea semnificației sale. Avînd capacitatea de a deveni tot ceea ce nu este, hiperonimul ar urma să fie apreciat nu numai drept un indicator al textualizării (mai degrabă, poate, decît un suport semantic al paradigmei textualizate), ci și, îndeosebi, drept o absență, o negativitate a procesualității, care provoacă paradigma să se afirme, o necesitate a procesualității.

Caracterul afirmativ al paradigmei se verifică în faptul că ea este și ceea ce nu este. Atestînd inexistentul, ea îl provoacă să fie sub ipostază hiperonimică (în care își proiectează omogenitatea semantică) și sub ipostază indicială (grație căreia redistribuie această omogenitate tuturor termenilor ei). Paradigma nu se definește prin raporturile ei cu hiperonimul și cu indicele, ci se manifestă în aceste raporturi.

4. MODALITĂȚI SEMANTICE DE CONSTITUIRE A PARADIGMEI

Orice paradigmă textualizată concretizează cel puțin una dintre relațiile intraparadigmatice discutate. Ea poate beneficia, în plus, de anumite modalități ce reprezintă manifestări (mai mult sau mai puțin evidente) ale unor proprietăți interne, de esență, ale paradigmaticului.

ANULAREA :

§ 109. A vorbi despre *anularea paradigmei* presupune a ține strict seama de faptul că paradigma este o realitate *semantică*, deoarece numai în acest caz anularea nu înseamnă contestarea textualizării (ceea ce ar constitui o contradicție logică !), ci *expresia necesară a dialecticii* paradigmaticice.

Pe lângă posibilitatea (evocată în § 106) ca paradigma să fie negată de către indice, pot fi deosebite și alte posibilități, ce formează două categorii, după cum agentul anulării aparține textualizării sau este un element exterior acesteia.

În primul caz, anulantul este fie *identic* cu obiectul anulat, fie *diferit* de acesta.

Este evident că *identitatea dintre anulant și anulat* înseamnă, din perspectiva adoptată aici, *autoanularea paradigmei*. Până spre 1900 mai ales (și ulterior, dar sporadic), această autoanulare se exprimă cu ajutorul unor verbe *la diateza activă*, ale căror subiecte multiple sînt chiar termenii paradigmatici : „Își scutură povara, azvîrle și jos pică / ȘI casă, ȘI zidire, colibă ȘI palat“ (Heliade Rădulescu, 66), „Ø Tristeță, Ø durere și lacrimi, Ø amor, / Azilul își află în sinu-i de dor / Și pier, cum de boare pier norii“ (Eminescu, 10), „Au murit ȘI numărul din poartă / ȘI clopotul ȘI lacătul ȘI cheia“ (Arghezi, 88).

Treptat, autoanularea își găsește un mijloc mai potrivit de exprimare, și anume *diateza reflexivă* : „Ø Caravane de sorii regii, Ø cîrduri lungi de blonde lune / Și popoarele de stele, Ø universu-n rugăciune, / În migrație eternă de demult s - a r

fi pierdut" (Eminescu, 293), „0 Hotare, 0 veac, 0 tărîm s-au şters" (Blaga, 375), „Vă năruîţi, de-acum, 0 statui de lut, / 0 Religii, 0 zei, 0 apostoli, 0 mucenici, / 0 Credinţe mici" (Philippide, 97), „Şi se răsturnară de-odată ŞI Marea / ŞI Cerul ŞI totul" (Jebeleanu II, 67).

Identitatea anulantului cu anulatul se menţine şi atunci cînd negarea, termen cu termen, a unei paradigme este realizată cu ajutorul altei paradigme, verbele: „0 Cămile, 0 cai, 0 oameni, 0 cad, 0 pier, 0 se răresc..." (Macedonski, 255), „0 S-au stîrpit cucuruzii, / 0 S-au uscat busuiocul şi duzii, / 0 Au zburat din streaşina lunii / Şi s-au pierdut rîndunelele, lăstunii. / Ştiubeiele-s pustii, / Plopilor cărămizii, / 0 S-au povîrnit păreţii. A putrezit ograda" (Arghezi, 87—88).

Dubla exigenţă, ca anulantul să fie diferit de anulat, dar să aparţină totuşi textualizării, nu este satisfăcută decît atunci cînd anulantul este o altă paradigmă (coocurentă cu cea anulată), ai cărei termeni, de data aceasta, apar în rol de subiect multiplu al unui predicat de asemenea multiplu: „Eucalipti şi cedri cu braţe uriaşe / Şi boababi bubonici cu trupul numai noduri / Se năpustesc năprasnic spre : : marile oraşe : : / Zdrobind 0 palate, 0 fabrici, 0 gări, 0 hale, 0 turnuri, 0 poduri" (Philippide, 235).

Exemplul în care se înregistrează o negare progresivă, întîi a hiperonimului (marile oraşe) şi apoi a paradigmei textualizate, ai cărei termeni apar ca un fel de consecinţă a dezagregării totalităţii căreia îi aparţineau iniţial. Totalitatea este asaltată (se năpustesc) şi divizată, iar ulterior diviziunile ei sînt anulate efectiv (zdrobind).

Alteori, anularea paradigmei se face prin negarea hiperonimului ei, şi anume atunci cînd acesta este suficient de general: „0 Taifunurile, 0 arşiţa şi ploaia şi un sobor cu gheare nevăzute / mi-au smuls : : tot : : ce aveam : / un nor de haină ruptă / şi patru / cămăşi de piele jupuită / şi carnea, cită-a mai rămas sub ele" (Jebeleanu I, 118).

§ 110. Spre sfîrşitul secolului trecut, anulantul începe să fie situat în afara textualizării, fiind exprimat mai întîi prin substantive concrete: „Sub arşiţa cumplită de amiază / Ce seacă 0 riuri, 0 lacuri şi izvoare" (Eminescu, 551), „Bivoliul cu coarne de jar / Paşte 0 spini, 0 pulbere şi lut" (Arghezi, 290), „Muguri fragezi sfarmă 0 scoarţa, / 0 Solzi şi platoşe, 0 găoace" (Blaga, 391).

Treptat, anulantul se abstractizează : „Și-așa, mereu, o, glorie, în mine / Ucide :: tot :: ce-i rău și :: tot :: ce-i bine : / \emptyset Dispreț și ură, \emptyset milă și iubire“ (Philippide, 90).

Cea mai evidentă abstractizare a anulantului se produce prin implicarea sa în verb (ca persoana I singular) : „ \emptyset Familii, \emptyset țări, \emptyset fruntarii, le șterg prin cugetare“ (Philippide, 33). Fenomenul este relativ recent, iar poeții actuali îl țin la mare preț : „și :: tot :: ce a fost voi uita : / ȘI anii puțini ȘI pustiu / ȘI lacrima care-a sclipit / sub astrul de fier stins al căștii / / ȘI macii târziu fluturînd“ (Jebeleanu, I, 74), „Stau și ucid în liniște / :: ființele :: rezistente ale melancoliei / / Pe lupi mai întii, apoi duhul albastru, / pe jderi mai întii, apoi mistreții / și riști“ (Stănescu, 170).

Predilecția pentru anulantul abstract nu este cîtuși de puțin întîmplătoare, de vreme ce paradigmele pe care acesta le contestă se caracterizează prin distanțarea mare a termenilor lor (din aceeași cauză ele pretind și un hiperonim de mare generalitate : *ființă*, *tot* etc.). S-ar părea chiar că există o solidaritate relevabilă diacronic între creșterea distanței paradigmatică și generalitatea din ce în ce mai accentuată atît a hiperonimului cît și a anulantului, la care se adaugă, desigur, și tendința amplificării continue a consistenței indiciale.

TRANZITIVITATEA

§ 111. Modalitatea *tranzitivă* de constituire a paradigmei constă în *semantizarea* proprietății cu aceeași denumire a relațiilor intraparadigmatice. Să o reamintesc (cf. supra, § 65) : dacă *A* este în relația *x* față de *B* și dacă *B* este în aceeași relație *x* față de *C*, atunci relația dintre *A* și *C* este tot *x*, conform schemei

$$\begin{array}{c} A - x - B \\ B - x - C. \end{array}$$

La constituirea unei paradigme se fructifică tocmai acest suport relațional (dar ignorîndu-se relația însăși) : „Cătînd în viață pacea și-n pace mulțumirea“ (Alexandrescu, 72), cu transcrierea :

$$\begin{array}{c} \text{viață} - \text{pace} \\ \text{pace} - \text{mulțumire.} \end{array}$$

Schema poate fi recunoscută de-a lungul întregii evoluții a limbajului poetic : „Ce la vechiul nostru nume au adaos un re-nume / Dus PE *Dunărea* ÎN *Marea* și DIN *Marea* dus ÎN *lume*“ (Alecsandri, 632), „*Pusti*u ar fi în ceruri și cerul pe pământ“ (Eminescu, 483), „ȘI *m-am suit* ATUNCEA ÎN cerurile mute, / ȘI cerurile mute ATUNCEA mi-au vorbit“ (Macedonski, 44), „ȘI *doina trezește* ȘI *turma din deal*, / ȘI *turma trezește păstorul*“ (Goga, 37), „CEEa CE a fost NU MAI este / ȘI CEEa CE este NU va MAI fi“ (Jebeleanu II, 32).

Din punct de vedere strict semantic, avem a face aici cu o *gradație*, al cărei termen de mediere este repetat. Alte exemple, tot din sfera temporalității, apar frecvent la Coșbuc : „*Ieri* CA ȘI *azi și azi* CA ȘI *mîne*“ (149), „ȘI CA *ieri* a fost și *astăzi*, / ȘI CA *astăzi* va fi *mîne*“ (322) etc. Repetarea termenului de mediere transformă gradația în tranzitivitate, în sensul că tensiunea dintre termenii extremi (menținută în gradație) este astfel anulată prin propagarea semnificației primului termen.

„*Stele, capete fără trupuri*, / *mă iubeau, lunecînd simultan* / PE-o secundă CÎT ora, PE-o oră DE-un an“ (Stănescu, 25) etc.

Cf. și : „Ø *Anii tăi* SE PAR CA *clipe*, / Ø *Clipe dulci* SE PAR CA *veacuri*“ (Eminescu, 96).

Cauza pentru care modalitatea tranzitivității a fost cultivată aproape exclusiv în secolul al XIX-lea, cînd culminează la Eminescu și Macedonski, trebuie căutată, cred, în impresia de manierism excesiv, de simetrie ostentativă pe care o degajă și pe care poeții de mai târziu au dezavuat-o.

Astfel se explică, probabil, încercările ulterioare de înviorare a procedeuului atît în ce privește structura, cît și în privința relațiilor intraparadigmatice.

Din punct de vedere structural, înregistrez mobilizarea elementului purtător de tranzitivitate, ale cărui ocurențe tind să epulzeze toate combinațiile posibile între cele patru poziții :

1) pozițiile 2 și 4 : „DE-OI trăi ÎN veci pe lume, / DE-OI *muri* ÎN *vecinicie*“ (Eminescu, 458), „SE FACE MAI *albastru-adîncul* și *codrul* MAI *adînc* SE FACE“ (Macedonski, 149) ;

2) pozițiile 1 și 3 : „Magnet PE *pol*, PE magnet *fier*“ (Văcărescu, 149), „O MICA *stea* E *licuriciul*, și *steaua* ESTE UN MIC *far*“ (Macedonski, 149) ;

3) pozițiile 1 și 4 : „UN vis E oare moartea sau viața E UN vis“ (Macedonski, 129).

În planul *relațiilor intraparadigmatice*, emanciparea de manierism este încercată prin *extinderea procedurii tranzitivității asupra antonimiei*, adică asupra singurei relații dintre termenii unei paradigme care *nu* se bucură de proprietatea tranzitivității.

Cum este de așteptat, antonimia angajează de obicei termenii extremi ai paradigmei : „LA răsărit Ø urare ! Ø urare LA apus“ (Alecsandri, 338), „Tu ? Unde te-apropii codrul se preface în grădină, / Ø Întristarea-N bucurie, Ø bucuria-N fericire“ (Eminescu, 515), „Bun că m-am născut în lume și că lumea m-a-nrăit“ (Macedonski, 42).

O altă structurare a paradigmei, previzibilă din perspectiva schemei tranzitivității este $A \text{ vs } B / B \text{ vs } C$ (structurare condiționată de echivalența semantică dintre A și C) : „Ocări frenetici sunt o desmierdare / Și desmierdarea deveni insultă“ (Eminescu, 405), „PUNÎND lacrimi LÎNGĂ zîmbet, PUNÎND zîmbet LÎNGĂ plîns“ (Macedonski, 189).

Dereglarea modalității descrise în acest paragraf se produce atunci cînd antonimia angajează numai primii doi termeni ai paradigmei : „CA azi va fi ziua de mîne, / CA mîni toți anii s-or urma“ (Eminescu, 175), „Murmurul DIN dealuri pătrunde / PRIN văi, și DIN vale-N păduri“ (Coșbuc, 267), potrivit schemei $A \text{ vs } B / B - C$.

COMUTAREA

§ 112. Și de data aceasta avem a face cu *semantizarea unei proprietăți a termenilor participanți la relațiile intraparadigmatice*.

Comutarea este proprietatea termenilor situați pe același nivel ierarhic de a-și neutraliza trăsăturile distinctive prin implicarea lor în termenul aflat pe nivelul imediat superior și de care ei depind în mod omogen. Prin urmare, doi termeni, A și B , comută în C , dacă C se include unilateral atât în A cît și în B . De exemplu, *garoafă* și *lalea* comută în paradigma „floare“, *fotoliu* și *birou* sînt comutabili în paradigma „mobilier“ etc.

De data aceasta, prin comutare voi înțelege constituirea unei paradigme din *trei* termeni, în așa fel încît doi dintre ei

(de obicei aflați în relație de antonimie) să comute în cel de al treilea : „Slujesc lui 0 zi, 0 noapte, 0 ani“ (Văcărescu, 63), „Căci singele de martiri e plantă ce rodește / 0 Curînd, 0 tîrziu, 0 odată, dar însă nelipsit“ (Alexandrescu, 17), „Sus ȘI jos, ȘI oriunde“ (Coșbuc, 605), „UNDE timpul poate fi pipăit, / UNDE trecutul pare a nu exista, / UNDE viitorul nu poate fi imaginat“ (Stănescu, 154). Prezența hiperonimului în asemenea paradigme are rolul de a indica direcția în care sînt comutabili termenii lor.

Principala consecință a comutării este *ștergerea trăsăturilor distinctive* ale termenilor situați pe același nivel. Semantizarea acestei consecințe este sursa altor trei modalități de constituire a paradigmatelor : *gradația, medierea și unificarea*.

GRADAȚIA ȘI SUCCESIUNEA

§ 113. *Gradația* se deosebește de tranzitivitate prin aceea că termenul care o introduce nu este repetat și se deosebește de comutare prin aceea că nu există diferență de nivel între termeni.

Astfel delimitată, gradația se înscrie în *axiomatica structurilor elementare cu trei termeni*, enunțată de Viggo Bröndal : *pozitiv — neutru — negativ*, unde pozitivul se definește prin prezența trăsăturii *a*, negativul prin prezența trăsăturii *non a*, iar neutrul prin absența trăsăturilor *a* și *non a*.

Principiul *binarității* este evident implicat într-o asemenea structură, astfel încît este dată posibilitatea descrierii ei printr-o succesiune ierarhizată de două opoziții binare : (1) pozitiv („mare“ : mare) — negativ („non mare“ : mic, mijlociu) ; termenul negativ se imparte, la rîndul lui, în (2) pozitiv („mic“ : mic) și negativ („non mic“ : mijlociu).

Termenul neutru are atît rolul, amintit, de a introduce gradația într-o structură bimembrică, transformînd-o într-una cu trei termeni, cît și pe acela de a orienta gradația fie în sens ascendent, fie în sens descendent, în funcție de pozițiile ocupate de ceilalți termeni.

1) *Gradația ascendentă* este o modalitate la care se apelează în toate epocile, deși ar fi nedrept să nu se constate declinul ei lent, dar neînterupt : „0 Iert, judecă, suspină, / 0 Azi stă la îndolală, / 0 Mîine la rău se-nchină“ (Văcărescu,

235), „Mircea ! îmi răspunde dealul ; Mircea ! *Oltul* repetează. / Acest sunet, acest nume valurile-l primesc ; / Unul altuia îl spune ; *Dunărea* se înștiințează, / Și-ale ei spumate unde către mare îl pornesc“ (Alexandrescu, 11), „Și să văd CUM nasc popoare, CUM trăiesc, CUM mor . . .“ (Eminescu, 327), „DE zile, 0 săptămîni, DE luni, DE ani, / Mă pierd în ochii tăi mîndră iubire“ (Blaga, 302), „Mi-i drag să-mi cuget gîndul pîn-la urmă, / Și nu mi-i frică SĂ-L înfrunt și SĂ-L supun / — Și SĂ-L dobor, cînd gheara lui mă scurmă“ (Philippide, 110), „Ei dormeau. Ei se nășteau DORMIND. / Se înmulțeau DORMIND. / Mureau DORMIND / Dar tot timpul erau identici / cu trupul lor“ (Stănescu, 168).

2) Gradația descendentă poate fi întîlnită aproape exclusiv la poeți din acest secol care o apreciază pentru că este mai puțin previzibilă decît varianta ascendentă, adică tocmai pentru ceea ce nu o făcuse agreabilă anterior : „Mă uit la *vulturul* din zare / Cum zboară puternic și lin, / Acum e CÎT corbul de mare, / CÎT pumnul abia, CÎT albina, / Și-n urmă-l înghite lumina / Din largul senin“ (Coșbuc, 279), „NU-i mîini, / NICI azi, / NICI ieri — / Timpul . . .“ (Bacovia, 257), „Au trecut 0 vremile, 0 vîrstele, 0 orele“ (Arghezi, 266), „0 Bătrînii, 0 bărbații, 0 adolescenții“ (Stănescu, 132).

Tiparul gradației este atît de puternic, încît apare tentația de a-l identifica și acolo unde, în realitate, fenomenul nu există. În exemplul „Iar pentru 0 sfinți, 0 vlădici și episcopi / Avea lemn sfînt și bun mirositor“ (Arghezi, 63), s-ar părea că *vlădică* numește un rang ecleziastic superior episcopului, deși în realitate ei sînt sinonimi. E adevărat, însă, că această sinonimie este pusă sub semnul întrebării chiar de către poet, care, în versurile precedente, precizează : „Avea mai mari și osebite furci, / Ca treapta loc să nu dea la-ndoială“. Indolala însă persistă, făcîndu-și apariția exact în momentul în care părea cel mai puțin probabilă.

Tendința limbajului poetic de a evolua *entropic* se manifestă și prin dereglarea succesiunii firești a termenilor unei gradații, astfel încît să se producă neutralizarea opoziției dintre „ascendent“ și „descendent“ : „Putut-am eu cu lira străbate sau trezi / Nu secolul, ca alții — un ceas măcar, o zi ?“ (Eminescu, 452), „0 Ograda, 0 satul, 0 cătunul“ (Arghezi, 302), „Nici azi, nici mîine : ziua cea de ieri“ (Vinea, 107), „mă văd cu-adevărat în zi / așa cum sunt ȘI-am fost ȘI-oi fi“ (Blaga, 372), „Și-alături biblioteca ce păstrează / Intact trecutul, anii, zilele“ (Stanca,

323), „maxilarul de sus al zeului DE *mîine* / și maxilarul de jos al zeului DE *ieri* / mîncînd prada DE *azi*...” (Stănescu, 212).

§ 114. Deși distincția nu este întotdeauna ușor de făcut, în principiu gradația se deosebește de simpla *enumerare*, aceasta din urmă avînd *sens exclusiv ascendent* și fiind *deschisă*. Cele mai frecvente enumerări constau din *succesiuni numerice*: „Să vezi cum pe hîrtie / Se face 0 zece — o sută și o mie” (Arghezi, 465); „Stropi calzi de rouă-i cad pe buze: 0 unu, / 0 doi, / 0 trei. / Natura își adapă zeul” (Blaga, 45).

Evoluția entropică a limbajului poetic afectează cîteodată și succesiunile, cărora le dereglează ordinea naturală: „Era la ora albă, cînd nu știai să zici / De-i 0 patru, 0 două numai, ori a trecut de cinci” (Barbu, 75).

MEDIEREA

§ 115. Diferența dintre gradație și mediere poate fi luminată cu ajutorul următoarelor exemple: „Viața mea-i ca lanul de otavă: / E șeasă făr-adînc și înălțime” (Eminescu, 379),

în care este exclusă din mediator atît trăsătura „profunzime” (*adînc*), cît și trăsătura „non-profunzime” (*înălțime*) și unde, în consecință, este vorba de o *gradație*.

care se deosebește de „Și tu, *stîncă* solitară, fii cu brațele deschise: / Ți sunt frate, căci ca tine sunt și *culme* și *abise*” (Macedonski, 272).

În care este postulată *inclusiunea* în mediator atît a trăsăturii „profunzime” (*abis*), cît și a trăsăturii non-profunzime (*culme*), ceea ce reprezintă o *mediere*.

Se poate deduce că și medierea se încadrează în axiomatica structurilor elementare cu *trei* termeni a lui Bröndal, și anume ea corespunde structurii *pozitiv — complex — negativ*, termenul complex (sau *mediatorul*) situîndu-se pe același nivel cu termenii polari pe care îi include.

Medierea este adeseori asumată ca modalitate de constituire a paradigmelor după 1900, cînd poeții au început să intuiască natura contradictorie a limbajului lor: „Un bec *agoni-*

zează, există, nu există" (Bacovia, 56), „Piscul sfirșește-n punctul unde-ncepe" (Arghezi, 50), „Dă-mi mîna ta trecătorule, și tu care mergi, / și tu care vii" (Blaga, 96).

Faptul că medierea presupune implicarea, în egală măsură, a polarităților într-o complexitate a dus la posibilitatea ca aceasta din urmă să fie substituită printr-un termen avînd semnificația „indiferență" (față de eventualitatea unei opțiuni între polarități): „De-aceea una-mi este mie / De ar vorbi, de ar tăce" (Eminescu, 171), „Să trăiesc fără să știu / De sunt mort sau de sunt viu, / Și prin lume, călător / Să mă duc nepăsător" (Macedonski, 243).

Atunci cînd termenul median nu include, dar nici nu exclude extremitățile paradigmei, deși se află pe același nivel al ierarhiei lexicale cu ele, firește că nu avem nici gradație, nici mediere: „Așa-i de întuneric afară! / Din cer un iad pînă-n pămînt" (Coșbuc, 21), „O, noapte, punte blestemată, / Durată-ntre pămînt și cer" (Goga, 303), „Și lin, / cum al purta / din creștetul cerului / pîn-la pămînt / un piepten de ape" (Jebelianu I, 122), „în alcătuirea DE lumini, DE ceruri, DE umbre" (Ivănescu, 132) etc.

UNIFICAREA

§ 116. În acest caz, semantizarea privește nu comutarea, ci *comutabilitatea* termenilor paradigmatici, disponibilitatea lor de a fi participanți la totalitate.

Unificarea se deosebește de mediere prin aceea că unificantul este un element *exterior* paradigmei, dar care poate, grație sensului său, să sugereze faptul că paradigma este o unitate care încorporează o pluralitate.

Sugestia unificatoare poate fi produsă de diversele sensuri ale unificantului, sensuri care permit distingerea mai multor varietăți ale modalității în discuție.

1) *Unificarea propriu-zisă*, exprimată printr-un verb adecvat (ori printr-un descendent substantival al său): „Unire voi aduce / La multele inele: / ȘI aur, ȘI argint, / Ø Aramă, Ø fier ȘI lut, / ȘI lemn, ȘI pai" (Văcărescu, 84), „Tot ce e plăcut în lume / În persoana ta unești, / / Ø Eleganță ȘI ju-nețe, / Ø Grație ȘI frumusețe" (Alexandrescu, 194), „Toat-A

apei, A pustiei și A nopții măreție / Se unesc să-mbrace
mîndru veche-acea împărăție" (Eminescu, 37);

2) *Convergența pluralității în unitate*, afirmată printr-un
verb al cărui sens se atașează semului „constituire”: „TOT
CE-am gîndit mai tînăr, TOT CE-am cîntat mai dulce, / TOT CE
a fost în cîntu-mi mai pur și mai copil / S-a-mpreunat în
marea aerului steril / Cu razele a lunei ce-n zori stă să se culce /
Și a format un înger frumos și juvenil" (Eminescu, 353),
„Din 0 bube, 0 mucigaiuri și noroi / Iscat-am frumuseți
și prețuri noi" (Arghezi, 8) etc.

Prezența, obligatorie, a hiperonimelor se justifică aici prin necesi-
tatea de a valida teleologic activitatea transformatoare exercitată asupra
termenilor paradigmatici sau de către aceștia.

3) *Unitatea ca pluralitate captată*. Deosebirea față de va-
rietatea de sub 2) rezultă din faptul că, de data aceasta, nu mai
este vorba de transformarea pluralității în unitate, ci de afir-
marea unității ca efect al pluralității. Este de la sine înțeles
că nici aici hiperonimul nu poate lipsi: „Îmi plutea pe dinainte
cu al timpului amestec / BA UN soare, BA UN rege, BA
ALT animal domestic" (Eminescu, 117), „Albinele-n faguri
adună și-amestecă învierea, / ceara și mierea" (Blaga, 169),
„Orăș era... Dar ce ciudat oraș! / Un încîlcit amestec
urias / DE scări, DE stilpi, DE bolți, DE monumente, / Îngră-
mădiri DE piatră și DE fier..." (Philippide, 271).

Formal, distincția dintre varietățile 2 și 3 este vizibilă în topica
hiperonimului: acesta precede întotdeauna paradigma în cazurile de
pluralitate captată și este precedat de ea în cele de convergență.

Mai adaug că deosebirea este și de natură morfologică: captarea
pluralității de către unitate este exprimată adeseori substantival (*ames-
tic, îngrămădire* etc.), în vreme ce convergența este afirmată pe cale
verbală.

4) *Compatibilitatea elementelor pluralității ca premisă a
unității*: „Într-un cran uscat și palid ce-l acoperi cu o mînă, /
0 Evi întregi de cugetare trăiesc pacinic împreună,
/ 0 Univers, 0 riuri de stele — fluvii cu mase de sorți" (Emi-
nescu, 323), „S-au pregătit o iarnă de soroc, / CU cîrțile la
un loc, / CU întunericul, CU coropișnița și rîmele" (Arghezi,
225), „0 Mîhnire, 0 voluptate, 0 moarte, 0 viață, / Aici în
chip adînc s-a uim păt" (Philippide, 183).

Fenomenul invers este *diseminarea unității în pluralitate*: Găsind risipite / Ø Duh, Ø cuget, Ø putere" (Văcărescu, 179), „Ah, în două părți deopotrivă-mpărți bogăția-i — / Tie: Ø frumusețe ș-amor; mie: Ø durere și dor" (Eminescu, 629), „te-am pierdut pentru totdeauna / ÎN fărină, ÎN foc, ÎN văzduh și PE ape" (Blaga, 80). Fenomenul nu este, cum ar fi poate de așteptat, specific poeziei mai recente, deși corespunde mai bine tendințelor acestuia.

Am întâlnit chiar un exemplu în care pluralitatea este extrasă (din metal face) dintr-o unitate, spre a fi, apoi, contrasă în alta (le face gogeamite caș): „Din metal face Ø cocă, Ø aluat, / Ø Borșuri, Ø scrum și rîtaș, / Le scade după ce le-a adunat, / Le face gogeamite caș" (Arghezi, 128), unde neutralizarea proceselor de divergență și de convergență la expresia identității celor două acțiuni, exprimate cu ajutorul acelulași verb (*a face*).

§ 117. Modalitățile semantice de constituire a paradigmelor (mai numeroase, în realitate, decît cele prezentate aici, iar acestea mai bogate în consecințe decît s-a arătat în spațiul ce le-am rezervat) merită, sînt convins, o cercetare aparte. Discutîndu-le, am avut în vedere mai ales posibilitatea de a dovedi faptul că semantizarea unor proprietăți ale relațiilor intraparadigmatiche generează *relații semantice derivate*, care pretind structuri poetice noi, organizate astfel încît relațiile de la care pornesc să rămîină transparente.

Emanatii ale relațiilor intraparadigmatiche, aceste modalități rămîn, prin descendența lor, *purtătoare ale dialecticii*, ale mecanismului capabil să pună în mișcare angrenajul paradigmatic.

5. CAZURI PARTICULARE ALE PARADIGMEI

PARADIGME SINSEMANTICE

§ 118. Regula, ilustrată fără încetare de-a lungul acestui capitol, este ca termenii paradigmatici să fie lexeme autosemantice. Există, însă, și rare cazuri în care paradigmele sînt alcătuite din *lexeme sinsemantice*. Faptul că ele apar aproape exclusiv în poezia actuală se explică, pare-se, prin *generalitatea*

extremă a sememelor corespunzătoare, ce se acordă mai bine cu creșterea permanentă a distanței paradigmaticice.

Înainte de 1960, paradigmele sinsemantice sînt sporadice și nu se diferențiază structural de cele autosemantice: „Și cîte le spui acum, / NU știu : cui, NICI ce, NICI cum !” (Văcărescu, 161), „Încă IERI, nu-mai IERI, doar IERI / mă apăram cu frică / de zodia nouă ce se ridică” (Blaga, 197).

În limbajul poetic de azi, frecvența paradigmelor din această categorie a crescut brusc și tot acum se înregistrează modificări în tehnica *indexării*, în sensul că elementele investite cu acest rol tind să devină din ce în ce mai pregnante spre a compensa astfel distanțele paradigmaticice tot mai mari.

Un mijloc util cu ajutorul căruia indicele poate să capete contur și relevanță este antrenarea sa într-un șir în care recurențele alternează cu ocurențele, deci într-o „paradigmă” indicială : „ÎNSĂ nu tu, CI el, ȘI eu, ȘI voi / suntem azi țintele” (Jebeleanu II, 137).

Aici, ocurențele *însă*, *ci* sînt urmate de recurența *și*, *și*, fără de care natura indicială a succesiunii ar fi neevidentă.

Un alt mijloc grație căruia indicele poate deveni discernabil este *cumulul* : „Aici, UNA peste ALTA, / UNA *lingă* ALTA, / UNA *îndărătul* ALTEIA, / sînt ființe gravide de ființe” (Stănescu, 116).

Imprecizia și vagul sememelor rezultă din faptul că ele se opun prin cel mult o trăsătură distinctivă, de unde și impresia, greu de reprimat, că este vorba despre paradigme *aparente*. Împotriva stă tocmai precauția de a valida statutul paradigmatic printr-o *indexare* adecvată.

PARADIGME TRANSLEXICALE

§ 119. Atribui această denumire paradigmelor formate din *termeni imaginari* sau și din asemenea termeni, fără realitate lingvistică, dar care, tocmai pentru că sînt integrați unui spațiu paradigmatic, devin semne și dezvoltă semnificații proprii. Un exemplu (unul din rarele, de altfel) este acesta : „Orbul de

mine, marea o presimte / orbul de mine / se apropie de mare / Ø Talazul ! Ø Talasul ! Ø Thalasal ! Ø Thalassa !" (Stănescu, 230). Interpretarea paradigmei ridică dificultăți deloc neglijabile, generate îndeosebi de existența termenilor, neatestați în vreo limbă naturală, **talas* și **thalas*. Chemînd în ajutor con-textul, se va constata caracterul vădit *orientat* al versurilor care se succed : dacă la început orbul *presimte* marea, mai tîrziu el *se apropie* de ea, astfel încît versului ultim trebuie să i se atri-buie rolul de a atesta *atingerea* efectivă a țintei. Ceea ce se și întîmplă, numai că este vorba de o apropiere (evidențiată grafic) de *etimon* și, în cele din urmă, de identificarea lui. Într-adevăr, *talaz* vine din tc. *talaz* care, la rîndul său, are drept etimon pe gr. *θαλασσα* (*thalassa*). Atingerea mării este sugerată, astfel, de succesivele transformări ale talazului pînă la completa sa meta-morfozare în etimon. Aproximarea de mare, de spațiul original (i. e. de etimon !) este imposibilă altfel decît prin străbaterea progresivă a unui spațiu imaginar, reprezentat de termenii **talas* și **thalas*, fără altă existență decît poetică (cf. 114 : 258—259). Admițînd că, din perspectiva limbii noastre, sînt lipsite de realitate lingvistică vădită cuvintele existente în altă limbă, poate fi evocat aici și acest exemplu : „Sunt un duhovnic trist și scund, / Ce cîntă pîn-o va-îngropa : / Ø Pa, Ø vu, Ø ga, Ø di, Ø che, Ø zo, Ø ni, Ø pa" (Barbu, 67), paradigmă ce nu reprezintă altceva decît notarea bizantină a gamei funda-mentale. O îndepărtată replică românească (exceptînd primul termen), la Văcărescu, 232 : „Ø Ut ! o scoțeză cer ; Ø re, turcă, Ø mi, spanioală ; / De Franța mă cam tem c-ascund pe dracu-n poală. / Ø Fa, fie o greacă, de ! dar cu nărav de plînge ; / Ru-mânca, Ø sol ! o voi, căci este de-al meu sînge. / Ø La, rusă negreșit ; Ø si, o italiană“.

PARADIGME INFRALEXICALE

§ 120. Despre *paradigma fonematică* se poate admite că este produsul purei întîmplări : „să nu pot spune O ȘI U ȘI A" (Jebeleanu II, 112). În schimb, hazardul nu mai trebuie invocat în cazul paradigmelor *pseudomorfe* sau *latente*, căci ele se constituie ca atare abia în urma izolării elementelor de omo-genitate cu rol indicial :

„FOST-A Ø, n-A FOST, ori A FOST vis"
(Văcărescu, 269),

exemplu în care se detașează elementul omogen A FOST, a cărui recurență consecventă este simptomatică pentru existența unei paradigme mai puțin evidente, alcătuite din restul variabil al textului :

t₁ : Ø „absență“

t₂ : n- „negare“

t₃ : vis „ireal“,

seme a căror intersecție atestă ideea inexistenței, a sustragerii din plauzibil.

Valorificarea paradigmatică a resurselor infralexicale se intensifică mult după 1900 : „ȘI FEȚI-voinici, ȘI FEȚI-frumosi, / ȘI logoFEȚI“ (Coșbuc, 15), „O CARTE pentru buzunar, / O CARTE mică, O CĂRTică“ (Arghezi, 155), „Aici SUB tine, dedeSUBT, SUBT cer“ (ibidem, 35), „Dar nu-mi puteam aminti nimic. / Doar atît — că am atins / PE ALTceva, PE ALTcineva, PE ALTundeva“ (Stănescu, 74), „Prieten îți este NICIunul, / NICI doiul, NICI nimenea“ (ibidem, 234).

Conceptualizarea procedului a dus chiar la apariția paradigmei silabice, rezultată prin descompunerea corespunzătoare a ultimului termen al paradigmei propriu-zise : „În spatele meu, zeul cu un singur ochi / rînjind mă trage DE mîneacă... // DE braț, DE umăr, DE umbră / DE la revedere, DE la, DE re, / DE ve, ȘI DE, ȘI re...“ (Stănescu, 263). Aici, sugestia segmentării respective a fost dată, pe de o parte, de existența unei secțiuni „naturale“ în termen (*la / revedere*), la care se adaugă recunoașterea, în componența sa, a indicelui DE (*la reveDEre*) și, pe de altă parte, de sugestia preexistentă a regresiei spre neant, vădită prin prezența zeului ciclop absorbitor de ființe și prin aluzia depășirii hotarului dintre țărîmuri venind din partea termenului *umbră*.

PARADIGME VIDE

§ 121. Referindu-mă la raportul dintre indice și paradigmă, am arătat (cf. *supra*, § 105) că intrarea în recurență a ultimului termen face ca paradigma să tindă spre condiția de indice și tot acolo făceam precizarea că ea nu se poate autoindica decît neîndu-se.

Pornind de la un asemenea exemplu : „Și cade pe cealaltă casă de fier ce crește într-una / o ploaie DE-orez și DE perle, /

o ploaie DE stropi DE orez și DE perle, / DE-orez și DE lacrimi, / DE lacrimi și perle, / DE lacrimi, DE lacrimi, DE lacrimi..." (Jebeleanu I, 123), se constată că recurența primilor doi termeni (orez și perle) este mai puțin evidentă din cauza succedării lor neregulate decât recurența termenului final (lacrimi), care tinde să participe la cumulus indicial alături de indicele paradigmatic (DE).

Există însă în poezia actuală situații în care recurența unui lexem nu mai este precedată de ocurențe ale sale și nici nu este însoțită de ocurențele unor lexeme distincte, față de care să adopte comportament indicial. Fiind, totuși, evidentă, recurența ne obligă să admitem că termenul în cauză manifestă, prin chiar recurența sa, un astfel de comportament. Este de presupus că, în cazurile respective, rolul său nu este acela de a semnaliza inexistența paradigmei, ci, dimpotrivă, de a atesta *existența unei paradigme* vide: „DINCOLO sunt uciși ȘI DINCOLO ȘI DINCOLO” (Jebeleanu II, 166) sau, într-o transcriere mai elocventă: „DINCOLO Ø sunt uciși ȘI DINCOLO Ø ȘI DINCOLO Ø”. Exemplele sînt mereu la îndemînă: „Nordul e un punct din care-ncepe / numai SUD Ø ȘI SUD Ø ȘI SUD Ø ȘI SUD Ø” (Baltag, 8), „Fără putință de-înc și fără / putință de mers și de zbor — / numai ZIGZAG Ø ȘI ZIGZAG Ø ȘI ZIGZAG Ø” (Stănescu, 84) etc.

Apariția paradigmelor vide, ai căror termeni sînt egali cu zero, reprezintă un punct (cel puțin deocamdată) *terminus* în evoluția limbajului poetic, de vreme ce prezența lor este condiționată de instaurarea *unei distanțe paradigmaticice infinite*.

Poezia concretă, la limită pur semnificantă, comportă de obicei un semnificat nul numai în aparență, căci semnificantul pur corespunde unui semnificat infinit. Nu este probabil hazardat să se afirme că semnificantul este nu numai o limitare, ci și, în aceeași măsură, a nelimitare a libertății semantice.

Prin asemenea mijloace, cum este paradigma vidă, tăcerea încează a mai fi o simplă temă literară, spre a deveni o prezență poetică. Asupra acestui subiect, cf. Adrian Marino, 283; 142—148, unde chestiunea este discutată pe larg în articolul dedicat antiliteraturii. Se mai pot consulta: Ernst W. B. Hess-Lüttich, *Dramaturgie des Schweigens. Zur Semnologie des Sprachversagens im Drama*, „Folia Linguistica”, 12, 1978, 31—64; Gabriela Massuch, *Borges. Eine Ästhetik des Schweigens*, Erlangen: Palm & Enke, 1979, II; A. Morretta, *La*

parola e il silenzio, Roma : Gesualdi, 1970 ; Bodo Müller, *Der Verlust der Sprache. Zur linguistischen Krise in der Literatur*, „Germanisch-romanische Monatschrift“ (Heidelberg), 16, 1966, nr. 3, 225—243 ; F. Rella, *Il silenzio e le parole*, Milano : Feltrinelli etc.

Oprindu-mă asupra câtorva cazuri particulare ale paradigmei specifice limbajului poetic actual, mi-am propus mai puțin, poate, să le definesc și, mai degrabă, să relev condiționarea lor de către anumite tendințe proprii poeziei de azi. De aceea, înclin să cred că, deși particulare, ele sînt simptomatice pentru viitoarea evoluție a limbajului poetic.

VIII. RELAȚIILE INTERPARADIGMATICE

PREMISE

§ 122. Acest tip de relații presupune existența în același text sau în același fragment de text a *cel puțin două paradigme* textualizate paralel. Paralelismul creează condiții pentru stabilirea de relații între paradigme și, astfel, pentru receptarea mai adecvată a complexității semantice reale a textului.

Relațiile interparadigmatice sînt comparabile cu acelea dintre *cîmpurile conceptuale* (Coșeriu, 85), în sensul că în ambele cazuri este vorba despre transferarea pe un plan superior (mai general) a unor opoziții între termenii paradigmatici ori cei ai cîmpului.

Potrivit acestui învățat, „trebuie să se presupună că fiecare cîmp conceptual are un conținut (o 'valoare') unitar... Prin valoarea sa unitară, un cîmp se opune altui cîmp... Altfel/spus, din punct de vedere practic, un cîmp se stabilește prin opoziții simple între cuvinte și se termină acolo unde o nouă opoziție va cere ca valoarea unitară a cîmpului să devină trăsătură distinctivă, deci acolo unde nu cuvintele se opun, ci cîmpul întreg devine termen al unei opoziții de ordin superior...” Într-un mod asemănător gîndesc și alți cercetători. Astfel, Posner (412 : 215) întemeiat pe realitatea paralelismului, arată că „o mulțime structurată de elemente poate fi, la rîndul ei, element al unei mulțimi de rangul doi, aceasta iarăși element al unei mulțimi de rangul trei etc., fiind vorba deci de echivalente ale unor clase de echivalențe”.

De altfel, diferența dintre relațiile „intra” și relațiile „inter” l-a preocupat și pe Hjelmslev (202 : 43), care le-a definit

drept relații între părțile unei totalități și, respectiv, ca relații între totalități : „Factorul ce caracterizează dependența dintre totalitate și părți, care o diferențiază de o dependență între totalitate și alte totalități și face ca obiectele descoperite (părțile) să poată fi considerate interioare și nu exterioare totalității (deci textului) pare a fi omogenitatea dependenței : toate părțile coordonate rezultând din analiza unei totalități depind de această totalitate într-un mod omogen“.

§ 123. Asemenea opinii îndreptățesc convingerea că paradigma îndeplinește în cadrul relațiilor cu altă paradigmă un rol similar celui jucat de termeni în interiorul spațiului paradigmatic. Echivalența rolurilor este cu atât mai evidentă cu cât poate fi redusă la relația dintre hiperonimele paradigmelor textualizate paralel. Dar posibilitatea de a compara (nu însă și de a identifica) aceste roluri este cea mai bună dovadă a faptului că ele se realizează pe nivele diferite ale aceleiași ierarhii lexicale. O concluzie rezonabilă poate fi aceea că, ori de câte ori analiza semantică nu atestă apartenența potențială a unor paradigme (chiar dacă satisfac cerința textualizării paralele) la un sens supraordonat, este necesar să se admită că aceste paradigme nu întrețin relații reciproce.

Depinzând în măsură mult mai mare de existența relațiilor interparadigmatice decât de aceea a relațiilor intraparadigmatice, gradul de convergență semantică a unui text este direct proporțional cu gradul de complexitate a ierarhiei lexicale, deci cu numărul de nivele pe care ierarhia îl comportă.

Perceperea relațiilor interparadigmatice nu este efectul direct și imediat al sesizării paradigmelor textualizate, cu alte cuvinte nu este efectul prezenței indicilor prin care existența paradigmelor este semnalată. Existența în text a relațiilor la care paradigmele aderă și prin care se finalizează finindu-se, adică epuizându-și propriul nivel spre a se integra unuia superior, este semnalată cu ajutorul mărcilor lexicale și sintactice.

Intrucât *mărcile lexicale* sint constituite din hiperonimele paradigmelor textualizate sau din aceste hiperonime și super-nimul care le integrează, despre care am vorbit în capitolul precedent, mă voi opri în continuare asupra mărcilor sintactice.

MARCILE SINTACTICE

§ 124. Suportul relațiilor semantice dintre paradigmele textualizate îl reprezintă raporturile sintactice dintre termenii lor, raporturi ce sînt fie de subordonare, fie (mai rar) de coordonare.

Subordonarea ia aproape întotdeauna aspectul raportului de determinare, ceea ce pare firesc de vreme ce majoritatea paradigmele textualizate sînt de natură substantivală.

Intensitatea și, deci, eficacitatea marcării cu mijloace sintactice a relațiilor interparadigmatice depinde în măsură însemnată de caracterul recurent al raportului sintactic. Recurența este maximă atunci cînd fiecare termen al unei paradigme întreține același raport cu termenul corespunzător din cealaltă paradigmă. Eficacitatea mărcilor sintactice este intensificată cînd li se alătură mărcile lexicale.

Paradigmele ale căror relații semantice reciproce sînt puse în lumină pe această cale formează un ansamblu omogen sau eterogen. Omogenitate totală avem atunci cînd ambele paradigme sînt, de exemplu, constituite din termeni substantivali :

„În zări orașul urlă cu hohote viclene,
Cu oamenii pe uliți roind de-a valma toți,
În țipete de trîmbiți, în suier de sirene,
În scîncete de clopot și huruit de roți”

(Philippine, 137).

În această strofă se disting cu ușurință paradigmele :

- (a) ÎN (țipăt · suier · scîncet · huruit) ;
- (b) DE (trîmbiță · sirenă · clopot · roată) ;

termenii paradigmei (a) fiind determinați, fiecare în parte, de către termenii paradigmei (b). Claritatea raportului sintactic devine un auxiliar în plus (dacă mai era necesar !) pentru perceperea relației semantice dintre paradigmă (a), căreia i se poate recunoaște arhisememul „sonoritate disforică” și paradigmă (b) al cărei arhisemem este „sursă sonoră”. Evidența relației semantice și a suportului ei sintactic devine importantă dacă se constată că arhisememele semnalate nu se reflectă cu egală fidelitate în arhilexeme, căci numai arhisememul (a) este identificabil în hiperonimul *h o h o t*, pe cînd arhisememul (b) este mult mai greu de reperat în sensul hiperonimului *o r a ș*. Ambiguitatea relației dintre hiperonime este redusă, astfel, cu

ajutorul relației semantice ferme dintre paradigme, deși ne găsim mereu sub amenințarea disimulată a unei strategii entropice (*orașul urlă cu hohote viclene, iar oamenii roiesc pe uliți de-a valma !*).

Ansamblul textualizărilor este eterogen atunci când este format, de exemplu, dintr-o paradigmă substantivală, determinată de una adjectivală :

„Iarbă verde ! Aer dulce ! Cer senin ! Biată natură,
Iată tot ce văd în tine ! Focul sacru nu se fură !“
(Macedonski, 76),

distih în care apar paradigmele :

(a) Ø (*iarbă · aer · cer*) ;

(b) Ø (*verde · dulce · senin*),

avînd drept arhisememe pe „natură“ și, respectiv, „euforie“, concretizate prin hiperonimele *natură* și *biată*. De data aceasta, inadecvarea semantică dintre arhisememul (b) „euforie“ și hiperonimul corespunzător (*biată* „disforie“) este atît de flagrantă încît ea nu mai poate fi interpretată decît ca fiind purtătoarea sigură a unei atitudini *parodice* față de punerea în relație a celor două paradigme în poezia minoră postromantică.

§ 125. Relația interparadigmatică este realizabilă și pe seama altor raporturi sintactice decît subordonarea, cum este, de exemplu, cel dintre *subiect* și *predicat*, dar cu frecvență foarte mică :

„Dar cîntecul, de l-am știut de mult,
Să-l spun acum nu știu, știu să-l ascult.
Nu pot să-l cînt, dar cîntă-n mine-acum,
Așa cum apa curge lin, sau cum
Clipește-o stea, ori șerpulește-un drum“
(Philipplide, 17),

subiectele fiind grupate în paradigma

(a) Ø (*apă · stea · drum*),

iar predicatele în paradigma

(b) (AȘA) CUM (*curge · clipește · șerpulește*).

Deoarece termenii primei paradigme sînt ușor identificabili cu principalele elemente cosmogonice (l. e. „acvatic“, „celest“ și „teluric“), arhisememul ei este „cosmicitate“, cu sensul sim-

bolic implicit „primordialitate“. Arhisememul paradigmei (b) este „mișcare“, cu conotația „devenire“. Așa stînd lucrurile, înseamnă că relația semantică dintre paradigmele (a) și (b) este aceea dintre „primordial“ și „devenire“ și poate fi formulată, eventual, așa : „devenire reprezintă modul de manifestare a primordialității“ sau : „primordialitatea este o devenire condensată“.

Un raport înrudit și la fel de sporadic este acela dintre *subiect* și *numele predicativ* (cu precizarea că, cel puțin în exemplul ce urmează, termenii celor două paradigme nu sînt distribuiți omogen din punct de vedere sintactic) :

„Cîntăreț e uraganul pentru lupta care arde,
Bolta lirei lui e cerul, stîlpi de nori sunt a lui coarde“

(Eminescu, 310),

cu paradigmele :

(a) Ø (cîntăreț · liră · coardă) ;

(b) A FI (uragan · cer · nor),

unde omogenitatea semantică deplină a termenilor din fiecare paradigmă este proiectată pe eterogenitatea lor sintactică. Dar faptul că rolurile sintactice amintite (subiect și nume predicativ) sînt jucate de termeni ai ambelor paradigme denotă că această inconsecvență constituie, de fapt, expresia sintactică a întrepătrunderii lor semantice.

§ 126. Un caz deosebit și, se înțelege, greu de întîlnit, îl constituie *relația asimetrică* dintre paradigme, exprimată, de exemplu, prin determinarea de către termenii unei paradigme a unui singur termen din cealaltă :

„Azi adeseori femeia, ca și lumea, e o școală,
Unde-nveți numai durere, înjosire și spolală“

(Eminescu, 116),

cu paradigmele

(a) Ø (femeie · lume · școală) ;

(b) Ø (durere · înjosire · spolală),

unde paradigma (b) determină termenul *școală* din paradigma (a), așa cum pretinde verbul *a învăța* să se interpreteze. Faptul nu este, desigur, întîmplător, deoarece tocmai acest termen, determinat de o paradigmă al cărei arhisemem este „nefericire“, mediază între *femeie* și *lume*, consfințind apartenența fără echi-

voc a celei dintîi la cea de a doua, în măsura în care se relevă drept sursă potențială (adeseori !) de nefericire.

§ 127. Relația interparadigmatică poate fi semnalată și de unele mărci sintactice *indirecte*. Am în vedere acele situații în care termenii unei paradigme întretin raporturi sintactice directe cu termenii altei paradigme numai în măsura în care fac parte dintr-o construcție sintactică mai amplă. Astfel, în exemplele următoare, termenii paradigmei (a) au rolul de obiect direct; pe cînd termenii paradigmei (b) — rolul de obiect indirect, conectați, totuși, cu ajutorul verbului :

„Din demon făcui o stîncă, dintr-un chicot, simfonie,
Din ochirile-ți murdare ochiu-aurorii matinal“

(Eminescu, 26),

(a) Ø (sfîntă · simfonie · ochiu-aurorii) ;

(b) DIN(TR-) (demon · chicot · ochiri murdare),

paradigme ce întretin o relație antitetică, așa cum dovedește polaritatea arhisememelor lor : „pozitivitate“^(a) vs „negativitate“^(b).

Alteori, relația semantică dintre paradigme este evidențiată printr-o distribuție compensatorie a omogenității și a eterogenității (semantice și sintactice) în spațiile paradigmaticice respective :

„O veșted vis, te-ntoarce-mai curînd,
Doboară-n mine viață, simț și gînd,
Și potolește-mi sufletul flămînd“

(Philippide, 25),

unde se disting paradigmele :

(a) Ø (te-ntoarce · doboară · potolește) ;

(b) Ø (viață · simț · gînd · suflet),

eterogenitatea semantică a termenilor paradigmei (a) fiind atestată, în ciuda omogenității lor sintactice, de repartizarea neomogenă a termenilor paradigmei (b) ; aceștia îi determină numai pe ultimii termeni ai primei paradigme, în așa fel încît opoziția dintre „agresivitate“ (doboară) și „satisfacere“ (potolește) este transferată asupra relației dintre obiectele agresivității (viață, simț, gînd) și destinatarul acestei satisfaceri (suflet).

RELAȚII INTERPARADIGMATICE PARTICULARE

§ 128. Din punct de vedere strict semantic, variabilitatea relațiilor interparadigmatice este mult prea mare spre a putea fi sistematizată în cadrul unei tipologii, așa cum a fost posibil pentru relațiile intraparadigmatice.

În cazul textualizărilor, stereotipia relațiilor semantice este invers proporțională cu nivelul ierarhic la care se manifestă: cu cât acest nivel este mai înalt, cu atât posibilitatea identificării unor relații semantice repetabile este mai mică. Când afirm aceasta, nu fac decât să limitez posibilitatea recurenței semantice la un număr mai restrâns de situații, și nu să o exclud cu desăvârșire.

Relația interparadigmatică recurentă caracterizează reunirea unei paradigme referențiale, definite prin distanțarea minimă a termenilor ei, cu o paradigmă logică ori chiar poetică, ai căror termeni se află la distanțe mai mari sau foarte mari unul de alții.

Aproape întotdeauna paradigma referențială o *precede* pe cea logică (eventual poetică), astfel încât se poate ajunge la încheierea cu valoare de regulă potrivit căreia, în cazul paradigmelor textualizate paralel, *distanța paradigmatică crește dinspre stînga spre dreapta*.

O altă „lege”, înrudită cu aceasta (dacă nu chiar determinată de ea), dar a cărei demonstrare ar pretinde transpunerea discuției în alt plan, se referă la fidelitatea traducerii poetice față de original: această fidelitate descrește de la stînga spre dreapta (deci de la începutul versurilor către finalul lor) și de sus în jos (adică dinspre debutul textului spre sfîrșitul acestuia).

Concluzia enunțată are semnificația proiectării unei omogenități semantice (relative) asupra unei eterogenități de aceeași natură, cu scopul de a atesta faptul că termenii eterogenității nu depășesc, totuși, o anumită limită a compatibilității lor. Îndeplinind un astfel de rol, paradigmele referențiale apar în postura de *indici* față de paradigmele pe care le *precedă*.

Verificarea acestor afirmații se poate realiza ușor, invocîndu-se cîteva exemple diacronic distanțate:

„Coama ta-i o rază plină,
Fața ta e o lumină,
Sînul tău e o grădină!”

(Bolintineanu, 131),

„Miradoniz avea palat de stînci.
Drept streăşină era un codru vechi
Şi colonadele erau din munţi în şir“
(Eminescu, 264),

„cel cu ochi de aramă
şi inimă îngîmfată,
cu obraz de maree
şi sînge de leopard“
(Baltag, 82).

În toate aceste textualizări, primele paradigme sînt referenţiale :

- (a₁) (coamă · faţă · sîn) ;
- (a₂) (palat · streăşină · colonade) ;
- (a₃) (ochi · inimă · obraz · sînge).

În schimb, paradigmele ce le succed se caracterizează (în perioadele mai vechi ale limbajului poetic) printr-o solidaritate parţială a termenilor lor (solidaritate manifestată prin relaţiile de înconimie) :

- (b₁) (/rază · lumină/ · grădină) ;
- (b₂) (/stîncă/ · codru · /munte/).

Ultimul exemplu conţine o replică pur poetică la referenţialitate :

(b₃) (aramă · îngîmfat · maree · leopard),
a cărei „solidaritate“ nu poate fi sugerată doar cu ajutorul indicelui DE ; acestui scop îi este dedicată şi „alianţa“ cu paradigma referenţială iniţială.

§ 129. Relaţiile interparadigmatice devin *tautologice* atunci cînd aceiaşi termeni sînt distribuiţi simultan în două paradigme textualizate paralel.

Un prim efect al intrării paradigmei în recurenţă îl constituie fenomenul *autoindicării generalizate* (şi nu parţiale, aşa cum se întîmplă atunci cînd numai unul dintre termeni manifestă tendinţă recurentă), graţie căreia paradigma în chestiune, ca şi ansamblul textualizărilor de altfel, dobîndesc pregnanţă.

Celălalt efect, mai important desigur (dar solidar în mod inevitabil cu cel dintîi), se plasează în domeniul semnificaţiei şi priveşte îndeaproape subiectul discutat aici.

Motivele pentru care o paradigmă este repetată și, în consecință, funcția pe care această mișcare tautologică pare a fi chemată să o îndeplinească diferă adeseori (diferență determinată de context). Astfel, nu va surprinde pe nimeni prezența într-o ambianță tutelată de Eros a tautologiei paradigmaticice :

„Piept la piept, gură la gură, ochi în ochi dulce privind”

(Alecsandri, 479),

căci ea vine să atragă atenția asupra identității pe care au atins-o elementele ce asiguraseră pînă aici armonia cuplului. Alteori, același fenomen al tautologiei paradigmaticice este chemat să exprime intensificarea acțiunii prin diminuarea graduală a unității temporale în care se produce :

„an după an, și lună de lună, și zi de zi”

(Jebeleanu I, 166),

sau, în ordine spațială, extinderea efectului acțiunii :

„Visul său se-nfiripează și se-ntinde vulturește,
An cu an împărăția tot mai largă se sporește,
Iară flamura cea verde se înalță an cu an,
Neam cu neam urmîndu-i zborul și sultan după sultan.
Astfel țară după țară drum de glorie-i deschid...”

(Eminescu, 120).

Ceea ce cred că ar trebui să rezulte din comentarea acestor exemple nu este atît o „tipologie” a funcțiilor tautologiei paradigmaticice (căci aceste funcții sînt extrem de diverse), ci mai degrabă concluzia că cele două ipostaze ale aceleiași paradigme nu sînt, totuși, identice, că ele izbutesc să întretină, în ciuda (sau grație !) ipseității, relații de natură semantică prin nimic deosebite de cele instituite între paradigme diferite. De la *coincidentia oppositorum* pînă la *opositio coincidentiarum* diferențele tind să se estompeze. Relevarea diferenței în identitate însă, de altfel, expresie poetică directă la contemporanul nostru Nichita Stănescu :

„Animal cu animal nu se aseamănă
Frunză cu frunză nu e geamănă
Fiecare iarbă altfel se seamănă
Sînt lîngă tine, dar cheamă-mă”

(184).

Spre deosebire de primul exemplu, în care tautologia paradigmatică nu făcea decît să exprime o armonie stabilă a cuplu-

lui, da data aceasta relația dintre „eu” (*sînt*) și „tu” (*tine*) se bucură de o dublă atestare : pe de o parte, o simplă proximitate (*sînt* lângă *tine*), o apropiere efectivă pusă sub semnul întrebării de distanțarea afectivă (dar *cheamă-mă*) și, pe de altă parte, identificarea propriu-zisă a lui „eu” cu „tu”, sugerată de mersul paradigmei tautologice, a cărei consecvență este aparent întrecută după primii doi termeni (*animal* și *frunză*) prin retragerea din recurență a celui de-al treilea (*iarbă*). De fapt, abolirea recurenței (a cărei umbră cade totuși asupra lui *iarbă*, căci *fiecare* implică un sens iterativ-distributiv în măsura în care îi indică pe participanții la totalitate) este pur formală și ea se produce în avantajul afirmării *identității* termenului *iarbă* cu sine însuși, identitate proiectată și asupra termenilor *sînt* și *tine*, constrînși să consimtă trecerea din alteritate în ipseitate sub presiunea omogenității intraparadigmatice și ca urmare a relației interparadigmatice. Rolul ultimei paradigme (*nu se aseamănă · nu e geamănă · altfel se seamănă · dar cheamă-mă*) este acela de a confirma identitatea primelor două, contestîndu-le-o.

Nichita Stănescu are o adevărată obsesie a subtilului raport dintre *concordia discors* și *discordia concors*, relevabil îndeosebi prin fenomenul discutat aici : „Totul e lipit de tot ; / pîntecul de pîntec, / respirația de respirație, / retina de retină” (92), „că mi-a fost crescut pe umăr / de din doi în doi un număr, / tot din trei în trei o iarbă / și din patru-n patru-o salbă, / și din cinci în cinci un pom, / și din șase-n șase-un om” (141), exemplu în care aderarea paradigmei la recurență pare să răspundă mai ales necesității de amplificare pe această cale a segmentului indicial din cauza distanței semantice foarte mari dintre termenii celei de-a treia paradigme (*număr · iarbă · salbă · pom · om*) ; adeseori, recurența privește numai lexemul, fără ca prin aceasta aportul ei la stabilirea de relații interparadigmatice să aibă de suferit : „Pietrele deschid un ochi de piatră, / oasele deschid un ochi de os. / Cîte-un bot au clinii-n loc de ochi, și latră / din trei boturi generos. / E un schimb de ochi mereu în aer” (146), „El paște că să fie păscut, / bea ca să fie băut, / infulecă vrînd să fie infulecat, / înghite ca să fie înghițit” (200) etc.

DENSITATEA PARADIGMATICĂ

§ 130. Fenomenul textualizării este luat în considerare, conștient sau nu, ori de cîte ori finalizarea analizei este asigurată de coerența textului, adică de ansamblul elementelor de

convergență participantă la totalitate. Dacă așa stau lucrurile, înseamnă că accesul la totalitate depinde de capacitatea textualizării de a capta, ca termeni ai ei, părțile animate de însușirea convergenței.

Densitatea paradigmatică este un concept prin care desemnez gradul de coincidență dintre termenii textului și termenii paradigmelor textualizate. Densitatea va fi cu atât mai mare, cu cât diferența dintre cele două clase de termeni este mai mică. Aceasta înseamnă că densitatea paradigmatică a textului oscilează între zero (cînd nu se constată nici o coincidență) și unu (cînd toți termenii coincid).

Se va înțelege de către oricine că, atunci cînd se vorbește de densitatea paradigmatică a textului, nu trebuie să se aibă în vedere numai termenii paradigmelor textualizate, ci și aceia ai paradigmelor contextualizate, chiar dacă în paragraful de față mă refer numai la prima situație.

Mai precizez că șansa realizării unei densități paradigmaticice maxime descrește pe măsură ce dimensiunile textului sînt tot mai mari.

Un text care nu se poate promite ca totalitate riscă să rămîină definitiv într-o opacitate ostentativă față de interpretare, tot astfel cum orice efort interpretativ făcut fără sentimentul totalității este un exercițiu steril.

Totalitatea poetică (sau unitatea de această natură) este definită (cf. 179 : s. v., 5) drept „o unitate sintagmatică ale cărei relații hipotaxice (cele ce instituie ierarhii în interiorul lanțului sintagmatic) sînt puse între paranteze în profitul relațiilor paradigmaticice (de tip taxinomic), singurele reținute, de altfel, de lectură. Unitatea poetică ar fi deci un fel de emfază paradigmatică, avînd efectul de a oculta relațiile sintagmaticice...”.

§ 131. Ipostaza densității paradigmaticice *maxime* poate fi ilustrată de poezia *Cuprînsul* a lui Tudor Arghezi (283) :

„Pămîntul, țarina, bucatele,
Puse-n spinarea mea cu toatele,
Oameni și turme și vite,
Brazdele zgudulte,
Potecile, miriștea,
Durerile, neliniștea,
Ploaia, negura, vîntul,
Hohotul, spaima, frămîntul.

Cum a intrat în mine țara toată ?
 Cum a-ncăput o țară-ntr-o lopată ?
 Pădurile într-un ghiveci de lut ?
 O mare-ntreagă-ntr-un pahar băut ?

Atuncea, dimpreună cu ele-n stropul meu
 De zmirc, a încăput și Dumnezeu“.

Acest text, de dimensiuni relativ reduse, este acoperit de următoarele paradigme :

- (a) ȘI „terestritate animată“ (om · turmă · vită) ;
- (b) „terestritate agrestă“ (pământ · țarină · bucate · brazdă · potecă · miriște) ;
- (c) „celestitate agresivă“ (ploaie · negură · vînt) ;
- (d) „umanitate lezată“ (durere · neliniște · hohot · spaimă · frămînt) ;
- (e) „macrocosmos“ (țară · pădure · mare · Dumnezeu) ;
- (f) „microcosmos“ (eu · lopată · ghiveci · pahar · strop de zmirc).

Convergența acestor paradigme spre o semnificație globală a textului se realizează în două etape. La început, convergența este parțială și presupune alcătuirea a două serii paradigmatică.

Prima serie este formată din paradigmele (a), (b), (c) și (d) și are ca supernim pe toate. Într-adevăr, termenii acestor paradigme comută în tot, adică în lumea epuizată paradigmatic. Termenul unificator al acestei superparadigme este poetul (eu), cel împovărat de toate, cel chemat să unifice diferitul și să diferențieze identicul.

Seria a doua este formată din paradigmele (e) și (f). Relația dintre poet și lume, evocată în prima serie, este privită acum sub semnul posibilității declanșării și întreținerii ei, șansă pusă sub semnul întrebării de imposibilitatea egalizării macrocosmosului cu microcosmosul.

Următoarea etapă este aceea a convergenței totale și constă din angrenarea ambelor serii într-un sens global. Îl regăsim pe Dumnezeu arghezian, care simbolizează în chip evident sursa unică a pluralității fenomenale, pluralitate ce coincide, în text, cu părțile angajate în totalitatea acestuia și care este captată de către poet. Așadar, poetul și divinitatea împart însușirea de a fi unici în raport cu pluralitatea. Mai mult, poetul este nu numai recipientul „produselor“ divine, ci chiar depozitarul final al divinității („Atuncea, dimpreună cu ele-n stropul meu / De zmirc, a încăput și Dumnezeu“.). Trezorier al totalității fenomenale, poetul pare a avea revelații demiurgice. Versurile abla

citare, ce dau expresie acestei ecuații, aruncă o nouă lumină asupra întregului text. Polaritatea poet vs divinitate creează o tensiune impusă și, în același timp, supusă textului ca totalitate. Acest echivoc interpretativ se întoarce asupra polarității înseși, care apare simultan drept sanctificare a profanului și profanare a divinului.

Calea sugerată de analiză este aceea a *lecturii simultane*, obținute prin alternarea convenabilă a punctelor de contact cu textul, adică prin oscilarea fructuoasă între totalitate și părți. Este de înțeles că o atare cale, aflată programatic la cea mai mare distanță de lectura lineară, nu poate fi urmată decât prin luarea în considerare a mecanismului textualizării, deci prin fructificarea caracterului procesual al acestuia. Textualizarea, ca traseu interpretativ, poate răspunde necesității unei viziuni unificatoare asupra textului, ridicate pe conștiința divizibilității acestuia; rol evidențiat atât de relațiile intraparadigmatice, cât și, mai ales, de cele interparadigmatice.

O RECTIFICARE

§ 132. Ajuns cu scrierea cărții în acest punct, în care, potrivit gândirii mele inițiale, ea ar fi urmat să ia sfârșit, nu mă pot împiedica a mă transpune în postura cititorului preocupat mai degrabă de eficiența situării sale în raport cu textul poetic decât de interes teoretic și care, ajuns la rîndul său cu lectura tot aici, ar fi tentat să constate, ca și Herodes Atticus: „Video barbam et pallium, philosophum non video...”. Mărturisesc că, o vreme, am fost tulburat de o asemenea eventualitate. Totuși, nu spre a preveni dezamăgiri am decis să adaug și o a treia parte a cărții. O fac nu numai din cauză că deziluziile nu pot fi reparate fără acordul celui stăpînit de ele, ci și pentru că sînt tot mai încredințat de faptul că, nici prin conținut și nici mai ales prin maniera abreviată și sacadată în care mă văd constrîns s-o prezint, partea ultimă a cărții nu va aduce ușurările așteptate.

Dacă rectific planul de odinioară o fac convins fiind de necesitatea ieșirii din pura intenționalitate printr-un gest de consecvență față de un proiect a cărei realizare integrală și sperată se află sub semnul unei agreabile incertitudini. Se va înțelege, prin urmare, că nu de a modifica structura cărții este vorba

acum, ci de a amplifica partea din proiectul inițial pe care îi revine să o cuprindă. Modificare temerară numai dacă este privită drept efort de a comprima într-un spațiu îngust ceea ce ar fi îndreptățit la un tratament mult mai generos. Nu rezumarea unor posibile cărți dedicate contextualizării și fenomenelor conexe doresc să întreprind în cele ce urmează, ci sugerarea unui mod probabil de abordare a chestiunii.

Adeseori, pe durata scrierii (și a rescrierii) unei cărți, se naște și ispita altoră, mai mult ori mai puțin înrudite la început, dar care tind să devină treptat, prin acomodări reciproce, un tot, în așa fel încât conștiința acestui întreg virtual se întoarce câteodată profitabil asupra cărții pe cale de a fi scrisă. Pe cale de a fi scrisă ca parte a unui ansamblu, chiar dacă acesta ar rămâne nescris, căci, într-o atare eventualitate, el și-ar preexista tocmai în cartea care, așa-zicînd, i-a dat naștere. Alteori, proiectul cărții este, el însuși, component al unui ansamblu de cărți proiectate. Ceea ce nu schimbă prea mult lucrurile, deoarece, o dată depășită starea de proiect, deci o dată inaugurat procesul în cursul căruia proiectul începe să treacă în carte, se revine la situația descrisă anterior, care nu poate fi depășită decît numai printr-un efort (imaginabil doar) de a scrie și de a publica concomitent toate cărțile ansamblului. Nu depășirea respectivei situații, ci concilierea cu ea — iată vulnerabila ambiție a celor ce urmează.

A PERCEPE ȘI A PRICEPE

IX. CONTEXTUALIZAREA

CITEVA CONSIDERAȚII

§ 133. Contextualizarea se deosebește de textualizare în primul rînd prin faptul că termenii paradigmatici sînt astfel distribuiți în text încît distanța sintagmatică dintre ei să fie *mai mare decît zero*. Ignoranța privind consecințele ce urmează de aici sau numai simpla ignorare a acestora perturbă buna receptare a textului.

Este evident că exigența distanței paradigmaticice mai mari decît zero poate fi satisfăcută fie în spațiul *aceluiași text*, fie (situație mult mai frecventă și mai productivă) de-a lungul mai multor texte ale *aceluiași autor*.

Pentru ilustrarea primei situații, recurg la o paradigmă amplă și de aceea relativ ușor discernabilă în primele strofe ale *Noptii de decemurie*, alcătuită din termeni ce desemnează „dezagreabilul”, „disforicul”. Întrucît acești termeni aparțin, în opoziție cu subiectul care îi percepe, lumii exterioare, este rezonabil să se considere că ei intersectează în perimetrul semantic al „mediului agresiv”. Ceea ce frapează este, pe de o parte, aglomerarea lor la intervale neregulate, deci imprevizibile și, pe de altă parte, absența unor elemente cu rol indicial. Spre

adeverirea celor afirmate, decupez din reproducere părțile extra-paradigmatice ale textului :

„Pustie
... viscolu-..... .. geme eumplit ...
Sălbatică fiară, răstriște- . sfișie,
... negura nopții

.. .. .

Nămeții .. umbră
.....

.....

..... —

..... } noapte-a murit ... —

..... a pierit.

. moartă , .. mort —

.. .. , lupi groaznici

... latră, ... urlă, , .. .

.. .. . sinistru .. vînt-.....

... crivățul țipă ... — , ?

Un haos, urgia

Urgia

.. .. . rece ,

.. bezna gheară,

.. .. . umbrei

Această paradigmă contextualizată este rezultatul articu-lării mai multor serii :

- (1) / viscol · răstriște · nămeți · vînt · crivăț · haos · urgie / ;
- (2) / pustiu · eumplit · sălbatic · mort · groaznic · sinistru · rece / ;
- (3) / geme · sfișie · a murit · a pierit · latră · urlă · țipă / ;
- (4) / negură · noapte · umbră · beznă / ;
- (5) / fiară · lup · gheară / .

Distribuția aleatorie a termenilor și absența unui element cu rol indicial fac ca perceperea unei atari paradigme să fie di-ficilă printr-o simplă lectură lineară, progresivă ; în schimb, o

lectură recursivă pare a fi mult mai potrivită, căci, prin revenirile pe care le presupune, ea permite sesizarea mai promptă a isosemiilor și a relațiilor dintre constantele semantice ale textului. Este de la sine înțeles că dificultatea amintită crește pe măsură ce distanța sintagmatică dintre termeni este mai mare, deci când contextualizarea se produce nu în limitele aceluiași text, ci în cadrul corpusului de texte avînd același autor.

Nu este însă mai puțin adevărat că alte trăsături ale contextualizării facilitează perceperea paradigmelor atrase în acest proces. Am în vedere, în primul rînd, faptul că majoritatea paradigmelor contextualizate sînt *culturale* (îndeosebi), dar și *lingvistice*, deținînd, prin chiar natura lor, o mai mare coerență și fiind, din aceeași cauză, apriorice în raport cu textele în care apar. În al doilea rînd, este vorba despre faptul că relațiile interparadigmatice sînt mult mai ferme, mai stabile și mai sistematice decît cele dintre paradigmele textualizate. La acest efect contribuie, desigur, și faptul că termenii contextualizați sînt, aproape fără excepție, *recurenți*, ceea ce multiplică în mod corespunzător relațiile dintre paradigmele cărora le aparțin.

O chestiune dificilă și, prin urmare, importantă este aceea de a ști în ce măsură fiecare ocurență a aceluiași lexem reprezintă și o recurență semantică. Este imperios necesar ca răspunsul la această întrebare să țină seama că discuția se poartă cu privire la *limbajul poetic*, și nu la text în ipostaza sa de operă. Presupoziția recurenței semantice nu este acceptabilă ca atare decît la acest nivel, procesual. Faptul că arhisememul (deci sensul totalizant) o dată identificat, termenii paradigmatici susceptibili de a-l încorpora nu fac decît să-l transfere în mereu alte texte nu împiedică descoperirea, în decursul unei asemenea inerții semantice, a unor ocurențe definitorii, privilegiate, care permit articularea termenului în cauză cu un sens global. Prin urmare, la nivelul *limbajului poetic*, este de presupus că fiecare dintre ocurențele aceluiași termen dintr-o paradigmă contextualizată înseamnă repetarea sau reluarea unui sens identic de-a lungul tuturor ocurențelor termenului în cauză. Acceptarea acestei presupozitii la nivelul respectiv nu înseamnă, automat, admisibilitatea ei la toate nivelele. Verosimilitatea consecvenței semantice descrește dinspre limbă spre operă, pe acest traseu apărînd tot mai frecvent distorsiuni între sensurile paradigmatică și cele sintagmatice ale acelorași termeni. De altfel o diferență apreciabilă se constată și între textualizări (unde cele două sensuri coincid, în genere) și contextualizării (unde coincidențele sînt adeseori întîmplătoare).

§ 134. Cu aceasta am ajuns, de fapt, la discutarea citorva deosebiri între varietățile sintagmatizării, deosebiri ce permit definirea mai exactă a contextualizării.

Am în vedere, înainte de toate, faptul că textualizarea este, din cauza indicilor paradigmatici pe care îi presupune, mult mai perceptibilă. Aceasta face ca ea să poate fi sesizată chiar în timpul unei lecturi obișnuite, de către cititorul nespecialist. Lipsită de aportul indexării, contextualizarea este marcată numai distribuțional, în sensul că termenii unei anumite paradigme apar, de obicei, în poziții contextuale convenabile din punct de vedere semantic, de unde consecința că ea este greu perceptibilă sau chiar imperceptibilă la o primă lectură, dar și necesitatea ca ea să devină obiect de studiu ori măcar de curiozitate pentru specialist.

Nu este mai puțin adevărat că întreaga activitate critică se sprijină pe degajarea spontană a paradigmelor contextualizate, cu precizarea că cei în cauză nu merg (cu excepții, totuși) până acolo încât să-și asume obligația, neconcludentă pentru ei și istovitoare pentru cititorul de exegeze, de a le enumera și a le inventaria complet. Caracterul nesistematic al procedurii lor nu constituie, prin urmare, un argument suficient spre a pune la îndoială sistematicitatea operei sprijinită tocmai pe rețeaua de paradigme contextualizate în ea. Procedura critică pare a fi (și este, de obicei) nesistematică nu (numai) pentru că subiectul ei manifestă o nedisimulată oroare față de contabilizări, ci (și) pentru că acest subiect se ocupă, de fapt, nu de limbajul poetic, ci de opera poetică, adică de una dintre devenirile ulterioare ale limbajului, în care sensurile paradigmactice supraviețuiesc rar din cauza distorsionării sintagmatice despre care am amintit.

Apoi, repetarea unui termen paradigmatic în cadrul aceleiași textualizări este o raritate, căci intrarea în recurență îl transformă în element ritmic, apropiindu-l de condiția unui indice. În schimb, termenii unei paradigme contextualizate sînt recurenți în mod oarecum obligatoriu (așa cum, de altfel, exemplul din Macedonski a arătat), fără ca prin aceasta statutul lor inițial să fie afectat.

În sfîrșit, este de observat că textualizarea și contextualizarea au spații de sintagmatizare diferite, *infratextuale* în primul caz, *transtextuale* în cel de al doilea. Cu alte cuvinte, prin luarea în considerare a textualizării, ne situăm *dincoace* de text (căci ea este parțială în raport cu acesta), pe cînd, prin contextualizare ne aflăm *dincolo* de text (termenii ei fiind distribuiți de-a lungul unui ansamblu de texte). Această deosebire nu

excluce posibilitatea ca, în anumite situații, să se constate textualizarea unei paradigme contextualizate, adică o situație în care cele două modalități ale sintagmatizării să ajungă la coincidență. Intercalând textul, textualizarea și contextualizarea sintrepte necesare spre perceperea operei și, în continuare, spre priceperea ei. Dar, la rîndul ei, perceperea operei nu poate fi sperată fără priceperea limbajului a cărui transformare este.

CONTRADICȚIA, PRINCIPIU AL TOTALITĂȚII

§ 135. La un nivel adecvat de generalitate, limbajul poetic se prezintă ca *totalitate* generată nu prin articularea unor componente inerte, ci prin integrarea unor totalități de rang inferior, deci ca *totalitate de totalități*. Integratorul dinamic care străbate acest palier este *contradicția*, în absența căreia totalitatea își pierde identitatea, dezarticulîndu-se sub forma pluralității. Contradicția degajă o tensiune puternică și stabilă, capabilă să polarizeze un mare număr de elemente, cu precizarea că stabilitatea relației nu infirmă dinamismul termenilor ei, vizibil în primul rînd în reversibilitatea lor.

Este de presupus că intensitatea contradicției crește odată cu numărul elementelor pe care le polarizează. Faptul poate fi constatat începînd cu *semnul poetic*, definibil ca unitate contradictorie a semnificatului și a semnificantului, între care se instaurează un raport flotant, evidențiat de posibilitatea dezvoltării unor semnificații multiple la fiecare pol, semnificații care tind să ocupe spațiul dintre semnat și semnificant. Termenul *semnificand*, propus (104) pentru a denumi acest spațiu, sugerează prin natura sa verbală caracterul mobil al fascicolului de semnificații.

Din punctul de vedere discutat aici, *paradigma* contextualizată se comportă, pe de o parte, identic și, pe de altă parte, diferit de cea textualizată. Ele au în comun însușirea fundamentală de a fi totalități contradictorii, însușire ce definește paradigmaticul în genere. În același timp însă, numărul termenilor, deși teoretic nelimitat în ambele cazuri, este mult mai redus în textualizare decît în contextualizare, iar, în timp ce paradigma textualizată poate fi o prezență izolată în text, cea contextualizată este atrasă în mod obligatoriu în relații cu toate celelalte.

în cadrul unui ansamblu coerent, care reprezintă o totalitate de rang superior.

Ansamblul contextualizat este condiționat de prezența activă a unei tensiuni între doi centri semantici polari. Precizez că ceea ce contează este prezența contradicției în sine, și nu felul cum se concretizează, de unde decurge posibilitatea teoretică de a identifica într-un astfel de ansamblu o pluralitate de polarități, de la care pornindu-se pot fi imprimare asamblări diferite acestorași totalități de rang inferior. Este de dorit ca polaritatea să fie în așa fel aleasă încât să asigure o tensiune maximă între termenii ei.

§ 136. Corpusul, întocmai ca și textul, se lasă reorganizat în asamblaje distincte, al căror număr decurge din mulțimea bazelor ipotetice de divizare. La rândul ei, variabilitatea perspectivelor acceptabile în ce privește unul și același corpus este condiționată nu de întinderea acestuia, ci de densitatea sa paradigmatică și, apoi, de numărul relațiilor interparadigmatice pe care este capabil să le întrețină. Însușirea la care tocmai m-am referit este forma de manifestare (mai mult sau mai puțin evidentă, ceea ce nu schimbă cu nimic lucrurile) a contradicției constitutive care condiționează în așa măsură un asamblaj anume, încât termenii contradicției joacă rol secundar.

Așa se explică de ce, la o cercetare minuțioasă (dar pe care abia dacă o pot aici sugera), polaritățile ce pot fi degajate, prin modificarea constantă a unghiului, din opera unuia și aceluiși poet, se dovedesc a fi identice în esența lor, oricât de îndepărtate între ele ar fi perechile de termeni în planul evidenței. Exemplul pe care-l pot oferi cel mai repede este furnizat de corpusul eminescian, în interiorul căruia dăm peste un nucleu de polarități perfect echivalente : „unic“ vs „multiplu“, „realitate“ vs „aparență“, „ideal“ vs „real“, „infinit“ vs „finit“. Natura monotonă a cuplurilor respective face ca un termen oarecare să contracteze tensiuni cu toți „opușii“ săi, de vreme ce aceștia sînt echivalabili (în consecință, „unic“ se opune nu numai lui „multiplu“, ci și lui „aparență“, „real“ și „finit“). Sensurile polare, care converg spre un centru indicibil al totalității, sînt exteriorizate într-o varietate aparent ireductibilă de forme simbolice : *cer* vs *pămînt*, *trecut* vs *prezent*, *riu* vs *valuri*, *actor* vs *roluri*, *vis* vs *veghe* etc.

Posibilitatea de a degaja polarități ale căror raporturi merg de la compatibilitate la identitate este dată nu numai de un anumit corpus, ci și de reuniunea mai multor corpusuri în șiruri distincte. Astfel, există o îndelungată tradiție ce privilegiază pola-

ritatea „celest“ vs „teluric“, tradiție căreia i se atașează, dintre români, Eminescu, Macedonski, Bacovia, Arghezi etc . . . Se constată, însă, că, ulterior, tensiunea „sus“ vs „jos“ cedează prioritatea polarității „interior“ vs „exterior“, cu manifestări certe la Eminescu, dar ilustrată, la noi, de Barbu, Blaga, Stănescu și alții. Firește, constituirea de serii diacronice este oricând posibilă în jurul oricăruia dintre nucleeele semantice : există poeți ai „nocturnului“, dar care, spre a acredita *visul* ca realitate fundamentală, sînt constrînși să se raporteze la *veghe*, fie și numai spre a o dezavua.

Cu cît ne ridicăm dinspre opera unui singur poet către o întreagă literatură, cu atît sentimentul *circularității* unor asemenea polarități se intensifică. Privite de la distanță convenabilă, tensiunile își pierd identitatea sau, în orice caz, și-o estompează pînă la a se contopi în principiul *contradicției*. Regruparea lor se produce ori de cîte ori le subsumăm unei anume polarități, care dobîndește automat, în raport cu toate celelalte, o funcție unificatoare. Așa, de exemplu, poate fi considerată polaritatea „ideal“ vs „real“, cu toate conotațiile filosofice, culturale și poetice pe care le antrenează în text, din perspectiva căreia restul polarităților relevă un comportament semantic (relativ) uniform. Opțiunea poetilor pentru „ideal“ se explică, din unghiul limbajului poetic, prin capacitatea acestui termen de a se înfățișa ca o *unitate de contrarii*, căci el indică fără doar și poate „absența reală“ și, totodată, „realitatea absentă“, de unde imensa lui forță de absorbție și de fixare a interesului sub forma suavă a nostalgiei sau sub aceea mai fermă a aspirației. Adaug numai decît că tendința de privilegiere a „idealului“ nu impune poetilor noștri un comportament uniform ; dimpotrivă, raporturile cu „realul“ sînt într-o neîncetată transformare diacronică (nu cronologică !), începînd cu eminescianul cult al idealului, continuînd cu neli-niștile, ezitățile și îndoielile argheziene cu privire la plauzibilitatea idealului și ajungînd la deplina lui contestare prin Bacovia.

X. TRANSTEXTUALIZAREA

REFUGIUL VULNERABIL

§ 137. Un raport cum este cel dintre „ideal” și „real” se lasă reperat, în variante și în interpretări diferite, la toți marii poeți români. Recurența termenilor paradigmatici în spațiul poetic supraindividual poate fi numită *transtextualizare*. Posibilitatea de a privi lucrurile (și) din acest unghi este foarte importantă, căci, depășindu-se contextul și, implicit, intenționalitatea, se deschide calea spre domeniul imanenței poetice. Asumarea unui atare traseu presupune, fără îndoială, să se ia în considerare un mare număr de fapte (inclusiv din alte literaturi), așa cum îmi este cu neputință să fac aici din cauză că studiul transtextualizării nu poate fi inaugurat fără a avea la îndemână investigații riguroase asupra fenomenului contextualizării. De aceea, mă voi limita la argumentarea posibilității unui asemenea studiu, cu ajutorul unui exemplu ce are premise în capitolul precedent.

Romanticul Eminescu vădea o neclintită încredere în ideal, acesta reprezentând, pentru poet, singura realitate, fermă și incoruptibilă, restul nefiind decât contrafacere și desfigurare. „Convorbirea cu idealul” nu este un simplu exercițiu retoric; ea este calea de umanizare a ființei, de antrenare a acesteia spre identificarea propriei esențe. O certitudine pe care urmașii săi imediați nu o vor mai avea sau, în orice caz, nu în deplinătatea cu care a fost proclamată de el.

De altfel, și accentele vor începe curînd să fie distribuite diferit între termenii contradicției. Deja la Macedonski, dar mai cu seamă la Bacovia fascinația idealului pălește în raport cu agresivitatea realului. Nu va fi deci de mirare că atât unul cît

și celălalt se dovedesc a fi neobosiți căutători de refugii, de spații capabile să ofere protecție, chiar dacă cele pe care cred o clipă a le fi găsit nu sînt suficient de impenetrabile. Nici un interior, nici o concavitate (nici odaia poetului la cel dintîi, nici locuința iubitei la cel de al doilea) nu dispun de o carcasă suficient de dură spre a nu fi invadată de un exterior aflat în neconținută expansiune. Atît în *Noapte de decembrie* cît și în *Lacustră* se poate descoperi o foarte subtilă subminare (din interior) a iluziei romantice privind posibilitatea refugierii în vis sau într-un spațiu imaginar. Irealul nu este deloc etanș. El captează și încorporează toate conflictele cu realul, apărînd în cele din urmă (adică la finalul textului) nu ca alternativă, ci ca varietate a acestuia.

○ OBSESIE : PROTEJAREA IDEALULUI

§ 138. În etapa imediat următoare, accentul se deplasează din nou pe ideal, cu precizarea că acum *acesta*, și nu *insul* trebuie protejat. Desigur, conștiința necesității unei atitudini caritabile față de ideal nu se poate instala decît după ce s-a constituit și consolidat conștiința vulnerabilității lui. Nu idealul este pus acum la îndoială, ci capacitatea lui de a înfrunta agresiunea, de a rezista și de a supraviețui.

La Barbu și la Blaga idealul apare nu ca *altitudine* (inaccesibilă), ci ca *interioritate* (vulnerabilă), manifestată prin „increat” și, respectiv, prin „mister”. Interioritate prudent prevăzută cu un înveliș a cărui eficacitate (sperată) rezidă nu în tărie, ci în fragilitate : *cochilia* melcului, *coaja* oului etc. A traversa, din exterior, acest înveliș înseamnă a-i distruge cuprinsul. Aici, agresiunea nu provine dintr-o aversiune a realului față de ideal ; ea este doar o modalitate nepotrivită de a se încerca intrarea în posesia idealului protejat în concavitate (decî a increatului și a misterului). A-l izgoni din acest spațiu ocrotitor înseamnă a-l nega, a-l expune celor mai mari riscuri din cauza transformării în contrarul său : în *creat* și, respectiv, în *cunoscut*, transformare ireversibilă și, prin urmare, devastatoare. Raționalizarea iraționalului se dovedește a fi la fel de nocivă ca și reversul ei. Imperativul protejării idealului este, de aceea, prompt alegorizat : „Eu nu strivesc corola de minuni a lumii / și

nu ucid / cu mintea tainele ce le-ntilnesc / în calea mea" (Blaga, 3), „Încă o dată : / E Oul celui sterp la fel, / Dar nu-l sorbi. Curmi nuntă-n el. / Și nici la cloșcă să nu-l pui ! / Îl lăasă-n pacea-întîie-a lui" (Barbu, 184) etc.

§ 139. Dar de ce este adresat acest apel cititorului ? Desigur pentru că ambii poeți conferă *increatului* și *misterului* sensul ultim al Poeziei, sensul cu care aceasta se confundă, izvorînd din el și producîndu-l fără încetare. Apărarea idealului înseamnă, așadar, protejarea poeziei înseși împotriva unei nepotrivite interpretări ; nepotrivită, adică excesiv de raționalizantă, abordare ce sacrifică poezia în avantajul sensurilor ei. De aceea, pentru poeții invocați, sensul poetic este o *absență* (asemenea oricărui autentic ideal), dar absență ce poate lua, în împrejurări nefavorabile, aparența realității. Ei nu se mulțumesc să prevină împotriva unei atari procedări, ci își elaborează, fiecare în parte, poetici dominate de cîte un principiu protector : *tăcerea* la Blaga și *hermetismul* la Barbu.

§ 140. Despre raportul „ideal“ vs „real“ am afirmat, în mai multe rînduri, că reprezintă una dintre formele de manifestare a principiului *contradicției* în planul contextualizării.

Textualizarea, contextualizarea și transtextualizarea, sînt forme de existență a limbajului poetic, apte să-i conserve procesualitatea inerentă și să o dirijeze spre actul interpretării. Consacrarea *textului* ca unitate contradictorie permite identificarea contradicției ca principiu constitutiv al *textelor* percepute ca totalitate aflată în continuă înființare, dînd astfel perspectivă și realitate contactului genuin cu Poezia.

BIBLIOGRAFIE

1. ABERCROMBIE, Lascelas, *The theory of poetry*, New York : Biblo & Tannca, 1968.
2. ABRAHAM, W. & K. BRAUNMÜLLER, *Stil, Metapher und Pragmatik*, „Lingua“, 28, 1971, 1—47.
3. ACCAME, Lorenzo, *La deconstruzione e il testo*, Firenze : Sansoni, 1976.
4. ADAM, Jean-Michel (avec la collaboration du Jean-Pierre GOLDENSTEIN), *Linguistique et discours littéraire. Théorie et pratique des textes*, Paris : Larousse, 1976.
5. AGOSTI, S., *Il testo poetico*, Milano : Rizzoli, 1973.
6. AGRICOLA, Erhard, *Semantische Relationen im Text und im System*, The Hague/Paris : Mouton, 1972.
7. ALEXANDRESCU, Sorin, *Le strutture sintattiche nella poesia di Ion Barbu*, „Lingua e stile“, 3, 2, 1986, 181—193.
8. I d e m, *Simbol și simbolizare. Observații asupra unor procedee poetice argheziene*, în 414 : 318—369.
9. I d e m, *Prolegomenon II. Introducere în poetica modernă*, în 344 : LXXII—XVI.
10. I d e m, *La fonction du symbole chez Tudor Arghezi*, CREL, 2, 1973, 4—12.
11. ALONSO, Dámaso, *Poezie spaniolă. Incercare de metode și limite stilistice*. Traducere și prefață de Sorin Mărculescu, București : Univers, 1977.
12. ANDRINGA, Els, *Text, Assoziation, Konnotation*, Königstein/Ts. : Athenäums — Verlag, 1979.
13. ANTOINE, Gérald, *La coordination en français*, I—II, Paris : d'Artrey, 1963.
14. * * * *Analiză și interpretare. Orientări în critica literară contemporană*. Coordonator : Silviu Iosifescu, București : Editura Științifică, 1972.
15. APRESJAN, Ju. D., *Ideen und Methoden der moderne strukturalen Linguistik. Kurzer Abriss*. 2. unveränderte Auflage, Berlin : Akademie — Verlag, 1972.
16. ARRIMONDI PIERI, Emilio & Maria de los Angeles SCHLUMPP TOLEDO, *Recursos estilísticos y tensiones semánticas en la poesía de Jorge Luis Borges*, ACILFR XII, 2, 629—649.
17. ARRIVÉ, Michel, *Postulats pour la description linguistique des textes littéraires*, „Langue française“, 3, 1969, 3—13.

18. *Idem*, *Pour une théorie des textes poly-isotopes*, „Langages“, 31, 1973, 53—63.
19. AUERBACH, Erich, *Mimesis. Reprezentarea realității în literatura occidentală*. În românește de I. Negoitescu. Prefață de Romul Munteanu, București : Univers, 1967.
20. AVRAM, Mioara, *Observații asupra coordonării*, în SG II : 151—160.
21. BAHTIN, M., *Probleme de literatură și estetică*. Traducere de Nicolae Iliescu. Prefață de Marian Vasile, București : Univers, 1982.
22. BALDINGER, Kurt, *Teoría semántica hacia una semántica moderna*, Madrid : Alcala.
23. BALLY, Charles, *Traité de stylistique française*, I—II, Genève/Paris, 1951.
24. *Idem*, *Linguistique générale et linguistique française*, Berne : Franke, 1965.
25. BALOTĂ, Nicolae, *Arte poetice ale secolului XX. Ipostaze românești și străine*, București : Minerva, 1976.
26. BARTHES, Roland, *Le degré zéro de l'écriture, suivi de Nouveaux essais critique*, Paris : Editions du Seuil, 1972.
27. *Idem*, *Éléments de sémiologie*, „Communications“, 4, 1964, 91—135.
28. *Idem*, *L'ancienne rhétorique*, „Communications“, 16, 1970, 172—229.
29. BATESON, Mary Cathrine, *Structural continuity in poetry. A linguistic study in five pre-islamic arabic odes*, The Hague : Mouton, 1970.
30. BAUER, Christian, *Montagu-Grammatiken, Branching, Quantification, Frege-Tiefestrukturen und Oberflächensyntax poetischer Texte*, RRL, 21, 4, 1976, 491—500.
31. BERCA, Olimpia, *Dicționar istoric de rime (Dosoftei — Arghezi)*, București : Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
32. BERNARD, G., *Rédondance, répétition et recurrence*, „Études de linguistique appliquée“, 5, 1967, 16—39.
33. BICKERTON, Derek, *Prolegomena to a Linguistic Theory of Metaphor*, „Foundations of Languages“, 5, 169, 34—52.
34. LE BIDOIS, Georges & Robert LE BIDOIS, *Syntaxe du Français moderne*, I—II. Deuxième édition, revue et complétée, Paris : Picard, 1971.
35. BIDU-VRANCEANU, Angela, *Une modalité de description paradigmatic au niveau du lexique*, RRL, 15, 6, 1970, 545—568.
36. *Idem*, *Paradigmatic și sintagmatic în semantică*, LR, 29, 1, 1980, 3—10.
37. BIERWISCH, Manfred, *Semantica*, în 329 : 166—184.
38. *Idem*, *Modern Linguistics. Its development, methods and problems*, The Hague/Paris : Mouton, 1971.
39. *Idem*, & Karl Erich HEIDOLPH (eds.), *Progress in Linguistics*, The Hague/Paris : Mouton, 1970.
40. BLOOMFIELD, M. W., *The syncategorematic in poetry. From semantics to syntactics*. În To Honor Roman Jakobson, The Hague/Paris : Mouton, 1967, 1, 309—317.
41. BLUMENBERG, Hans, *Paradigmen zu einer Metaphorologie*, „Archiv für Begriffsgeschichte“, 6, 1960, 1—147.
42. *Idem*, *Beobachtungen an Metaphern*, „Archiv für Begriffsgeschichte“, 15, 1971, 161—214.

43. BOGDAN-DASCĂLU, Dolna, *Procedee ale limbajului poetic nefigurat*, „Orizont”, 19, 11, 1968, 83—86.
44. Idem, *Critica — limbaj secund*, Timișoara : Facla, 1982.
45. BORCILA, M., *Teoria limbajului poetic la Blaga*, LL, 1, 1972, 33—46.
46. Idem, *Despre lexicul poeziei lui Lucian Blaga*, in 415 II : 95—124.
47. BORSARI, A. Valeria, *Rilevamento di costanti sintattico-semantiche per la lettura di un testo*, „Lingua e stile”, 6, 3, 1971, 415—448.
48. BOSCH, Peter, *Vagueness, ambiguity, and all the rest. An explication and an intuitive test*. In *Akten des 13. Linguistischen Kolloquiums*, Gent 1978, Tübingen : Niemeyer, 1979, I, 9—19.
49. BOUSOÑO, Carlos, *Teoria expresiei poetice*. Traducere de Ileana Georgescu. Tălmăcirea versurilor de Veronica Porumbacu. Studiu introductiv de Mircea Martin, București : Univers, 1975.
50. BOVÉ, Paul, *Destructive Poetics : Heldegger and modern Poetry*, New York : Columbia University Press, 1980.
51. BRETTSCHEIDER, G., *Koordination und syntaktische Komplexität. Zur Explikation eines linguistischen Begriffs*, München : Fink, 1978.
52. BRIK, O., *Rythme et syntaxe*, in 426 : 143—153 (și in 344 : 185—194).
53. BROOKE-ROSE, Christine, *A Grammar of Metaphor*, London : Secker & Warburg, 1958.
54. BROOKS, Cleanth, *The Language of Poetry. Some Problem Cases*, „Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen” : 118, 6, 1966, 401—414.
55. BULGAR, Gh., *Tendințe în sintaxa limbii române literare contemporane*, LR, 11, 4, 1962, 411—420.
56. BURGER, Harald, *Stil und Grammatikalität*, „Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen”, 124, 2, 1973, 241—259.
57. BURKE, Kenneth, *A Grammar of Motives*, Berkeley/Los Angeles : University of California Press, 1969.
58. BYCK, J., *La répétition en roumain*, „Bulletin Linguistique”, 2, 1934, 3—21.
59. * * * *Caietele Mihai Eminescu*. Studii, articole, note, documente, iconografie și bibliografie prezentate de Marin Bucur, București : Eminescu I, 1972 ; II, 1974 ; III, 1975 ; IV, 197 ; V, 1980.
60. CARACOSTEA, D., *Studii eminesciene*. Ediție îngrijită de Ion Dumitrescu. Prefață de George Munteanu, București : Minerva, 1975.
61. CARNAP, Rudolf, *Semnificație și necesitate. Un studiu de semantică și logică modală*, Cluj : Dacia, 1972.
62. CARPOV, Maria, *Introducere la semiologia literaturii*, București : Univers, 1978.
63. CASENAVE, Gerald, *The limits of a linguistic approach to metaphor*, „Studies in language”, 4, 1, 1980, 323—332.
64. CAZACU, Boris, *Studii de limbă literară. Probleme actuale ale cercetării ei*, București : ESPLA, 1960.
65. CALINESCU, George, *Principii de estetică*. Cu o prefață de Ion Pascadi, București : Editura pentru Literatură, 1968.
66. CHIVU, Gh., *Epitetul în opera scriitorilor romantici români*, in 415 III : 9—46.

67. CHARLES, Michel, *Rhétorique de la lecture*, Paris : Éditions du Seuil, 1977.
68. CHAROLLES, M., *Introduction aux problèmes de la cohérence des textes (approche théorique et étude des pratiques pédagogiques)*, „Langue française”, 38, 1978, 7—41.
69. CIOCĂRLIE, Livius, *Realism și devenire poetică în literatura franceză*, Timișoara : Facla, 1974.
70. Idem, *Cours de littérature française moderne*, I (ediția a II-a), 1975 ; II, 1976 ; III, 1978, Timișoara : Tipografia Universității.
71. Idem, *Negru și alb. De la simbolul romantic la textul modern*, București : Cartea Românească, 1979.
72. CIOCULESCU, Șerban, *Introducere în poezia lui Tudor Arghezi*. Ediția a II-a, revizuită și adăugită, București : Minerva, 1971.
73. CIOBANU, Fulvia, *Cu privire la construcțiile care exprimă cumulum și excepția*, LR, 11, 4, 1962, 375—386.
74. CLARK, Herbert H., *Word Associations and Linguistic Theory*, în 329 : 271—286.
75. COHEN, Jean, *Structure du langage poétique*, Paris : Flammarion, 1966.
76. Idem, *La comparaison poétique. Essai de systématique*, „Langages”, 12, 1968, 43—51.
77. Idem, *Théorie de la figure*, „Communication”, 16, 1971, 3—25.
78. COMBES-LENZ, Hélène, *Petite rhétorique des nombres dans la poésie épique populaire roumaine*, CLTA, 17, 2, 1980, 125—135.
79. CONSTANTINESCU, Antonia, *Comparație și metaforă în perspectivă modernă*, SLU, 18 Poetica, 1974, 35—41.
80. Idem & Ileana LITTERA, *Indici de predictabilitate în poezia lui Ion Barbu (Ciclul „Joc secund”)*, LL, 20, 1969, 163—168.
81. CONTE, Maria-Elisabeth, *Coerenza testuale*, „Lingua e stile”, 15, 1, 1980, 135—154.
82. COQUET, Jean-Claude, *Poétique et linguistique*, în 145 : 26—44.
83. CORNEA, Paul, *Structuri tematiche și retorico-stilistice în romantismul românesc*, în 413 : 5—30.
84. CORTI, Maria, *Principiile comunicării literare*. Traducere de Ștefania Mincu. Prefață de Marin Mincu, București : Univers, 1981.
85. COSERIU, Eugenio, *Pour une sémantique diachronique structurale*, în 357 : 137—141.
86. Idem, *Tesis sobre el tema „Lenguaje y poesia”*, Madrid, 1979 (Extras din „Lingüística española actual”, 1, 1, 1979, 181—186).
87. COTEANU, I., *Locul stilului artistic în limba literară*, LR, 10 2, 1961, 144—155.
88. Idem, *Comutarea și substituția*, în 142 : 23—37.
89. Idem, *Idiostilul*, în 395 : 35—50.
90. Idem, *Posibilitatea și limitele formalizării în stilistică*, PLG V, 1967, 167—173.
91. Idem, *Stilistica funcțională a limbii române. Stil stilistică, limba*, București : Editura Academiei R.S.R., 1973.
92. Idem & A. BIDU-VRANCEANU, *Limba română contemporană, II. Vocabularul*, București : Editura didactică și pedagogică, 1975.

93. Idem, *Principii de analiză a textelor poetice*, SCL, 29, 2, 1978, 213—214.
94. Idem, *Grupul nominal (GN) în poezie* (I), SCL, 33, 1, 1982, 3—18 ; (II), SCL, 33, 2, 1982, 115—132 ; (III), SCL, 33, 3, 1982, 203—210.
95. CRAȘOVEANU, D., *Coordonare la nivel de propoziție sau de frază ?*, LR, 19, 4, 1970, 295—303.
96. CROHMĂLNICEANU, Ovid S., *Literatura română și expresionismul*, București : Eminescu, 1971.
97. CROCE, Benedetto, *Estetica privită ca știință a expresiei și lingvistică generală. Teorie și istorie*. Traducere Dumitru Trancă. Studiu introductiv Nina Façon, București : Univers, 1971.
98. Idem, *Poezia. Introducere în critica și istoria poeziei și literaturii*. Traducere și prefață Șerban Stati, București : Univers, 1972.
99. Idem, *Breviar de estetică. Estetica în nuce*. Traducerea lucrării Eugen Costescu. Studiu introductiv N. Tertulian, București : Editura științifică, 1971.
100. CURI, Fausto, *La forma, l'informe, il deforme*, „Lingua e stile”, 8, 3, 1973, 475—484.
101. Idem, *La „destruzione del modello lineare” e la letteratura d'avanguardia*, „Lingua e stile”, 5, 3, 1970, 447—456.
102. CURTIUS, Ernst Robert, *Literatura europeană și evul mediu latin*. În românește de Adolf Armbruster, cu o introducere de Alexandru Duțu, București : Univers, 1970.
103. DASCALU, Crișu, *Semnul ca stratagemă și strategie*, „Orizont” 5, 1974, 5.
104. Idem, *Intenție și interpretare*, „Orizont”, 7, 1974, 7.
105. Idem, *Analiza poeziei „Și dacă...”*, „Orizont”, 14, 1976, 6.
106. Idem, *Textualizarea ca proces și rezultat*, „Orizont”, 38, 1977, 4.
107. Idem, *Structuri paradigmatică în limbajul poetic românesc*, „Orizont”, 4, 1978, 4.
108. Idem, *Limbajul poetic românesc. O analiză din perspectiva textualizării* (Rezumatul tezei de doctorat), Timișoara : Tipografia Universității, 1979.
109. Idem, *Textualizarea și dialectica limbajului poetic*, în 410 : 119—123.
110. Idem, *M. Eminescu : Glossă*, LL, 2, 1980, 258—265.
111. Idem, *Din limba poetică a secolului al XIX-lea : printre+singularul*, SCL, 31, 4, 1980, 369—374.
112. Idem, *Metafora disjunctivă*, LR, 29, 5, 1980, 467—470.
113. Idem, *Indicele paradigmatic, indiciu pragmatic*, în *Calet de semiotică*, I, Timișoara : Tipografia Universității, 1981, 51—60.
114. Idem, *Aspecte ale poeziei lui Nichita Stănescu*, LL, 2, 1981, 257—259.
115. Idem, *Limbajul ca eveniment*, „Calet critic” / 10 (supliment la „Viața românească”, 77, 3, 1982, 113—119).
116. DEL CONTE, Roseta, *La funzione dell'ambiguità nel linguaggio poetico d'Arghezi*, ACIL X, 3, 1970, 89—95.
117. DEVOTO, Giacomo, *Nuovi studi di stilistica*, Firenze : Le Monnier, 1962.
118. DIACONESCU, Paula, *Repetiția, procedeu artistic în poezia lui M. Eminescu*, LL, 3, 1957, 27—48.
119. Idem, *Informația semantică și stilistică a unui text*, în 395 : 65—74.
120. Idem, *Concepte moderne în analiza limbii. Implicațiile lor în analiza stilistică a textului literar*, LL, 4, 1974, 639—648.

121. Idem, *Comunicarea prin „necuvinte”, SCL, 26, 5, 1975, 485—487.*
122. Idem, *Evoluția stilului artistic în secolul al XIX-lea, București : Centrul de multiplicare al Universității, 1975.*
123. Idem, *Anafora și epifora în literatura română, AUBLLR, 27, 1978, 113—123.*
124. Idem & Mihaela MANCAȘ, *Sémantique et stylistique. La structure sémantique des déterminants chez Mihail Sadoveanu, RRL, 14, 2, 1969, 111—135.*
125. DIK, Simon, *Coordination. Its Implications for the Theory of General Linguistics, Amsterdam : North-Holland, 1968.*
126. DILLON, Gorge L., *Language Processing and the Reading of Literature. Toward a model of Comprehension, Bloomington/London : Indiana University Press, 1978.*
127. * * * „Diogène”. *Problèmes du langage, (Contributions de Émile Benveniste, Noam Chomsky, Roman Jakobson, André Martinet etc.), Paris : Gallimard, 1966.*
128. DOINAȘ, Ștefan Aug., *Orfeu și tentația realului, București : Eminescu, 1974.*
129. DORCESCU, Eugen, *Metafora poetică, București : Cartea Românească, 1975.*
130. Idem, *Embleme ale realității, București : Editura Cartea Românească, 1978.*
131. DRAGOMIRESCU, Gh. N., *Elemente în propoziție și frază, cu funcție gramaticală zero, LL, 23, 1969, 117—134.*
132. DRESSLER, Wolfgang, *Textsyntax, „Lingua e stile”, 5, 2, 1970, 191—213.*
133. DUBOIS, Jean & Charlier Fr. DUBOIS, *Éléments de linguistique française. Syntaxe, Paris : Larousse, 1970.*
134. DUDA, Gabriela, *Niveaux d'analyse isotopique du texte. Essai d'interprétation du poème „Prose pour des esseintes” de Stéphane Mallarmé, CLTA, 14, 1, 1977, 3—22.*
135. DUFEY, Alfons Karl, *Die Identität und Differenz von Sprache und Sinn mit Bezug auf die ontologische Struktur von Interpretation und Übersetzen, (Inaugural Disertation), München : Ludwig-Maximilians-Universität, 1967.*
136. DUFRENNE, Mikel, *Poeticul. Cuvânt înainte și traducere : Ion Pascadi, București : Univers, 1971.*
137. DURAND, Gilbert, *Structurile antropologice ale imaginarului. Traducere de Marcel Aderca. Prefață și postfață de Radu Toma, București : Univers, 1977.*
138. DURAND, J., *Rhétorique du nombre, „Communications”, 16, 1970, 133—142.*
139. ECO, Umberto, *Opera deschisă. Formă și indeterminare în poeziile contemporane. Prefață și traducere de Cornel Mihai Ionescu, București : Editura pentru literatură universală, 1969.*
140. Idem, *Tratat de semiotică generală. Traducere de Anca Giurescu și Cezar Radu. Postfață și note de Cezar Radu, București : Editura științifică și enciclopedică, 1982.*
141. EICHENBAUM, B., *La Théorie de la „Méthode formelle”, în 426 : 31—75.*
142. * * * *Elemente de lingvistică structurală. Redactor responsabil : I. Coteanu, București : Editura științifică, 1967.*

143. ENG, J. V. der, *The poetic text. A complicated and accessible semantic structure*, „Russian literature“, (Amsterdam), 5, 1, 1977, 103—112.
144. ENKVIST, Nils Erik, *Linguistic Stylistics*, The Hague/Paris : Mouton, 1973.
145. * * * *Essais de sémiotique poétique*, Paris : Larousse, 1972.
146. * * * *Estetică, informație, programare*. Antologie, prefată și note de Victor Ernest Mașek, București : Editura științifică, 1972.
147. FASSO, Andrea, *Significante e significato nell'opera letteraria. Nota al Cours de linguistique générale di Saussure*, „Lingua e stile“, 6, 2, 1971, 207—221.
148. FISCHER-JSCHTE, Erika, *Bedeutung. Probleme einer semiotischen Hermeneutik und Ästhetik*, München : Beck, 1979.
149. FLĂMÂND, Dinu, *Limbaajul poetic*, „Steaua“, 28, 4, 1977, 14.
150. FOARȚĂ, Șerban, *Eseu asupra poeziei lui Ion Barbu*, Timișoara : Facfa, 1980.
151. FONAGY, Ivan, *Communication in poetry*, „Word“, 17, 1961, 194—218.
152. I d e m, *Form and Function of Poetic Language*, „Dilogène“, 51, 1965, 72—110.
153. FORĂSCU, Narcisa, *Description structurale des relations de synonymie*, (I), RRL, 19, 6, 1974, 551—562 ; (II), RRL, 20, 1, 1975, 15—25.
154. FRIEDRICH, Hugo, *Die Struktur der modernen Lyrik. Von der Mitte des neunzehnten bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts*. Erweiterte Neuauflage, München : Rowohlt, 1956.
155. FRIEDRICH, Paul, *Metaphor — like relations between referential subsets*, „Lingua“, 24, 1, 1969, 1—10.
156. FRIES, Norbert, *Ambiguität und Vagheit. Einführung und kommentierte Bibliographie*, Tübingen : Niemeyer, 1980.
157. FRY, D. B., *Reception and Perception*, in 329 : 29—52.
158. GAIȚĂ, Mihai, *Poemul ca experiment semantic*, SCL, 32, 2, 1981, 165—172.
159. GECKELER, Horst, *Zur Wortfelddiskussion. Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes „Alt — jung — neu“ im heutigen Französischen*, München : Fink, 1971.
160. GENETTE, Gérard, *La rhétorique et l'espace du langage*, „Tel Quel“, 19, 1964, 44—54.
161. I d e m, *Langage poétique, poétique du langage*, „Information sur les sciences sociales“, 7, 2, 1968, 141—161.
162. I d e m, *La rhétorique restreint*, „Communications“, 16, 1970, 158—171.
163. I d e m, *Figuri*. Selecție, traducere și prefată de Angela Ion și Irina Mavrodin, București : Univers, 1978.
164. GILBERT, K. E. & H. KUHN, *Istoria esteticii*. Ediție revăzută și adăugită. În românește de Sorin Mărculescu. Prefată de Titus Mocanu, București : Meridiane, 1972.
165. GLASER, R., *A structural approach to metaphor*, ACIL X, 2, 459—464.
166. GOLOPENȚIA-ERETESCU, Sanda, *Reliefarea motivului în poezia lui G. Bacovia*, in 414 : 251—317.
167. I d e m, *Structura de suprafață și structura de adâncime în analiza sintactică*, PLG V, 1967, 153—166.

168. GOMBRICH, E. H., *Artă și iluzie. Studiu de psihologie a reprezentării picturale*. În românește de D. Mazilu. Prefața ediției românești de Balcica Măciucă, București: Meridiane, 1973.
169. GORUN, Irina, *Structurile repetitive ale folclorului în lumina algebrei omologice*, în 391: 103—116.
170. • • • *Gramatica limbii române, I—II*. Ediția a II-a revăzută și adăugită, București: Editura Academiei R.P.R., 1963.
171. GRASSI, Letizia, *Considerazioni di stilistica strutturale (A proposito di A. Serpieri „Hopkins, Eliot, Auden. Saggi sul parallelismo poetico“)*, „Lingua e stile“, 4, 1, 1969, 265—273.
172. GRAUR, Al., *Tautologia în limbă*, SCL, 13, 4, 1962, 443—448.
173. Idem, *Caracterul sistematic al sintaxei și al vocabularului*, SCL, 15, 4, 1964, 427—430.
174. GREEN, Maria A., *Le vocabulaire de Guillaume Appollinaire*, ACILFR XII, 2, 663—667.
175. GREIMAS, A.-J., *Sémantique structurale. Recherche de méthode*, Paris: Larousse, 1966.
176. Idem, *Pour une théorie du discours poétique*, în 145: 5—24.
177. Idem, *Linguistica structurală și poetică*, în 344: 244—256.
178. Idem, *Despre sens. Eseuri semiotice*, București: Univers, 1975.
179. Idem & Joseph COURTÈS, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris: Hachette, 1979.
180. GRIGORESCU, Dan, *Direcții în poezia secolului XX*, București: Eminescu, 1975.
181. GRUPUL μ, *Retorică generală. Introducere de Silviu Iosifescu. Traducere de Antonia Constantinescu și Ileana Littera*, București: Univers, 1978.
182. Idem, *Rhétorique de la poésie*, Bruxelles: Éditions Complexe, 1977.
183. Idem, *Lecture du poème et isotopie multiple*, „Le Français moderne“, 42, 1974, 217—236.
184. GUIRAUD, Pierre, *Langage et théorie de la communication*, în 255: 145—170.
185. Idem, *Structures étymologiques du lexique français*, în 357: 191—193.
186. Idem & Pierre KUENTZ, *La Stylistique. Lectures*, Paris: Klincksieck, 1970.
187. GUTWINSKI, W., *Cohesion in literary texts. A study of some grammatical and lexical features of English discourse*, The Hague/Paris: Mouton, 1976.
188. GUȚU-ROMALO, V., *Repetiția, procedeu sintactic de exprimare a aspectului în limba română*, SCL, 11, 3, 1960, 485—493.
189. Idem, *Un procedeu distribuțional de delimitare a paradigmelor*, SCL, 15, 1, 1964, 59—68.
190. HALLIDAY, M. A. K. & Ruqaiya HASAN, *Cohesion in English*, London: Longman, 1975.
191. HARDT, M., *Poetik und Semiotik. Das Zeichensystem der Dichtung*, Tübingen: Niemeyer, 1976.
192. HARTMANN, Peter, *Theorie der Grammatik*, The Hague: Mouton & Co., 1963.
193. HAYNES, J., *Repetition in poetry*, „English language teaching“, 33, 2, 1979, 144—150.

194. HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich, *Prelegeri de estetică*, I—II. Traducere de D. D. Roșca, București: Editura Academiei R.S.R., 1966.
195. HEIDEGGER, Martin, *Originea operelor de artă*. Traducere și note de Thomas Kleininger și Gabriel Liiceanu. Studiu introductiv: Constantin Noica, București: Univers, 1982.
196. HENDRICKS, W. O., *Review of S. R. Levin, Linguistic structures in poetry*, „Language”, 42, 1966, 639—648.
197. Idem, *Three models for the description of poetry*, „Journal of Linguistics”, 5, 1, 1969, 1—22.
198. HENRY, Albert, *Métonimie et Métaphore*, Paris: Klincksieck, 1971.
199. HERESCU, N. I., *Style et hasard. De quelques „lois” stylistiques*, München: Hueber, 1963.
200. HJELMSLEV, Louis, *Pour une sémantique structurale*, în 337: 75—76.
201. Idem, *Le Langage. Une introduction*, Paris: Minuit, 1966.
202. Idem, *Prolegomènes à une théorie du langage*; Nouvelle édition traduite du danois par Una Canger avec la collaboration d'Annick Wewer, suivi de *La structure fondamentale du langage*, traduit de l'anglais par Anne Marie Leonard, Paris: Minuit, 1971.
203. HOCHE, Gustav René, *Lumea ca labirint. Manieră și maniere în arta europeană de la 1520 până la 1650 și în prezent*. Traducere de Victor H. Adrian. Prefață de Nicolae Balotă. Postfață de Andrei Pleșu, București: Meridiane, 1973.
204. Idem, *Manierismul în literatură. Alchimie a limbii și artă combinatorie esoterică. Contribuții la literatura comparată europeană. În românește de Herta Spuhn. Prefață de Nicolae Balotă*, București: Univers, 1977.
205. HÖLLERER, Walter, *Theorie der modernen Lyrik. Dokumente zur Poetik*, I, München: Rowohlt, 1966.
206. HRISTIĆ, Jovan, *Formele literaturii moderne*. În românește de Voislava Stoianovici, București: Univers, 1973.
207. HUFNAGEL, Erwin, *Introducere în hermeneutică*. În românește de Thomas Kleininger, București: Univers, 1981.
208. HUIZINGA, Johan, *Homo ludens. Încercare de determinare a elementului ludic al culturii*. Traducere din limba olandeză de M. R. Radian. Prefață de Gabriel Liiceanu, București: Univers, 1977.
209. IACOB, Șt., *Coordonare, subordonare și logică*, LR, 7, 5, 1958, 49—56.
210. ILIESCU, Maria, *Antonimele: încercare de deținere și de clasificare*, PLG VII, 1977, 39—54.
211. INDRIEȘ, Alexandra, *Corola de minuni a lumii. Interpretare stilistică a sistemului poetic al lui Lucian Blaga*, Timișoara: Facla, 1975.
212. Idem, *Sporind a lumii tăină. Verbul în poezia lui Lucian Blaga*, București: Minerva, 1981.
213. INGARDEN, Roman, *Structura fundamentală a operei literare*, în 344: 53—65.
214. IONESCU, Lilliana, *Paralelismul în lirica populară*, în 414: 48—68.
215. Idem, *Observations sémantiques sur la métaphore dans „Poemele lumii” de Lucian Blaga*, RRL, 13, 5, 1968, 439—447.

216. I d e m, *Sur l'analyse sémantique du texte poétique*, „Lingua e stile”, 5, 3, 1970, 357—365.
217. IORDAN, Iorgu, *Stilistica limbii române*, Ediție definitivă, București : Editura științifică, 1975.
218. IRIMIA, D., *Stilistica și problema cercetării limbajului poetic românesc*, în 201 : 189—198.
219. IVANESCU, G., *Limba poetică românească*, LL, 2, 1956, 197—224.
220. I d e m, *Principiile studierii limbajului poetic*, „Convorbiri literare”, 3, 30 mai 1972, 11.
221. I d e m, *Istoria limbii române*, Iași : Junimea, 1980.
222. JAKOBSON, Roman, *La transformation poétique*, „Change”, 3, 1969 (Le cercle de Prague), 93—99.
223. I d e m, *Essais de linguistique générale*. Traduit et préfacé par Nicolas Ruwet, Paris : Minuit, 1963.
224. I d e m, *Linguistică și poetică. Aprecieri retrospective și considerații de perspectivă*, în 352 : 83—125.
225. I d e m, *Poezia gramaticii și gramatica poeziei*, în 344 : 359—369.
226. I d e m & B. CAZACU, *Analyse du poème „Înevedere” de Mihail Eminescu*, CLTA, 1, 1962, 47—53.
227. I d e m & Claude LÉVI-STRAUSS, „Les chats” de Baudelaire, „L'homme”, 1, 1962, 5—21.
228. I d e m, *Der grammatische Bau des Gedichts von B. Brecht „Wir und sie”*, Festschrift Wolfgang Steinitz, Berlin, 1965, și în 412 : 169—183.
229. I d e m, *The Grammatical Texture of a Sonnet from Sir Philip Sidney's „Arcadia”*. *Studies in Language and Literature*, in Honour of M. Schlauch, Warschau, 1966, 165—174.
230. I d e m, *Grammatical parallelism and its Russian facet*, „Language”, 42, 1966, 399—429.
231. I d e m & Peter COLACIDES, *Grammatical imagery in Cavafy's poem „Θυμῆσον, σῶμα...”*, „Linguistics”, 20, 1966, 51—59.
232. I d e m & Luciana STETAGNANO PICCHIO, *Les Oximorones dialectiques de Fernando Pessoa*, „Language”, 12, 1968, 9—27.
233. KAROLAK, S., *L'analyse syntagmatique et l'analyse sémantique ?*, ACIL X, 2, 379—383.
234. KAYSER, Wolfgang, *Opere literare. O introducere în știința literaturii*. Traducere și note de H. R. Radian. Cuvânt înainte de Mihai Pop, București : Univers, 1979.
235. KELKAR, Ashok, *The being of a poem*, „Foundations of language”, 5, 1, 1969, 17—32.
236. KEMPSON, R. M., *Presupposition, Opacity, and Ambiguity*. In *Syntax and Semantics*. Choon-kyu Oh. & D. A. Dinneen (eds.). Vol. 11, *Presupposition*, New York : Academic Press, 1979.
237. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *La connotation*, Lyon : Presses Universitaires, 1977.
238. I d e m, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris : Armand Colin, 1980.
239. KERSCHBAUMER, Marla Thérèse, *Și adverbial — mijloc de întărire, mijloc de atenuare*, SCL, 1^o, 4, 1968, 365—374.
240. KIBEDI VARGA, A., *Les constants d'un poème*, Paris : Picard, 1977.
241. KLINKENBERG, Jean-Marie, *Le concept d'isotopie en sémantique et en sémiotique littéraire*, „Le Français moderne”, 41, 3, 1973, 285—290.

242. KLOEPFER, Rolf, *Poetik und Linguistik. Semiotische Instrumente*, München : Fink, 1975.
243. KOCH, Walter A., *Recurrence and a Three-Modal Approach to Poetry*, The Hague : Mouton, 1966.
244. I d e m, *Linguistische Analyse und Strukturen der Poetizität*, „Orbis“, 17, 1, 1968, 5—22.
245. I d e m, *Problems in the Hierarchization of Text Structures*, „Orbis“, 17, 2, 1968, 309—342.
246. I d e m, *Predictability of literary structure and some didactic consequences. A linguistic approach*, „Orbis“, 14, 2, 1965, 303—311.
247. I d e m, *Das Textem. Gesammelte Aufsätze zur Semantik des Textes*, Hildesheim : Olms, 1973.
248. I d e m, *Einige Probleme der Textanalyse*, „Lingua“, 16, 4, 1966, 383—396.
249. KRISTEVA, Julia, *Sémanalyse et production de sens, quelques problèmes de sémiotique littéraire à propos d'un texte de Mallarmé : Un coup de dés*, in 145 : 207—234.
250. I d e m, *La révolution du langage poétique. L'avant-garde à la fin du XIX^e siècle : Lautréamont et Mallarmé*, Paris : Éditions du Seuil, 1974.
251. I d e m, *D'une identité l'autre*, „Tel Quel“, 62, Été, 1975, 10—27.
252. LABOV, W., *Il continuo e il discreto nel linguaggio*, Bologna : Il Mulino, 1977.
253. LAKOFF, George, *A note on vagueness and ambiguity*, „Linguistic Inquiry“, 1, 1970, 357—359.
254. LE GUERN, Michel, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris : Larousse, 1973.
255. * * * *Le Langage*, Paris : Gallimard, 1968.
256. LEVENSTON, E. A., *The contextualization of lyric poetry*, „Journal of literary semantics“, 2, 1976, 62—77.
257. LEVIN, Samuel R., *Deviation — Statistical and Determinate — in poetic Language*, „Lingua“, 12, 1963, 276—290.
258. I d e m, *Linguistic Structures in Poetry*, Fourth Printing, The Hague/Paris : Mouton, 1973.
259. I d e m, *Internal and External Deviation in Poetry*, „Word“, 21, 1965, 225—237.
260. * * * *Limbaaj poetic și versificație în secolul al XIX-lea*, Timișoara : Tipografia Universității ; I (1800—1870), 1977 ; II (1870—1900) *Versificația*, 1978 ; III (1870—1900) *Metafora*, 1979 ; IV (1870—1900) *Comparația, epitetul, sintaxa poetică, simbolul*, 1981.
261. LOTMAN, Juri M., *Le nombre dans la culture*, „Tel Quel“, 35, 1968, 24—27.
262. I d e m, *Lecții de poetică structurală. În românește de Radu Nicola u. Prefață de Mihai Pop*, București : Univers, 1970.
263. I d e m, *Problema semnificațiilor în sistemele modelatoare secunde*, in 344 : 345—355.
264. I d e m, *La structu. e du texte artistique. Traduit du russe. Préface d'Henri Mesci onnic*, Paris : Gallimard, 1973.
265. I d e m, *Studii de tipologie a culturii. În românește de Radu Nicola u. Prefață de Mihai Pop*, București : Univers, 1974.
266. LYONS, John, *Éléments de sémantique. Traduit par Jacques Du r a n d*, Paris : Larousse, 1978.

267. MADSEN, P., *Poétique de contradiction*. In *Essais de la théorie du texte*. Par d'A. S. Avalle, J. Jhwe, T. A. van Dijk e. a., Paris : Galilée, 1973, 101—141.
268. MANCAȘ, Mihaela, *Aspects de la grammaire de coordination en roumain*, CLTA, 4, 1967, 107—141.
269. Idem, *La structure sémantique de la métaphore poétique*, RRL, 15, 4, 1970, 317—334.
270. Idem, *Lucian Blaga și inovațiile limbajului poetic modern*, LL (Prelegeri), 1, 1977, 108—134.
271. MANOLESCU, Nicolae, *Metamorfozele poeziei*, București : Editura pentru literatură, 1968.
272. Idem, *Un problème de langage poétique chez Nichita Stănescu*, CREL, 2, 1973, 24—28.
273. MANOLIU MANEA, Maria, *Structuralismul lingvistic (Lecturi critice)*, București : Editura didactică și pedagogică, 1973.
274. MARCUS, Solomon, *Entropie et énergie poétique*, CLTA, 4, 1967, 171—180.
275. Idem, *Recenzie la Mathematik und Dichtung. Versuche zur Frage einer exakten Literaturwissenschaft*. Zusammen mit Raul Ganzenhäuser, herausgegeben von Helmut Kreuzer. 2. durchgesehene, um eine Bibliographie erweiterte Auflage, München : Nymphenburger Verlagshandlung, 1965/1967, RRL, 12, 4, 1967, 376—377.
276. Idem, *Les écarts dans le langage poétique. Cinq points de vue touchant leur classification*, RRL, 13, 5, 1968, 461—470.
277. Idem, *Poetica matematică*, București : Editura Academiei R.S.R., 1970.
278. Idem, *Two poles of the human language*, RRL, 15, 3, 1970, 187—198 (I) ; 4, 1970, 309—316 (II) ; 5, 1970, 495—500 (III).
279. Idem, *Textual Cohesion and Textual Coherence*, RRL, 25, 2, 1980, 101—112.
280. MARGHESCOU, Mircea, *Le concept de littérature. Essai sur les possibilités théoriques d'une science de la littérature*, The Hague/Paris : Mouton, 1974.
281. MARINO, Adrian, *Introducere în critica literară*, București : Editura tineretului, 1968.
282. Idem, *Modern, modernism, modernitate*, București : Univers, 1969.
283. Idem, *Dicționar de idei literare*, I, București : Eminescu, 1973.
284. Idem, *Critica ideilor literare*, Cluj-Napoca : Dacia, 1974.
285. Idem, *L'avant-garde et la „revolution“ du langage poétique*, CREL, 2, 1975, 92—109.
286. Idem, *Hermeneutica lui Mircea Eliade*, Cluj-Napoca : Dacia, 1980.
287. MARTIN, Mircea, *Dicțiunea ideilor*, București : Cartea Românească, 1981.
288. MARTINET, André, *Elemente de lingvistică generală*. Traducere și adaptare la limba română de Paul Miclău, București : Editura științifică, 1970.
289. MARTINET, J., *De la sémiologie du numéro*, „Linguistique“, 10, 2, 1974, 47—61.
290. MARTINEZ, G., *Propiedades del lenguaje poetica*, Oviedo, 1975.
291. * * * *Metodologia istoriei și criticii literare*. Studii. Redactori Al. Dima și Mihail Novikov, București : Editura Academiei R.S.R., 1969.

292. MICHIELS, A., *À propos du concept d'ambiguïté*, „Revue des langues vivantes“, 40, 6, 1974, 633—649.
293. MICLAU, Paul, *Plans paradigmatic et syntagmatique dans l'analyse stylistique*, ACIL X, 3, 345—350.
294. Idem, *Structures formelles des images poétiques*, ACILFR XII, 2, 571—576.
295. Idem, *Stilurile limbii*, în 436 : 369—397.
296. Idem, *La poésie comme système sémiotique ouvert*, CREL, 2, 1973, 46—54.
297. Idem, *Semiotica lingvistică*, Timișoara : Facla, 1977.
298. MIHAILA, Ecaterina, *Unele aspecte ale receptării mesajului poetic*, SCL, 25, 4, 1974, 349—364.
299. Idem, *Receptarea poetică*, București : Eminescu, 1980.
300. MIHAILA, Rodica, *Le discours persuasif*, CLTA, 16, 1, 1979, 51—56.
301. MIKUS, R. F., *Die Koordination und die Syntagmatik*, ZPhSK, 15, 1962, 1—2.
302. MILLER, George A., *Langage et communication*. Traduit de l'anglais par Colette Thomas, Paris : PUF, 1956.
303. MITESCU, Adriana, *Despre ideea de geneză a limbajului poetic*, RITL, 27, 3, 1978, 318—323.
304. Idem, *The Zero Sign of the Poetical Silence in Lucian Blaga*, RITL, 29, 2, 1980, 261—267.
305. MLADENOV, Tsanko, *Étude d'analyse structurale de la poésie*, RRL, 14, 5, 1965, 453—457.
306. MOLES, Abraham, *Artă și ordinator*. Cu colaborarea lui Marie-Luce André. Traducerea de Claudia Dumitriu și Ion Pascadi. Prefață de Ion Pascadi, București : Meridiane, 1974.
307. MOLINO, Jean, *La connotation*, „Linguistique“, 7, 1, 1971, 5—30.
308. MORPURGO-TAGLIABUE, Guido, *Il concetto delle stile*, Milano : Bocca, 1951.
309. Idem, *Estetica contemporană. O anchetă*, I—II. Traducere de Crișan Toescu. Prefață de Titus Mocanu, București : Meridiane, 1976.
310. MORRETTA, A., *La parola e il silenzio*, Roma : Gerualdi, 1970.
311. MUKAROVKY, Jan, *Studii de estetică*. Traducere, prefață și note : Corneliu Barbărică, București : Univers, 1974.
312. MUNTEANU, Ștefan, *Tusculum de Lucian Blaga. Observații stilistice*, LL, 22, 1969, 151—158.
313. Idem, *Structură lingvistică și analiză stilistică*, în 291 : 199—204.
314. Idem, *Limbajul poetic — o altă limbă ?*, „Orizont“, 21, 3, 1970, 79—81.
315. Idem, *Sensul inovației în limba poetică*, „Orizont“, 21, 1, 1970, 84—86.
316. Idem, *Stil și expresivitate poetică*, București : Editura științifică, 1972.
317. Idem, *Poezia lui Eminescu în lumina criticii filologice*, LL, 2, 1975, 219—225.
318. Idem, *Limba română artistică*, București : Editura științifică și enciclopedică, 1981.
319. MURAT, V. P., *Despre problemele fundamentale ale stilisticii*, în 352 : 7—52.

320. MUȚIU, Ion, *Probleme referitoare la raportul de coordonare în limba română*, AUT, 6, 1968, 159—166.
321. NAEGELE, R., *Lyrik als linguistisches Experiment*, „Études germaniques”, 29, 3, 1974, 331—338.
322. NASTA, Mihail, *Quelques réflexions sur les termes de la poétique*, „Studii clasice”, 3, 1961, 317—330.
323. I d e m, *Les déterminants de la fonction poétique et le problème des monades*, in *To Honor Roman Jakobson*, II, The Hague/Paris : Mouton, 1967, 1414—1424.
324. I d e m, *L'analyse sémiotique des poèmes et le statut des relations projectives*, RRL, 13, 6, 1968, 603—616.
325. I d e m, *Prolegomenon I. Teoria limbajului, stilistica și procesul analitic*, în 344 : XI—LXXI.
326. I d e m, *Le problème de l'écriture et les démarches de l'analyse poématique*, CREL, 2, 1973, 55—63.
327. I d e m, *Textele și pluralitatea lecturii*, SLU, 20, 104—113.
328. NET, Mariana, *Constante ale textului poetic*, SCL, 33, 6, 1982, 465—467.
329. * * * *New Horizons in Linguistics*. Edited by John Lyons, Harmondsworth : Penguin, 1970.
330. NICULESCU, Laurențiu, Cosmin GEORGESCU & Mario GEORGESCU, *Un model sistematic, ierarhic, multinivelar al limbajului poetic*, SCL, 32, 6, 1981, 565—682.
331. NUÑEZ, E., *Un rasgo de estilo en la literatura contemporánea del Peru (La enumeración caótica en la literatura peruana reciente)*, „San Marcos” (Lima), 15, 1976, 3—61.
332. ODMARK, John, *Textual cohesion and coherence and the intrinsic nature of the signatum*, in *Akten des 15. Linguistischen Kolloquiums, Munster (1980)*, I, Tübingen : Niemeyer, 1981, 293—303.
333. OHMANN, R., *Generative grammar and the concept of style*, in 412 : 89—105.
334. OOMEN, U., *Linguistische Grundlagen poetischer Texte*, Tübingen : Niemeyer, 1973.
335. OLTEANU, A. Gh., *Constituenții discursului poetic ca elemente de sens*, RITL, 27, 4, 1978, 491—497.
336. PAPU, Edgar, *Evoluția și formele genului liric*, București : Editura tineretului, 1968.
337. PASINI, Gian Franco, *Della comparazione alla metafora*, „Lingua e stile”, 3, 1972.
338. PEIRCE, Charles S., *Ecrits sur le signe*. Ressemblés, traduits et commentés par Gérard Deledalle, Paris : Éditions du Seuil, 1978.
339. * * * *Pentru o teorie a textului. Antologie „Tel Quel” 1960—1971*. Introducere, antologie și traducere de Adriana Babeți și Delia Șepețean-Vasiliu, București : Univers, 1980.
340. PERELMAN, Ch., *Analogie et métaphore en science, poésie et philosophie*, „Revue internationale de philosophie”, 87, 1, 1969, 4—15.
341. PEYTARD, Jean, *Syntagmes. Linguistique française et structure du texte littéraire*, Paris : Les Belles Lettres, 1971.
342. PHILIPPIDE, Alexandru, *Istoria limbii române, I. Principii de istoria limbii*, Iași : Tipografia Națională, 1894.

343. * * * *Poetica americană. Orientări actuale. Studii critice, antologie, note și bibliografie de Mircea Borcilă și Richard McLain, Cluj-Napoca : Dacia, 1981.*
344. * * * *Poetică și stilistică. Orientări moderne. Prolegomene și antologie de Mihail Nasta și Sorin Alexandrescu, București : Univers, 1972.*
345. POLANYI, L., *On meaning and coherence relations in text*, „Semiotica”, 23, 3/4, 1978, 343—359.
346. POLHEIM, Karl Konrad, *Beobachtungen zur Symmetrie im dichterischen Kunstwerk*, in *Akten des VI. Internationalen Germanisten-Kongress, Basel 1980*, Heinz Rupp und Hans-Gert Roloff (Hrsg.), III. Bern/Frankfurt, Las Vegas : Lang, 1980, 218—223.
347. POSNER, Roland, *Strukturalismus in der Gedichtsinterpretation. Textdeskription und Rezeptionsanalyse am Beispiel von Baudelaires „Les Chats“*, in 412 : 202—242.
348. I d e m, *Poetic communication and relational discourse. Method of linguistic, literary, and philosophical analysis*, Berlin : De Gruyter, 1980.
349. POTTIER, Bernard, *Systématique des éléments de relation. Étude de morphosyntaxe structurale romane*, Paris : Klincksieck, 1962.
350. PRIETO, Luis, *Principe de noologie. Fondements de la théorie fonctionnelle du signifié*, La Haye : Mouton, 1964.
351. I d e m, *La Sémiologie*, in 255 : 93—144.
352. * * * *Probleme de stilistică. Culegere de articole, București : Editura științifică, 1964.*
353. PUSCHEL, Ulrich, *Semantisch-syntaktische Relationen. Untersuchung zur Kompatibilität lexikalischer Einheiten im Deutschen*, Tübingen : Niemeyer, 1975.
354. RAIMONDI, Ezio, *Dal formalismo alla pragmatica della letteratura*, „Lingua e stile”, 14, 2/3, 1979, 381—393.
355. RANCOUR-LAFERRIÈRE, Daniel, *Symmetry, asymmetry, and antisymmetry*, „P.T.L.”. A journal for descriptive poetics and theory of literature, 4, 1979, 345—358.
356. RASTIER, François, *Systématique des isotopies*, in 145 : 80—106.
357. REY, Alain, *La Lexicologie. Lectures*, Paris : Klincksieck, 1970.
358. REY, William H., *Poesie der Antipoesie. Moderne deutsche Lyrik. Genesis, Theorie, Struktur*, Heidelberg : Lothar Stiehm, 1978.
359. RICOEUR, Paul, *La métaphore vive*, Paris : Éditions du Seuil, 1975.
360. RIFFATERRE, Michael, *Încercări de definire lingvistică a stilului*, in 352 : 53—82.
361. I d e m, *Essais de stylistique structurale*, Paris : Flammarion, 1971.
362. RICHARD, Jean-Pierre, *Considerații asupra poeziei moderne*, in 344 : 53—82.
363. I d e m, *Poezie și profunzime. În românește de Cornelia Ștefănescu. Prefață de Mircea Martin*, București : Univers, 1974.
364. ROBINS, R. H., *General Linguistics. An Introductory Survey*, London : Longmans, 1967.
365. ROCERIC-ALEXANDRESCU, Alexandra, *Repetiția — procedeu artistic în opera Magdei Isanos*, in 414 : 375—394.

366. ROMAN, Andrei, *The informational strategy of the Rhyme, of Assonance, and of some rhymic structures*, RRL, 21, 4, 1976, 513—528.
367. ROSCIONI, G. C., *La disarmonia prestabilita. Studio su Gadda*, Torino : Einaudi, 1969.
368. RÖSSLER, Gerda, *Konnotationen. Untersuchungen zum Problem der Mit- und Nebenbedeutung*, Wiesbaden : Steiner, 1979.
369. RUS, Louis C., *Structural ambiguity. A note on meaning and the linguistic analysis of literary*, „Language Learning“, 6, 1955, 62—67.
370. RUSU, Liviu, *Estetica poeziei lirice. Ediția a III-a*, București : Editura pentru literatură, 1969.
371. RUWET, Nicolas, *Limites de l'analyse linguistique en poésie*, „Langages“, 12, 1968, 56—70.
372. I d e m, *Langage, musique, poésie*, Paris : Éditions du Seuil, 1972.
373. I d e m, *Parallélisme et déviations en poésie*, în *Langue, Discours, Société. Festschrift für E. Benveniste. J. Kristeva et al.* (Hrsg.), Paris, 1975, 307—351.
374. SANTARCANGELI, Paolo, *Cartea labirinturilor. Istoria unui mit și a unui simbol, I—II. Traducere de Crișan Toescu. Cuvânt înainte de Grigore Arbore*, București : Meridiane, 1974.
375. SAPIR, Edward, *Le Langage. Introduction à l'étude de la parole*, Paris : Payot, 1970.
376. SAPORTA, Sol, *Aplicarea metodelor lingvistice la studierea limbajului poetic*, în 352 : 162—177.
377. SCHAAR, Claes, *Linear sequence, spatial structure, complexe sign, and vertical context system*, „Poetics“, 7, 1978, 377—388.
378. SCHIPPAN, Th., *Zum Problem der Konnotationen*, ZPhSK, 32, 6, 1979, 679—684.
379. SCHMIDT, Siegfried J., *Alltagssprache und Gedichtssprache. Versuch einer Bestimmung von Differenzqualitäten*, „Poetica“, 2, 1968, 285—303.
380. I d e m, *Texttheorie*, Stuttgart/Berlin/Mainz, 1974.
381. SCHWARZ, Liana, *Écart sémantique, structure des temps et structure des personnes dans le langage poétique (Avec application aux variantes de „Mai am un singur dor“ de Eminescu)*, RRL, 15, 1, 1970, 17—29.
382. I d e m, *Aspects logiques et combinatoires dans l'étude de la comparaison poétique*, RRL, 16, 2, 1971, 115—127.
383. SEARLE, John R., *Les acts de langage. Essai de philosophie du langage*, Paris : Hermann, 1972.
384. SEBEOK, Thomas A., *Paralelismul gramatical într-o incantație ceremonială*, în 344 : 466—474.
385. SECHE, Luiza, *Lexicul eminescian din perspective statistice*, în 415 I : 65—90.
386. I d e m, *Lexicul artistic eminescian în lumină statistică*, București : Editura Academiei R.S.R., 1974.
387. SEGRE, C., *Sinteza stilistică*, în 344 : 144—149.
388. I d e m, *Semiotics and Literary Criticism*, The Hague/Paris : Mouton, 1973.
389. SEILER, Hansjakob, *On Paradigmatic and Syntagmatic Similarity*, „Lingua“, 18, 1967, 35—79.

390. * * * *Semantică și semiotică*. Sub redacția acad. I. Coteanu și prof. dr. Lucia Wald, București : Editura științifică și enciclopedică, 1981.
391. * * * *Semiotica folclorului. Abordare lingvistico-matematică*. Sub redacția Solomon Marcus, București : Editura Academiei R.S.R., 1975.
392. SHAPIRO, Michael, *Asymmetry. An Inquiry into the linguistic structure of Poetry*, Amsterdam/New York/Oxford : North-Holland Publ. Co., 1976.
393. SIMION, Eugen, *Dimineața poezilor*, București : Cartea Românească, 1982.
394. SINCU, Alexandru, *Literatura în perspectivă semiotică*, în 14 : 135—198.
395. * * * *Sistemele limbii*. Redactori responsabili Ion Coteanu și Lucia Wald, București : Editura Academiei R.S.R., 1970.
396. SIRBU, Richard, *Antonimia lexicală în limba română*, Timișoara : Facla, 1977.
397. SLAVE, Elena, *Conotația*, în PLG VI : 65—82.
398. SOLLERS, Philippe, *Niveau sémantique d'un texte moderne*, „La Nouvelle Critique”, numéro spécial, 1968, 69—98.
399. SPILLNER, Bernd, *Linguistik und Literaturwissenschaft. Stilforschung, Rhetorik, Textlinguistik*, Stuttgart/Berlin/Köln : Kohlhammer, 1974.
400. SPITZER, Leo, *La enumeración caótica en la poesía moderna*, Buenos Aires, 1945.
401. Idem, *Language of Poetry Language. An inquiry into its meaning and function*, New York, 1957.
402. * * * *Sprache. Eine Einführung in die moderne Linguistik*, I—II, Frankfurt am Main : Fischer, 1973.
403. * * * *Sprachen der Lyrik. Textschrift für Hugo Friedrich zum 70. Geburtstag*. E. Köhler (Hrsg.), Frankfurt am Main : Klostermann, 1975.
404. * * * *Sprachwissenschaftliches Wörterbuch*. Johann Knobloch (Hrsg.), Heidelberg : Winter, I, 1961 ; II, 1963 ; III, 1965 ; V, 1969 ; VI, 1971 ; VII, 1974.
405. STALKER, J. C., *Syntactic ambiguity in the poetic dialect*, în *Current topics in language*, Cambridge (Mass.), 1976, 351—369.
406. STAROBINSKI, J., *Langage poétique et langage scientifique*, „Diogenes”, 100, 1977, 139—157.
407. Idem, *Le texte dans le texte*, „Tel Quel”, 37, 1969, 3—33.
408. Idem, *Textul și interpretul*. Traducere și prefață de Ion Pop, București : Univers, 1985.
409. * * * *Studii de poetică și stilistică*, București : Editura pentru Literatură, 1966.
410. * * * *Studii de stilistică, poetică, semiotică*. Coordonator : Mircea Borcila, Cluj-Napoca, 1980.
411. SUMPFF, J., *Introduction à la stylistique du français*, Paris : Larousse, 1971.
412. * * * *Strukturalismus in der Literaturwissenschaft*. Heinz Blumensath (Hrsg.), Köln : Kiepenhauer & Witsch, 1972.

413. * * * *Structuri tematice și retorico-stilistice în romantismul românesc (1830—1870)*. Sub îngrijirea și cu un studiu introductiv de Paul Cornea, București : Editura Academiei R.S.R., 1976.
414. * * * *Studii de poetică și stilistică*, București : Editura pentru literatură, 1966.
415. * * * *Studii de limbă literară și filologie*. Redactor responsabil Ion Gheție, București : Editura Academiei R.S.R., I, 1969 ; II, 1972 ; III, 1974.
416. SZABO, Zoltán, *Text Levels and their Historical Dimension (viewed from a Stylistic Point of view)*, RRL, 26, 5, 1981, 455—468.
417. SYRKIN, A. Ja., *On certain traits of scientific and artistic texts*, „Semiotica”, 14, 1, 1975, 35—39.
418. ȘERBAN, Felicia, *Expresii lingvistice ale „asocierii” în lirica populară și cultă*, CL, 13, 1—2, 1968, 107—115.
419. Idem, *Valori stilistice ale numeralului în poezia lirică*, CL, 16, 2, 1971, 389—408.
420. ȘERBAN, V., *Sintaxa limbii române (Curs practic)*. Ediția a doua revizuită și completată, București : Editura didactică și pedagogică, 1970.
421. Idem, *Teoria și topica propoziției în româna contemporană*, București : Editura didactică și pedagogică, 1974.
422. ȘKLOVSKI, Victor, *Artă ca procedeu*, în 344 : 157—171.
423. TĂTARU, Ieronim, *Paralelismul gramatical într-un descântec oltenesc*, LL, 4, 1978, 584—588.
424. TESNIERE, Lucien, *Éléments de syntaxe structurale*. Deuxième édition revue et corrigée, Paris : Klincksieck, 1965.
425. * * * (Tezele din 1929), „Change”, 3, *Le cercle de Prague*, 1969, 19—49.
426. * * * *Théorie de la littérature. Textes des Formalistes russes réunis, présentés et traduits par Tzvetan Todorov*. Préface de Roman Jakobson, Paris : Éditions du Seuil, 1965.
427. THORNE, J. P., *Poetry, stylistics, and imaginary grammars*, „Journal of Linguistics”, 5, 1, 1969, 147—150.
428. Idem, *Generative Grammar and Stylistic Analysis*, în 329 : 185—197.
429. TODORAN, Eugen, *Eminescu*, București : Minerva, 1972.
430. TODOROV, T., *Présentation*, în 426 : 15—27.
431. Idem, *Les anomalies sémantiques*, „Langages”, 1, 1966, 100—123.
432. Idem, *Une fête manquée : la rhétorique. Essai d'histoire-fiction*, CREL, 3, 1975, 82—99.
433. TOGEBY, K., *Littérature et linguistique*, în 185 : 44—46.
434. TOHĂNEANU, G. I., *Valori artistice ale repetiției în poezia lui Eminescu*, SLL Folc, 1, 1969, 111—120.
435. TOMASEVSKI, B., *Teoria literaturii. Poetica*. Introducere, prefată și comentarii de Leonida Teodorescu, București : Univers, 1973.
436. * * * *Tratat de lingvistică generală*. Sub redacția : Al. Graur, S. Stati, Lucia Wald, București : Editura Academiei R.S.R., 1971.
437. TRNKA, Bohumil, *Autonomous and syntagmatic Words*, SCL, 11, 3, 1960, 761—763.

438. TYNIANOV, J., *La notion de construction*, în 426 : 114—119 (și în 344 : 153—156).
439. Idem, *De l'évolution littéraire*, în 426 : 120—137.
440. Idem & R. JAKOBSON, *Les problemes des études littéraires et linguistiques*, în 426 : 138—140.
441. ULLMANN, Stephen, *Language and Style*, Oxford : Blackwell, 1964.
442. Idem, *Intervention (au Rapport de E. COȘERIU, Structure lexicale et enseignement du vocabulaire)*, în 357 : 273—276.
443. VAINA-PUȘCĂ, Lucia, *Opoziții între limbajul științific și limbajul poetic — referențialitatea*, SLU, 18, *Poetica*, 1974, 21—28.
444. VAN DIJK, Teun A., *Aspects d'une théorie générative du texte poétique*, în 143 : 180—206.
445. Idem, *Formal Semantics of metaphorical discourse*, „*Poetica*”, 1, 1975, 173—198.
446. Idem, *Beiträge zur generativen Poetik*, München : Bayerischer Schulbuch-Verlag, 1972.
447. VASILIU, E., *Some remarks about 'and'-constructions*, RRL, 14, 5, 1969, 435—446.
448. Idem, „*Sensul cuvintului și unele nonsensuri legate de „semantica paradigmatică”*”, SCL, 23, 1, 1972, 3—10.
449. Idem, *Semn, sens, referință*, PLG VII, 105—116.
450. VASILIU, Laura, *Părțile de propoziție multiple*, SG III, 79—91.
451. VESELOVSKI, A., *Din istoria epitetului*, în 344 : 26—45.
452. VIANU, Tudor, *Studii de stilistică*. Ediție îngrijită cu studiu introductiv și note de Sorin Alexandrescu, București : Editura didactică și pedagogică, 1968.
453. Idem, *Observații asupra refrenului*, în 414 : 10—28.
454. VINGE, Louise, *Ganzheit, System und Kontinuität. Eine Übersicht über einige Theorien zum Zusammenhang der Literatur*, în *Elemente der Literatur. Beiträge zur Stoff — Motiv — und Themenforschung*. Elisabeth Frenzel zum 65. Geburtstag. Adam J. Bisanz & Raymond Trousson (Hrsg.), II, Stuttgart : Kröner, 1980, 1—17.
455. VLAD, Carmen, *Conceptul de text*, CL, 22, 2, 1977, 251—254.
456. VOSSLER, Karl, *Limbile naționale ca stiluri*, în 344 : 5—25.
457. WALD, Henri, *Realitate și limbaj*, București : Editura Academiei R.S.R., 1968.
458. Idem, *Limbaj și valoare*, București : Editura științifică și enciclopedică 1973.
459. Idem, *Limbajul și dialectica marxistă*, „*Familia*”, 13, 5, 1977, 8.
460. Idem, *Semloza poeziei*, VR, 33, 10, 1980, 55—59.
461. Idem, *Dialectica limbajului*, SCL, 28, 4, 1977, 425—428.
462. WALD, Lucia, *Antonimele în sistemul lexical*, în 393 : 75—84.
463. WALZEL, Oskar, *Conținut și formă în opera poetică*. În românește de Gherasim Pîntea. Cuvînt introductiv de Tudor Olteanu, București : Univers, 1976.
464. WEINREICH, Uriel, *Erkundungen zur Theorie der Semantik. Ins Deutschen übertragen und mit einem Vorwort von Leonhard Lipka*, Tübingen : Nlemeyer, 1970.
465. WEINRICH, Harald, *Semantik der Metapher*, „*Folia linguistica*”, 1—2, 1967, 3—17.

466. WELLEK, René & Austin WARREN, *Teoria literaturii*. În românește de Rodica Tîniș. Studiu introductiv și note de Sorin Alexandrescu, București : Editura pentru literatură universală, 1967.
467. WIEGAND, Herbert Ernst, *Einige Grundbegriffe der lexikalischen Semantik*, în 402 II : 23—39.
468. Idem, *Lexikalische Strukturen*, în 402 II : 40—69.
469. WILLIAMS, G. B., *Style and Vocabulary. Numerical Studies*, London : Griffin, 1970.
470. ZAMFIR, Mihai, *Retorica poeziei romantice românești*, în 413 : 147—178.
471. ZWANENBURG, W., *La coordination en français moderne*, „Lingua”, 27, 1, 1971.

SIGLELE EDITIONILOR UTILIZATE

Alecsandri	= Vasile Alecsandri, <i>Poezii</i> , București : Minerva, 1974.
Alexandrescu	= Gr. Alexandrescu, <i>Opere</i> , I. <i>Poezii</i> , București : Minerva, 1972.
Arghezi	= Tudor Arghezi, <i>Versuri</i> , I, București : Editura de Stat pentru Literatură, 1966.
Bacovia	= G. Bacovia, <i>Plumb</i> , București : Editura pentru Literatură, 1965.
Baltag	= Cezar Baltag, <i>Mónada</i> , București : Editura pentru Literatură, 1968.
Barbu	= Ion Barbu, <i>Poezii</i> , București : Albatros, 1970.
Blaga	= Lucian Blaga, <i>Poezii</i> , București : Editura pentru Literatură, 1966.
Blandiana	= Ana Blandiana, <i>Poezii</i> , București : Cartea Românească, 1974.
Bolintineanu	= D. Bolintineanu, <i>Opere alese</i> , I. <i>Poezii</i> , București : Minerva, 1972.
Coșbuc	= G. Coșbuc, <i>Versuri</i> , București : Editura pentru Literatură, 1961.
Dimov	= Leonid Dimov, <i>Carte de vise</i> , București : Editura pentru Literatură, 1969.
Doinaș	= Ștefan Augustin Doinaș, <i>Versuri</i> , București : Editura Eminescu, 1972.
Dumbrăveanu	= Anghel Dumbrăveanu, <i>Diligența de seară</i> , București : Cartea Românească, 1978.
Dumitrescu	= Geo Dumitrescu, <i>Nevoi de cercuri</i> . Anexă : „Libertatea de a trage cu pușca”, București : Editura pentru Literatură, 1966.
Eminescu	= Mihai Eminescu, <i>Poezii</i> , București : Editura pentru Literatură, 1963.

- Goga = Octavian Goga, *Poezii*, București : Editura pentru Literatură, 1963.
- Heliade Rădulescu = I. Heliade Rădulescu, *Opere, I. Poezii*, București : Editura pentru Literatură, 1967.
- Ivănescu = Mircea Ivănescu, *Poeme nouă*, București : Cartea Românească, 1983.
- Jebeleanu = Eugen Jebeleanu, *Scrieri, I—II*, București : Minerva, 1974.
- Macedonski = Al. Macedonski, *Versuri*, București : Minerva, 1975.
- Philippide = Al. Philippide, *Versuri în vîietul vremii. Poezii*, București : Editura pentru Literatură, 1969.
- Pillat = Ion Pillat, *Poezii*, București : Editura pentru Literatură, 1965.
- Sorescu = Marin Sorescu, *Tinerețea lui Don Quijote*, București : Editura Tinerețului, 1968.
- Stanca = Radu Stanca, *Versuri*, Cluj-Napoca : Dacia, 1980.
- Stănescu = Nichita Stănescu, *Starea poeziei*, București : Minerva, 1975.
- Văcărescu = Iancu Văcărescu, în *Poezii Văcărești, Versuri alese*, București : Editura pentru Literatură, 1961.
- Vinea = Ion Vinea, *Ora fîntînilor*, București : Editura pentru Literatură, 1964.
- Voiculescu = V. Voiculescu, *Poezii, I—II*, București : Editura pentru Literatură, 1968.

THE SIGN-SCAPE IN BETWEEN LANGUAGE AND TEXT

(Abstract)

In spite of the fact that, in the last few decades, remarkable researches seem to have adumbrated firm conclusions with reference to the relationship language—text, there still exists the tendencious illusion that, in the relationship language—text, the former would be very much an ordinary material, susceptible of (re)semioticization. Such a conclusion is validated neither by the evidence that language is aprioric in relation to text, nor by the truth that, under certain circumstances, language preserves its existence within the text. There is, at least, one situation in which the text is not formed by language-absorption but by language-denial; this case is, of course, *the poetic text*.

If in everyday communication language adheres to the text to such an extent that the latter is infused into it, making it possible for the language to be recognizable as such, in the poetic communication, on the other hand, one may witness a (variable but necessary) discrepancy between text and language. Language is kept at a distance and rendered inoffensive. Probably the acute feeling of this detachment has encouraged (more than it ought to have to) to assign *deviation* as the only explanation for *all* the phenomena in a poetic text.

The unusually great number of terms which are used to define the concept, the one Enkvist (144) also refers to, is the most reliable testimony of the insatisfaction as to the inability to offer an acceptable explanation, but it is meanwhile the testimony of a steady perseverance to keep on this track.

However, in a poetics of surprise, as is the one postulated by such an attitude, it is the very surprise one expects to naturally turn up : but, in waiting for it to appear, the only surprising thing would be the absence of surprise. In a language with no redundancy as the poetic language (*langage poétique*) tends to be, to the utmost limit, any error transforms the message into another one, leaving the receiver no possibility to detect an error (Miller, 302 : 145) ; as, in such a language the occurrence of sings is equiprobable (Gulraud, 184 : 162) it follows that both frustration of deviance and expectance are impossible to occur. There is no question of doubting the poetic reality of deviance but of doubting the fact that deviance could offer the unitary explanation of such a diverse reality as is the poetic reality.

Poetry has benefited of more definitions than language itself ; this would be a source of surprise, indeed ; that poetry is defined by language does not diminish our surprise insofar as such an illusory explanation is not clearly and precisely delineated (181 : 14 : „the peculiarities of the poetic language are such that they come to disqualify poetry as language“). More or less explicitly, the definitions of the poetic language start from accepting the idea that language is the material of poetry (181 : 11—14 ; also see Lotman, 262 : 37—38 etc.) ; this should also lead to the acceptance of three distinct realities : *language*, *poetic language* and *text*, which make up as many strata of the message. Thus the text is a message component, more exactly, it is the expression of its finality : any poetic message tends to become a whole when it is text. From the point of view we have here adopted, a poetic message does not necessarily ask for its being a text ; it but aspires to the status of a text. The completion of this tendency is conditioned by the starting of a metamorphosis in the language of the message.

The transformation of the linguistic material into an aesthetic reality is an activity, a process in which the poetic language is formed and annulled ; the process is its only existential form.

Kristeva (251 : 10) admits that poetic language is a taking-into-process, a signified-level practice which covers a much more comprehensive reality than the one we have under consideration.

Often considered to be the language used in poetry, the poetic language is practically compromised, for it is studied

either as language or as poetry. This makes it possible to consider the perceptible character of the realities situated at the far-ends of the message ; on the other hand, the existence of the mediating element is ignored, an element which is, in fact, determinant for the distribution of these realities in their positions.

In our interpretation, language has the status of the material for poetry ; it is necessary to underline that language may be involved in the aesthetic object provided that a distortion, a deformation should be operated upon its status of an instrument of ordinary communication, i. e., modifying it in such a way that (seeing that the mechanism should work) it may survive as language as well. That is a deformation (from a linguistic p. o. v.), but a conformation from the p. o. v. of the text.

Thus the deformation is purely linguistic ; only its effect bears a stylistic significance.

The conformation of the linguistic stratum to the text should not be interpreted as an adequation of a form to a content, but as an anticipation of (textual) complexity by a communicative linearity, a „mouvement“ which is the poetic language : i. e., a language which is a text in the making. In other words the poetic language is no more a language and not yet — a text. It is a process threatened, at the inferior limit, to be equated to language (which it denies), and, at the superior limit, to be equated to text (by which it is denied). The process — like nature of the system and the system — like nature of the process are the two aspects of the same reality, thought of as a unity and perceived as a diversity. The inherence of the poetic language lies in its simultaneously being a systematic process and a process-like system within the poetic communication.

The poetic language is a process of a profoundly contradictory nature, developing on such a line as to secure at least one homogenizing element between the language — stratum and the text — stratum (without it the strata would be isolated and the transformation could be prevented from taking place) ; this process should also secure at least one differentiating element (its absence would render these two planes confusingly merged into each other and thus no transformation possible). The homogenizing element consists in the anticipation of the text through language and in the survival of the language in the text. We have to underline the fact that in both situations

we deal with a qualitatively different hypostasis in comparison with the starting-point hypostasis or with the one finally accomplished. On the other hand the differentiating element is identifiable in the pre-aesthetic anticipation of the text and in the translinguistic survival of language (in both cases we speak about structures which do not yet exist and, at the same time, which are no longer sources of information).

The poetic language covers a domain of the pre-axiologic, enabling the appearance of valuable opinions, but without anticipating them in any way. This is because the poetic language does not exist in a „pure state“. Preceding the text, it is conditioned by the text insofar as language (not consumed in the text) remains a mere means of communication, a status which would block the process flow of the poetic language. The result is that only aesthetic reception of the text can generate poetic language in spite of the fact that (or just because) the poetic language is indifferent to the aesthetic criterion. The consumption of the language in the text is not, as it might be thought, only an effect of recuperation. Accomplished with the help of the receiver, this is also made possible thanks to the transmitter; he produces an aesthetically and theoretically codified message and establishes a piece of asemantic, matricial information directing the metamorphosis of language into poetic language, by marking the limits within which the transformation is possible.

Language and the text take (in between) a space in which the transformation of singularity into plurality is performed (insofar as the message possesses *n*-interpretations), i. e., a space in which the single and the multiple are constrained to coexist or in which the two terms exist in a dialectical relation. This is one of the facets revealed by the contradictory nature of the poetic language. Another one (not in the least less significant) is represented by the relationship between homogeneity and heterogeneity, which may be also interpreted as a relation between redundancy and entropy. Although this relation has not always been approached from a dialectical p. o. v., the identification of uniformity in diversity has been considered the most productive hypostasis in the reception of art. According to Morpurgo-Tagliabue (309) the multiple unity has been the underlying principle for the appearance of all the aesthetic doctrines. Unlike other systems, which, in order to survive, are constrained to annihilate the hazard, in art it is not a terminated, on the contrary, it is even organized.

This idea of V i s c h e r s (See 309 II : 433) finds its confirmation in the modern calculus of probability ; with its help we may prove that the hazard produces regularities (D u f r e n n e, 137 : 37. Also see H e r e s c u, 199). The organization of the hazard means the orientation of poetic communication towards a homogenous direction, possible on the level of the signified but evident on the level of the signifier.

One of the phenomena, most properly reflecting the entropic evolution of poetry, was identified and given the name of „chaotic enumeration“ by S p i t z e r (400), followed by N u ñ e z (331). Yet, we should note that the permanent tendency of an ever-growing paradigmatic distance between terms (in syntagmatic contiguity) is revealed projected upon the millenary tradition of syntagmaticizing not only the paradigmatic, as demonstrated by J a k o b s o n (224), but a whole paradigm, as well, as pointed out by B a r t h e s (26). For J a k o b s o n, the poetic syntagm is a space in which there appears the reconciliation between selection and combination ; on the other hand B a r t h e s puts forth the contradictory character of the relation between paradigm and syntagm ; the two appear in such a situation that the assertion of one of them should mean the denial of the other one.

The actualization of the paradigm is a proces in which the disjunction in the paradigmatic is projected into syntagmatic (admitted by J a k o b s o n) ; moreover the conjunction in the syntagmatic is projected into the paradigmatic (which is ignored by J a k o b s o n and which seems to have passed unnoticed by B a r t h e s) in fact a contradictory process, in which the two planes both (simultaneously) coexist and deny each other. An actualised paradigm asserts the syntagmatic as it thus becomes part and parcel of it, meanwhile denying it, in as much that it is syntagmatized as a paradigm. The interdependence between paradigm and syntagm culminates in the dialectic of syntagmatization, the most typical component of the poetic language. We have thus formulated the reason for which J a k o b s o n's theory is incompatible with the dialectical process for the explanation of the majority of the procedures poetry resorts to (in its linguistic stratum).

The extension of paradigm in the syntagmatic plane eliminates the principle of selection, much appreciated, (as all the paradigmatic terms are actualised) ; it also eliminates the combinatory principle (as these two principles coexisted before the

actualisation). This there follows the identification of the paradigmatic relations with the syntagmatic relations, without overstepping the threshold beyond which there would be no awareness of their differentiation. The complete syntagmatization of the paradigm asks for a correspondence between continuity and contiguity, so that the latter should visualize the former. In the particular case of *semantic* paradigms — the only ones compatible with the process-like character of the poetic language, i. e., compatible with a transforming activity — the mere continuity may be a useful indicator only if the distance between terms is minimal. When this distance increases, the mere co-occurrence of the signifiers does not succeed in evincing the recurrence of the archesememe, definible as — intersection of all the component sememes of the paradigm. Therefore, it is necessary that this role should be assumed by an extraparadigmatic indexial element. It is only in this way that the recurrence of the paradigmatic signified is associated with the recurrent signifier without establishing a semiotic relationship between the two planes.

Unlike the lexemes which actualise the sememes (biplane signs) of a paradigm, the indexic element is a monoplane sign whose role is to signal the existence of a paradigm, but by signalling it, the indexic element also reveals the non-paradigmatic character of the context in which the paradigm has been extended (Prieto, 351 : 95 and foll). In order to exert its function, the indexial element has to be a rhythmic element (Kristeva, 251 : 18); the linguistic nature of the recurrent element is irrelevant as it directs us to a significance situated outside the recurrent element. Whereas the terms of the semantic paradigm pass (by becoming actual again) from a pre-semiotic status to a semiotic one, the same process makes the language fact (soon to become an index) manifest the tendency for its meaning to become autonomous, i. e., to lose its semiotic status. That is why the recurrent element (which, due to its role, may be also named *paradigmatic structurateur*) does have relevance but does not have semiotic independence. If „indexation“ is autonomous in relation to the nature of the index, its indicative capacity depends on its ampleness. We may assert that the visualization of a actualised semantic paradigm, depends on the degree of indexial visibility. This explains why the tendency of the syntagmatized paradigms (in the poetic discourse) to entropically evolve is faced with the inverse tendency of the paradigmatic index to evolve redundantly :

the effect of this is the existence, in diachrony, of a relatively constant equilibrium between an ever increasing semantic divergence of the paradigmatic terms and their formal convergence, accomplished with the help of some ampler and ampler indexial element.

It is but obvious that the relationship between paradigm and index is, on a more general level, the one between ambiguity and coherence. The textual coherence is so much discussed today because the ambiguity of the text has also increased. Moreover, the intensification of ambiguity seems to have attained (in some texts, at least) the limit beyond which coherence does not appear as a characteristic feature of these texts; the texts seem to be but promises of coherence.

It is more and more evident that poetry offers a significant regularity (of the index-type) in which the reader has to identify a correspondent on the level of the signified. Such an approach is possible provided that we intercalate the dialectic sign-scape of the poetic language in between language and text.

The second and the third parts of the book consist of the exploration of the Romanian poetic language in terms of the theory developed in the first part. The principal stages of the Romanian poetry (romantic, classical, and modern) are here presented, with their main representatives, from the Văcărescus to Nichita Stănescu.

We show the mode and the measure in which the modifications and the substitutions of aesthetic codes also bring about corresponding changes at the level of the poetic language. Its evolution shows a constant tendency to increase the paradigmatic distance, from the point of view of reception, compensated by the equally constant amplification of the paradigmatic markers.

This approach combines the interest for diachrony with the shift to an ever larger complexity of the object of research; it thus passes from the intratextual field to the intertextual one and further on to the trans-textual domain. Finally, there is adumbrated the possibility of studying the poetic language of the Romanian poetic space in the making, as well as of the European poetry and of poetry in general, the synchronizations and desynchronizations having no random statute but motivated causes.

ПЕЙЗАЖ МЕЖДУ ЯЗЫКОМ И ТЕКСТОМ

(Краткое содержание)

Несмотря на то, что результаты исследований последних десятилетий подтверждают обратное, иллюзия, что язык находится по отношению к тексту лишь в положении материала, подлежащего семиотизации, сохраняется в науке во всей своей силе. Но ни очевидность того, что язык в известной мере первичен по отношению к тексту, ни тот факт, что язык в известных условиях получает форму текста, не оправдывают подобной точки зрения. *Поэтический текст* представляет собой один из тех случаев, когда текст создаётся не путём впитывания языка, а через его отрицание.

Если в обычном общении язык взаимодействует с текстом таким образом, что полностью растворяется в нём, позволяя тем самым свою реконструкцию в тексте, то в поэтической коммуникации наблюдается известный разрыв между текстом и языком; последний как бы устраняется и нейтрализуется. Возможно, что именно это ощущение известного устранения языка от текста стимулировало, в большей мере, чем это полагалось, попытки толковать поэтические явления текста как *отклонения*.

Большое количество терминов, используемых для обозначения этого понятия, как отмечает Энквист (144), свидетельствует, с одной стороны, о невозможности его удовлетворительного определения, а с другой стороны, о настойчивых попытках продолжить поиски именно в этом направлении.

В поэтике неожиданностей, которую предлагает теория отклонений, то, что находится в поле ожидания читателя, является неожиданность как таковая, хотя в процессе ожидания сюрприза необычным должно оказаться именно отсутствие всякого сюрприза. В языке, лишённом редундантности, к чему стремится поэтическая речь, любая ошибка ведёт к замене одного сообщения другим и не даёт возможности получателю замечать ошибку (Миллер, 302 : 145), так как в поэтическом языке окружение знаков равно предсказуемо (Гиро, 184 : 162), то в данном случае невозможны ни отклонения, ни обман ожидания. Нельзя, конечно, ставить под сомнение сам факт наличия поэтического отклонения. Речь идёт скорее о невозможности объяснить при помощи отклонений столь сложное явление как поэзия.

Настораживает уже то, что в науке имеется больше определений самой поэзии, чем её языка. На этом основании не могут не вызвать известный скептицизм попытки определить поэзию через её язык, хотя данное понятие остаётся неясным и расплывчатым (181 : 14) : «сущность и особенности поэтического языка столь неясны, что могут дисквалифицировать само представление о поэзии как об особом языке».

Имеющиеся определения поэтического языка исходят, более или менее эксплицитно, из положения, что язык — это материал для поэзии (18 : 11—14, см. также Лотман 262 : 37—38 и др.). Данное утверждение ведёт к необходимости признания трёх самостоятельных категорий : *языка*, *поэтического языка* и *текста*, каждая из них представляя собой особый уровень сообщения. Таким образом, текст — это компонент сообщения, вернее, выражение его конечной цели : любой акт поэтической коммуникации стремится достичь ипостаси текста. Следовательно, сообщение не предполагает в обязательном порядке форму текста, оно лишь стремится стать текстом. Осуществление этой тенденции обусловлено включением в действие какого-то механизма трансформации языка сообщения.

Преобразование языкового материала в поэтическую категорию является сложным динамическим процессом, а сама процессуальность представляет собой единственную форму существования поэтической речи.

Кристева (251 : 10) допускает, что поэтический язык — это процесс и практика обозначения, которая покрывает собой более широкое поле явлений, чем сама поэзия. Подход к поэтической речи как к языку, используемому в поэзии, ведёт

к дискредитации самого понятия поэтического языка, который рассматривается то как язык, то как поэзия. Подобная точка зрения в известной мере оправдана наличием ряда факторов, наблюдаемых на периферии текста, однако она не учитывает элементов медиации, которые как раз и определяют распределение этих элементов в соответствующих позициях текста.

В нашем понимании, язык сохраняет свойство быть материалом поэзии, но с той оговоркой, что он может включаться в эстетические объекты лишь в результате ряда видоизменений и деформаций его первичных коммуникативных функций. Эти нарушения, с одной стороны, обеспечивают особую функциональность поэтического высказывания, а с другой стороны, позволяют языку сохранять некоторые свои первичные коммуникативные функции. Таким образом, речь идёт о деформациях с точки зрения языка и о конформациях с точки зрения текста.

Средовательно, деформация носит чисто лингвистический характер, а стилистически значимыми являются только её эффекты.

Адекватацию лингвистического уровня к тексту нельзя рассматривать как простое приспособление формы к содержанию; речь идёт о более сложном процессе антиципации текстуральной сложности через коммуникативную линейность, о процессуальности, в которой язык стремится стать текстом. Другими словами, поэтическая речь, перестав быть языком, не становится пока текстом. Поэтическая речь — это процесс, в котором на одном из уровней ей угрожает опасность идентификации с языком, от которого она всячески отталкивается, а на другом уровне — опасность смешения с текстом, в свою очередь, отрицающим поэтическую речь. Процессуальность системы и системность процесса представляют собой две формы проявления одного и того же явления, данного как единство, но воспринимаемого как разнообразие. Особенность поэтического языка проявляется в его способности быть одновременно и процессом, и системой поэтической коммуникации.

Поэтическая коммуникация — это глубоко противоречивый процесс, который должен обеспечить хотя бы один элемент общности между уровнем языка и уровнем текста (без этого данные планы остаются изолированными друг от друга и не дают возможности проведения трансформаций) и хотя бы один элемент различия (при отсутствии которого планы смешиваются между собой, что также ведёт к невозможности трансформаций).

Элемент гомогенности обеспечивается тем, что язык предшествует тексту и одновременно как бы «выживает» в нём (конечно, мы имеем дело с разными его состояниями, связанными с его исходным моментом и его конечным фазисом). Элемент различия связан с эстетической антиципацией текста и с транслингвистической консервацией языка (в обоих случаях речь идёт о структурах, из которых одна ещё не представляет собой информации, а другая перестала быть источником информации).

Поэтическая речь покрывает собой часть зоны пре-аксиологии, делая возможными суждения о ценности, но не определяя их характер. Это происходит оттого, что она не существует в «чистом виде». Предшествуя тексту, она тем не менее предопределяется им, в той мере, в какой язык, не завершившийся в тексте, остаётся орудием общения, что препятствует процессуальности речи поэзии. Из этого следует, что только эстетическое восприятие текста порождает поэтическую речь; это происходит вопреки (а может быть благодаря) тому, что поэтическая речь нейтральна по отношению к эстетическим критериям. Растворение языка в тексте не представляет собой, как это может показаться на первый взгляд, лишь эффект рекуперации. Хотя этот процесс осуществляется получателем информации, его предпосылки создаются отправителем, который, кодифицируя своё сообщение (эстетически и теоретически), устанавливает в нём асемантическую, метрическую информацию по управлению процессом превращения языка в поэтическую речь, указывая и границы, в пределах которых возможна эта трансформация.

Между языком и текстом имеется пространство, в котором происходит преобразование единичного во множественное (число возможных интерпретаций может оставаться неопределённым). В этом пространстве единичное и множественное вынуждены сосуществовать в диалектическом единстве, что представляет собой один из важных аспектов, в которых предстаёт перед нами противоречивая природа поэтического языка. Другой, не менее важный аспект представляет соотношение между гомогенным и гетерогенным, которое можно рассматривать как отношение между редундантностью и энтропией. Хотя данное соотношение не всегда рассматривалось в диалектическом единстве, тем не менее идентификация гомогенности в разнообразии всегда считалась самым продуктивным способом восприятия искусства. Как отмечает Морпурго-Тальябуэ (309),

единство в разнообразии явилось принципом, который питал в течение двух с половиной тысячелетий все эстетические доктрины. В отличие от других систем, которые ради своего существования должны действовать в смысле устранения случайности, в искусстве и поэзии случайность и неожиданность не устраняются, а организуются определённым образом. Эта мысль Фишера (309 II : 433) подтверждается современной теорией и практикой исчисления вероятностей, которые показывают, что случайность порождает регулярности (Дюфрени, 137 : 37, см. также Хереску, 199). Организация случайности предполагает обеспечение гомогенности поэтического высказывания, возможной в плане значения, но отмечаемой в плане выражения.

Явление, которое отражает с наибольшей достоверностью энтропическую природу и эволюцию поэзии, было установлено Шпицером (400) и Нуньесом (331) и названо *хаотическим перечислением*. Необходимо отметить, что постоянная тенденция к увеличению парадигматического расстояния между терминами, находящимися в синтагматическом соседстве, отмечается не только в тысячелетней традиции синтагматизации парадигматики, как это показал Якобсон (224), но и в синтагматизации целых парадигм, о которой говорит Барт (26). Для Р. Якобсона поэтическая синтагма представляет собой пространство, в котором происходит примирение селекции и комбинации, в то время как для Р. Барта противоречивый характер отношений между парадигмой и синтагмой сохраняется, они предполагают друг друга таким образом, что утверждение одной из них подразумевает отрицание другой.

Актуализация парадигм — это процесс, при котором происходит не только проекция дизъюнкции из парадигматики в синтагматику (допускаемая Якобсоном), но и проекция конъюнкции из синтагматики в парадигматику (которую не замечает Якобсон и о которой умалчивает Барт). Следовательно, в данном процессе оба плана предполагают друг друга и взаимно отрицают друг друга. Актуализованная парадигма устанавливает синтагматику и принадлежит ей, но она одновременно и отрицает её, так как синтагматизируется в качестве парадигмы. Взаимодействие парадигмы и синтагмы находит своё выражение в самой диалектике синтагматизации, главном компоненте поэтической речи. В этом кроется главная причина того, что теория Якобсона, способная объяснить почти все приёмы, которые использует поэзия на лингвисти-

ческом уровне, оказывается несовместимой с диалектической процессуальностью поэтической речи.

Развёртывание парадигмы в синтагматическом плане отменяет, как пресловутый принцип селекции (так как актуализируются все члены парадигмы), так и принцип комбинирования (поскольку термины сосуществовали до своей актуализации). Таким образом приходим к уподоблению парадигматических и синтагматических отношений, не упуская однако из виду их определённой специфики. Полная синтагматизация парадигмы требует такого соответствия между последовательностью и смежностью, при котором смежность визуализирует последовательность. В случае *семантических парадигм*, единственно совместимых с процессуальностью поэтического языка и с его трансформируемостью, простое соседство терминов может стать индикатором близости их значений, если расстояние между ними минимально. Когда это расстояние возрастает, соседство означающих не позволяет уловить рекуррентность архисемемы, определяемой как пересечение семем, составляющих парадигму. Для этого необходим определённый экстралингвистический элемент, выполняющий роль индекса. Только таким образом возможно приписание определённому рекуррентному значению парадигмы определённого рекуррентного означающего, без того чтобы между ними установилось отношение семиозиса.

В отличие от лексем, которые актуализируют семемы парадигмы и являются двуплановыми знаками, индекс — это одноплановый знак, функция которого состоит лишь в указании на существование парадигмы; указывая на неё, он вместе с тем сигнализирует о непарадигматическом характере контекста, в котором развёртывается парадигма (Прието, 351 : 95 и послед.). Для того, чтобы осуществить свою функцию, индекс должен быть рекуррентным элементом, то есть он должен приобрести статус ритмического элемента (Кристева, 251 : 18); при этом лингвистическая природа этого элемента повторения является нерелевантной, так как он отсылает к значению, находящемуся за его пределами. Одновременно с приобретением компонентами парадигмы семиотического статуса в результате своей актуализации тот же самый процесс ведёт к тому, что языковой элемент, стремящийся стать индексом, проявляет тенденцию к утрате своего значения, лишаясь тем самым семиотической функции. На этом основании

рекуррентный элемент может быть назван и *парадигматическим структуратором*, так как благодаря своей специфической функции, он имеет признак релевантности, будучи лишённым семиотической самостоятельности.

Если индексация автономна по отношению к природе самого индекса, то его указательная способность зависит от его протяжённости; можно утверждать, что визуализация семантической парадигмы во многом определяется степенью различимости индекса. Этим объясняется и тот факт, что тенденции синтагматизированных парадигм развиваться в направлении возрастающей энтропии противопоставляется стремление парадигматического индекса к своему редундантному развёртыванию. В результате этого в диахроническом плане устанавливается относительное равновесие между всё возрастающей семантической дивергентностью терминов парадигмы и их формальной конвергентностью, реализуемой при помощи индексных элементов всё большей протяжённости.

Несомненно, что отношению парадигмы и индекса соответствует, в более широком плане, соотношение между неясностью и понятностью текста. Вопрос о текстуальной когерентности сегодня столь широко обсуждается на том основании, что двусмысленность текстов всё больше возрастает. Более того, в целом ряде текстов смысловая неопределённость достигла такого предела, переступив который, текст перестаёт быть понимаемым. Поэзия предлагает читателю регулярные формы индексного типа, которые он должен соотнести с определённым содержанием. Подобная операция становится возможной только при подходе к поэтической речи как действительности, находящейся между языком и текстом.

Вторая и третья часть книги содержат исследование румынского поэтического языка с точки зрения теоретических позиций, установленных в первой её части. Автор останавливается на главных этапах развития румынской поэзии (романтизм, поэзия крупных классиков, модернизм, современная поэзия), уделяя особое внимание её крупнейшим представителям, от поэтов Вэкэрешть до поколения Никиты Стэнеску.

Прослеживаются конкретные проявления тех изменений, которым подвергается поэтический язык в связи с заменой одного поэтического и эстетического кода на другой. Эта эволюция выявляет постоянную тенденцию к увеличению пара-

дигматического расстояния между поэтическими знаками, компенсируемую с точки зрения восприятия текста соответствующим константным ростом парадигматических индексов.

Исследование сочетает в себе интерес к диахронии с рассмотрением возрастающей сложности текста, связанной с переходом от текста к интертекстуальности и транстекстуальности. Таким образом, возникает возможность изучения поэтического языка как сферы становления румынской поэзии на фоне европейской и мировой литературы с соответствующими моментами синхронизации и диссинхронизации, вызванными целым рядом причин.

CUPRINS

LA CITITOR	5
INTRODUCERE	9
Poezie și limbaj (§ 1)	9
O sistematizare critică a ipotezelor stilistice (§ 2—5)	10
Definirea limbajului poetic (§ 6—7)	17
Limbajul poetic în perspectivă diacronică (§ 8)	19
Partea întâi. A PRIVI ȘI A VEDEA	22
I. <i>Paradigmă și sintagmă</i>	22
Semantică și sintaxă (§ 9—10)	22
Interdependența paradigmaticului și a sintagmaticului (§ 11—12)	25
II. <i>Elemente de teorie a paradigmei</i>	29
Către o definire a paradigmei (§ 13)	29
Dubla natură, omogen-eterogenă a paradigmei (§ 14)	30
III. <i>Paralelismul</i>	34
Raportul său cu paradigmaticul (§ 15)	34
Funcții și sinonime (§ 16—17)	35
IV. <i>Textualizarea</i>	37
Ipoteza Jakobson-Barthes (§ 18)	37
Textualizare și contextualizare (§ 19)	38

Textualizarea. Elemente și proprietăți (§ 20—21)	40
Coordonare/textualizare : un aspect al raportului dintre limbă, limba poetică și limbajul poetic (§ 22—24)	44
Două modalități ale textualizării (§ 25—27) ...	47
Textualizarea sub alte denumiri (§ 28—33) ...	50
 Partea a doua. VIZIBIL ȘI LIZIBIL	56
 V. <i>Limbajul ca eveniment</i>	56
Premise dialectice (§ 34—35)	56
Semantizarea (§ 36)	57
Convergența semantică (§ 37—39)	59
VI. <i>Indice paradigmatic</i>	64
Indicele paradigmatic — indiciu pragmatic (§ 40)	64
Sistemul indicial (§ 41)	65
Indicele zero (§ 42)	65
Indicele morfematic (§ 43)	66
Indicele lexematic (§ 44—48)	67
Tendințe statistice în sistemul indicial (§ 49—50)	71
Indicele fonematic (§ 51—52)	73
Cumulul indicial (§ 53)	74
Indicii auxiliari (§ 54)	76
Topica raportului dintre indicele și termenul pa- radigmatic (§ 55—56)	77
Mărcile prozodice (§ 57—59)	79
Cîteva concluzii (§ 60)	80
(§ 61—62)	82
Tipuri de relații în cadrul paradigmelor semantice (§ 61—62)	82
1. Relațiile intraparadigmatice secundare. Sinoni- mia și antonimia (§ 63—64)	84
2. Relațiile intraparadigmatice principale. Rapor- turi și proprietăți (§ 65)	88
Cohiponimia (§ 66—83)	89

Inconimia (§ 84—89)	110
Hiperonimul (§ 90—99)	116
Hiponimie/hiperonimie (§ 100—101)	128
3. Raporturi între hiperonim, indice și termeni ...	131
Raportul dintre hiperonim și indice (§ 102)	131
Raportul dintre hiperonim și termenii paradig- matici (§ 103—104)	133
Raportul dintre indice și paradigmă (§ 105—108)	139
4. Modalități semantice de constituire a paradig- mei	144
Anularea (§ 109—110)	144
Tranzitivitatea (§ 111)	146
Comutarea (§ 112)	148
Gradația și succesiunea (§ 113—114)	149
Medierea (§ 115)	151
Unificarea (§ 116—117)	152
5. Cazuri particulare ale paradigmei	154
Paradigme sinsemantice (§ 118)	154
Paradigme translexicale (§ 119)	155
Paradigme infralexicale (§ 120)	156
Paradigme vide (§ 121)	157
VIII. <i>Relațiile interparadigmatice</i>	160
Premise (§ 122—123)	160
Mărcile sintactice (§ 124—127)	162
Relațiile interparadigmatice particulare (§ 128— 129)	166
Densitatea paradigmatică (§ 130—131)	169
O rectificare (§ 132)	172
Partea a treia. A PERCEPE ȘI A PRICEPE	174
IX. <i>Contextualizarea</i>	174
Cîteva considerații (§ 133—134)	174
Contradicția, principiu al totalității (§ 135—136)	178
X. <i>Transtextualizarea</i>	181
Refugiul vulnerabil (§ 137)	181

O obsesie : protejarea idealului (§ 138—140) ...	182
Bibliografie	184
Siglele edițiilor utilizate	204
The Sign-Scape in between language and text	206
Пейзаж между языком и текстом	213



„Poezia pune într-adevăr puține probleme de vocabular, dar foarte multe de organizare și de rânduială nouă în cuvinte“.

TUDOR ARGHEZI

Lei 14,50